# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements***
***registered***
***or filed and recorded***
***with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2932** **2013** **I. Nos. 50981-51012**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux***
***enregistrés***
***ou classés et inscrits au répertoire***
***au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**

# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2932**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2019**

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900933-2
e-ISBN: 978-92-1-047704-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements*
*registered in July 2013*
*Nos. 50981 to 51012*

**No. 50981. United States of America and Cyprus:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus concerning the imposition of import restrictions on pre-classical and classical archaeological objects. Washington, 16 July 2002 ..... 3

**No. 50982. Belgium, France, Germany, Luxembourg, Netherlands and Switzerland:**

Treaty relating to the establishment of the Functional Airspace Block "Europe Central" between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation. Brussels, 2 December 2010 ..... 11

**No. 50983. Germany and El Salvador:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning Financial Cooperation in 2011. Antiguo Cuscatlán, 29 October 2012 ..... 91

**No. 50984. Germany and India:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning Financial Cooperation in 2012. New Delhi, 6 June 2013 ..... 93

**No. 50985. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning Financial Cooperation in 2009 (Energy Efficiency and Renewable Energies Programme, Phase II). Skopje, 29 November 2010 ..... 95

**No. 50986. Germany and Southern African Development Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2011. Gaborone, 10 April 2013 ..... 97

**No. 50987. Germany and Southern African Development Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2010. Gaborone, 10 April 2013 ..... 99

**No. 50988. Germany and Nepal:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning Financial Cooperation in 2012 and 2013. Kathmandu, 21 June 2013 ..... 101

**No. 50989. Germany and Namibia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation – Financial Contributions 2012 and Additional Measures for Climate Change Adaptation within the context of the Special Energy and Climate Fund (EKF). Windhoek, 21 June 2013 ..... 103

**No. 50990. Germany and Burundi:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning Financial Cooperation in 2012. Bujumbura, 28 March 2013 ..... 105

**No. 50991. Germany and Mozambique:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning Financial Cooperation 2012-2013. Maputo, 20 June 2013 ..... 107

**No. 50992. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "BAE Systems Technology Solutions & Services Inc. (DOCPER-AS-115-01) (VN 212)". Berlin, 24 April 2013 ..... 109

**No. 50993. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "ALEX-Alternative Experts, LLC (DOCPER-AS-116-01) (VN 217)". Berlin, 24 April 2013 111

**No. 50994. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Telos Corporation. (DOCPER-TC-53-01) (VN 328)". Berlin, 12 June 2013 ..... 113

**No. 50995. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "SRA International, Inc. (DOCPER-TC-54-01) (VN 327)". Berlin, 12 June 2013 ..... 115

**No. 50996. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-AS-71-04) (VN 214)". Berlin, 24 April 2013..... 117

**No. 50997. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-25) (VN 304)". Berlin, 12 June 2013..... 119

**No. 50998. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Systems Kinetics Integration (DOCPER-AS-112-01) (VN 164)". Berlin, 24 April 2013..... 121

**No. 50999. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Service, Inc. (DOCPER-AS-106-02) (VN 213)". Berlin, 24 April 2013.... 123

**No. 51000. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-03) (VN 216)". Berlin, 24 April 2013 ..... 125

**No. 51001. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Chenega Technical Innovations, LLC (DOCPER-AS-117-01) (VN 218)". Berlin, 24 April 2013 ..... 127

**No. 51002. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "L-3 Services, Inc. (DOCPER-AS-81-04) (VN 215)". Berlin, 24 April 2013 ..... 129

**No. 51003. Germany and Peru:**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation in the project "Sectoral Reform Programme Settlement Water Management". Lima, 17 December 2009 and 1 February 2010..... 131

**No. 51004. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-03) (VN 219)". Berlin, 24 April 2013 ..... 133

**No. 51005. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Carline Charles (DOCPER-TC-52-01) (VN 173)". Berlin, 24 April 2013 ..... 135

**No. 51006. Germany and Guatemala:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation "Peaceful Coexistence and Safe Places for Young People in Central America – CONVIVIR" in 2009. Guatemala City, 19 November 2012 ..... 137

**No. 51007. Germany and Chad:**

Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning the secondment of German Development Service Volunteers (Service des Volontaires Allemands). Fort Lamy, 21 May 1970 ..... 139

**No. 51008. Germany and Brazil:**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil concerning Social Security (with final protocol and implementing arrangement). Berlin, 3 December 2009..... 155

**No. 51009. Germany and France:**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Optional Matrimonial Property Regime of the Community of Accrued Gains. Paris, 4 February 2010..... 249

**No. 51010. Germany and Guatemala:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation in 2010 "Improvement of Conservation Area Management – LifeWeb". Guatemala City, 19 November 2012 ..... 287

**No. 51011. Estonia and Ukraine:**

Agreement between the Republic of Estonia and Ukraine on Social Security. Tallinn, 5 October 2010 ..... 289

**No. 51012. Spain and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):**

Agreement between Spain and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning transfer of sentenced persons. Madrid, 15 November 2012 ..... 323

# TABLE DES MATIÈRES

## I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés en juillet 2013*
*N^os^ 50981 à 51012*

**N° 50981. États-Unis d'Amérique et Chypre :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique. Washington, 16 juillet 2002 ..... 3

**N° 50982. Belgique, France, Allemagne, Luxembourg, Pays-Bas et Suisse :**

Traité relatif à l'établissement du Bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse. Bruxelles, 2 décembre 2010 ..... 11

**N° 50983. Allemagne et El Salvador :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière en 2011. Antiguo Cuscatlán, 29 octobre 2012 ..... 91

**N° 50984. Allemagne et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2012. New Delhi, 6 juin 2013 ..... 93

**N° 50985. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2009 (Programme relatif à l'efficacité énergétique et aux énergies renouvelables, Phase II). Skopje, 29 novembre 2010 ..... 95

**N° 50986. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe concernant la coopération financière en 2011. Gaborone, 10 avril 2013 ..... 97

**Nº 50987. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe concernant la coopération financière en 2010. Gaborone, 10 avril 2013 ..... 99

**Nº 50988. Allemagne et Népal :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2012 et 2013. Katmandou, 21 juin 2013 ..... 101

**Nº 50989. Allemagne et Namibie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière – contributions financières 2012 et mesures suplémentaires d'adaptation au changement climatique dans le contexte du Fonds spécial pour l'énergie et le climat (EKF). Windhoek, 21 juin 2013 ..... 103

**Nº 50990. Allemagne et Burundi :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi 2012. Bujumbura, 28 mars 2013 ..... 105

**Nº 50991. Allemagne et Mozambique :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière 2012-2013. Maputo, 20 juin 2013 ..... 107

**Nº 50992. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « BAE Systems Technology Solutions & Services Inc. (DOCPER-AS-115-01) (VN 212) ». Berlin, 24 avril 2013 ..... 109

**Nº 50993. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « ALEX-Alternative Experts, LLC (DOCPER-AS-116-01) (VN 217) ». Berlin, 24 avril 2013 111

**Nº 50994. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Telos Corporation. (DOCPER-TC-53-01) (VN 328) ». Berlin, 12 juin 2013 ..... 113

**Nº 50995. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « SRA International, Inc. (DOCPER-TC-54-01) (VN 327) ». Berlin, 12 juin 2013 ..... 115

**Nº 50996. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-AS-71-04) (VN 214) ». Berlin, 24 avril 2013 ..... 117

**Nº 50997. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-25) (VN 304) ». Berlin, 12 juin 2013 ..... 119

**Nº 50998. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Systems Kinetics Integration (DOCPER-AS-112-01) (VN 164) ». Berlin, 24 avril 2013 ..... 121

**Nº 50999. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DRS Technical Service, Inc. (DOCPER-AS-106-02) (VN 213) ». Berlin, 24 avril 2013 .... 123

**Nº 51000. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-03) (VN 216) ». Berlin, 24 avril 2013 ..... 125

**Nº 51001. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Chenega Technical Innovations, LLC (DOCPER-AS-117-01) (VN 218) ». Berlin, 24 avril 2013..... 127

**Nº 51002. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « L-3 Services, Inc. (DOCPER-AS-81-04) (VN 215) ». Berlin, 24 avril 2013 ..... 129

**Nº 51003. Allemagne et Pérou :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière pour le projet « Programme de réforme sectorielle relatif à la réglementation et à la gestion des ressources d'eau ». Lima, 17 décembre 2009 et 1er février 2010 ..... 131

**Nº 51004. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-03) (VN 219) ». Berlin, 24 avril 2013 ..... 133

**Nº 51005. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Carline Charles (DOCPER-TC-52-01) (VN 173) ». Berlin, 24 avril 2013 ..... 135

**Nº 51006. Allemagne et Guatemala :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération financière « coexistence pacifique et sécurité des lieux pour les jeunes en Amérique centrale – CONVIVIR » en 2009. Guatemala, 19 novembre 2012 ..... 137

**Nº 51007. Allemagne et Tchad :**

Accord-cadre sur l'envoi de volontaires du Service des Volontaires Allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad. Fort-Lamy, 21 mai 1970 ..... 139

**Nº 51008. Allemagne et Brésil :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif à la sécurité sociale (avec protocole final et arrangement d'exécution). Berlin, 3 décembre 2009 ..... 155

**Nº 51009. Allemagne et France :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République française instituant un régime matrimonial optionnel de la participation aux acquêts. Paris, 4 février 2010 ..... 249

**Nº 51010. Allemagne et Guatemala :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la coopération financière en 2010 « Amélioration de la gestion de la zone de conservation – LifeWeb ». Guatemala, 19 novembre 2012 ..... 287

**Nº 51011. Estonie et Ukraine :**

Accord entre la République d'Estonie et l'Ukraine relatif à la sécurité sociale. Tallin, 5 octobre 2010 ..... 289

**Nº 51012. Espagne et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :**

Accord entre l'Espagne et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine concernant le transfèrement des personnes condamnées. Madrid, 15 novembre 2012 ..... 323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

***Treaties and international agreements***

***registered in***

***July 2013***

***Nos. 50981 to 51012***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés en***

***juillet 2013***

***N$^{os}$ 50981 à 51012***

# No. 50981

# United States of America
# and
# Cyprus

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus concerning the imposition of import restrictions on pre-classical and classical archaeological objects. Washington, 16 July 2002**

**Entry into force:** *16 July 2002 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 15 July 2013*

# États-Unis d'Amérique
# et
# Chypre

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des périodes préclassique et classique. Washington, 16 juillet 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2002 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON PRE-CLASSICAL AND CLASSICAL ARCHAEOLOGICAL OBJECTS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological objects and materials representing the Pre-classical and Classical periods of Cypriot history,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act ("the Act"), will restrict the importation into the United States of certain categories of Pre-classical and Classical archaeological objects to be listed on a Designated List as provided by the Act, unless the Government of the Republic of Cyprus issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

B. Such import restrictions will become effective on the date the Designated List is published in the U.S. *Federal Register*, the official United States Government publication providing fair public notice.

C. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Cyprus any object of the type described on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

**ARTICLE II**

A. Representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Cyprus will take appropriate steps to publicize this Memorandum of Understanding.

B. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in deterring pillage, the Government of the Republic of Cyprus will seek similar cooperation from countries with significant import trade in Cypriot archaeological artifacts and will strengthen enforcement of its own cultural heritage protection laws.

C. The Government of the Republic of Cyprus will systematically continue to conduct the inventory of cultural resources in museums, ecclesiastical buildings, private collections and archaeological sites. Every effort should be made to engage all Cypriots in this effort.

D. The Government of the Republic of Cyprus will make every effort to discourage pillage of cultural resources, and the unauthorized export of such material, through public education programs, including posting appropriate

signage at airports, hotels, museums, and other public areas that draw attention to this Memorandum of Understanding and to the cultural heritage protection laws of Cyprus, and introducing initiatives in support of the importance of protecting and preserving the cultural heritage into schools and to the general public.

E. The Government of the Republic of Cyprus will use its best efforts to develop a prioritized management plan for the effective protection of its cultural resources, giving increased attention to sustainable archaeological tourism as an economic resource.

F. The Government of the Republic of Cyprus will use its best efforts to allocate sufficient resources for site conservation, museum development, and the adequate conduct of salvage archaeology where there is proposed land development; and to ensure that such development, which can give rise to pillage, is fully monitored by the Department of Antiquities.

G. The Government of the Republic of Cyprus will continue to permit the exchange of its archaeological objects under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural heritage, such as temporary loans for exhibitions, and for other cultural, educational, and scientific purposes.

H. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate assistance to Cyprus in cultural resource management strategies and training, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

I. Both parties to this Memorandum of Understanding will use their best efforts to support bi-communal activity regarding cultural preservation on the island and, to the extent possible, make all Cypriots aware of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE III**

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including the availability of funds.

**ARTICLE IV**

A. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature. It shall remain in force for a period of five years, unless extended.

B. This Memorandum of Understanding may be amended through an exchange of diplomatic notes.

C. The effectiveness of this Memorandum of Understanding will be subject to review in order to determine, before the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, whether it should be extended . The review will encompass the articles in this Memorandum of Understanding and the four determinations required under the Convention on Cultural Property Implementation Act (19 USC 2602(a)).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at Washington, this 16th day of July, 2002 in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS:**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES PÉRIODES PRÉCLASSIQUE ET CLASSIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre,

Agissant conformément aux dispositions de la Convention de 1970 de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, à laquelle les deux pays sont parties, et

Souhaitant décourager le pillage d'objets et de matériaux archéologiques irremplaçables représentant les périodes préclassique et classique de l'histoire chypriote,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier*

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi intitulée « Convention on Cultural Property Implementation Act » (ci-après dénommée « la Loi »), imposera des restrictions à l'importation aux États-Unis de certaines catégories d'objets archéologiques préclassiques et classiques qui seront énumérés dans une Liste désignée, conformément aux dispositions de la Loi, à moins que le Gouvernement de la République de Chypre ne délivre un certificat ou autre document faisant constater que cette exportation ne contrevient pas à ses lois.

B. Ces restrictions à l'importation prendront effet à la date de publication de la Liste désignée dans le Registre fédéral américain, publication officielle du Gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable.

C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à retourner au Gouvernement de la République de Chypre tout objet du type décrit dans la Liste désignée et confisqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## *Article II*

A. Les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Chypre prendront les mesures nécessaires à la publication du présent Mémorandum d'accord.

B. Les deux Gouvernements conviennent que, pour que les restrictions à l'importation aux États-Unis permettent effectivement de lutter contre le pillage, le Gouvernement de la République de Chypre s'efforcera d'établir des coopérations similaires avec des pays menant un commerce important d'objets archéologiques chypriotes et renforcera l'application de ses propres lois relatives à la protection du patrimoine culturel.

C. Le Gouvernement de la République de Chypre poursuivra systématiquement l'inventaire des ressources culturelles présentes dans les musées, les bâtiments religieux, les collections privées

et les sites archéologiques. Tous les efforts devront être entrepris pour mobiliser l'ensemble des Chypriotes dans cette démarche.

D. Le Gouvernement de la République de Chypre mettra tout en œuvre pour décourager le pillage des ressources culturelles, ainsi que l'exportation non autorisée de tels objets, par la voie de programmes de sensibilisation du public, notamment par l'affichage d'une signalétique appropriée dans les aéroports, les hôtels, les musées et d'autres lieux publics attirant l'attention sur le présent Mémorandum d'accord et sur les lois relatives à la protection du patrimoine culturel en vigueur à Chypre, et par la mise en place d'initiatives visant à promouvoir la protection et la préservation du patrimoine culturel à destination des écoles et du grand public.

E. Le Gouvernement de la République de Chypre mettra tout en œuvre pour élaborer un plan de gestion assorti de priorités en vue de la protection efficace de ses ressources culturelles, en accordant davantage d'attention au tourisme archéologique durable en tant que ressource économique.

F. Le Gouvernement de la République de Chypre mettra tout en œuvre pour attribuer des ressources suffisantes à la conservation des sites, au développement des musées et à la mise en place appropriée de mesures d'archéologie préventive en cas de projet d'aménagement du territoire, et pour veiller à ce que de tels aménagements, qui peuvent donner lieu à des pillages, soient menés sous la pleine surveillance du Service des antiquités.

G. Le Gouvernement de la République de Chypre continuera d'autoriser l'échange de ses objets archéologiques lorsque cet échange ne met pas en péril son patrimoine culturel, par exemple dans le cadre de prêts temporaires aux fins d'exposition et à d'autres fins culturelles, éducatives et scientifiques.

H. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra tout en œuvre pour faciliter la fourniture d'une assistance à Chypre en matière de stratégies de gestion des ressources culturelles et de formations s'y rapportant, comme il convient dans le cadre des programmes existants dans le secteur public et/ou privé.

I. Les deux parties au présent Mémorandum d'accord mettront tout en œuvre pour soutenir les activités bicommunautaires de préservation culturelle dans l'île et, dans la mesure du possible, pour faire connaître à tous les Chypriotes le présent Mémorandum d'accord.

*Article III*

Les obligations des deux Gouvernements et les activités menées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord seront soumises à la législation et à la réglementation de chacun des Gouvernements, le cas échéant, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

*Article IV*

A. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pour une période ne dépassant pas cinq ans, sauf s'il est prorogé.

B. Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques.

C. Il sera procédé à l'évaluation de l'efficacité du présent Mémorandum d'accord afin de déterminer, avant l'expiration de sa période de validité de cinq ans, s'il doit être prorogé.

L'évaluation portera sur les articles du présent Mémorandum d'accord et sur les quatre éléments devant être déterminés en vertu de la Loi (19 USC 2602(a)).

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Washington, le 16 juillet 2002, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[B. LYNN PASCOE]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[E. K. MARCOULLIS]

# No. 50982

## Belgium, France, Germany, Luxembourg, Netherlands and Switzerland

**Treaty relating to the establishment of the Functional Airspace Block "Europe Central" between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation. Brussels, 2 December 2010**

**Entry into force:** *1 June 2013, in accordance with article 38*

**Authentic texts:** *Dutch, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 29 July 2013*

## Belgique, France, Allemagne, Luxembourg, Pays-Bas et Suisse

**Traité relatif à l'établissement du Bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse. Bruxelles, 2 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2013, conformément à l'article 38*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 29 juillet 2013*

| **Participant** | **Ratification** |
|---|---|
| Belgium | 30 Apr. 2013 |
| France | 31 Oct. 2012 |
| Germany | 1 Oct. 2012 |
| Luxembourg | 24 Jan. 2012 |
| Netherlands | 26 Oct. 2012 |
| Switzerland | 13 Mar. 2012 |

| **Participant** | **Ratification** |
|---|---|
| Allemagne | 1er oct. 2012 |
| Belgique | 30 avril 2013 |
| France | 31 oct. 2012 |
| Luxembourg | 24 janv. 2012 |
| Pays-Bas | 26 oct. 2012 |
| Suisse | 13 mars 2012 |

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**VERDRAG**
**betreffende de oprichting van het Functioneel Luchtruimblok "Europe Central"**
**tussen de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Republiek Frankrijk,**
**het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden**
**en de Zwitserse Bondsstaat**

**DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,**
**HET KONINKRIJK BELGIË,**
**DE REPUBLIEK FRANKRIJK,**
**HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,**
**HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**
**EN**
**DE ZWITSERSE BONDSSTAAT**

*De Verdragsluitende Staten,*

Gelet op de Verordeningen betreffende het Gemeenschappelijk Europees Luchtruim van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie, de relevante uitvoeringsbepalingen, de verklaring van de Lidstaten over militaire kwesties die verband houden met het Gemeenschappelijk Europees Luchtruim en de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Zwitserse Bondsstaat inzake luchtvervoer;

Gelet op de haalbaarheidsstudie betreffende het Functioneel Luchtruimblok "Europe Central" (*Functional Airspace Block Europe Central,* FABEC) van 18 september 2008;

Gelet op de gezamenlijke intentieverklaring voor het creëren van een Functioneel Luchtruimblok "Europe Central" van 18 november 2008;

Overwegende dat het luchtruim boven het grondgebied en dat onder de verantwoordelijkheid van de Verdragsluitende Staten van het FABEC behoren tot de meest complexe luchtverkeersgebieden van Europa;

Overwegende dat een meer geïntegreerde aanpak van de luchtverkeersbeveiliging een belangrijke stap is om te voldoen aan de behoeften van het civiele en militaire luchtverkeer in dit gebied;

Overwegende dat nauwe samenwerking tussen de verleners van luchtvaartnavigatiediensten voldoet aan de behoeften van het civiele en militaire luchtverkeer in dit gebied.

Overwegende dat de oprichting van het FABEC noodzakelijkerwijs een verbeterde en toenemende grensoverschrijdende verlening van luchtvaartnavigatiediensten met zich meebrengt;

Overwegende de "Just Culture" context zoals die tot uitdrukking komt in de internationale en Europese wetgeving;

In aanmerking nemende dat de Verdragsluitende Staten met de oprichting van het FABEC de bedoeling hebben om, ongeacht de bestaande grenzen, een optimale capaciteit, doeltreffendheid en efficiëntie te bereiken voor het luchtverkeersbeveiligingsnetwerk en tegelijk een hoog veiligheidsniveau te behouden;

Overtuigd van de toegevoegde waarde van het creëren van het FABEC voor de ecologische duurzaamheid;

Zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I: ALGEMENE BEGINSELEN

### Artikel 1 – Definities

Tenzij anders bepaald, hebben de in dit Verdrag gebruikte begrippen de betekenis die eraan wordt toegekend in de toepasselijke definities uit de Verordeningen betreffende het Gemeenschappelijk Europees Luchtruim die van kracht zijn in de Verdragsluitende Staten. Voor de toepassing van dit Verdrag gelden de volgende definities:

a) onder "Verdrag" wordt verstaan het onderhavige Verdrag en elke wijziging hiervan, tenzij anders bepaald;

b) onder "betreffende luchtruim" wordt verstaan het luchtruim boven het grondgebied van de Verdragsluitende Staten en dat onder hun verantwoordelijkheid, in overeenstemming met de regels van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO), zoals bepaald in artikel 3 van dit Verdrag;

c) onder "Het Verdrag van Chicago" wordt verstaan de *Convention on International Civil Aviation*, die op 7 december 1944 in Chicago werd ondertekend, alsook:

elke door de Verdragsluitende Staten geratificeerde wijziging die krachtens artikel 94, onderdeel a, van het Verdrag van Chicago wordt toegepast; en

elke Bijlage of wijziging aangenomen krachtens artikel 90 van het Verdrag van Chicago, voor zover de internationale normen, waarnaar wordt verwezen in artikel 37 van het Verdrag van Chicago en die zijn opgenomen in die Bijlage of wijziging, van kracht zijn voor alle Verdragsluitende Staten;

d) onder "grensoverschrijdend gebied" wordt verstaan het luchtruim boven internationale grenzen dat is gereserveerd voor het exclusieve gebruik door specifieke gebruikers tijdens een specifieke periode;

e) onder "Functioneel Luchtruimblok "Europe Central" (FABEC)" wordt verstaan het Functioneel Luchtruimblok dat door de Verdragsluitende Staten krachtens dit Verdrag wordt opgericht;

f) onder "operationeel luchtverkeer" wordt verstaan de vluchten die niet voldoen aan de bepalingen voor het algemene luchtverkeer en waarvoor regels en procedures door de bevoegde nationale autoriteiten werden vastgesteld. Het operationeel luchtverkeer kan burgerluchtvaartvluchten omvatten zoals testvluchten, die een zekere mate van afwijking vereisen van de regels van ICAO om aan hun operationele vereisten te beantwoorden;

g) "staatsluchtvaartuigen": luchtvaartuigen die gebruikt worden door militaire, douane- en politiediensten worden geacht staatsluchtvaartuigen te zijn;

h) onder "gevechtsleidingsdienst" wordt verstaan de militaire dienstverlening ter ondersteuning van het operationeel luchtverkeer om de toegewezen missie te vervullen en ervoor te zorgen dat op elk ogenblik voldoende afstand wordt bewaard tussen de luchtvaartuigen;

i) onder "grondgebied" wordt verstaan het landoppervlak en de territoriale wateren die eraan grenzen en die overeenkomstig internationaal recht onder de soevereiniteit van een Verdragsluitende Staat vallen.

### *Artikel 2 – Onderwerp van dit Verdrag*

(1) Dit Verdrag richt het FABEC op en de FABEC-Raad voor het bestuur ervan.

(2) Dit Verdrag creëert geen internationale organisatie met internationale rechtspersoonlijkheid.

(3) Dit Verdrag bepaalt de algemene voorwaarden en de wijze van bestuur waaronder de Verdragsluitende Staten moeten zorgen voor luchtverkeersbeveiliging en de verlening van luchtvaartnavigatiediensten in het betreffende luchtruim.

(4) Dit Verdrag bepaalt het kader waarbinnen de specifieke technische en operationele regelingen totstandgebracht dienen te worden die de werkterreinen van de verleners van luchtvaartnavigatiediensten beslaan.

**Artikel 3 – Geografische reikwijdte**

(1) Dit Verdrag is van toepassing op het betreffende luchtruim dat is samengesteld uit de volgende vluchtinformatiegebieden (Flight Information Region, FIR) en hogere informatiegebieden (Upper Information Region, UIR) van continentaal Europa:

a) FIR Bremen;

b) FIR Langen;

c) FIR München;

d) UIR Hannover;

e) UIR Rhein;

f) FIR/UIR Bruxelles;

g) FIR Bordeaux;

h) FIR Brest;

i) FIR Marseille;

j) FIR Paris;

k) FIR Reims;

l) UIR France;

m) FIR Amsterdam;

n) FIR/UIR Switzerland.

(2) Wat de Republiek Frankrijk betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op de Europese Departementen van de Republiek Frankrijk.

(3) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat zich in Europa bevindt.

**Artikel 4 – Soevereiniteit**

(1) In het geval een FIR of een UIR zich uitstrekt tot in het luchtruim boven het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat, wordt de soevereiniteit van de betreffende Verdragsluitende Staat met betrekking tot dat gedeelte van het luchtruim boven zijn grondgebied niet aangetast.

(2) De bepalingen van dit Verdrag doen geen afbreuk aan de bevoegdheden van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot veiligheids- en militaire belangen.

**Artikel 5 – Staatsluchtvaartuigen**

(1) Tenzij anders overeengekomen of geregeld, blijft artikel 3, onderdeel c, van het Verdrag van Chicago volledig van toepassing op staatsluchtvaartuigen.

(2) De Verdragsluitende Staten streven naar het instellen van een vereenvoudigde procedure voor diplomatieke klaring of speciale toestemming voor militaire trainingsactiviteiten binnen het betreffende luchtruim.

**Artikel 6 – Doelstelling van het FABEC**

Het FABEC heeft tot doel optimale prestaties te bereiken op het gebied van veiligheid, ecologische duurzaamheid, capaciteit, kostenefficiëntie, vluchtefficiëntie en doeltreffendheid van militaire missies door middel van de inrichting van het luchtruim en de organisatie van de luchtverkeersbeveiliging in het betreffende luchtruim, ongeacht de bestaande grenzen.

**Artikel 7 – Verplichtingen van de Verdragsluitende Staten**

(1) Om de doelstelling van het FABEC te bereiken, verbinden de Verdragsluitende Staten zich ertoe om samen te werken en, in overeenstemming met hun nationale procedures, de passende maatregelen te nemen, in het bijzonder op de volgende gebieden:

a) luchtruim;

b) harmonisatie van regels en procedures;

c) verlening van luchtvaartnavigatiediensten;

d) civiel-militaire samenwerking;

e) heffingen;

f) toezicht;

g) prestaties;

h) bestuur.

(2) De Verdragsluitende Staten voeren de beslissingen uit die genomen zijn door de FABEC-Raad en verbinden zich ertoe om de benodigde nationale regels en procedures in te stellen.

(3) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat dit Verdrag wordt uitgevoerd.

## HOOFDSTUK II: LUCHTRUIM

### Artikel 8 – Luchtruim van het FABEC

(1) Ongeacht de bestaande grenzen, zorgen de Verdragsluitende Staten gezamenlijk voor het ontwerp en het beheer van een naadloos luchtruim, alsook voor de gecoördineerde regeling van luchtverkeersstromen en -capaciteit, zorgvuldig rekening houdend met samenwerkingsprocessen op internationaal niveau.

(2) De Verdragsluitende Staten zorgen in het bijzonder voor:

a) de ontwikkeling van een gemeenschappelijk luchtruimbeleid in nauwe samenwerking tussen de civiele en militaire autoriteiten;

b) het inrichten van de structuur van het betreffende luchtruim om defragmentatie en dynamische sectorvorming te vergemakkelijken;

c) het onderzoek van de wijzigingen met betrekking tot het betreffende luchtruim die de prestaties op FABEC-niveau beïnvloeden;

d) de coördinatie met EUROCONTROL;

e) de raadpleging van de luchtruimgebruikers, gezamenlijk indien nodig;

f) het gecoördineerd instellen van grensoverschrijdende gebieden.

### Artikel 9 – Flexibel gebruik van het luchtruim

(1) De Verdragsluitende Staten werken op juridisch, operationeel en technisch niveau samen om het concept van flexibel gebruik van het luchtruim efficiënt en consistent toe te passen, rekening houdend met zowel civiele als militaire vereisten.

(2) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat er gemeenschappelijke afspraken en procedures worden overeengekomen tussen de civiele en militaire verleners van luchtverkeersdiensten.

(3) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat civiele en militaire autoriteiten coördineren op het strategische niveau van luchtruimbeheer.

(4) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat op pre-tactisch niveau een gemeenschappelijke luchtruimbeheersfunctie wordt ingesteld tussen de civiele en militaire verleners van luchtverkeersdiensten.

(5) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat op tactisch niveau coördinatie plaatsvindt tussen de eenheden voor luchtverkeersdiensten en de militaire luchtverkeersleidingseenheden.

## HOOFDSTUK III: HARMONISATIE

### Artikel 10 – Harmonisatie van regels en procedures

(1) De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe om hun materiële regels en procedures die relevant zijn voor het FABEC te harmoniseren.

(2) Daartoe raadplegen de Verdragsluitende Staten elkaar regelmatig om verschillen in hun respectieve wet- en regelgeving op te sporen en op te heffen.

(3) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat de verleners van luchtverkeersdiensten in het betreffende luchtruim een gemeenschappelijk overkoepelend veiligheidsbeheersysteem ontwikkelen en toepassen.

(4) De Verdragsluitende Staten coördineren de classificatie van de diverse delen van het betreffende luchtruim in overeenstemming met de Europese specificaties, zodat de in de praktijk tussen hen bestaande verschillen verkleind worden.

## HOOFDSTUK IV: VERLENING VAN LUCHTVAARTNAVIGATIEDIENSTEN

### Artikel 11 – Luchtvaartnavigatiediensten

De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat de volgende luchtvaartnavigatiediensten worden verleend:

a) luchtverkeersdiensten;

b) communicatie-, navigatie- en plaatsbepalingsdiensten;

c) luchtvaartinlichtingendiensten;

d) meteorologische diensten.

### Artikel 12 – Luchtverkeersdiensten

(1) De Verdragsluitende Staten wijzen gezamenlijk door middel van een gemeenschappelijk instrument de verleners van luchtverkeersdiensten voor het betreffende luchtruim aan.

(2) Na kennisgeving door de betreffende Verdragsluitende Staat, worden verleners van luchtverkeersdiensten voor het betreffende luchtruim, die niet aangewezen zijn overeenkomstig lid 1, door de Verdragsluitende Staten gezamenlijk aangewezen, als deze slechts een of meer van de volgende diensten verlenen:

a) vluchtinformatiediensten voor vliegvelden;

b) luchtverkeersdiensten beperkt tot een plaatselijk verkeersleidingsgebied van een vliegveld;

c) luchtverkeersdiensten onder militair toezicht.

(3) De leden 1 en 2 zijn van toepassing onverminderd regelingen of verdragen inzake de verlening van luchtverkeersdiensten tussen Verdragsluitende Staten of om het even welke Verdragsluitende Staat en een derde partij die bestonden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag.

(4) De Verdragsluitende Staten houden elkaar op de hoogte van de rechten en verplichtingen van de aangewezen verleners van luchtverkeersdiensten op nationaal niveau en van alle wijzigingen in hun certificatie of in hun juridische status.

(5) De Verdragsluitende Staten informeren gezamenlijk de Europese Commissie en de andere Lidstaten over elke beslissing die krachtens dit artikel wordt genomen betreffende de aanwijzing van verleners van luchtverkeersdiensten.

(6) De Verdragsluitende Staten moedigen nauwe samenwerking tussen verleners van luchtverkeersdiensten aan.

**Artikel 13 – Communicatie-, navigatie- en plaatsbepalingsdiensten**

De Verdragsluitende Staten streven naar gemeenschappelijke technische systemen en de kostenefficiënte operationalisering van infrastructuur voor de verlening van communicatie-, navigatie- en plaatsbepalingsdiensten door de civiele verleners van luchtvaartnavigatiediensten.

**Artikel 14 – Luchtvaartinlichtingendiensten**

De Verdragsluitende Staten werken samen op het gebied van luchtvaartinlichtingen en coördineren de verlening van de luchtvaartinlichtingendiensten.

**Artikel 15 – Meteorologische diensten**

(1) De Verdragsluitende Staten zorgen voor samenwerking tussen verleners van meteorologische diensten voor luchtvaartnavigatie.

(2) Elke Verdragsluitende Staat wijst de verlener van meteorologische diensten voor luchtvaartnavigatie op exclusieve basis aan en brengt de FABEC-Raad daarvan op de hoogte.

**Artikel 16 – Verhoudingen tussen dienstverleners**

(1) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat verleners van luchtvaartnavigatiediensten de werkrelaties formaliseren die noodzakelijk worden geacht voor de coördinatie van hun diensten in het betreffende luchtruim door middel van schriftelijke overeenkomsten of daaraan gelijkwaardige juridische regelingen.

(2) Na raadpleging van de FABEC-Raad worden de schriftelijke overeenkomsten of daaraan gelijkwaardige juridische regelingen tussen verleners van luchtverkeersdiensten inzake grensoverschrijdende diensten in het betreffende luchtruim door de betreffende Verdragsluitende Staten goedgekeurd. Zodra ze zijn goedgekeurd, worden ze doorgegeven aan de FABEC-Raad.

(3) Wanneer er schriftelijke overeenkomsten of daaraan gelijkwaardige juridische regelingen met buurlanden bestaan voor het verlenen van luchtverkeersdiensten buiten het betreffende luchtruim, zorgt/zorgen de betreffende Verdragsluitende Staat/Staten ervoor dat die schriftelijke overeenkomsten of daaraan gelijkwaardige juridische regelingen geen invloed uitoefenen op het Verdrag, en dat ze door worden gegeven aan de FABEC-Raad.

## HOOFDSTUK V: BEGINSELEN INZAKE CIVIEL-MILITAIRE SAMENWERKING

### Artikel 17 – Militaire activiteiten

(1) Zorgvuldig rekening houdend met de beginselen van het flexibel gebruik van het luchtruim en in overeenstemming met de bestaande nationale regelingen en de toepasselijke internationale overeenkomsten sluiten de betreffende Verdragsluitende Staten, waar en wanneer nodig, schriftelijke overeenkomsten om militaire trainingsactiviteiten in het betreffende luchtruim mogelijk te maken, ongeacht de bestaande grenzen.

(2) De betreffende Verdragsluitende Staten staan het verlenen van grensoverschrijdende luchtverkeersdiensten toe door een militaire of civiele verlener van luchtverkeersdiensten van de betrokken andere Verdragsluitende Staat aan staatsluchtvaartuigen die als algemeen of operationeel luchtverkeer opereren, overeenkomstig daartoe strekkende schriftelijke regelingen die aan de FABEC-Raad worden doorgegeven.

(3) De betreffende Verdragsluitende Staten staan het verlenen van gevechtsleidingsdiensten aan operationeel luchtverkeer toe door de luchtverdedigingsorganisaties en organisaties voor tactisch luchtbevel- en gevechtsleidingsdiensten van de andere betreffende Verdragsluitende Staat, overeenkomstig daartoe strekkende schriftelijke regelingen die aan de FABEC-Raad worden doorgegeven.

(4) Voor het verlenen van grensoverschrijdende diensten in het betreffende luchtruim moedigen de Verdragsluitende Staten een nauwe samenwerking aan tussen de civiele en militaire verleners van luchtvaartnavigatiediensten en de respectieve organisaties voor luchtverdediging en tactisch luchtbevel- en gevechtsleidingsdiensten.

(5) De Verdragsluitende Staten streven naar harmonisatie van de relevante civiele en militaire regelingen om de civiel-militaire samenwerking te vergemakkelijken, in het bijzonder op het gebied van beveiliging.

## HOOFDSTUK VI: HEFFINGEN

### Artikel 18 – Heffingenbeleid

(1) De Verdragsluitende Staten ontwikkelen gemeenschappelijke beginselen met betrekking tot het heffingenbeleid binnen het betreffende luchtruim en passen deze toe, rekening houdend met de mogelijkheid van nationale vrijstellingen.

(2) De Verdragsluitende Staten hebben de intentie om een enkel eenheidstarief voor en-route verkeer in het betreffende luchtruim toe te passen en zij streven naar het vaststellen van een gemeenschappelijke heffingszone in het betreffende luchtruim.

(3) De FABEC-Raad beslist over de invoering, de voorwaarden voor en de toepassing van een enkel eenheidstarief voor en-route verkeer in het betreffende luchtruim en de vaststelling van een gemeenschappelijke heffingszone in het betreffende luchtruim.

(4) Het gemeenschappelijk voorgestelde enkel eenheidstarief voor en-route verkeer in het betreffende luchtruim wordt volgend op een beslissing van de FABEC-Raad daarover aan het relevante EUROCONTROL-orgaan ter vaststelling voorgelegd.

(5) Voorafgaand aan de invoering en toepassing van een enkel eenheidstarief voor en-route verkeer in het betreffende luchtruim coördineren de Verdragsluitende Staten hun eenheidstarieven voor en-route verkeer in het betreffende luchtruim op het niveau van de FABEC-Raad.

(6) De Verdragsluitende Staten dienen in het bijzonder:

a) gezamenlijk de noodzakelijke verplichtingen te vervullen verbonden aan een gemeenschappelijke heffingszone voor en-route verkeer in het betreffende luchtruim;

b) passende regelingen te treffen voor samenhang en eenvormigheid bij de toepassing van de regels en voorschriften met betrekking tot heffingen;

c) waar nodig, te zorgen voor de gezamenlijke coördinatie met EUROCONTROL.

## HOOFDSTUK VII: TOEZICHT

### Artikel 19 – Toezicht op de verleners van luchtvaartnavigatiediensten

(1) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat de nationale toezichthoudende instanties nauw samenwerken bij de uitoefening van het toezicht op de verleners van luchtvaartnavigatiediensten binnen het betreffende luchtruim en dat hun werkwijzen zijn geharmoniseerd.

(2) De Verdragsluitende Staten erkennen wederzijds de toezichtstaken van hun nationale toezichthoudende instanties en de resultaten van deze taken.

(3) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat hun nationale toezichthoudende instanties overeenkomsten sluiten over de samenwerking waarnaar in lid 1 wordt verwezen, met inbegrip van een regeling voor de behandeling van gevallen waarin niet wordt voldaan aan de geldende gemeenschappelijke eisen, en voor de wederzijdse erkenning van toezichtstaken en de resultaten van deze taken. Die overeenkomsten kunnen een regeling bevatten betreffende de verdeling van verantwoordelijkheden voor toezichtstaken. De betreffende nationale toezichthoudende instanties geven de overeenkomsten door aan de FABEC-Raad.

(4) De nationale toezichthoudende instantie die de verlener van luchtvaartnavigatiediensten, die grensoverschrijdende diensten in het betreffende luchtruim verleent, heeft gecertificeerd, is belast met het toezicht op deze verlener van luchtvaartnavigatiediensten, in nauwe samenwerking met de nationale toezichthoudende instantie(s) van de andere betreffende Verdragsluitende Staat/Staten.

(5) Indien de Verdragsluitende Staat boven wiens grondgebied de luchtvaartnavigatiediensten als bedoeld in lid 4 worden verleend, eist dat zijn eigen nationale toezichthoudende instantie toezicht uitoefent, bereiken de betrokken nationale toezichthoudende instanties overeenstemming over de voorwaarden voor het toezicht.

(6) De betreffende Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat hun nationale toezichthoudende instanties een gemeenschappelijk mechanisme opzetten voor informatie-uitwisseling, overleg en coördinatie voor de verlening van grensoverschrijdende diensten om er voor te zorgen dat zonder uitstel de noodzakelijke corrigerende maatregelen worden genomen.

(7) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat de in overeenstemming met dit artikel genomen beslissingen ten uitvoer worden gebracht.

(8) In laatste instantie behoudt elke Verdragsluitende Staat het recht om de toestemming die in overeenstemming met artikel 16, lid 2, is gegeven op te schorten of te herroepen, nadat de betreffende Verdragsluitende Staat en de FABEC-Raad daarvan op de hoogte zijn gebracht.

## HOOFDSTUK VIII: PRESTATIES

### Artikel 20 – Prestatieregeling

(1) De Verdragsluitende Staten voeren een FABEC-prestatieregeling in en passen een FABEC-prestatieplan toe dat strookt met de EU-wijde prestatiedoelen en dat rekening houdt met de militaire behoeften. Dit prestatieplan wordt door de FABEC-Raad goedgekeurd.

(2) Het prestatieplan bevat de FABEC-prestatiedoelstellingen voor ten minste de volgende prestatiekerngebieden:

a) veiligheid;

b) milieu;

c) capaciteit;

d) kostenefficiëntie;

e) doeltreffendheid van militaire missies.

(3) Het prestatieplan bevat een reeks duidelijke en meetbare prestatiekernindicatoren voor de prestatiekerngebieden voor een vastgestelde referentieperiode.

(4) Het prestatieplan bevat stimuleringsregelingen op FABEC-niveau.

(5) De FABEC-Raad beslist over de toepassing en elementen van het FABEC-prestatieplan.

(6) Voorafgaand aan de toepassing van het FABEC-prestatieplan, stelt de FABEC-Raad prestatiedoelen vast op FABEC-niveau en coördineert hij de nationale prestatieplannen.

(7) Bij het opstellen van het prestatieplan vindt overleg plaats met de betreffende belanghebbende partijen.

(8) De Verdragsluitende Staten zorgen ervoor dat de verwezenlijking van het FABEC prestatieplan wordt gemonitord en dat indien nodig corrigerende maatregelen worden genomen.

(9) De Verdragsluitende Staten beoordelen periodiek het ontwerp en de werking van de FABEC-prestatieregeling en nemen indien nodig corrigerende maatregelen.

## HOOFDSTUK IX: BESTUUR

### Artikel 21 – De FABEC-Raad

(1) De FABEC-Raad is samengesteld uit de volgende vertegenwoordigers van iedere Verdragsluitende Staat:

a) een vertegenwoordiger van de overheid die verantwoordelijk is voor de burgerluchtvaart; en

b) een vertegenwoordiger van de overheid die verantwoordelijk is voor de militaire luchtvaart.

(2) Op uitnodiging van de FABEC-Raad kunnen andere deelnemers als waarnemers zijn vergaderingen bijwonen.

### Artikel 22 – Functies van de FABEC-Raad

(1) De FABEC-Raad bestuurt het FABEC.

(2) Teneinde de verplichtingen van de Verdragsluitende Staten krachtens het Verdrag na te komen, heeft de FABEC-Raad de opdracht om beslissingen te nemen om:

a) te zorgen voor de uitvoering van dit Verdrag en voor het bereiken van de doelstellingen van het FABEC in het algemeen;

b) de ontwikkeling van de civiel-militaire samenwerking te bepalen;

c) overeenstemming te bereiken over de gemeenschappelijke inrichting en het gemeenschappelijk beleid voor het betreffende luchtruim;

d) de wijze van samenwerking voor de toepassing van het concept van flexibel gebruik van het luchtruim te bepalen;

e) de harmonisatie van de materiële regels en procedures te ondersteunen;

f) het proces van gezamenlijke aanwijzing van de verleners van luchtverkeersdiensten te vergemakkelijken;

g) het heffingenbeleid voor het betreffende luchtruim aan te nemen en het enkel eenheidstarief voor en-route verkeer in het betreffende luchtruim vast te stellen;

h) de ontwikkeling en de toepassing van een gemeenschappelijk overkoepelend veiligheidsbeheersysteem te ondersteunen;

i) strategische doelstellingen voor de ontwikkeling van het FABEC te bepalen, de bereikte resultaten te evalueren, en indien nodig passende maatregelen te nemen;

j) het prestatieplan en de bijbehorende prestatiedoelen goed te keuren;

k) het eigen huishoudelijk reglement en dat van de comités, werkgroepen en van de Adviesraad voor Luchtvaartnavigatiedienstverlening aan te nemen;

l) andere comités op te richten dan die welke door dit Verdrag in het leven zijn geroepen, alsook werkgroepen op te richten om hem bijstand te verlenen op specifieke gebieden, en de voorstellen van de comités en werkgroepen goed te keuren;

m) te zorgen voor coördinatie van het FABEC met de aangrenzende functionele luchtruimblokken, met inbegrip van efficiënte 'interfaces';

n) de standpunten van de Verdragsluitende Staten te coördineren met het oog op de toepassing van internationale overeenkomsten, in het bijzonder betreffende het werk van ICAO, EUROCONTROL, de Europese Commissie, het Europees agentschap voor de veiligheid van de luchtvaart en gezamenlijke ondernemingen op het gebied van de luchtverkeersbeveiliging;

o) de oplossing van geschillen te vergemakkelijken die tussen de Verdragsluitende Staten kunnen ontstaan;

p) de maatregelen te nemen die vereist zijn ingevolge de toetreding van een Staat tot dit Verdrag;

q) de maatregelen te nemen die vereist zijn ingevolge de opzegging van dit Verdrag door een Verdragsluitende Staat;

r) te evalueren of dit Verdrag strookt met eventuele wijzigingen van de Verordeningen betreffende het Gemeenschappelijk Europees Luchtruim;

s) wijzigingen van dit Verdrag voor te stellen;

t) te zorgen voor raadpleging van de verleners van luchtvaartnavigatiediensten, de gebruikers van het luchtruim en andere belanghebbende partijen waar nodig.

**Artikel 23 – Functioneren**

(1) De FABEC-Raad wordt afwisselend voorgezeten door een van de Verdragsluitende Staten.

(2) De FABEC-Raad neemt zijn beslissingen met eenparigheid van stemmen. Elke Verdragsluitende Staat heeft één stem. De beslissingen van de FABEC-Raad worden beschouwd als beslissingen van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten.

(3) Beslissingen worden van kracht twee maanden na de dag waarop ze zijn aangenomen, tenzij, binnen twee maanden nadat ze zijn aangenomen, een Verdragsluitende Staat de andere Verdragsluitende Staten op de hoogte brengt dat hij de beslissing alleen kan uitvoeren met de instemming van zijn wetgevende organen. In dat geval wordt de beslissing van kracht een dag nadat de laatste betreffende Verdragsluitende Staat de andere Verdragsluitende Staten op de hoogte heeft gebracht dat de wetgevende organen hun instemming hebben gegeven.

(4) Het door de FABEC-Raad aangenomen huishoudelijk reglement bevat regelingen, in het bijzonder voor het bijeenroepen van vergaderingen, het voorafgaand versturen van de agenda, de aanstelling van de Voorzitter en de duur van het Voorzitterschap, de stemprocedure, met inbegrip van de mogelijkheid om beslissingen per correspondentie te nemen.

(5) De FABEC-Raad komt bijeen op uitnodiging van de Voorzitter, minstens twee keer per jaar en telkens wanneer dit nodig is. Elke Verdragsluitende Staat heeft het recht om de bijeenroeping van een vergadering te verzoeken.

**Artikel 24 – Comités en werkgroepen**

(1) Om de doelstellingen van het FABEC te bereiken en de FABEC-Raad bij te staan, worden hierbij het Luchtruimcomité, het Harmonisatie- en Adviescomité, het Financieel en Prestatiecomité en het Comité van de Nationale Toezichthoudende Instanties opgericht. De FABEC-Raad kan andere comités en werkgroepen oprichten.

(2) De comités en werkgroepen worden samengesteld uit civiele en militaire deskundigen die door de Verdragsluitende Staten worden aangesteld.

(3) Op uitnodiging van de comités of werkgroepen kunnen andere deelnemers als waarnemers hun vergaderingen bijwonen.

(4) Tenzij anders bepaald in het huishoudelijk reglement of door een beslissing van de FABEC-Raad rapporteren comités en werkgroepen rechtstreeks en uitsluitend aan de FABEC-Raad.

**Artikel 25 – Het Luchtruimcomité**

Het Luchtruimcomité staat de FABEC-Raad bij bij de tenuitvoerlegging van de artikelen 8 en 9 en voert de andere taken uit die de FABEC-Raad hem toevertrouwt.

**Artikel 26 – Het Harmonisatie- en Adviescomité**

Het Harmonisatie- en Adviescomité staat de FABEC-Raad bij bij de tenuitvoerlegging van de artikelen 10 en 12 en voert de andere taken uit die de FABEC-Raad hem toevertrouwt.

**Artikel 27 – Het Financieel en Prestatiecomité**

Het Financieel en Prestatiecomité staat de FABEC-Raad bij bij de tenuitvoerlegging van artikel 18 en, waar van toepassing, artikel 20 en voert de andere taken uit die de FABEC-Raad hem toevertrouwt.

**Artikel 28 – Comité van de Nationale Toezichthoudende Instanties**

Onverminderd artikel 24, lid 4, en de specifieke verantwoordelijkheden die rechtstreeks aan de nationale toezichthoudende instanties zijn verleend, staat het Comité van de Nationale Toezichthoudende Instanties de FABEC-Raad bij bij de tenuitvoerlegging van artikel 19 en, waar van toepassing, artikel 20 en voert de andere taken uit die de FABEC-Raad hem toevertrouwt.

## HOOFDSTUK X: RAADPLEGING VAN VERLENERS VAN LUCHTVAARTNAVIGATIEDIENSTEN

**Artikel 29 – Adviesraad voor Luchtvaartnavigatiedienstverlening**

(1) De Adviesraad voor Luchtvaartnavigatiedienstverlening wordt opgericht voor de raadpleging van verleners van luchtvaartnavigatiediensten over aangelegenheden die te maken hebben met de dienstverlening binnen het FABEC.

(2) De Adviesraad voor Luchtvaartnavigatiedienstverlening wordt als volgt samengesteld:

a) vertegenwoordigers van de FABEC-Raad; en

b) vertegenwoordigers van de verleners van luchtvaartnavigatiediensten.

(3) Op uitnodiging van de FABEC-Raad kunnen andere deelnemers als waarnemers de vergaderingen bijwonen.

(4) Verslagen van de besprekingen van de Adviesraad voor Luchtvaartnavigatiedienstverlening worden aan de FABEC-Raad bezorgd.

## HOOFDSTUK XI: CIVIELRECHTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID

**Artikel 30 –Aansprakelijkheidsregime**

(1) Een Verdragsluitende Staat vergoedt de schade zoals beschreven in lid 4 wanneer deze schade:

a) zich heeft voorgedaan in het luchtruim boven zijn grondgebied of dat onder zijn verantwoordelijkheid in overeenstemming met de regels van ICAO; en

b) is veroorzaakt door de fout van een verlener van luchtverkeersdiensten die is aangewezen in overeenstemming met artikel 12 of die van zijn medewerkers of van elke andere persoon die in zijn naam optreedt, en die niet de verlener is waarvan de hoofdvestiging zich bevindt op het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Staat.

De verlener van luchtverkeersdiensten vermeld in b) wordt hierna de effectieve verlener van luchtverkeersdiensten genoemd.

(2) Er mag niet rechtstreeks een zaak aanhangig worden gemaakt tegen de effectieve verlener van luchtverkeersdiensten of tegen zijn medewerkers of tegen elke andere persoon die in zijn naam optreedt.

(3) Als er geen zaak aanhangig wordt gemaakt binnen een periode van twee jaar vanaf de datum van de definitieve rechterlijke beslissingen zoals bepaald in lid 4, vervalt het recht op schadevergoeding voortvloeiend uit lid 1.

(4) Er kan slechts schadevergoeding op basis van lid 1 worden gevorderd voor schade die niet wordt vergoed krachtens definitieve rechterlijke beslissingen die in overeenstemming met specifieke nationale of internationale wetten of voorschriften zijn geveld. Een beslissing wordt als definitief beschouwd als er krachtens de nationale of internationale wetten of voorschriften geen rechtsmiddel tegen open staat.

(5) De vordering tot schadevergoeding voortvloeiend uit leden 1 en 4 dient bij de betrokken Verdragsluitende Staat te worden ingediend. De vordering wordt in overweging genomen en wordt al dan niet door de bevoegde autoriteit ingewilligd in overeenstemming met de relevante materiële wetten en voorschriften van de betrokken Verdragsluitende Staat. Als er over de vordering geen consensus wordt bereikt, wordt het geschil door de bevoegde rechter van de betrokken Verdragsluitende Staat, in overeenstemming met zijn relevante materiële nationale wetten en voorschriften, beslecht.

(6) De effectieve verlener van luchtverkeersdiensten vergoedt aan de betrokken Verdragsluitende Staat alle overeenkomstig lid 1 betaalde vergoedingen door of opgelopen kosten van deze Verdragsluitende Staat. De Verdragsluitende Staat van de effectieve verlener van luchtverkeersdiensten zorgt ervoor dat deze verplichting wordt nagekomen en neemt, indien de effectieve verlener van luchtverkeersdiensten in gebreke blijft, bij het eerste verzoek diens plaats in om de betrokken Verdragsluitende Staat te vergoeden.

(7) Elk geschil betreffende de terugbetaling zoals bepaald in lid 6, tussen de Verdragsluitende Staat van de effectieve verlener van luchtverkeersdiensten en de Verdragsluitende Staat waarnaar wordt verwezen in lid 1 kan door elk van de twee Verdragsluitende Staten worden verwezen naar arbitrage krachtens het "Facultatieve Reglement voor Arbitrage van Geschillen tussen twee Staten van het Permanente Hof van Arbitrage". De relevante nationale materiële wetten en voorschriften waarnaar in lid 5 wordt verwezen zijn in het geschil van toepassing. De leden 3 en 4 van artikel 32 zijn van toepassing.

(8) Niets in dit Verdrag verhindert dat de Verdragsluitende Staat waarnaar in lid 1 wordt verwezen en de Verdragsluitende Staat van de effectieve verlener van luchtverkeersdiensten een overeenkomst bereiken om de kosten die voortvloeien uit de schade waarnaar in lid 1 wordt verwezen, te delen.

(9) Niets in dit Verdrag beperkt het recht van een Verdragsluitende Staat of een effectieve verlener van luchtverkeersdiensten om verhaal te halen bij om het even welke andere natuurlijke of rechtspersoon.

(10) De Verdragsluitende Staten brengen elkaar op de hoogte zodra zij informatie over een vordering tot schadevergoeding voortvloeiend uit leden 1 en 4 ontvangenen zodra een vordering definitief is geregeld.

(11) De aangewezen verleners van luchtverkeersdiensten dekken zich voldoende in voor de aansprakelijkheid die zij krachtens dit Verdrag dragen, zodat zij kunnen voldoen aan de verplichting die aan hen door lid 6 wordt opgelegd.

(12) Dit artikel is van toepassing zonder afbreuk te doen aan de internationale overeenkomsten met betrekking tot schade die wordt toegebracht door strijdkrachten van een Verdragsluitende Staat op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat.

(13) Dit artikel heeft voorrang boven de bepalingen inzake aansprakelijkheid in elke overeenkomst tussen twee Verdragsluitende Staten met betrekking tot het verlenen van luchtverkeersdiensten.

## HOOFDSTUK XII: ONGEVALLEN EN ERNSTIGE INCIDENTEN

### Artikel 31 – Onderzoek van ongevallen en ernstige incidenten

(1) Bij een ongeval of een ernstig incident overeenkomstig het Verdrag van Chicago dat zich voordoet in het betreffende luchtruim, brengt de Verdragsluitende Staat die het onderzoek voert de FABEC-Raad onmiddellijk op de hoogte als hij tekortkomingen op FABEC-niveau opmerkt.

(2) Mededelingen, kennisgevingen en rapporten over onderzoeken van ongevallen en ernstige incidenten worden opgesteld in het Engels of in een van de nationale talen van de Verdragsluitende Staat met een vertaling in het Engels.

(3) De bepalingen van dit artikel hebben voorrang boven de bepalingen inzake onderzoek van ongevallen en ernstige incidenten in elke overeenkomst tussen twee Verdragsluitende Staten betreffende de verlening van luchtvaartnavigatiediensten, in het geval van verschillen.

## HOOFDSTUK XIII: INSTITUTIONELE BEPALINGEN

### Artikel 32 – Geschillenbeslechting

(1) Elk geschil dat tussen Verdragsluitende Staten ontstaat met betrekking tot de interpretatie, toepassing of uitvoering van het Verdrag, met inbegrip van zijn bestaan, gelding of beëindiging, dat niet door rechtstreekse onderhandelingen tussen de betreffende Verdragsluitende Staten of met enig ander middel binnen een periode van zes maanden kan worden opgelost, wordt naar de FABEC-Raad verwezen.

(2) Als de FABEC-Raad er niet in slaagt om een geschil op te lossen binnen drie maanden na de verwijzing ervan naar de FABEC-Raad, is elk van de betreffende Verdragsluitende Staten gerechtigd om het geschil voor arbitrage voor te leggen volgens het "Facultatieve Reglement voor Arbitrage van Geschillen tussen twee Staten van het Permanente Hof van Arbitrage".

(3) De gemeenschappelijke kosten van de arbitrage worden in dezelfde mate gedragen door de Verdragsluitende Staten die als partijen bij de arbitrageprocedure zijn betrokken.

(4) De beslissingen van het scheidsgerecht zijn bindend voor de Verdragsluitende Staten die partij zijn bij het geschil.

**Artikel 33 – Toetreding tot dit Verdrag**

(1) Dit Verdrag staat open voor toetreding. Een Staat die partij wil worden bij dit Verdrag richt zijn aanvraag voor toetreding tot de Depositaris.

(2) De voorwaarden voor toetreding en alle daaruit voortvloeiende aanpassingen aan dit Verdrag zijn het onderwerp van een verdrag tussen de Verdragsluitende Staten en de verzoekende Staat. Het toetredingsverdrag wordt bekrachtigd door de Verdragsluitende Staten en de verzoekende Staat nadat aan hun respectieve grondwettelijke vereisten daartoe is voldaan.

(3) Het toetredingsverdrag wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgend op de neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging bij de Depositaris.

(4) De FABEC-Raad neemt alle maatregelen die vereist zijn ingevolge die toetreding.

**Artikel 34 – Opzegging van dit Verdrag**

(1) Wanneer een Verdragsluitende Staat dit Verdrag opzegt, brengt de betreffende Verdragsluitende Staat de FABEC-Raad op de hoogte en stelt hij de Depositaris in kennis van zijn beslissing.

(2) De opzegging wordt een jaar na ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris van kracht.

(3) De FABEC-Raad neemt alle maatregelen die vereist zijn ingevolge die opzegging.

(4) De Verdragsluitende Staat die dit Verdrag opzegt, draagt in beginsel de kosten die met die opzegging gepaard gaan. De financiële gevolgen van die opzegging worden vastgelegd in een speciale overeenkomst tussen de opzeggende Verdragsluitende Staat en de andere Verdragsluitende Staten. Het recht van een Verdragsluitende Staat om op te zeggen blijft onaangetast.

(5) De opzegging ontheft de zich terugtrekkende Verdragsluitende Staat niet van de verplichting om te voldoen aan lid 4 en artikel 32.

**Artikel 35 – Wijzigingen van dit Verdrag**

(1) Als een Verdragsluitende Staat dit Verdrag wenst te wijzigen, brengt hij de FABEC-Raad hiervan op de hoogte.

(2) Wijzigingen van dit Verdrag worden overeengekomen door de Verdragsluitende Staten op voorstel van de FABEC-Raad.

(3) Wijzigingen van dit Verdrag worden bekrachtigd door de Verdragsluitende Staten nadat aan hun respectieve grondwettelijke vereisten daartoe is voldaan.

(4) Wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgend op de neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging bij de Depositaris.

**Artikel 36 – Beëindiging en opschorting van dit Verdrag**

(1) De Verdragsluitende Staten kunnen op elk ogenblik unaniem beslissen om dit Verdrag te beëindigen.

(2) De beëindiging wordt bewerkstelligd door de indiening bij de Depositaris van een schriftelijke verklaring van de Verdragsluitende Staten dat dit Verdrag buiten werking treedt op een door de Verdragsluitende Staten vastgestelde datum.

(3) De Verdragsluitende Staten bepalen samen de kosten van de beëindiging en de toewijzing van die kosten.

(4) Elke Verdragsluitende Staat heeft het recht om onmiddellijk de toepassing van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk op te schorten om redenen van nationale veiligheid. De Verdragsluitende Staat die de toepassing van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk opschort brengt de andere Verdragsluitende Staten onmiddellijk op de hoogte van zijn beslissing en stelt de Depositaris overeenkomstig in kennis.

(5) De Verdragsluitende Staat die de toepassing van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk opschort streeft ernaar de opschorting zo snel mogelijk te beëindigen. Hij zal de andere Verdragsluitende Staten onmiddellijk op de hoogte brengen van zijn beslissing en de Depositaris overeenkomstig in kennis stellen.

(6) De Verdragsluitende Staat die de toepassing van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk opschort, draagt in beginsel de kosten van die opschorting. De financiële gevolgen van de opschorting worden bepaald in een speciale overeenkomst tussen de Verdragsluitende Staat die de toepassing van dit Verdrag opschort en de andere Verdragsluitende Staten.

(7) De beëindiging en de opschorting ontheffen de betreffende Verdragsluitende Staat/Staten niet van de verplichting om te voldoen aan artikel 32.

**Artikel 37 – Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie**

Dit Verdrag en alle latere wijzigingen ervan worden geregistreerd bij ICAO, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 83 van het Verdrag van Chicago.

**Artikel 38 – Inwerkingtreding van dit Verdrag**

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging bij de Depositaris.

**Artikel 39 – De Depositaris en zijn functie**

(1) De regering van het Koninkrijk België is de Depositaris van dit Verdrag. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de regering van het Koninkrijk België.

(2) De Depositaris:

a) brengt de Verdragsluitende Staten op de hoogte van:

- elke neerlegging van een akte van bekrachtiging, samen met de datum ervan,
- de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van elke wijziging ervan;
- elke aanvraag van een Staat om tot dit Verdrag toe te treden;
- elke opzegging door een Verdragsluitende Staat van dit Verdrag, de datum van opzegging en de datum van buitenwerkingtreding van dit Verdrag voor de betreffende Staat;

b) laat dit Verdrag en alle latere wijzigingen registreren bij ICAO;

c) brengt de Europese Commissie op de hoogte van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van alle latere wijzigingen;

d) brengt ICAO en de Europese Commissie op de hoogte van:

- elke toetreding tot dit Verdrag, samen met de datum ervan,
- elke opzegging van dit Verdrag, samen met de datum ervan;
- elke geheel of gedeeltelijke opschorting van dit Verdrag, samen met de datum ervan;
- de beëindiging van dit Verdrag, samen met de datum ervan;

e) bezorgt alle Verdragsluitende Staten voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag;

f) vervult alle andere functies die normaal aan een Depositaris toekomen.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

*[For the testimonium and signatures, see after the German text. –*
*Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte allemand.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# TRAITÉ
## relatif à l'établissement du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération Suisse

**LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,**
**LE ROYAUME DE BELGIQUE,**
**LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,**
**LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,**
**LE ROYAUME DES PAYS-BAS**
**ET**
**LA CONFÉDÉRATION SUISSE**

*Les États contractants,*

Vu les règlements du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne relatifs au Ciel unique européen, les mesures d'exécution pertinentes, la déclaration des États membres sur les questions militaires liées au Ciel unique européen et l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien;

Vu l'étude de faisabilité du bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » (*Functional Airspace Block Europe Central,* FABEC) du 18 septembre 2008;

Vu la déclaration commune d'intention portant sur la création d'un bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » du 18 novembre 2008;

Considérant que l'espace aérien au-dessus du territoire des États contractants du FABEC et celui sous leur responsabilité constituent une des zones de trafic aérien les plus complexes d'Europe;

Considérant qu'une approche plus intégrée de la gestion du trafic aérien constitue une étape essentielle pour répondre aux besoins de la circulation aérienne civile et militaire dans cette zone:

Considérant qu'une coopération étroite entre prestataires de services de navigation aérienne répond aux besoins de la circulation aérienne civile et militaire dans cette zone;

Considérant que la création du FABEC implique nécessairement l'amélioration et l'augmentation de la fourniture de services de navigation aérienne transfrontaliers;

Considérant l'esprit de culture juste prônée par la législation internationale et européenne;

Attendu qu'en créant le FABEC indépendamment des frontières existantes, les États contractants visent à atteindre un niveau optimal de capacité, d'efficacité et d'efficience du réseau de gestion du trafic aérien tout en maintenant un haut niveau de sécurité;

Convaincus de la valeur ajoutée par la création du FABEC dans le domaine du développement durable;

Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I: PRINCIPES GÉNÉRAUX

### Article 1 – Définitions

A moins qu'il n'en soit disposé autrement, les termes utilisés dans le présent Traité ont la signification qui leur est attribuée par les définitions applicables issues des règlements relatifs au Ciel unique européen en vigueur dans les États contractants. Aux fins du présent Traité:

a) « Traité » désigne le présent Traité et tout amendement qui pourrait y être apporté, à moins qu'il n'en soit disposé autrement;

b) « espace aérien concerné » désigne l'espace aérien au-dessus du territoire des États contractants et celui sous leur responsabilité conformément aux règles de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), tel qu'il est défini à l'article 3 du présent Traité;

c) « Convention de Chicago » désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale,* signée à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut:

- tout amendement ratifié par les États contractants et appliqué en vertu de l'article 94 a) de la Convention de Chicago, et

toute Annexe ou tout amendement adoptés en vertu de l'article 90 de la Convention de Chicago pour autant que les normes internationales visées à l'article 37 de la Convention de Chicago et contenues dans une telle Annexe ou un tel amendement soient en vigueur dans l'ensemble des États contractants;

d) « zone transfrontalière » désigne l'espace aérien au-dessus de frontières internationales et réservé à l'usage exclusif d'usagers spécifiques pendant une période déterminée;

e) « bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » (FABEC) » désigne le bloc d'espace aérien fonctionnel établi par les États contractants en vertu du présent Traité;

f) « circulation aérienne opérationnelle[1] » désigne les vols qui ne sont pas exécutés conformément aux dispositions réglementant la circulation aérienne générale et pour lesquels des règles et procédures ont été arrêtées par les autorités nationales compétentes. Peuvent être considérés comme relevant de la circulation aérienne opérationnelle, certains vols civils tels que les vols d'essai dont les besoins opérationnels nécessitent certains écarts à la réglementation de l'OACI;

g) « aéronefs d'État » : les aéronefs utilisés dans des services militaires, de douane ou de police sont considérés comme aéronefs d'État;

h) « service de contrôle tactique » désigne la fourniture, par les militaires, de services à la circulation aérienne opérationnelle dans le but de permettre l'accomplissement de la mission assignée et d'assurer le maintien, à tout moment, d'une séparation suffisante entre les aéronefs;

i) « territoire » désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes qui, en vertu du droit international, relèvent de la souveraineté d'un État contractant.

**Article 2 – Objet du présent Traité**

(1) Le présent Traité établit le FABEC et, pour en assurer la gouvernance, le Conseil du FABEC.

(2) Le présent Traité ne porte pas création d'une organisation internationale jouissant de la personnalité juridique internationale.

(3) Le présent Traité définit les conditions générales et la gouvernance dans le cadre desquelles les États contractants doivent assurer la gestion du trafic aérien et la fourniture de services de navigation aérienne dans l'espace aérien concerné.

(4) Le présent Traité définit le cadre au sein duquel doivent être établis les arrangements techniques et opérationnels spécifiques couvrant les domaines d'intervention des prestataires de services de navigation aérienne.

[1] En Suisse « circulation opérationnelle militaire »; en France « circulation aérienne militaire ».

**Article 3 – Champ d'application géographique**

(1) Le présent Traité s'applique à l'espace aérien concerné, qui comprend les régions d'information de vol (FIR) et les régions supérieures d'information de vol (UIR) suivantes de l'Europe continentale:

a) FIR Bremen;

b) FIR Langen;

c) FIR München;

d) UIR Hannover;

e) UIR Rhein;

f) FIR/UIR Bruxelles;

g) FIR Bordeaux;

h) FIR Brest;

i) FIR Marseille;

j) FIR Paris;

k) FIR Reims;

l) UIR France;

m) FIR Amsterdam;

n) FIR/UIR Switzerland.

(2) Pour la République française, le présent Traité s'applique uniquement aux départements européens de la République française.

(3) Pour le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'applique uniquement à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

**Article 4 – Souveraineté**

(1) Lorsqu'une FIR ou une UIR s'étend à l'intérieur de l'espace aérien au-dessus du territoire d'un autre État contractant, la souveraineté de l'État contractant concerné en relation avec cette portion d'espace aérien au-dessus de son territoire n'est pas affectée.

(2) Les dispositions du présent Traité s'appliquent sans préjudice des compétences des États contractants qui relèvent de la sûreté et des intérêts militaires.

**Article 5 – Aéronefs d'État**

(1) Sauf convention ou législation contraire, l'article 3 c) de la Convention de Chicago reste pleinement applicable aux aéronefs d'État.

(2) Les États contractants s'efforcent d'établir une procédure simplifiée de délivrance d'autorisations diplomatiques ou spéciales pour les activités d'entraînement militaires menées dans l'espace aérien concerné.

**Article 6 – Objectif du FABEC**

Le FABEC a pour objectif d'atteindre une performance optimale dans les domaines liés à la sécurité, au développement durable, à la capacité, à l'efficacité économique, à l'efficacité des vols et à l'efficacité des missions militaires en organisant l'espace aérien et la gestion du trafic aérien, indépendamment des frontières existantes, dans l'espace aérien concerné.

**Article 7 – Engagements des États contractants**

(1) Afin d'atteindre l'objectif du FABEC, les États contractants s'engagent à coopérer et à prendre les mesures appropriées, conformément à leurs procédures nationales, en particulier dans les domaines suivants:

a) l'espace aérien;

b) l'harmonisation des règles et des procédures;

c) la fourniture de services de navigation aérienne;

d) la coopération civile-militaire;

e) les redevances;

f) la surveillance;

g) la performance;

h) la gouvernance.

(2) Les États contractants mettent en œuvre les décisions prises par le Conseil du FABEC et s'engagent à établir à l'échelon national les règles et procédures nécessaires.

(3) Les États contractants veillent à la mise en œuvre du présent Traité.

## CHAPITRE II: ESPACE AÉRIEN

### Article 8 – Espace aérien du FABEC

(1) Les États contractants assurent conjointement l'organisation et la gestion d'un espace aérien formant un continuum ainsi que la gestion coordonnée des courants de trafic aérien et de la capacité, en tenant dûment compte des processus de concertation à l'échelon international, indépendamment des frontières existantes.

(2) Les États contractants assurent en particulier:

a) l'élaboration d'une politique commune en matière d'espace aérien, en étroite coopération entre autorités civiles et militaires;

b) la conception de la structure de l'espace aérien concerné afin de favoriser la défragmentation et la sectorisation dynamique;

c) l'examen des modifications de l'espace aérien concerné ayant un impact sur la performance à l'échelle du FABEC;

d) la coordination avec EUROCONTROL;

e) la consultation des usagers de l'espace aérien, conjointement si nécessaire;

f) l'établissement coordonné de zones transfrontalières.

### Article 9 – Gestion souple de l'espace aérien

(1) Les États contractants coopèrent aux niveaux juridique, opérationnel et technique en vue de l'application efficace et cohérente du concept de gestion souple de l'espace aérien, en tenant compte des exigences tant civiles que militaires.

(2) Les États contractants veillent à ce que des accords et procédures communs soient établis entre prestataires civils et militaires de services de la circulation aérienne.

(3) Les États contractants veillent à ce que leurs autorités civiles et militaires coordonnent la gestion de l'espace aérien au niveau stratégique.

(4) Les États contractants veillent à ce qu'une fonction commune de gestion de l'espace aérien soit établie entre prestataires civils et militaires de services de la circulation aérienne au niveau pré-tactique.

(5) Les États contractants veillent à ce qu'une coordination entre les unités du service de la circulation aérienne et les unités de contrôle militaires soit assurée au niveau tactique.

## CHAPITRE III: HARMONISATION

### Article 10 – Harmonisation des règles et des procédures

(1) Les États contractants s'engagent à harmoniser leurs règles matérielles et procédures en rapport avec le FABEC.

(2) A cette fin, les États contractants se consultent mutuellement à intervalles réguliers en vue de relever et d'éliminer les différences entre leurs réglementations respectives.

(3) Les États contractants veillent à ce que les prestataires de services de la circulation aérienne de l'espace aérien concerné développent et mettent en œuvre un système global commun de gestion de la sécurité.

(4) Les États contractants coordonnent la classification des différentes portions de l'espace aérien concerné conformément aux spécifications européennes et veillent à réduire les différences de pratiques qui existent entre eux.

## CHAPITRE IV: FOURNITURE DE SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

### Article 11 – Services de navigation aérienne

Les États contractants assurent la fourniture des services de navigation aérienne suivants:

a) les services de la circulation aérienne;

b) les services de communication, de navigation et de surveillance;

c) les services d'information aéronautique;

d) les services météorologiques.

### Article 12 – Services de la circulation aérienne

(1) Les États contractants désignent conjointement, au moyen d'un instrument commun, les prestataires de services de la circulation aérienne de l'espace aérien concerné.

(2) Les prestataires de services de la circulation aérienne de l'espace aérien concerné sont, s'ils n'ont pas été désignés conformément au paragraphe 1, désignés conjointement par les États contractants sur notification de l'État contractant concerné dès lors qu'ils fournissent seulement l'un ou plusieurs des services suivants:

a) des services d'information de vol d'aérodrome;

b) des services de la circulation aérienne limités à une zone de contrôle d'aérodrome;

c) des services de la circulation aérienne sous surveillance militaire.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sans préjudice des arrangements ou des accords relatifs à la fourniture de services de la circulation aérienne entre États contractants ou entre tout État contractant et une tierce partie et antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Traité.

(4) Les États contractants s'informent mutuellement des droits et obligations applicables au niveau national aux prestataires de services de la circulation aérienne désignés ainsi que de toute modification de leur certification ou de leur statut juridique.

(5) Les États contractants informent conjointement la Commission européenne et les autres États membres de toute décision prise en vertu du présent article concernant la désignation de prestataires de services de la circulation aérienne.

(6) Les États contractants encouragent une coopération étroite entre prestataires de services de la circulation aérienne.

**Article 13 – Services de communication, de navigation et de surveillance**

Les États contractants s'efforcent d'aboutir à des systèmes techniques communs et de déployer au meilleur coût une infrastructure destinée à la fourniture de services de communication, de navigation et de surveillance par les prestataires civils de services de navigation aérienne.

**Article 14 – Services d'information aéronautique**

Les États contractants coopèrent dans le domaine de l'information aéronautique et coordonnent la fourniture des services d'information aéronautique.

**Article 15 – Services météorologiques**

(1) Les États contractants assurent une coopération entre les prestataires de services météorologiques aéronautiques.

(2) Chaque État contractant désigne le prestataire de services météorologiques aéronautiques sur une base exclusive et en informe le Conseil du FABEC.

**Article 16 – Relations entre prestataires de services**

(1) Les États contractants veillent à ce que les prestataires de services de navigation aérienne formalisent les relations de travail jugées nécessaires à la coordination de leurs services dans l'espace aérien concerné par la voie d'accords écrits ou d'arrangements juridiquement équivalents.

(2) Les accords écrits ou arrangements juridiquement équivalents entre prestataires de services de la circulation aérienne relatifs aux services transfrontaliers dans l'espace aérien concerné sont approuvés par les États contractants concernés, après consultation du Conseil du FABEC. Une fois approuvés, ils sont communiqués au Conseil du FABEC.

(3) Dans le cas où sont conclus avec des États voisins des accords écrits ou des arrangements juridiquement équivalents portant sur la fourniture, en dehors de l'espace aérien concerné, de services de la circulation aérienne, le ou les États contractants concernés veillent à ce que de tels accords écrits ou arrangements juridiquement équivalents n'affectent pas le présent Traité et soient communiqués au Conseil du FABEC.

## CHAPITRE V: PRINCIPES RÉGISSANT LA COOPÉRATION CIVILE-MILITAIRE

### Article 17 – Activités militaires

(1) En tenant dûment compte des principes de gestion souple de l'espace aérien et conformément aux arrangements nationaux et aux accords internationaux en vigueur, les États contractants concernés concluent, si nécessaire, des arrangements écrits permettant la réalisation d'activités d'entraînement militaires dans l'espace aérien concerné indépendamment des frontières existantes.

(2) Les États contractants concernés autorisent un prestataire militaire ou civil de services de la circulation aérienne d'un autre État contractant concerné à fournir des services de la circulation aérienne transfrontaliers aux aéronefs d'État opérant aussi bien en circulation aérienne générale qu'en circulation aérienne opérationnelle, conformément aux arrangements écrits appropriés communiqués au Conseil du FABEC.

(3) Les États contractants concernés autorisent la fourniture de services de contrôle tactique à la circulation aérienne opérationnelle par les organismes de défense aérienne et par les organismes de services de commandement et de contrôle aériens tactiques d'un autre État contractant concerné, conformément aux arrangements écrits appropriés communiqués au Conseil du FABEC.

(4) S'agissant de la fourniture de services transfrontaliers dans l'espace aérien concerné, les États contractants encouragent une coopération étroite entre les prestataires civils et militaires de services de navigation aérienne et les organismes respectifs de défense aérienne et de services de commandement et de contrôle aériens tactiques.

(5) Les États contractants s'efforcent d'harmoniser les arrangements civils et militaires pertinents dans le but de faciliter la coopération civile-militaire, en particulier dans le domaine de la sûreté.

## CHAPITRE VI: REDEVANCES

### Article 18 – Politique de redevances

(1) Les États contractants élaborent et appliquent des principes communs régissant la politique de redevances dans l'espace aérien concerné, compte tenu de la possibilité d'exonérations nationales.

(2) Les États contractants ont l'intention d'appliquer un taux unitaire unique pour le trafic en route dans l'espace aérien concerné et s'efforcent d'y établir une zone tarifaire commune.

(3) Le Conseil du FABEC décide de l'introduction, des conditions et de l'application d'un taux unitaire unique pour le trafic en route dans l'espace aérien concerné et de l'établissement, dans cet espace aérien, d'une zone tarifaire commune.

(4) Le taux unitaire unique proposé conjointement pour le trafic en route dans l'espace aérien concerné est soumis, après décision du Conseil du FABEC, à l'organe compétent d'EUROCONTROL pour fixation.

(5) Préalablement à l'introduction et à l'application d'un taux unitaire unique pour le trafic en route dans l'espace aérien concerné, les États contractants coordonnent leurs taux unitaires pour le trafic en route dans l'espace aérien concerné au niveau du Conseil du FABEC.

(6) Il incombe plus particulièrement aux États contractants:

a) d'exécuter conjointement les obligations requises découlant d'une zone tarifaire commune pour le trafic en route dans l'espace aérien concerné;

b) de conclure les arrangements appropriés pour garantir la cohérence et l'uniformité de l'application des règles et des règlements relatifs aux redevances;

c) d'assurer conjointement, s'il y a lieu, la coordination avec EUROCONTROL.

## CHAPITRE VII: SURVEILLANCE

### Article 19 – Surveillance des prestataires de services de navigation aérienne

(1) Les États contractants veillent à ce que les autorités de surveillance nationales coopèrent étroitement en matière de surveillance des prestataires de services de navigation aérienne dans l'espace aérien concerné et à ce que leurs pratiques soient harmonisées.

(2) Les États contractants reconnaissent mutuellement les tâches de contrôle effectuées par leurs autorités de surveillance nationales ainsi que les résultats de ces tâches.

(3) Les États contractants veillent à ce que leurs autorités de surveillance nationales concluent des accords en vue de la coopération visée au paragraphe 1, comprenant un arrangement en vue du traitement des cas de non-respect des exigences communes applicables et de la reconnaissance mutuelle des tâches de contrôle et des résultats de ces tâches. Ces accords peuvent inclure un arrangement relatif au partage des responsabilités concernant les tâches de contrôle. Ils sont communiqués par les autorités de surveillance nationales concernées au Conseil du FABEC.

(4) L'autorité de surveillance nationale qui a certifié le prestataire de services de navigation aérienne fournissant des services transfrontaliers dans l'espace aérien concerné est chargée de la surveillance de ce prestataire de services de navigation aérienne en étroite coopération avec la ou les autorités de surveillance nationales du ou des autres États contractants concernés.

(5) Dans le cas où l'État contractant au-dessus du territoire duquel les services de navigation aérienne visés au paragraphe 4 sont fournis exige que sa propre autorité de surveillance nationale exerce le contrôle, les autorités de surveillance nationales concernées s'accordent sur les conditions du contrôle.

(6) Les États contractants concernés veillent à ce que leurs autorités de surveillance nationales mettent en place un mécanisme commun pour l'échange d'informations, la consultation et la coordination en matière de fourniture de services transfrontaliers, propre à assurer que les mesures correctrices nécessaires soient prises sans délai.

(7) Les États contractants veillent à ce que les décisions prises en application du présent article soient mises en œuvre.

(8) En dernier ressort, chaque État contractant conserve le droit de suspendre ou de révoquer l'approbation accordée en application de l'article 16, paragraphe 2, après en avoir dûment informé l'État contractant concerné et le Conseil du FABEC.

## Chapitre VIII: Performance

### Article 20 – Système de performance

(1) Les États contractants mettent en œuvre un système de performance pour le FABEC et appliquent un plan de performance pour le FABEC compatible avec les objectifs uni-européens de performance et en tenant compte des besoins militaires. Ce plan de performance est approuvé par le Conseil du FABEC.

(2) Le plan de performance comprend les objectifs de performance du FABEC pour au moins les domaines clés de performance suivants:

a) la sécurité;

b) l'environnement;

c) la capacité;

d) l'efficacité économique;

e) l'efficacité des missions militaires.

(3) Le plan de performance comprend un ensemble d'indicateurs clés de performance clairs et mesurables dans les domaines clés de performance pour une période de référence définie.

(4) Le plan de performance comporte des mécanismes incitatifs pour le FABEC.

(5) Le Conseil du FABEC décide de la mise en œuvre et des éléments du plan de performance du FABEC.

(6) Préalablement à l'application du plan de performance du FABEC, le Conseil du FABEC fixe des objectifs de performance au niveau du FABEC et coordonne les plans nationaux de performance.

(7) L'élaboration du plan de performance fait l'objet de consultations avec les parties intéressées concernées.

(8) Les États contractants veillent à ce que la mise en œuvre du plan de performance du FABEC soit supervisée et à ce que des mesures correctrices soient prises si nécessaire.

(9) Les États contractants évaluent à intervalles réguliers la conception et le fonctionnement du système de performance du FABEC et prennent, si nécessaire, des mesures correctrices.

## CHAPITRE IX: GOUVERNANCE

### Article 21 – Conseil du FABEC

(1) Le Conseil du FABEC est composé des représentants suivants de chaque État contractant:

a) un représentant de l'autorité responsable de l'aviation civile, et

b) un représentant de l'autorité responsable de l'aviation militaire.

(2) Sur invitation du Conseil du FABEC, d'autres participants peuvent assister à ses réunions en qualité d'observateurs.

### Article 22 – Fonctions du Conseil du FABEC

(1) Le Conseil du FABEC dirige le FABEC.

(2) Afin de respecter les engagements pris par les États contractants en vertu du présent Traité, le Conseil du FABEC est chargé de prendre toute décision en vue:

a) d'assurer la mise en œuvre du présent Traité et, de façon générale, la réalisation des objectifs du FABEC;

b) de définir le développement de la coopération civile et militaire;

c) de s'entendre sur l'organisation et la stratégie communes pour l'espace aérien concerné;

d) de définir les termes de la coopération dans l'application du concept de gestion souple de l'espace aérien;

e) de soutenir l'harmonisation des règles matérielles et des procédures;

f) de faciliter le processus de désignation conjointe des prestataires de services de la circulation aérienne;

g) d'adopter la politique de redevances applicable dans l'espace aérien concerné et de fixer le taux unitaire unique pour le trafic en route dans l'espace aérien concerné;

h) de soutenir le développement et la mise en œuvre d'un système global commun de gestion de la sécurité;

i) de définir des objectifs stratégiques pour le développement du FABEC, d'évaluer les résultats obtenus et de prendre des mesures appropriées si nécessaire;

j) d'approuver le plan de performance et les objectifs de performance correspondants;

k) d'adopter son règlement intérieur, celui des comités, des groupes de travail ainsi que celui de la Commission consultative des services de navigation aérienne;

l) d'instituer d'autres comités que ceux établis par le présent Traité et de créer des groupes de travail chargés de l'assister dans des domaines spécifiques, et d'approuver les propositions des comités et groupes de travail;

m) d'assurer la coordination du FABEC avec les blocs d'espace aérien fonctionnels adjacents, en veillant à l'efficacité des interfaces;

n) de coordonner les positions des États contractants au regard de l'application d'accords internationaux en ce qui concerne, en particulier, les travaux de l'OACI, d'EUROCONTROL, de la Commission européenne, de l'Agence européenne de la sécurité aérienne et d'entreprises communes dans le domaine de la gestion du trafic aérien;

o) de faciliter le règlement des différends survenant entre États contractants;

p) de prendre les mesures requises par l'adhésion d'un État au présent Traité;

q) de prendre les mesures requises par la dénonciation du présent Traité par un État contractant;

r) d'évaluer la cohérence entre le présent Traité et toute modification apportée aux règlements relatifs au Ciel unique européen;

s) de proposer des amendements au présent Traité;

t) d'assurer, si nécessaire, la consultation des prestataires de services de navigation aérienne, des usagers de l'espace aérien et de toute autre partie intéressée.

**Article 23 – Fonctionnement**

(1) Le Conseil du FABEC est présidé à tour de rôle par un des États contractants.

(2) Les décisions du Conseil du FABEC sont prises à l'unanimité des voix. Chaque État contractant dispose d'une voix. Les décisions du Conseil du FABEC sont considérées comme des décisions des représentants des États contractants.

(3) Les décisions prennent effet deux mois après le jour de leur adoption, à moins qu'un État contractant n'informe les autres États contractants, dans les deux mois suivant l'adoption d'une décision, qu'il ne peut mettre cette dernière en œuvre qu'avec l'accord de ses instances législatives. Dans ce cas, la décision prend effet un jour après que le dernier État contractant concerné a informé les autres États contractants qu'il a obtenu l'accord de ses instances législatives.

(4) Le règlement intérieur adopté par le Conseil du FABEC fixe les modalités portant, en particulier, sur la convocation des réunions, la diffusion préalable de l'ordre du jour, la désignation et la durée du mandat du président ainsi que la procédure de scrutin, y compris la possibilité de prendre des décisions par correspondance.

(5) Le Conseil du FABEC se réunit sur convocation de son président, au moins deux fois par an et plus si nécessaire. Chaque État contractant est habilité à demander la tenue d'une réunion.

**Article 24 – Comités et groupes de travail**

(1) Afin d'atteindre l'objectif du FABEC et d'assister le Conseil du FABEC, il est établi un Comité de l'espace aérien, un Comité consultatif et d'harmonisation, un Comité des finances et de la performance et un Comité des autorités de surveillance nationales. Le Conseil du FABEC peut instituer d'autres comités et créer des groupes de travail.

(2) Les comités et groupes de travail se composent d'experts civils et militaires désignés par les États contractants.

(3) Sur invitation des comités ou des groupes de travail, d'autres participants peuvent assister à leurs réunions en qualité d'observateurs.

(4) Sauf disposition contraire du règlement intérieur ou décision contraire du Conseil du FABEC, les comités et groupes de travail rapportent directement et exclusivement au Conseil du FABEC.

**Article 25 – Comité de l'espace aérien**

Le Comité de l'espace aérien assiste le Conseil du FABEC dans la mise en œuvre des articles 8 et 9 et exécute les autres tâches que celui-ci lui confie.

**Article 26 – Comité consultatif et d'harmonisation**

Le Comité consultatif et d'harmonisation assiste le Conseil du FABEC dans la mise en œuvre des articles 10 et 12 et exécute les autres tâches que celui-ci lui confie.

**Article 27 – Comité des finances et de la performance**

Le Comité des finances et de la performance assiste le Conseil du FABEC dans la mise en œuvre de l'article 18 et, lorsque cela s'avère approprié, de l'article 20 et exécute les autres tâches que celui-ci lui confie.

**Article 28 – Comité des autorités de surveillance nationales**

Sans préjudice de l'article 24, paragraphe 4, et des responsabilités spécifiques confiées directement aux autorités de surveillance nationales, le Comité des autorités de surveillance nationales assiste le Conseil du FABEC dans la mise en œuvre de l'article 19 et, lorsque cela s'avère approprié, de l'article 20 et exécute les autres tâches que celui-ci lui confie.

## CHAPITRE X: CONSULTATION DES PRESTATAIRES DE SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

**Article 29 – Commission consultative des services de navigation aérienne**

(1) La Commission consultative des services de navigation aérienne est établie afin d'assurer la consultation des prestataires de services de navigation aérienne sur les questions relatives à la fourniture de services au sein du FABEC.

(2) La Commission consultative des services de navigation aérienne est composée:

a) de représentants du Conseil du FABEC, et

b) de représentants des prestataires de services de navigation aérienne.

(3) Sur invitation du Conseil du FABEC, d'autres participants peuvent assister aux réunions en qualité d'observateurs.

(4) Les comptes rendus des débats de la Commission consultative des services de navigation aérienne sont communiqués au Conseil du FABEC.

## CHAPITRE XI: RESPONSABILITÉ

**Article 30 – Régime de responsabilité**

(1) Tout État contractant indemnise le dommage tel que visé au paragraphe 4, lorsque celui-ci:

a) est survenu dans l'espace aérien au-dessus de son territoire ou placé sous sa responsabilité conformément aux règles de l'OACI, et

b) a été causé par la faute d'un prestataire de services de la circulation aérienne désigné conformément à l'article 12, autre que le prestataire dont le lieu d'exploitation principal est situé sur le territoire de l'État contractant concerné, par celle de ses agents, ou par celle de toute autre personne agissant pour le compte dudit prestataire.

Le prestataire de services de la circulation aérienne visé sous lettre b est dénommé ci-après le prestataire effectif de services de la circulation aérienne.

(2) Aucune action directe ne peut être engagée contre le prestataire effectif de services de la circulation aérienne, ni contre ses agents, ni contre toute personne agissant pour le compte dudit prestataire.

(3) Le droit à indemnisation visé au paragraphe 1 s'éteint si aucune action n'est introduite dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la décision de justice prévue au paragraphe 4 est devenue définitive.

(4) L'indemnisation visée au paragraphe 1 ne peut faire l'objet d'une demande que pour un dommage n'ayant pas été indemnisé par décision de justice devenue définitive prise conformément à une législation ou une réglementation nationale ou internationale spécifique. Une décision est considérée comme définitive lorsqu'elle n'est plus susceptible de recours en vertu d'une législation ou d'une réglementation nationale ou internationale.

(5) La demande d'indemnisation visée aux paragraphes 1 et 4 est introduite auprès de l'État contractant concerné. L'autorité compétente examine la demande et statue sur celle-ci conformément aux règles de droit matériel appropriées de l'État contractant concerné. A défaut d'accord sur la demande, le litige est tranché par le tribunal compétent de l'État contractant concerné, conformément à ses règles de droit matériel appropriées.

(6) Le prestataire effectif de services de la circulation aérienne rembourse à l'État contractant concerné toute indemnisation versée ou tout coût supporté par ce dernier conformément au paragraphe 1. L'État contractant du prestataire effectif de services de la circulation aérienne veille à ce que celui-ci exécute cette obligation et, en cas de défaillance de ce dernier, se substitue à lui dès la première demande de remboursement formulée par l'État contractant concerné.

(7) Tout différend relatif au remboursement prévu au paragraphe 6, opposant l'État contractant du prestataire effectif de services de la circulation aérienne à l'État contractant visé au paragraphe 1, peut être soumis, par l'un des deux États contractants, à arbitrage conformément au « Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux États ». Les règles de droit matériel appropriées visées au paragraphe 5 sont applicables au différend. L'article 32, paragraphes 3 et 4, est applicable.

(8) Aucune disposition du présent Traité n'empêche l'État contractant visé au paragraphe 1 et l'État contractant du prestataire effectif de services de la circulation aérienne de convenir de partager les coûts résultant du dommage visé au paragraphe 1.

(9) Aucune disposition du présent Traité ne limite le droit d'un État contractant ou d'un prestataire effectif de services de la circulation aérienne d'exercer un recours contre toute autre personne physique ou morale.

(10) Les États contractants s'échangent dans les meilleurs délais toute information relative à une demande d'indemnisation visée aux paragraphes 1 et 4, ainsi qu'à son règlement définitif.

(11) Les prestataires de services de la circulation aérienne désignés disposent d'une couverture appropriée au titre de la responsabilité encourue en vertu du présent Traité, afin de pouvoir répondre à l'obligation prévue au paragraphe 6.

(12) Le présent article s'applique sans préjudice d'accords internationaux relatifs aux dommages causés par les forces armées d'un État contractant sur le territoire d'un autre État contractant.

(13) Les dispositions du présent article prévalent sur les dispositions régissant la responsabilité dans tout accord entre deux États contractants relatif à la fourniture de services de la circulation aérienne.

## CHAPITRE XII: ACCIDENTS ET INCIDENTS GRAVES

### Article 31 – Enquête sur les accidents et les incidents graves

(1) En cas d'accident ou d'incident grave tels que définis par la Convention de Chicago survenant dans l'espace aérien concerné, l'État contractant qui mène l'enquête informe immédiatement le Conseil du FABEC s'il décèle des points faibles à l'échelle du FABEC.

(2) Les communications, notifications et rapports relatifs aux enquêtes sur les accidents et les incidents graves sont rédigés en langue anglaise ou dans l'une des langues nationales des États contractants et accompagnés d'une traduction en langue anglaise.

(3) Les dispositions du présent article prévalent sur les dispositions régissant les enquêtes sur les accidents et incidents graves contenues dans tout accord entre deux États contractants relatif à la fourniture de services de navigation aérienne, en cas de différence.

## CHAPITRE XIII: DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

### Article 32 – Règlement des différends

(1) Tout différend survenant entre États contractants au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité, y compris de son existence, de sa validité ou de son extinction, et ne pouvant être réglé dans un délai de six mois par la voie de négociations directes entre les États contractants concernés ou par tout autre moyen, est soumis au Conseil du FABEC.

(2) Si le différend ne peut être réglé par le Conseil du FABEC dans les trois mois suivant sa saisine, chacun des États contractants concernés peut le soumettre à arbitrage conformément au « Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux États ».

(3) Les coûts communs de l'arbitrage sont supportés, à parts égales, par les États contractants parties à la procédure d'arbitrage.

(4) Les décisions du tribunal arbitral lient les États contractants parties au différend.

**Article 33 – Adhésion au présent Traité**

(1) Le présent Traité est ouvert à l'adhésion. Tout État qui souhaite devenir partie au présent Traité soumet sa demande d'adhésion au Dépositaire.

(2) Les conditions de l'adhésion, de même que tout amendement au présent Traité qui en résulte, font l'objet d'un traité entre les États contractants et l'État candidat. Le traité d'adhésion est ratifié par les États contractants et l'État candidat après qu'ils se soient conformés, à cet effet, à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

(3) Le traité d'adhésion entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Dépositaire.

(4) Le Conseil du FABEC prend toutes les mesures rendues nécessaires par une telle adhésion.

**Article 34 – Dénonciation du présent Traité**

(1) En cas de dénonciation du présent Traité par un État contractant, ce dernier en informe le Conseil du FABEC et notifie sa décision au Dépositaire.

(2) La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification au Dépositaire.

(3) Le Conseil du FABEC prend toutes les mesures rendues nécessaires par une telle dénonciation.

(4) L'État contractant qui dénonce le présent Traité supporte en principe les coûts engendrés par cette dénonciation. Les conséquences financières résultant de la dénonciation sont déterminées dans un accord particulier conclu entre cet État et les autres États contractants. Le droit de dénonciation de l'État contractant ne peut en être affecté.

(5) La dénonciation n'exonère pas l'État contractant dénonçant de ses obligations au titre du paragraphe 4 et de l'article 32.

**Article 35 – Amendements au présent Traité**

(1) Si un État contractant souhaite amender le présent Traité, il en informe dûment le Conseil du FABEC.

(2) Tout amendement au présent Traité est accepté par les États contractants, sur proposition du Conseil du FABEC.

(3) Tout amendement accepté est ratifié par les États contractants après qu'ils se soient conformés, à cet effet, à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

(4) Tout amendement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Dépositaire.

**Article 36 – Extinction et suspension du présent Traité**

(1) Les États contractants peuvent à tout moment décider à l'unanimité de mettre un terme au présent Traité.

(2) La procédure d'extinction est engagée par le dépôt d'une déclaration écrite auprès du Dépositaire par l'ensemble des États contractants stipulant que le présent Traité prendra fin à une date déterminée par les États contractants.

(3) Les États contractants déterminent et répartissent conjointement les coûts engendrés par l'extinction.

(4) Chaque État contractant a le droit de suspendre immédiatement l'application de tout ou partie du présent Traité pour des raisons de sûreté nationale. L'État contractant qui suspend l'application de tout ou partie du présent Traité informe immédiatement les autres États contractants de sa décision et la notifie au Dépositaire.

(5) L'État contractant qui suspend l'application de tout ou partie du présent Traité s'efforce de mettre fin à la suspension dans les meilleurs délais. Il informe immédiatement les autres États contractants de sa décision et la notifie au Dépositaire.

(6) L'État contractant qui suspend l'application de tout ou partie du présent Traité en supporte en principe les coûts. Les conséquences financières résultant de la suspension sont déterminées dans un accord particulier conclu entre cet État et les autres États contractants.

(7) L'extinction et la suspension n'exonèrent pas les États contractants concernés de leurs obligations au titre de l'article 32.

**Article 37 – Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale**

Le présent Traité et tout amendement ultérieur sont enregistrés auprès de l'OACI conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention de Chicago.

**Article 38 – Entrée en vigueur du présent Traité**

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Dépositaire.

**Article 39 – Le Dépositaire et sa fonction**

(1) Le gouvernement du Royaume de Belgique est le Dépositaire du présent Traité. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement du Royaume de Belgique.

(2) Le Dépositaire:

a) informe les États contractants:

- du dépôt de chaque instrument de ratification ainsi que de la date à laquelle ce dépôt a été effectué,
- de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et de tout amendement,
- de toute candidature d'un État à l'adhésion au présent Traité,
- de toute dénonciation du présent Traité par un État contractant, de la date de cette dénonciation et de celle à laquelle elle prend effet;

b) enregistre le présent Traité et tout amendement ultérieur auprès de l'OACI;

c) informe la Commission européenne de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et de tout amendement ultérieur;

d) informe l'OACI et la Commission européenne:

- de toute adhésion au présent Traité ainsi que de la date à laquelle elle prend effet,
- de toute dénonciation du présent Traité ainsi que de la date à laquelle elle prend effet,
- de la suspension de tout ou partie du présent Traité ainsi que de la date à laquelle elle prend effet,
- de l'extinction du présent Traité ainsi que de la date à laquelle elle prend effet;

e) transmet des copies certifiées conformes du présent Traité aux États contractants;

f) exerce toute autre fonction habituellement dévolue aux dépositaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment investis des pouvoirs nécessaires, signent le présent Traité.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte allemand.]*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**VERTRAG**
**über die Errichtung des Funktionalen Luftraumblocks „Europe Central"**
**zwischen der Bundesrepublik Deutschland, dem Königreich Belgien,**
**der Französischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg,**
**dem Königreich der Niederlande**
**und der Schweizerischen Eidgenossenschaft**

**DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,**
**DAS KÖNIGREICH BELGIEN,**
**DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK,**
**DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,**
**DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE**
**UND**
**DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT**

*Die Vertragsstaaten,*

Gestützt auf die Verordnungen des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union über den einheitlichen europäischen Luftraum, die entsprechenden Durchführungsvorschriften, die Erklärung der Mitgliedstaaten zu militärischen Aspekten im Zusammenhang mit dem einheitlichen europäischen Luftraum und das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Luftverkehr;

Gestützt auf die Machbarkeitsstudie zum Funktionalen Luftraumblock „Europe Central" (*Functional Airspace Block Europe Central*, FABEC) vom 18. September 2008;

Gestützt auf die Gemeinsame Absichtserklärung über die Schaffung eines Funktionalen Luftraumblocks „Europe Central" vom 18. November 2008;

In der Erwägung, dass der Luftraum über dem Hoheitsgebiet der FABEC-Vertragsstaaten und der Luftraum in ihrem Verantwortungsbereich zu den komplexesten Luftverkehrsgebieten Europas gehören;

In der Erwägung, dass ein stärker integrierter Ansatz beim Flugverkehrsmanagement ein wesentlicher Schritt zur Erfüllung der Bedürfnisse des zivilen und militärischen Flugverkehrs in diesem Gebiet ist;

In der Erwägung, dass eine enge Zusammenarbeit der Flugsicherungsorganisationen die Bedürfnisse des zivilen und militärischen Flugverkehrs in diesem Gebiet erfüllt;

In der Erwägung, dass die Schaffung des FABEC unweigerlich zu einer Verbesserung und einer Zunahme der grenzüberschreitenden Erbringung von Flugsicherungsdiensten führt;

In der Erwägung der im Völker- und Europarecht enthaltenen Kultur des straffreien Meldewesens (Just Culture);

In der Erwägung, dass die Vertragsstaaten mit der Schaffung des FABEC ungeachtet bestehender Grenzen darauf abzielen, eine optimale Kapazität, Wirksamkeit und Effizienz des Flugverkehrsmanagementnetzes unter Aufrechterhaltung eines hohen Sicherheitsniveaus zu erreichen;

In der Überzeugung, dass die Schaffung des FABEC einen Mehrwert im Bereich der nachhaltigen Entwicklung mit sich bringt;

Sind wie folgt übereingekommen:

## KAPITEL I: ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

### Artikel 1 – Begriffsbestimmungen

Die in diesem Vertrag verwendeten Begriffe haben, sofern nichts anderes festgelegt ist, die Bedeutung der anwendbaren Begriffsbestimmungen der in den Vertragsstaaten geltenden Verordnungen über den einheitlichen europäischen Luftraum. Im Sinne dieses Vertrags gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) „Vertrag" bedeutet, sofern nichts anderes festgelegt ist, dieser Vertrag und seine Änderungen;

b) „betroffener Luftraum" bedeutet der Luftraum über dem Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten und der Luftraum in ihrem Verantwortungsbereich nach den Regeln der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation, wie in Artikel 3 bestimmt;

c) „Abkommen von Chicago" bedeutet das am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichnete Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und umfasst:

- alle von den Vertragsstaaten ratifizierten und nach Artikel 94 Buchstabe a des Abkommens von Chicago angewendeten Änderungen; und

- alle nach Artikel 90 des Abkommens von Chicago angenommenen Anhänge oder Änderungen, sofern in diesen Anhängen oder Änderungen enthaltene internationale Richtlinien nach Artikel 37 des Abkommens von Chicago in allen Vertragsstaaten in Kraft sind;

d) „grenzüberschreitendes Gebiet" bedeutet der Luftraum über internationalen Grenzen, der über einen bestimmten Zeitraum für die ausschließliche Nutzung durch bestimmte Nutzer reserviert ist;

e) „Funktionaler Luftraumblock ‚Europe Central' (FABEC)" bedeutet der von den Vertragsstaaten nach diesem Vertrag errichtete funktionale Luftraumblock;

f) „operationeller Flugverkehr" bedeutet Flüge, die nicht den für den allgemeinen Flugverkehr geltenden Bestimmungen entsprechen und für die Regeln und Verfahren von den zuständigen nationalen Behörden festgelegt worden sind. Operationeller Flugverkehr kann auch zivile Flüge wie Testflüge umfassen, die gewisse Abweichungen von den Regeln der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation erfordern, um ihre operationellen Anforderungen zu erfüllen;

g) als „Staatsluftfahrzeuge" gelten Luftfahrzeuge, die im Militär-, Zoll- und Polizeidienst verwendet werden;

h) „taktischer Kontrolldienst" bedeutet die Bereitstellung von Diensten zur Unterstützung des operationellen Flugverkehrs durch das Militär mit dem Ziel, die zugewiesene Mission zu erfüllen und sicherzustellen, dass jederzeit ausreichende Abstände zwischen den Luftfahrzeugen eingehalten werden;

i) „Hoheitsgebiet" bedeutet die nach dem Völkerrecht der Staatshoheit eines Vertragsstaats unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer.

**Artikel 2 – Gegenstand dieses Vertrags**

(1) Mit diesem Vertrag wird der FABEC errichtet und der FABEC-Rat zu dessen Lenkung eingerichtet.

(2) Mit diesem Vertrag wird keine internationale Organisation mit Völkerrechtspersönlichkeit geschaffen.

(3) Mit diesem Vertrag werden die allgemeinen Bedingungen und Lenkungsgrundsätze festgelegt, nach denen die Vertragsstaaten das Flugverkehrsmanagement und die Erbringung von Flugsicherungsdiensten im betroffenen Luftraum sicherzustellen haben.

(4) Mit diesem Vertrag wird der Rahmen festgelegt, in dem die einzelnen technischen und betrieblichen Vereinbarungen für die Tätigkeitsbereiche der Flugsicherungsorganisationen zu treffen sind.

**Artikel 3 – Räumlicher Geltungsbereich**

(1) Dieser Vertrag gilt für den betroffenen Luftraum, der aus folgenden Fluginformationsgebieten (Flight Information Region, FIR) und Oberen Fluginformationsgebieten (Upper Information Region, UIR) Kontinentaleuropas besteht:

a) FIR Bremen;

b) FIR Langen;

c) FIR München;

d) UIR Hannover;

e) UIR Rhein;

f) FIR/UIR Bruxelles;

g) FIR Bordeaux;

h) FIR Brest;

i) FIR Marseille;

j) FIR Paris;

k) FIR Reims;

l) UIR France;

m) FIR Amsterdam;

n) FIR/UIR Switzerland.

(2) Für die Französische Republik gilt dieser Vertrag nur für die in Europa gelegenen Departements der Französischen Republik.

(3) Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs der Niederlande.

**Artikel 4 – Staatshoheit**

(1) Falls sich ein FIR oder ein UIR in den Luftraum über dem Hoheitsgebiet eines anderen Vetragsstaats erstreckt, wird dadurch die Staatshoheit des betroffenen Vetragsstaats in Bezug auf diesen Teil des über seinem Hoheitsgebiet liegenden Luftraums nicht berührt.

(2) Dieser Vertrag berührt nicht die Zuständigkeiten der Vertragsstaaten im Zusammenhang mit Sicherheits- und militärischen Interessen.

**Artikel 5 – Staatsluftfahrzeuge**

(1) Sofern nichts anderes vereinbart oder geregelt ist, findet Artikel 3 Buchstabe c des Abkommens von Chicago vollumfänglich Anwendung auf Staatsluftfahrzeuge.

(2) Die Vertragsstaaten sind bestrebt, für militärische Ausbildungsvorhaben innerhalb des betroffenen Luftraums ein vereinfachtes Verfahren für die Erteilung diplomatischer Ein-/Überfluggenehmigungen oder Sondergenehmigungen einzuführen.

**Artikel 6 – Ziel des FABEC**

Ziel des FABEC ist es, durch die Gestaltung des Luftraums und die Organisation des Flugverkehrsmanagements im betroffenen Luftraum ungeachtet bestehender Grenzen eine optimale Leistung in den Bereichen Sicherheit, nachhaltige Entwicklung, Kapazität, Kosteneffizienz, Flugeffizienz und Wirksamkeit militärischer Missionen zu erreichen.

**Artikel 7 – Verpflichtungen der Vertragsstaaten**

(1) Um das Ziel des FABEC zu erreichen, verpflichten sich die Vertragsstaaten, insbesondere in den folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten und geeignete Maßnahmen im Einklang mit ihren innerstaatlichen Verfahren zu ergreifen:

a) Luftraum;

b) Harmonisierung der Regeln und Verfahren;

c) Erbringung von Flugsicherungsdiensten;

d) Zusammenarbeit zwischen zivilen und militärischen Stellen;

e) Gebühren;

f) Aufsicht;

g) Leistung;

h) Lenkung.

(2) Die Vertragsstaaten setzen die vom FABEC-Rat gefassten Beschlüsse um und verpflichten sich, die erforderlichen innerstaatlichen Regeln und Verfahren festzulegen.

(3) Die Vertragsstaaten stellen die Durchführung dieses Vertrags sicher.

## KAPITEL II: LUFTRAUM

### Artikel 8 – Luftraum des FABEC

(1) Die Vertragsstaaten gewährleisten gemeinschaftlich die Gestaltung und das Management eines nahtlosen Luftraums und die koordinierte Verkehrsfluss- und Kapazitätsregelung unter gebührender Berücksichtigung der Verfahren zur Zusammenarbeit auf internationaler Ebene ungeachtet bestehender Grenzen.

(2) Die Vertragsstaaten stellen insbesondere Folgendes sicher:

a) die Entwicklung einer gemeinsamen Luftraumpolitik in enger Zusammenarbeit zwischen zivilen und militärischen Stellen;

b) die Gestaltung der Struktur des betroffenen Luftraums, um eine Defragmentierung und dynamische Sektorisierung zu erleichtern;

c) die Prüfung von Änderungen im Hinblick auf den betroffenen Luftraum, die sich auf die Leistung auf der Ebene des FABEC auswirken;

d) die Koordinierung mit EUROCONTROL;

e) die Konsultation der Luftraumnutzer, gegebenenfalls gemeinschaftlich;

f) die koordinierte Schaffung von grenzüberschreitenden Gebieten.

### Artikel 9 – Flexible Luftraumnutzung

(1) Die Vertragsstaaten arbeiten auf rechtlicher, betrieblicher und technischer Ebene im Hinblick auf die effiziente und kohärente Anwendung des Konzepts der flexiblen Luftraumnutzung zusammen und tragen hierbei sowohl zivilen als auch militärischen Erfordernissen Rechnung.

(2) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass zivile und militärische Flugverkehrsdienstleister gemeinsame Vereinbarungen schließen und gemeinsame Verfahren festlegen.

(3) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass die zivilen und militärischen Stellen auf der strategischen Ebene des Luftraummanagements koordiniert vorgehen.

(4) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass eine gemeinsame Luftraummanagementfunktion zwischen den zivilen und militärischen Flugverkehrsdienstleistern auf prätaktischer Ebene geschaffen wird.

(5) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass eine Koordinierung zwischen den Einheiten der Flugverkehrsdienstleister und den militärischen Kontrolleinheiten auf taktischer Ebene erfolgt.

## KAPITEL III: HARMONISIERUNG

### Artikel 10 – Harmonisierung der Regeln und Verfahren

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, ihre für den FABEC relevanten materiell- und verfahrensrechtlichen Regeln zu harmonisieren.

(2) Zu diesem Zweck konsultieren sich die Vertragsstaaten regelmäßig zur Feststellung und Beseitigung von Unterschieden zwischen ihren jeweiligen Vorschriften.

(3) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass die Flugverkehrsdienstleister des betroffenen Luftraums ein umfassendes gemeinsames Sicherheitsmanagementsystem entwickeln und umsetzen.

(4) Die Vertragsstaaten koordinieren die Klassifizierung der verschiedenen Teile des betroffenen Luftraums im Einklang mit den europäischen Vorgaben und stellen sicher, dass Unterschiede, die in der Praxis zwischen ihnen bestehen, verringert werden.

## KAPITEL IV: ERBRINGUNG VON FLUGSICHERUNGSDIENSTEN

### Artikel 11 – Flugsicherungsdienste

Die Vertragsstaaten stellen die Erbringung folgender Flugsicherungsdienste sicher:

a) Flugverkehrsdienste;

b) Kommunikations-, Navigations- und Überwachungsdienste;

c) Flugberatungsdienste;

d) Wetterdienste.

### Artikel 12 – Flugverkehrsdienste

(1) Die Vertragsstaaten benennen gemeinschaftlich die Flugverkehrsdienstleister im betroffenen Luftraum in einer gemeinsamen Übereinkunft.

(2) Flugverkehrsdienstleister im betroffenen Luftraum, die nicht nach Absatz 1 benannt wurden, werden nach Notifikation durch den betroffenen Vertragsstaat gemeinschaftlich von den Vertragsstaaten benannt, wenn sie ausschließlich einen oder mehrere der folgenden Dienste erbringen:

a) Flugplatz-Fluginformationsdienste;

b) auf eine Kontrollzone der Flugplätze begrenzte Flugverkehrsdienste; oder

c) Flugverkehrsdienste unter militärischer Aufsicht.

(3) Die Absätze 1 und 2 lassen Übereinkünfte über die Erbringung von Flugverkehrsdiensten, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags zwischen Vertragsstaaten oder zwischen einem Vertragsstaat und einem Dritten bestanden, unberührt.

(4) Die Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig über die Rechte und Pflichten der benannten Flugverkehrsdienstleister auf nationaler Ebene und über Änderungen in Bezug auf ihre Zertifizierung oder ihren Rechtsstatus.

(5) Die Vertragsstaaten unterrichten gemeinschaftlich die Europäische Kommission und die anderen Mitgliedstaaten über alle auf der Grundlage dieses Artikels getroffenen Entscheidungen über die Benennung von Flugverkehrsdienstleistern.

(6) Die Vertragsstaaten fördern eine enge Zusammenarbeit zwischen Flugverkehrsdienstleistern.

**Artikel 13 – Kommunikations-, Navigations- und Überwachungsdienste**

Die Vertragsstaaten arbeiten auf einheitliche technische Systeme und einen kosteneffizienten Einsatz einer für die Erbringung von Kommunikations-, Navigations- und Überwachungsdiensten bestimmten Infrastruktur durch zivile Flugsicherungsorganisationen hin.

**Artikel 14 – Flugberatungsdienste**

Die Vertragsstaaten arbeiten im Bereich der Flugberatung zusammen und koordinieren die Erbringung von Flugberatungsdiensten.

**Artikel 15 – Wetterdienste**

(1) Die Vertragsstaaten stellen die Zusammenarbeit zwischen den Flugwetterdienstleistern sicher.

(2) Jeder Vertragsstaat benennt ausschließlich einen Flugwetterdienstleister und teilt dies dem FABEC-Rat mit.

**Artikel 16 – Beziehungen zwischen Dienstleistern**

(1) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass die Flugsicherungsorganisationen die für die Koordinierung ihrer Dienste im betroffenen Luftraum für notwendig erachteten Arbeitsbeziehungen durch schriftliche Vereinbarungen oder sonstige rechtlich gleichwertige Übereinkünfte formalisieren.

(2) Die schriftlichen Vereinbarungen oder sonstigen rechtlich gleichwertigen Übereinkünfte zwischen Flugverkehrsdienstleistern über grenzüberschreitende Dienste im betroffenen Luftraum werden von den betroffenen Vertragsstaaten nach Konsultation des FABEC-Rates genehmigt. Nach ihrer Genehmigung werden sie dem FABEC-Rat mitgeteilt.

(3) Bei schriftlichen Vereinbarungen oder sonstigen rechtlich gleichwertigen Übereinkünften mit benachbarten Staaten über die Erbringung von Flugverkehrsdiensten außerhalb des betroffenen Luftraums stellt der betroffene Vertragsstaat beziehungsweise stellen die betroffenen Vertragsstaaten sicher, dass dieser Vertrag durch diese schriftlichen Vereinbarungen oder sonstigen rechtlich gleichwertigen Übereinkünfte nicht berührt wird und dass sie dem FABEC-Rat mitgeteilt werden.

## KAPITEL V: GRUNDSÄTZE DER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN ZIVILEN UND MILITÄRISCHEN STELLEN

### Artikel 17 – Militärische Aktivitäten

(1) Unter gebührender Berücksichtigung der Grundsätze der flexiblen Luftraumnutzung und im Einklang mit innerstaatlichen Regelungen und anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkünften schließen die betroffenen Vertragsstaaten gegebenenfalls schriftliche Übereinkünfte, um militärische Ausbildungsvorhaben im betroffenen Luftraum ungeachtet bestehender Grenzen zu ermöglichen.

(2) Die betroffenen Vertragsstaaten gestatten die Erbringung von grenzüberschreitenden Flugverkehrsdiensten durch einen militärischen oder einen zivilen Flugverkehrsdienstleister eines anderen betroffenen Vertragsstaats für Staatsluftfahrzeuge, die im allgemeinen oder im operationellen Flugverkehr eingesetzt werden, nach Maßgabe entsprechender schriftlicher Übereinkünfte, die dem FABEC-Rat mitgeteilt werden.

(3) Die betroffenen Vertragsstaaten gestatten die Erbringung von taktischen Kontrolldiensten für den operationellen Flugverkehr durch die Luftverteidigungsorganisationen und die Einsatzführungsdienste eines anderen betroffenen Vertragsstaats nach Maßgabe entsprechender schriftlicher Übereinkünfte, die dem FABEC-Rat mitgeteilt werden.

(4) Im Hinblick auf die Erbringung grenzüberschreitender Dienste im betroffenen Luftraum fördern die Vertragsstaaten eine enge Zusammenarbeit zwischen den zivilen und militärischen Flugsicherungsorganisationen und den jeweiligen Luftverteidigungsorganisationen und Einsatzführungsdiensten.

(5) Zur Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen zivilen und militärischen Stellen, insbesondere im Bereich der Sicherheit, sind die Vertragsstaaten bestrebt, die einschlägigen zivilen und militärischen Vereinbarungen zu harmonisieren.

## KAPITEL VI: GEBÜHREN

### Artikel 18 – Gebührenregelung

(1) Die Vertragsstaaten entwickeln gemeinsame Grundsätze für die Gebührenregelung innerhalb des betroffenen Luftraums und wenden diese an, wobei die Möglichkeit nationaler Ausnahmen berücksichtigt wird.

(2) Die Vertragsstaaten beabsichtigen, für Streckenflüge im betroffenen Luftraum einen einheitlichen Gebührensatz anzuwenden, und sind bestrebt, im betroffenen Luftraum eine gemeinsame Gebührenzone einzurichten.

(3) Der FABEC-Rat beschließt die Einführung, die Bedingungen und die Anwendung eines einheitlichen Gebührensatzes für Streckenflüge im betroffenen Luftraum sowie die Schaffung einer gemeinsamen Gebührenzone im betroffenen Luftraum.

(4) Der für Streckenflüge im betroffenen Luftraum gemeinschaftlich vorgeschlagene einheitliche Gebührensatz wird nach entsprechendem Beschluss des FABEC-Rates dem zuständigen Organ von EUROCONTROL zur Festlegung unterbreitet.

(5) Vor der Einführung und Anwendung eines einheitlichen Gebührensatzes für Streckenflüge im betroffenen Luftraum koordinieren die Vertragsstaaten ihre Gebührensätze für Streckenflüge im betroffenen Luftraum auf der Ebene des FABEC-Rates.

(6) Die Vertragsstaaten

a) nehmen insbesondere die sich aus einer gemeinsamen Gebührenzone für Streckenflüge im betroffenen Luftraum ergebenden notwendigen Pflichten gemeinschaftlich wahr;

b) treffen insbesondere die entsprechenden Regelungen, um Kohärenz und Einheitlichkeit bei der Anwendung der Regeln und Vorschriften über die Gebühren sicherzustellen;

c) stellen insbesondere die gemeinschaftliche Koordinierung mit EUROCONTROL sicher, soweit erforderlich.

## KAPITEL VII: AUFSICHT

### Artikel 19 – Aufsicht über die Flugsicherungsorganisationen

(1) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass die nationalen Aufsichtsbehörden bei der Aufsicht über die Flugsicherungsorganisationen innerhalb des betroffenen Luftraums eng zusammenarbeiten und dass ihre Verfahrensweisen harmonisiert werden.

(2) Die Vertragsstaaten erkennen gegenseitig die Aufsichtsaufgaben ihrer nationalen Aufsichtsbehörden und die Ergebnisse der Wahrnehmung dieser Aufgaben an.

(3) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass ihre nationalen Aufsichtsbehörden Vereinbarungen für die in Absatz 1 beschriebene Zusammenarbeit schließen, einschließlich einer Übereinkunft über das Vorgehen in Fällen, in denen anwendbare gemeinsame Anforderungen nicht erfüllt werden, und über die gegenseitige Anerkennung der Aufsichtsaufgaben sowie die Ergebnisse der Wahrnehmung dieser Aufgaben. Diese Vereinbarungen können auch eine Übereinkunft über die Aufteilung der Zuständigkeiten bei den Aufsichtsaufgaben umfassen. Die Vereinbarungen werden dem FABEC-Rat von den betreffenden nationalen Aufsichtsbehörden mitgeteilt.

(4) Die nationale Aufsichtsbehörde, welche die Flugsicherungsorganisation, die grenzüberschreitende Dienste im betroffenen Luftraum erbringt, zertifiziert hat, ist in enger Zusammenarbeit mit der nationalen Aufsichtsbehörde beziehungsweise den nationalen Aufsichtsbehörden des anderen betroffenen Vertragsstaats beziehungsweise der anderen betroffenen Vertragsstaaten für die Aufsicht über diese Flugsicherungsorganisation zuständig.

(5) Verlangt der Vertragsstaat, über dessen Hoheitsgebiet die Flugsicherungsdienste nach Absatz 4 erbracht werden, dass seine eigene nationale Aufsichtsbehörde die Aufsicht wahrnimmt, so einigen sich die betroffenen nationalen Aufsichtsbehörden über die Bedingungen der Aufsicht.

(6) Die betroffenen Vertragsstaaten stellen sicher, dass ihre nationalen Aufsichtsbehörden einen gemeinsamen Mechanismus für den Informationsaustausch, die Konsultation und die Koordinierung bei der Erbringung von grenzüberschreitenden Diensten schaffen, um sicherzustellen, dass notwendige Korrekturmaßnahmen unverzüglich ergriffen werden.

(7) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass die nach diesem Artikel getroffenen Entscheidungen umgesetzt werden.

(8) Als letztes Mittel behält sich jeder Vertragsstaat das Recht vor, die nach Artikel 16 Absatz 2 erteilte Genehmigung nach ordnungsgemäßer Mitteilung an den betroffenen Vertragsstaat und an den FABEC-Rat auszusetzen oder zu widerrufen.

## KAPITEL VIII: LEISTUNG

### Artikel 20 – Leistungssystem

(1) Die Vertragsstaaten setzen ein Leistungssystem für den FABEC um und wenden einen Leistungsplan für den FABEC an, der mit den Leistungszielen der Europäischen Union im Einklang steht und militärische Bedürfnisse berücksichtigt. Dieser Leistungsplan bedarf der Genehmigung durch den FABEC-Rat.

(2) Der Leistungsplan hat Leistungsziele für den FABEC zu enthalten, die mindestens die folgenden zentralen Leistungsbereiche umfassen:

a) Sicherheit;

b) Umwelt;

c) Kapazität;

d) Kosteneffizienz;

e) Wirksamkeit militärischer Missionen.

(3) Der Leistungsplan hat eine Reihe klarer und messbarer zentraler Leistungsindikatoren für die zentralen Leistungsbereiche für einen festgelegten Bezugszeitraum zu enthalten.

(4) Der Leistungsplan hat Anreizsysteme für den FABEC zu enthalten.

(5) Der FABEC-Rat beschließt die Umsetzung und die Elemente des Leistungsplans für den FABEC.

(6) Vor der Anwendung des Leistungsplans für den FABEC legt der FABEC-Rat Leistungsziele auf der Ebene des FABEC fest und koordiniert die nationalen Leistungspläne.

(7) Die Ausarbeitung des Leistungsplans ist Gegenstand von Konsultationen mit den betroffenen Beteiligten.

(8) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass die Umsetzung des Leistungsplans für den FABEC überprüft wird und Korrekturmaßnahmen ergriffen werden, sofern erforderlich.

(9) Die Vertragsstaaten nehmen eine regelmäßige Bewertung der Gestaltung und der Funktionsweise des Leistungssystems für den FABEC vor und ergreifen Korrekturmaßnahmen, sofern erforderlich.

## KAPITEL IX: LENKUNG

### Artikel 21 – Der FABEC-Rat

(1) Der FABEC-Rat setzt sich zusammen aus den folgenden Vertretern jedes Vertragsstaats:

a) ein Vertreter der Behörde, die für die Zivilluftfahrt zuständig ist; und

b) ein Vertreter der Behörde, die für die Militärluftfahrt zuständig ist.

(2) Auf Einladung des FABEC-Rates können weitere Teilnehmer seinen Sitzungen als Beobachter beiwohnen.

### Artikel 22 – Aufgaben des FABEC-Rates

(1) Der FABEC-Rat lenkt den FABEC.

(2) Damit die Verpflichtungen der Vertragsstaaten nach diesem Vertrag erfüllt werden, hat der FABEC-Rat die Aufgabe, Beschlüsse zu fassen, um

a) die Durchführung dieses Vertrags und die Erreichung der Ziele des FABEC im Allgemeinen sicherzustellen;

b) die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen zivilen und militärischen Stellen festzulegen;

c) eine gemeinsame Gestaltung und Vorgehensweise für den betroffenen Luftraum zu vereinbaren;

d) die Modalitäten der Zusammenarbeit bei der Anwendung des Konzepts der flexiblen Luftraumnutzung festzulegen;

e) die Harmonisierung der materiell- und verfahrensrechtlichen Regeln zu unterstützen;

f) das Verfahren zur gemeinschaftlichen Benennung der Flugverkehrsdienstleister zu erleichtern;

g) die im betroffenen Luftraum anwendbare Gebührenregelung zu verabschieden und den einheitlichen Gebührensatz für Streckenflüge im betroffenen Luftraum festzulegen;

h) die Entwicklung und Umsetzung eines umfassenden gemeinsamen Sicherheitsmanagementsystems zu unterstützen;

i) strategische Ziele für die Entwicklung des FABEC festzulegen, die erzielten Ergebnisse zu bewerten und gegebenenfalls geeignete Maßnahmen zu ergreifen;

j) den Leistungsplan und die damit verbundenen Leistungsziele zu genehmigen;

k) seine eigene Geschäftsordnung und die der Ausschüsse, der Arbeitsgruppen und des Beirats für Flugsicherungsdienste zu verabschieden;

l) andere als die nach diesem Vertrag eingerichteten Ausschüsse einzusetzen sowie Arbeitsgruppen zu schaffen, die ihn in bestimmten Angelegenheiten unterstützen, und die Vorschläge dieser Ausschüsse und Arbeitsgruppen zu genehmigen;

m) die Koordinierung des FABEC mit angrenzenden funktionalen Luftraumblöcken unter Berücksichtigung der Effizienz der Schnittstellen sicherzustellen;

n) die Standpunkte der Vertragsstaaten im Hinblick auf die Anwendung völkerrechtlicher Übereinkünfte zu koordinieren, insbesondere im Hinblick auf die Arbeit der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation, von EUROCONTROL, der Europäischen Kommission, der Europäischen Agentur für Flugsicherheit und der gemeinschaftlichen Unternehmen im Bereich des Flugverkehrsmanagements;

o) die Beilegung von Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten zu erleichtern;

p) die beim Beitritt eines Staates zu diesem Vertrag erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen;

q) die bei einer Kündigung dieses Vertrags durch einen Vertragsstaat erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen;

r) die Vereinbarkeit dieses Vertrags mit Änderungen der Verordnungen über den einheitlichen europäischen Luftraum zu bewerten;

s) Änderungen dieses Vertrags vorzuschlagen;

t) gegebenenfalls die Konsultation der Flugsicherungsorganisationen, der Luftraumnutzer und anderer Beteiligter sicherzustellen.

**Artikel 23 – Funktionsweise**

(1) Der Vorsitz des FABEC-Rates wird abwechselnd von einem der Vertragsstaaten wahrgenommen.

(2) Die Beschlüsse des FABEC-Rates werden einstimmig gefasst. Jeder Vertragsstaat hat eine Stimme. Die Beschlüsse des FABEC-Rates werden als Entscheidungen der Vertreter der Vertragsstaaten angesehen.

(3) Die Beschlüsse treten zwei Monate nach ihrer Annahme in Kraft, es sei denn, ein Vertragsstaat unterrichtet die anderen Vertragsstaaten innerhalb von zwei Monaten nach der Annahme eines Beschlusses darüber, dass er diesen nur mit Zustimmung seiner gesetzgebenden Organe umsetzen kann. In diesem Fall tritt der Beschluss einen Tag, nachdem der letzte betroffene Vertragsstaat die anderen Vertragsstaaten darüber unterrichtet hat, dass seine gesetzgebenden Organe ihre Zustimmung erteilt haben, in Kraft.

(4) Die vom FABEC-Rat verabschiedete Geschäftsordnung hat Regelungen insbesondere über die Einberufung von Sitzungen, die vorherige Übermittlung der Tagesordnung, die Ernennung und die Amtszeit des Vorsitzenden sowie das Abstimmungsverfahren einschließlich der Möglichkeit der Beschlussfassung durch Schriftwechsel zu enthalten.

(5) Der FABEC-Rat tritt auf Einladung seines Vorsitzenden mindestens zweimal pro Jahr sowie bei Bedarf zusammen. Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die Einberufung einer Sitzung zu verlangen.

**Artikel 24 – Ausschüsse und Arbeitsgruppen**

(1) Zur Erreichung des Zieles des FABEC und zur Unterstützung des FABEC-Rates werden ein Ausschuss „Luftraum", ein Ausschuss „Harmonisierung und Beratung", ein Ausschuss „Finanzen und Leistung" und ein Ausschuss „Nationale Aufsichtsbehörden" eingerichtet. Der FABEC-Rat kann weitere Ausschüsse und Arbeitsgruppen einrichten.

(2) Die Ausschüsse und Arbeitsgruppen setzen sich aus zivilen und militärischen Fachleuten zusammen, die von den Vertragsstaaten ernannt werden.

(3) Auf Einladung der Ausschüsse oder Arbeitsgruppen können weitere Teilnehmer deren Sitzungen als Beobachter beiwohnen.

(4) Sofern nichts anderes in der Geschäftsordnung oder durch Beschluss des FABEC-Rates festgelegt ist, berichten die Ausschüsse und Arbeitsgruppen unmittelbar und ausschließlich dem FABEC-Rat.

**Artikel 25 – Ausschuss „Luftraum"**

Der Ausschuss „Luftraum" unterstützt den FABEC-Rat bei der Durchführung der Artikel 8 und 9 und führt weitere ihm vom FABEC-Rat übertragene Aufgaben aus.

**Artikel 26 – Ausschuss „Harmonisierung und Beratung"**

Der Ausschuss „Harmonisierung und Beratung" unterstützt den FABEC-Rat bei der Durchführung der Artikel 10 und 12 und führt weitere ihm vom FABEC-Rat übertragene Aufgaben aus.

**Artikel 27 – Ausschuss „Finanzen und Leistung"**

Der Ausschuss „Finanzen und Leistung" unterstützt den FABEC-Rat bei der Durchführung des Artikels 18 und gegebenenfalls des Artikels 20 und führt weitere ihm vom FABEC-Rat übertragene Aufgaben aus.

**Artikel 28 – Ausschuss „Nationale Aufsichtsbehörden"**

Unbeschadet des Artikels 24 Absatz 4 und der den nationalen Aufsichtsbehörden unmittelbar übertragenen besonderen Zuständigkeiten unterstützt der Ausschuss „Nationale Aufsichtsbehörden" den FABEC-Rat bei der Durchführung des Artikels 19 und gegebenenfalls des Artikels 20 und führt weitere ihm vom FABEC-Rat übertragene Aufgaben aus.

## KAPITEL X: KONSULTATION DER FLUGSICHERUNGSORGANISATIONEN

**Artikel 29 – Beirat für Flugsicherungsdienste**

(1) Es wird ein Beirat für Flugsicherungsdienste eingerichtet, um die Konsultation der Flugsicherungsorganisationen in Fragen der Erbringung von Diensten innerhalb des FABEC sicherzustellen.

(2) Der Beirat für Flugsicherungsdienste setzt sich zusammen aus:

a) Vertretern des FABEC-Rates; und

b) Vertretern der Flugsicherungsorganisationen.

(3) Auf Einladung des FABEC-Rates können weitere Teilnehmer den Sitzungen als Beobachter beiwohnen.

(4) Die Sitzungsprotokolle des Beirats für Flugsicherungsdienste sind dem FABEC-Rat zu übermitteln.

## KAPITEL XI: HAFTUNG

### Artikel 30 – Haftungssystem

(1) Ein Vertragsstaat ersetzt einen Schaden nach Absatz 4, wenn sich dieser Schaden:

a) im Luftraum über seinem Hoheitsgebiet oder im Luftraum in seinem Verantwortungsbereich nach den Regeln der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ereignet hat; und

b) durch ein Verschulden eines nach Artikel 12 benannten Flugverkehrsdienstleisters, seiner Beschäftigten oder anderer in seinem Auftrag handelnder Personen verursacht wurde, ausgenommen des Dienstleisters, dessen Hauptbetriebsstätte sich im Hoheitsgebiet des betroffenen Vertragsstaats befindet.

Der unter Buchstabe b genannte Flugverkehrsdienstleister wird im Folgenden als „tatsächlicher Flugverkehrsdienstleister" bezeichnet.

(2) Gegen den tatsächlichen Flugverkehrsdienstleister, seine Beschäftigten oder andere in seinem Auftrag handelnde Personen können Ansprüche nicht unmittelbar geltend gemacht werden.

(3) Der Anspruch auf Schadenersatz nach Absatz 1 erlischt, wenn nicht innerhalb von zwei Jahren vom Tag der endgültigen gerichtlichen Entscheidung nach Absatz 4 Klage eingereicht wird.

(4) Der Schadensersatz nach Absatz 1 kann nur für einen Schaden geltend gemacht werden, der nicht auf der Grundlage endgültiger gerichtlicher Entscheidungen im Einklang mit dem maßgeblichen innerstaatlichen Recht, dem Völkerrecht oder sonstigen Vorschriften ersetzt wurde. Eine Entscheidung gilt als endgültig, wenn nach dem innerstaatlichen Recht, dem Völkerrecht oder sonstigen Vorschriften kein Rechtsmittel mehr zur Verfügung steht.

(5) Der Anspruch auf Schadenersatz nach den Absätzen 1 und 4 ist im betroffenen Vertragsstaat geltend zu machen. Die zuständige Behörde prüft den Anspruch und entscheidet im Einklang mit den relevanten materiellrechtlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften des betroffenen Vertragsstaats. Kommt eine Einigung hinsichtlich des Anspruchs nicht zustande, so entscheidet das zuständige Gericht des betroffenen Vertragsstaats im Einklang mit seinen relevanten materiellrechtlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

(6) Der tatsächliche Flugverkehrsdienstleister zahlt dem betroffenen Vertragsstaat den von ihm nach Absatz 1 geleisteten Schadensersatz oder die ihm nach Absatz 1 angefallenen Kosten zurück. Der Vertragsstaat des tatsächlichen Flugverkehrsdienstleisters stellt sicher, dass der tatsächliche Flugverkehrsdienstleister dieser Pflicht nachkommt; kommt der tatsächliche Flugverkehrsdienstleister seiner Pflicht nicht nach, so tritt der Vertragsstaat des tatsächlichen Flugverkehrsdienstleisters ab dem ersten von dem betroffenen Vertragsstaat gestellten Antrag auf Rückzahlung an dessen Stelle.

(7) Streitigkeiten über die Rückzahlung nach Absatz 6 zwischen dem Vertragsstaat des tatsächlichen Flugverkehrsdienstleisters und dem Vertragsstaat nach Absatz 1 können von jedem der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsverfahren nach der Fakultativen Schiedsordnung des Ständigen Schiedshofs für Streitigkeiten zwischen zwei Staaten (Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States) unterworfen werden. Die relevanten materiellrechtlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften nach Absatz 5 sind auf die Streitigkeit anzuwenden. Artikel 32 Absätze 3 und 4 finden Anwendung.

(8) Dieser Vertrag schließt nicht aus, dass sich der Vertragsstaat nach Absatz 1 und der Vertragsstaat des tatsächlichen Flugverkehrsdienstleisters darauf einigen, die aufgrund eines Schadens nach Absatz 1 angefallenen Kosten zu teilen.

(9) Dieser Vertrag beschränkt nicht das Rückgriffsrecht eines Vertragsstaats oder eines tatsächlichen Flugverkehrsdienstleisters gegenüber anderen natürlichen oder juristischen Personen.

(10) Die Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig, sobald sie Kenntnis von der Geltendmachung eines Anspruchs auf Schadenersatz nach den Absätzen 1 und 4 erhalten und sobald ein Anspruch endgültig geregelt worden ist.

(11) Die benannten Flugverkehrsdienstleister haben für eine angemessene Deckung der Haftungsansprüche nach diesem Vertrag zu sorgen, damit sie ihrer Pflicht nach Absatz 6 nachkommen können.

(12) Dieser Artikel lässt völkerrechtliche Übereinkünfte über Schäden, die von den Streitkräften eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats verursacht wurden, unberührt.

(13) Dieser Artikel geht Haftungsbestimmungen in Übereinkünften zwischen zwei Vertragsstaaten über die Erbringung von Flugverkehrsdiensten vor.

## KAPITEL XII: UNFÄLLE UND SCHWERE STÖRUNGEN

### Artikel 31 – Untersuchung von Unfällen und schweren Störungen

(1) Bei Unfällen oder schweren Störungen im Sinne des Abkommens von Chicago, die sich im betroffenen Luftraum ereignen, unterrichtet der die Untersuchung durchführende Vertragsstaat den FABEC-Rat umgehend über Mängel, die er auf der Ebene des FABEC festgestellt hat.

(2) Mitteilungen, Notifikationen und Berichte über die Untersuchung von Unfällen und schweren Störungen werden in englischer Sprache abgefasst, oder sie werden in einer der Landessprachen der Vertragsstaaten abgefasst und von einer Übersetzung in die englische Sprache begleitet.

(3) Bei Abweichungen zwischen diesem Artikel und Bestimmungen über die Untersuchung von Unfällen und schweren Störungen in Übereinkünften zwischen zwei Vertragsstaaten über die Erbringung von Flugsicherungsdiensten geht dieser Artikel vor.

## KAPITEL XIII: SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 32 – Beilegung von Streitigkeiten

(1) Bei Streitigkeiten, die zwischen Vertragsstaaten über die Auslegung, Anwendung oder Durchführung dieses Vertrags, insbesondere hinsichtlich seines Bestehens, seiner Gültigkeit oder seiner Beendigung, entstehen und die nicht innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten durch unmittelbare Verhandlungen zwischen den betroffenen Vertragsstaaten oder auf andere Weise beigelegt werden können, ist der FABEC-Rat anzurufen.

(2) Kann der FABEC-Rat eine Streitigkeit nicht innerhalb von drei Monaten nach seiner Anrufung beilegen, so ist jeder der betroffenen Vertragsstaaten berechtigt, die Streitigkeit einem Schiedsverfahren nach der Fakultativen Schiedsordnung des Ständigen Schiedshofs für Streitigkeiten zwischen zwei Staaten (Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States) zu unterwerfen.

(3) Die gemeinsamen Kosten des Schiedsverfahrens werden von den am Schiedsgerichtsverfahren beteiligten Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen.

(4) Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für die an der Streitigkeit beteiligten Vertragsstaaten bindend.

**Artikel 33 – Beitritt zu diesem Vertrag**

(1) Dieser Vertrag steht zum Beitritt offen. Ein Staat, der Vertragspartei des Vertrags werden möchte, reicht seinen Beitrittsantrag beim Verwahrer ein.

(2) Die Bedingungen für den Beitritt und sich daraus ergebende Änderungen dieses Vertrags sind Gegenstand einer Übereinkunft zwischen den Vertragsstaaten und dem den Beitritt beantragenden Staat. Die Übereinkunft über den Beitritt bedarf der Ratifikation durch die Vertragsstaaten und den Beitritt beantragenden Staat, nachdem ihre jeweiligen diesbezüglichen verfassungsrechtlichen Erfordernisse erfüllt worden sind.

(3) Die Übereinkunft über den Beitritt tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

(4) Der FABEC-Rat trifft alle Maßnahmen, die ein Beitritt erfordert.

**Artikel 34 – Kündigung dieses Vertrags**

(1) Im Falle der Kündigung dieses Vertrags durch einen Vertragsstaat unterrichtet dieser den FABEC-Rat und notifiziert dem Verwahrer seine Entscheidung.

(2) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

(3) Der FABEC-Rat trifft alle Maßnahmen, die eine Kündigung erfordert.

(4) Der diesen Vertrag kündigende Vertragsstaat trägt grundsätzlich die sich aus der Kündigung ergebenden Kosten. Die sich aus der Kündigung ergebenden finanziellen Folgen werden in einer zwischen dem kündigenden Vertragsstaat und den anderen Vertragsstaaten zu schließenden besonderen Übereinkunft festgelegt. Das Kündigungsrecht des Vertragsstaats bleibt davon unberührt.

(5) Die Kündigung befreit den kündigenden Vertragsstaat nicht davon, Absatz 4 und Artikel 32 einzuhalten.

**Artikel 35 – Änderungen dieses Vertrags**

(1) Möchte ein Vertragsstaat diesen Vertrag ändern, so unterrichtet er den FABEC-Rat ordnungsgemäß darüber.

(2) Änderungen dieses Vertrags werden von den Vertragsstaaten auf Vorschlag des FABEC-Rates beschlossen.

(3) Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Ratifikation durch die Vertragsstaaten, nachdem ihre jeweiligen diesbezüglichen verfassungsrechtlichen Erfordernisse erfüllt worden sind.

(4) Änderungen dieses Vertrags treten am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

**Artikel 36 – Beendigung und Suspendierung dieses Vertrags**

(1) Die Vertragsstaaten können jederzeit einstimmig beschließen, diesen Vertrag zu beenden.

(2) Die Beendigung erfolgt durch die Hinterlegung einer schriftlichen Erklärung der Vertragsstaaten gegenüber dem Verwahrer, nach der dieser Vertrag zu einem von den Vertragsstaaten festgelegten Zeitpunkt außer Kraft tritt.

(3) Die Vertragsstaaten bestimmen und verteilen gemeinsam die sich aus der Beendigung ergebenden Kosten.

(4) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, die Anwendung dieses Vertrags umgehend aus Gründen der nationalen Sicherheit ganz oder teilweise zu suspendieren. Der die Anwendung des Vertrags ganz oder teilweise suspendierende Vertragsstaat unterrichtet die anderen Vertragsstaaten umgehend über seine Entscheidung und notifiziert diese dem Verwahrer entsprechend.

(5) Der die Anwendung dieses Vertrags ganz oder teilweise suspendierende Vertragsstaat bemüht sich, die Suspendierung so bald wie möglich zu beenden. Er unterrichtet die anderen Vertragsstaaten umgehend über seine Entscheidung und notifiziert diese dem Verwahrer entsprechend.

(6) Der die Anwendung dieses Vertrags ganz oder teilweise suspendierende Vertragsstaat trägt grundsätzlich die sich aus der Suspendierung ergebenden Kosten. Die sich aus der Suspendierung ergebenden finanziellen Folgen werden in einer zwischen ihm und den anderen Vertragsstaaten zu schließenden besonderen Übereinkunft festgelegt.

(7) Beendigung und Suspendierung befreien die betroffenen Vertragsstaaten nicht davon, Artikel 32 einzuhalten.

**Artikel 37 – Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation**

Dieser Vertrag und spätere Änderungen sind nach Artikel 83 des Abkommens von Chicago bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu registrieren.

**Artikel 38 – Inkrafttreten dieses Vertrags**

Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

**Artikel 39 – Der Verwahrer und seine Aufgaben**

(1) Die Regierung des Königreichs Belgien ist Verwahrer dieses Vertrags. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.

(2) Der Verwahrer:

a) unterrichtet die Vertragsstaaten:

- über jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde und den Zeitpunkt der Hinterlegung;
- über den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags und seiner Änderungen;
- über jeden Antrag eines Staates auf Beitritt zu diesem Vertrag;
- über jede Kündigung dieses Vertrags durch einen Vertragsstaat, den Zeitpunkt der Kündigung und den Zeitpunkt, an dem der Vertrag für den betroffenen Vertragsstaat außer Kraft tritt;

b) lässt diesen Vertrag und spätere Änderungen bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registrieren;

c) unterrichtet die Europäische Kommission über den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags und späterer Änderungen;

d) unterrichtet die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation und die Europäische Kommission:

- über jeden Beitritt zu diesem Vertrag und den Zeitpunkt des Beitritts;
- über jede Kündigung dieses Vertrags und den Zeitpunkt der Kündigung;
- über jede Suspendierung oder teilweise Suspendierung dieses Vertrags und den Zeitpunkt der Suspendierung;
- über die Beendigung dieses Vertrags und den Zeitpunkt der Beendigung;

e) stellt den Vertragsstaaten beglaubigte Abschriften dieses Vertrags zur Verfügung;

f) nimmt sonstige für Verwahrer übliche Aufgaben wahr.

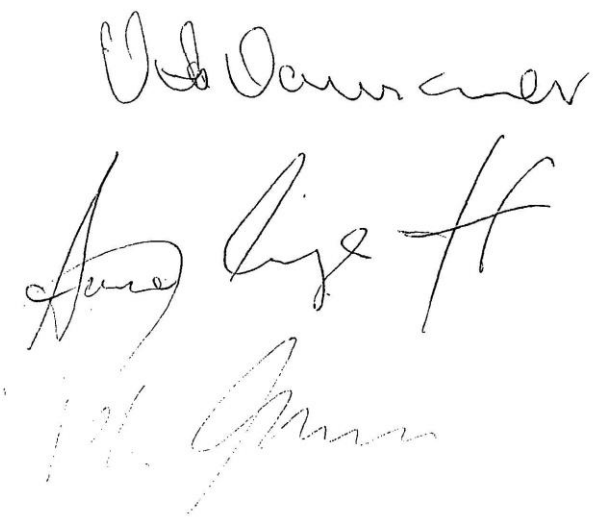
ZU URKUND dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.

**FAIT** à Bruxelles, le 2 décembre 2010, en un seul original en langues française, néerlandaise et allemande, chaque version faisant également foi.

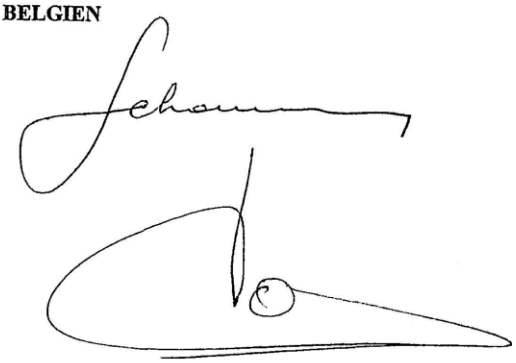
**GEDAAN** te Brussel op 2 december 2010, in één origineel in het Nederlands, Frans en Duits, waarbij al deze talen gelijkelijk authentiek zijn.

**GESCHEHEN** zu Brüssel am 2 Dezember 2010, in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

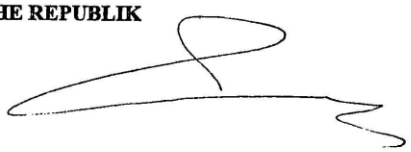
**POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**
**VOOR DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND**
**FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

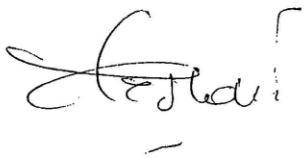


**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE**
**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË**
**FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN**

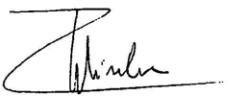


**POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**
**VOOR DE REPUBLIEK FRANKRIJK**
**FÜR DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK**





**POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**
**VOOR HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG**
**FÜR DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG**



**POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS**
**VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**
**FÜR DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE**

**POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE**
**VOOR DE ZWITSERSE BONDSSTAAT**
**FÜR DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT**

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

# TREATY
# RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE FUNCTIONAL AIRSPACE BLOCK "EUROPE CENTRAL"
# BETWEEN
# THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE KINGDOM OF BELGIUM,
# THE FRENCH REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
# THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION

[1] Translation provided by the Functional Airspace Block "Europe Central" (FABEC) – Traduction fournie par le Bloc d'espace aérien fonctionnel « Europe Central » (FABEC).

**Preamble**

The Contracting States,

Having regard to the Regulations on the Single European Sky of the European Parliament and the Council of the European Union, the relevant implementing rules, the statement by the Member States on military issues relating to the Single European Sky and the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on air transport;

Having regard to the feasibility study of the Functional Airspace Block “Europe Central” (Functional Airspace Block Europe Central, FABEC) of 18 September 2008;

Having regard to the joint declaration of intent on the creation of a Functional Airspace Block “Europe Central” of 18 November 2008;

Considering that the airspace over the territory and that under the responsibility of the Contracting States of FABEC are among the most complex air traffic areas in Europe;

Considering that a more integrated approach to air traffic management is a major step towards fulfilling the needs of civil and military air traffic in this area;

Considering that close cooperation by air navigation service providers fulfils the needs of civil and military air traffic in this area;

Considering that the creation of FABEC necessarily involves the improved and increasing cross-border provision of air navigation services;

Considering the “Just Culture” environment as set out by the international and European legislation;

Whereas by creating FABEC regardless of existing boundaries, the Contracting States aim to achieve optimum capacity, effectiveness and efficiency of the air traffic management network while maintaining a high level of safety;

Convinced by the added value of the creation of FABEC for environmental sustainability;

have agreed as follows:

**CHAPTER 1: GENERAL PRINCIPLES**

**Article 1 – Definitions**

Unless otherwise stated, the terms used in this Treaty shall have the meaning given to them in the applicable definitions of the Regulations on the Single European Sky in force in the Contracting States. For the purpose of this Treaty, the following definitions shall apply:

a. "Treaty" means the present Treaty and any amendments thereto, unless provided otherwise;

b. “airspace concerned” means the airspace over the territory of the Contracting States and that under their responsibility in accordance with International Civil Aviation Organization (ICAO) rules, as defined in Article 3 of this Treaty;

c. "Chicago Convention" means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, and shall include:

- any amendment ratified by the Contracting States and applied under Article 94 a) of the Chicago Convention, and
- any Annex or amendment adopted under Article 90 of the Chicago Convention, insofar as any international standards as referred to in Article 37 of the Chicago Convention and contained in such Annex or amendment are in force for all the Contracting States;

d. “cross-border area” means the airspace over international boundaries reserved for the exclusive use of specific users for a specific period of time;

e. “Functional Airspace Block Europe Central (FABEC)” means the Functional Airspace Block established by the Contracting States under this Treaty;

f. “operational air traffic” means the flights that do not comply with the provisions laid down for general air traffic and for which rules and procedures have been specified by the appropriate national authorities. Operational air traffic may include civil flights such as test flights, which require some degree of deviation from ICAO rules in order to satisfy their operational requirements;

g. “State aircraft”: aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be State aircraft;

h. “tactical control service” means the military provision of services to support operational air traffic in order to accomplish the assigned mission and to ensure that sufficient spacing is maintained between aircraft at any time;

i. “territory” means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of a Contracting State according to international law.

**Article 2 – Subject of this Treaty**

2.1 This Treaty establishes the FABEC and the FABEC Council for its governance.

2.2 This Treaty does not create an international organisation with international legal personality.

2.3 This Treaty defines the general conditions and the governance under which the Contracting States have to ensure air traffic management and the provision of air navigation services in the airspace concerned.

2.4 This Treaty defines the framework within which the specific technical and operational arrangements covering the fields of action of the air navigation service providers are to be established.

**Article 3 – Geographical scope**

3.1 This Treaty applies to the airspace concerned, which is composed of the following flight information regions (FIR) and upper information regions (UIR) of continental Europe:

a. FIR Bremen;

b. FIR Langen;

c. FIR München;

d. UIR Hannover;

e. UIR Rhein;

f. FIR/UIR Bruxelles;

g. FIR Bordeaux;

h. FIR Brest;

i. FIR Marseille;

j. FIR Paris;

k. FIR Reims;

l. UIR France;

m. FIR Amsterdam;

n. FIR/UIR Switzerland.

3.2 For the French Republic, this Treaty applies only to the European Départements of the French Republic.

3.3 For the Kingdom of the Netherlands, this Treaty applies only to the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe.

**Article 4 – Sovereignty**

4.1 In case a FIR or an UIR extends into the airspace over the territory of an other Contracting State, the sovereignty of the Contracting State concerned relating to that portion of the airspace over its territory shall not be affected.

4.2 The provisions of this Treaty shall be without prejudice to the competencies of the Contracting States relating to security and military interests.

**Article 5 – State aircraft**

5.1 Unless otherwise agreed or regulated, Article 3 c) of the Chicago Convention remains fully applicable to State aircraft.

5.2 The Contracting States shall strive to establish a simplified procedure for diplomatic clearance or special permission for military training activities within the airspace concerned.

**Article 6 – Objective of the FABEC**

The objective of the FABEC is to achieve optimal performance in the areas relating to safety, environmental sustainability, capacity, cost-efficiency, flight efficiency and military mission effectiveness, by the design of airspace and the organisation of air traffic management in the airspace concerned regardless of existing boundaries.

**Article 7 – Commitments of the Contracting States**

7.1 To achieve the objective of the FABEC, the Contracting States commit to cooperate and to take the appropriate measures, in accordance with their national procedures, in particular in the following domains:

a. airspace;

b. harmonisation of rules and procedures;

c. provision of air navigation services;

d. civil – military cooperation;

e. charging;

f. supervision;

g. performance;

h. governance.

7.2 The Contracting States shall implement the decisions taken by the FABEC Council and commit to establish the necessary national rules and procedures.

7.3 The Contracting States shall ensure the implementation of this Treaty.

**CHAPTER 2: AIRSPACE**

**Article 8 – Airspace of the FABEC**

8.1 The Contracting States shall jointly ensure the design and the management of a seamless airspace, as well as the coordinated air traffic flow and capacity management, taking due account of collaborative processes at international level regardless of existing boundaries.

8.2 The Contracting States shall ensure in particular:

a. the development of a common airspace policy, in close cooperation between civil and military authorities;

b. the design of the structure of the airspace concerned to facilitate defragmentation and dynamic sectorisation;

c. the examination of modifications concerning the airspace concerned affecting the performance at the FABEC level;

d. coordination with EUROCONTROL;

e. consultation of the airspace users, jointly if necessary;

f. the coordinated establishment of cross-border areas.

**Article 9 – Flexible use of airspace**

9.1 The Contracting States shall cooperate at legal, operational and technical level for the efficient and consistent application of the concept of flexible use of airspace taking into account both civil and military requirements.

9.2 The Contracting States shall ensure that common agreements and procedures are set up between civil and military air traffic service providers.

9.3 The Contracting States shall ensure that civil and military authorities coordinate at the strategic level of airspace management.

9.4 The Contracting States shall ensure that a common airspace management function is established between civil and military air traffic service providers at pre-tactical level.

9.5 The Contracting States shall ensure that coordination is made between air traffic services units and controlling military units at tactical level.

**CHAPTER 3: HARMONISATION**

**Article 10 – Harmonisation of rules and procedures**

10.1 The Contracting States commit to harmonise their substantive rules and procedures relevant to the FABEC.

10.2 To this end, the Contracting States shall consult one another on a regular basis with a view to identifying and eliminating differences between their respective regulations.

10.3 The Contracting States shall ensure that the air traffic service providers of the airspace concerned develop and implement a common overall Safety Management System.

10.4 The Contracting States shall coordinate the classification of the various parts of the airspace concerned in accordance with the European specifications, ensuring that differences existing in practice between them are reduced.

**CHAPTER 4: PROVISION OF AIR NAVIGATION SERVICES**

**Article 11 – Air navigation services**

The Contracting States shall ensure the provision of the following air navigation services:

a. air traffic services;

b. communication, navigation and surveillance services;

c. aeronautical information services;

d. meteorological services.

**Article 12 – Air traffic services**

12.1 The Contracting States shall jointly designate by a common instrument the air traffic service providers of the airspace concerned.

12.2 Air traffic service providers of the airspace concerned, not designated in accordance with the paragraph 1, shall be jointly designated by the Contracting States upon notification by the Contracting State concerned if they provide one or more of the following services only:

a. aerodrome flight information services;

b. air traffic services limited to a control zone of aerodromes;

c. air traffic services under military supervision.

12.3 Paragraphs 1 and 2 shall apply without prejudice to arrangements or agreements related to the provision of air traffic services between Contracting States or any Contracting State and a third party existing prior to the entry into force of this Treaty.

12.4 The Contracting States shall inform one another on the rights and obligations of the designated air traffic service providers at national level and of any change in their certification or their legal status.

12.5 The Contracting States shall jointly inform the European Commission and the other Member States of any decision taken under this Article concerning the designation of air traffic service providers.

12.6 The Contracting States shall encourage close cooperation between air traffic service providers.

**Article 13 – Communication, navigation and surveillance services**

The Contracting States shall work towards common technical systems and the cost efficient deployment of infrastructure for the provision of communication, navigation and surveillance services by civil air navigation service providers.

**Article 14 – Aeronautical information services**

The Contracting States shall cooperate in the field of aeronautical information and coordinate the provision of aeronautical information services.

**Article 15 – Meteorological services**

15.1 The Contracting States shall ensure cooperation among providers of aeronautical meteorological services.

15.2 Each Contracting State shall designate the provider of the aeronautical meteorological services on an exclusive basis and inform the FABEC Council thereof.

**Article 16 – Relations between service providers**

16.1 The Contracting States shall ensure that air navigation service providers formalise the working relationships deemed necessary for the coordination of their services in the airspace concerned by means of written agreements or equivalent legal arrangements.

16.2 The written agreements or equivalent legal arrangements between air traffic service providers concerning cross-border services in the airspace concerned shall be approved by the Contracting States concerned after consultation of the FABEC Council. Once approved, they shall be communicated to the FABEC Council.

16.3 In case of written agreements or equivalent legal arrangements concerning the provision of air traffic services outside the airspace concerned with neighbouring States, the Contracting State(s) concerned shall ensure that such written agreements or equivalent legal arrangements do not affect this Treaty and are communicated to the FABEC Council.

**CHAPTER 5: PRINCIPLES GOVERNING CIVIL – MILITARY COOPERATION**

**Article 17 – Military activities**

17.1 With due regard to the flexible use of airspace principles and in accordance with national existing arrangements and applicable international agreements, the Contracting States concerned shall conclude, where and when appropriate, written arrangements to enable military training activities in the airspace concerned regardless of existing boundaries.

17.2 The Contracting States concerned shall allow the provision of cross-border air traffic services to State aircraft operating as general air traffic as well as State aircraft operating as operational air traffic by a military or civil air traffic service provider of the other Contracting State concerned pursuant to appropriate written arrangements communicated to the FABEC Council.

17.3 The Contracting States concerned shall allow the provision of tactical control services to operational air traffic by the air defence organisations and tactical air command and control service organisations of the other Contracting State concerned pursuant to appropriate written arrangements communicated to the FABEC Council.

17.4 For the provision of cross-border services in the airspace concerned, the Contracting States shall encourage close cooperation between the civil and military air navigation service providers and the respective air defence and tactical air command and control service organisations.

17.5 The Contracting States shall strive to harmonise the relevant civil and military arrangements to facilitate civil-military cooperation, in particular in the field of security.

## CHAPTER 6: CHARGING

### Article 18 – Charging policy

18.1 The Contracting States shall develop and apply common principles governing charging policy within the airspace concerned, taking into account the possibility of national exemptions.

18.2 The Contracting States intend to apply a single unit rate for en-route traffic in the airspace concerned and strive to establish a common charging zone in the airspace concerned.

18.3 The FABEC Council shall decide on the introduction of, the conditions for and the application of a single unit rate for en-route traffic in the airspace concerned and the establishment of a common charging zone in the airspace concerned.

18.4 The jointly proposed single unit rate for en-route traffic in the airspace concerned shall be submitted following a decision on this by the FABEC Council to the relevant EUROCONTROL body for determination.

18.5 Prior to the introduction and the application of a single unit rate for en-route traffic in the airspace concerned, the Contracting States shall coordinate their unit rates for en-route traffic in the airspace concerned at the FABEC Council level.

18.6 The Contracting States shall in particular:

a. jointly execute the necessary obligations associated with a common charging zone for en-route traffic in the airspace concerned;

b. make appropriate arrangements to ensure consistency and uniformity in the application of the rules and regulations on charging;

c. ensure as appropriate the joint coordination with EUROCONTROL.

## CHAPTER 7: SUPERVISION

### Article 19 – Supervision of the air navigation service providers

19.1 The Contracting States shall ensure that the national supervisory authorities closely cooperate on the supervision of the air navigation service providers within the airspace concerned and that their practices are harmonised.

19.2 The Contracting States mutually recognise the supervisory tasks of their national supervisory authorities and the results of these tasks.

19.3 The Contracting States shall ensure that their national supervisory authorities conclude agreements for the cooperation referred to in paragraph 1, including an arrangement for the handling of cases involving non-compliances with the applicable common requirements and for the mutual recognition of supervisory tasks and the results of these tasks. Such agreements may include an arrangement regarding the division of responsibilities regarding supervisory tasks. The agreements shall be communicated by the national supervisory authorities concerned to the FABEC Council.

19.4 The national supervisory authority that certified the air navigation service provider providing cross-border services in the airspace concerned is in charge of the supervision of that air navigation service provider in close cooperation with the national supervisory authority/ authorities of the other Contracting State(s) concerned.

19.5 In case the Contracting State over the territory of which the air navigation services referred to in paragraph 4 are provided requires that its own national supervisory authority exercises supervision, the national supervisory authorities concerned shall agree on the conditions for the supervision.

19.6 The Contracting States concerned shall ensure that their national supervisory authorities set up a common mechanism for exchange of information, consultation and coordination for provision of cross-border services to ensure that necessary corrective action will be taken without delay.

19.7 The Contracting States shall ensure that the decisions taken in accordance with this Article will be enforced.

19.8 As a measure of last resort, each Contracting State retains the right to suspend or revoke the approval given in accordance with Article 16, paragraph 2, after due information thereof to the Contracting State concerned and the FABEC Council.

## CHAPTER 8: PERFORMANCE

### Article 20 – Performance scheme

20.1 The Contracting States shall implement a FABEC performance scheme and apply a FABEC performance plan consistent with the European Union-wide performance targets and taking into account military needs. This performance plan shall be approved by the FABEC Council.

20.2 The performance plan shall include the FABEC performance targets for at least the following key performance areas:

a. safety;

b. environment;

c. capacity;

d. cost-efficiency;

e. military mission effectiveness.

20.3 The performance plan shall contain a set of clear and measurable key performance indicators for the key performance areas for a defined reference period.

20.4 The performance plan shall include FABEC incentive schemes.

20.5 The FABEC Council shall decide on the implementation and elements of the FABEC performance plan.

20.6 Prior to the application of the FABEC performance plan, the FABEC Council shall set performance targets at the FABEC level and shall coordinate the national performance plans.

20.7 The elaboration of the performance plan shall be subject to consultation with the stakeholders concerned.

20.8 The Contracting States shall ensure that the implementation of the FABEC performance plan is monitored and that corrective measures are taken if necessary.

20.9 The Contracting States shall perform periodical assessments of the design and functioning of the FABEC performance scheme and shall take corrective measures if necessary.

## CHAPTER 9: GOVERNANCE

### Article 21 – The FABEC Council

21.1 The FABEC Council is composed of the following representatives from each Contracting State:

a. one representative from the authority responsible for civil aviation, and

b. one representative from the authority responsible for military aviation.

21.2 Upon invitation of the FABEC Council, other participants may attend its meetings as observers.

**Article 22 – Functions of the FABEC Council**

22.1 The FABEC Council governs the FABEC.

22.2 In order to meet the commitments of the Contracting States under this Treaty, the FABEC Council is tasked with taking decisions in order to:

a. ensure the implementation of this Treaty and the fulfilment of the objectives of the FABEC in general;

b. define the development of the civil and military cooperation;

c. agree on the common design and policy for the airspace concerned;

d. define the modalities of the cooperation on the application of the concept of flexible use of airspace;

e. support the harmonisation of the substantive rules and procedures;

f. facilitate the joint designation process of the air traffic service providers;

g. adopt the charging policy applicable in the airspace concerned and set the single unit rate for en-route traffic in the airspace concerned;

h. support the development and the implementation of a common overall Safety Management System;

i. define strategic objectives for the development of the FABEC, assess the results achieved and take appropriate measures if required;

j. approve the performance plan and the related performance targets;

k. adopt its rules of procedure and those of the committees, working groups and the Air Navigation Services Consultative Board;

l. set up committees other than those established by this Treaty and working groups to assist it in specific matters and approve the proposals of the committees and working groups;

m. ensure the coordination of the FABEC with adjacent functional airspace blocks, including efficient interfaces;

n. coordinate the positions of the Contracting States with regard to the application of international agreements regarding in particular the work of ICAO, EUROCONTROL, the European Commission, the European Aviation Safety Agency and joint undertakings in the field of air traffic management;

o. facilitate the settlement of disputes arising between Contracting States;

p. take the measures required by the accession of a State to this Treaty;

q. take the measures required by the denunciation of this Treaty by a Contracting State;

r. assess the consistency between this Treaty and any changes to Regulations on the Single European Sky;

s. propose amendments to this Treaty;

t. ensure consultation of the air navigation service providers, airspace users and other stakeholders where appropriate.

**Article 23 – Functioning**

23.1 The FABEC Council shall be alternately chaired by one of the Contracting States.

23.2 The decisions of the FABEC Council shall be taken by a unanimous vote. Each Contracting State shall have one vote. The decisions of the FABEC Council shall be considered as decisions of the representatives of the Contracting States.

23.3 Decisions shall become effective two months after the day of their adoption, unless a Contracting State informs the other Contracting States within two months of the adoption that it can implement the decision only with the agreement of its legislative bodies. In such case, the decision shall become effective one day after the last Contracting State concerned has informed the other Contracting States that the agreement of the legislative bodies has been obtained.

23.4 The rules of procedure, adopted by the FABEC Council, shall set out the arrangements in particular for the convening of meetings, the prior dispatch of the agenda, the appointment and term of office of the Chair, the voting procedure, including the possibility of taking decisions by correspondence.

23.5 The FABEC Council shall meet at the invitation of its Chair, at least twice a year and as and when required. Each Contracting State shall be entitled to request the convening of a meeting.

**Article 24 – Committees and working groups**

24.1 In order to meet the objective of the FABEC and to assist the FABEC Council, the Airspace Committee, the Harmonisation and Advisory Committee, the Financial and Performance Committee and the National Supervisory Authorities Committee are hereby established. Other committees and working groups may be established by the FABEC Council.

24.2 The committees and working groups shall be composed of civil and military experts appointed by the Contracting States.

24.3 Upon invitation of the committees or working groups, other participants may attend their meetings as observers.

24.4 Unless otherwise provided for in the rules of procedure or by decision of the FABEC Council, committees and working groups shall report directly and exclusively to the FABEC Council.

**Article 25 – Airspace Committee**

The Airspace Committee shall assist the FABEC Council on the implementation of Articles 8 and 9 and execute other tasks entrusted to it by the FABEC Council.

**Article 26 – Harmonisation and Advisory Committee**

The Harmonisation and Advisory Committee shall assist the FABEC Council on the implementation of Articles 10 and 12 and execute other tasks entrusted to it by the FABEC Council.

**Article 27 – Financial and Performance Committee**

The Financial and Performance Committee shall assist the FABEC Council on the implementation of Article 18 and, where applicable, Article 20 and execute other tasks entrusted to it by the FABEC Council.

**Article 28 – National Supervisory Authorities Committee**

Without prejudice to Article 24, paragraph 4, and the specific responsibilities directly entrusted to the national supervisory authorities, the National Supervisory Authorities Committee shall assist the FABEC Council on the implementation of Article 19 and, where applicable, Article 20 and execute other tasks entrusted to it by the FABEC Council.

**CHAPTER 10: CONSULTATION OF AIR NAVIGATION SERVICE PROVIDERS**

**Article 29 – Air Navigation Services Consultative Board**

29.1 The Air Navigation Services Consultative Board is established to ensure the consultation of the air navigation service providers on matters relating to the provision of services within the FABEC.

29.2 The Air Navigation Services Consultative Board is composed of:

a. representatives from the FABEC Council, and
b. representatives from the air navigation service providers.

29.3 Upon invitation of the FABEC Council, other participants may attend the meetings as observers.

29.4 The FABEC Council shall be provided with the minutes of the meetings of the Air Navigation Services Consultative Board.

## CHAPTER 11: CIVIL LIABILITY

### Article 30 – Liability regime

30.1 A Contracting State shall compensate any damage as referred to in paragraph 4 when this damage:

a. has occurred in the airspace over its territory or under its responsibility according to ICAO rules, and

b. has been caused by the fault of any air traffic service provider designated in accordance with Article 12 or that of its agents or any other person acting on its behalf other than the provider whose principal place of operation is located on the territory of the Contracting State concerned.

The air traffic service provider mentioned in b) shall hereinafter be referred to as the effective air traffic service provider.

30.2 No direct action may be brought against the effective air traffic service provider or its agents or any other person acting on its behalf.

30.3 The right to compensation deriving from paragraph 1 shall be extinguished if an action is not brought within a period of two years as from the date of the definitive judicial decisions as provided for in paragraph 4.

30.4 Compensation on the basis of paragraph 1 may be claimed only for damage which has not been compensated under any definitive judicial decision taken according to specific national or international laws or regulations. A decision shall be considered as definitive if there is no judicial remedy against it under national or international laws or regulations.

30.5 The claim for compensation deriving from paragraphs 1 and 4 shall be filed with the Contracting State concerned. The claim shall be considered and ruled on by the competent authority in accordance with the relevant substantive national laws and regulations of the Contracting State concerned. If no consensus is reached on the claim, the dispute shall be ruled on by the competent court of the Contracting State concerned in accordance with its relevant substantive national laws and regulations.

30.6 The effective air traffic service provider shall reimburse the Contracting State concerned for any compensation paid or costs incurred by this Contracting State according to paragraph 1. The Contracting State of the effective air traffic service provider shall ensure the enforcement of this obligation and, in case of default of the effective air traffic service provider, shall take its place at first request as to reimburse the Contracting State concerned.

30.7 Any dispute concerning the reimbursement foreseen in paragraph 6, between the Contracting State of the effective air traffic service provider and the Contracting State as referred to in paragraph 1 may be referred by either of the two Contracting States to arbitration under the “Permanent Court of Arbitration optional rules for arbitrating disputes between two States”. The relevant substantive national laws and regulations as referred to in paragraph 5 shall be applicable to the dispute. The provisions of Article 32, paragraphs 3 and 4, shall apply.

30.8 Nothing in this Treaty shall prevent the Contracting State referred to in paragraph 1 and the Contracting State of the effective air traffic service provider from agreeing to share costs resulting from damage as referred to in paragraph 1.

30.9 Nothing in this Treaty shall limit the right of recourse of a Contracting State or of an effective air traffic service provider against any other natural or legal person.

30.10 The Contracting States shall inform one another as soon as they receive any information about any claim for compensation deriving from paragraphs 1 and 4 and as soon as a claim has been definitively settled.

30.11 The designated air traffic service providers shall maintain adequate coverage for the liability incurred under this Treaty so to make effective the obligation imposed to them under paragraph 6.

30.12 This Article is applicable without prejudice to international agreements relating to damage caused by the armed forces of one Contracting State on the territory of another Contracting State.

30.13 This Article shall prevail over the provisions governing liability in any agreement between two Contracting States related to the provision of air traffic services.

## CHAPTER 12: ACCIDENTS AND SERIOUS INCIDENTS

### Article 31 – Investigation of accidents and serious incidents

31.1 In the event of an accident or a serious incident according to the Chicago Convention occurring in the airspace concerned, the Contracting State conducting the investigation shall immediately inform the FABEC Council if it identifies shortcomings at the FABEC level.

31.2 Communications, notifications and reports on investigations of accidents and serious incidents shall be in English or in one of the national languages of the Contracting States with a translation into English.

31.3 The provisions of this Article shall prevail over the provisions governing investigation of accidents and serious incidents in any agreement between two Contracting States related to the provision of air navigation services, in case of differences.

## CHAPTER 13: INSTITUTIONAL PROVISIONS

### Article 32 – Settlement of disputes

32.1 All disputes arising between Contracting States relating to the interpretation, application or performance of this Treaty, including its existence, validity or termination, which cannot be settled within a period of six months through direct negotiations between the Contracting States concerned or by any other means shall be referred to the FABEC Council.

32.2 If a dispute cannot be settled by the FABEC Council within three months of its referral to the FABEC Council, either of the Contracting States concerned shall be entitled to refer the dispute to arbitration under the “Permanent Court of Arbitration optional rules for arbitrating disputes between two States”.

32.3 The common costs of the arbitration shall be shared equally by the Contracting States parties to the arbitration procedure.

32.4 The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting States parties to the dispute.

### Article 33 – Accession to this Treaty

33.1 This Treaty is open to accession. Any State desiring to become a party to this Treaty shall submit its application for accession to the Depositary.

33.2 The conditions of accession and any resultant adjustments to this Treaty shall be the subject of an agreement between the Contracting States and the applicant State. The agreement of accession shall be ratified by the Contracting States and by the applicant State after their respective constitutional requirements thereto have been complied with.

33.3 The agreement of accession shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification with the Depositary.

33.4 The FABEC Council shall take all measures required by such accession.

### Article 34 – Denunciation of this Treaty

34.1 In case of the denunciation of this Treaty by a Contracting State, the Contracting State concerned shall inform the FABEC Council and notify the Depositary of its decision.

34.2 The denunciation shall become effective one year after receipt of the notification by the Depositary.

34.3 The FABEC Council shall take all measures required by such denunciation.

34.4 The Contracting State denouncing from this Treaty shall in principle bear the costs resulting from such denunciation. The financial consequences resulting from such denunciation shall be determined in a special agreement concluded between the denouncing Contracting State and the other Contracting States. The Contracting State's right of denunciation shall remain unaffected.

34.5 The denunciation does not exempt the denouncing Contracting State from complying with paragraph 4 and with Article 32.

**Article 35 – Amendments of this Treaty**

35.1 If a Contracting State wishes to amend this Treaty, it shall duly inform the FABEC Council.

35.2 Amendments of this Treaty shall be agreed by the Contracting States, at the proposal of the FABEC Council.

35.3 Amendments of this Treaty shall be ratified by the Contracting States after their respective constitutional requirements thereto have been complied with.

35.4 Amendments of this Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification with the Depositary.

**Article 36 – Termination and suspension of this Treaty**

36.1 The Contracting States may unanimously decide to terminate this Treaty at any time.

36.2 Termination shall be effectuated by a written declaration to the Depositary by the Contracting States that this Treaty shall cease to have effect on a date specified by the Contracting States.

36.3 The Contracting States shall jointly determine and allocate the costs resulting from termination.

36.4 Each Contracting State has the right to immediately suspend the application of this Treaty or parts thereof for national security reasons. The Contracting State suspending the application of this Treaty or parts thereof shall inform the other Contracting States immediately of its decision and notify the Depositary accordingly.

36.5 The Contracting State suspending the application of this Treaty or parts thereof shall endeavour to terminate the suspension as soon as possible. It shall inform the other Contracting States immediately of its decision and notify the Depositary accordingly.

36.6 The Contracting State suspending the application of this Treaty or parts thereof shall in principle bear the costs resulting from such suspension. The financial consequences resulting from the suspension shall be determined in a special agreement between the Contracting State suspending the application of this Treaty and the other Contracting States.

36.7 The termination and the suspension do not exempt the Contracting State(s) concerned from complying with Article 32.

**Article 37 – International Civil Aviation Organization registration**

This Treaty and any subsequent amendment thereto shall be registered with ICAO in accordance with the provisions of Article 83 of the Chicago Convention.

**Article 38 – Entry into force of this Treaty**

This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification with the Depositary.

**Article 39 – Depositary and its function**

39.1 The Government of the Kingdom of Belgium is the Depositary of this Treaty. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

39.2 The Depositary shall:

a. inform the Contracting States of:

- each deposit of an instrument of ratification with the date thereof,
- the date of entry into force of this Treaty and of any amendment,
- any application by a State to accede to this Treaty,
- any denunciation by a Contracting State of this Treaty, the date of denunciation and the date on which this Treaty shall cease to have effect for the State concerned;

b. register this Treaty and any subsequent amendment with ICAO;

c. inform the European Commission of the date of entry into force of this Treaty and any subsequent amendment;

d. inform ICAO and the European Commission of:

- any accession to this Treaty with the date thereof,
- any denunciation of this Treaty with the date thereof,
- any suspension or partial suspension of this Treaty with the date thereof,
- the termination of this Treaty with the date thereof;

e. provide the Contracting States with certified true copies of this Treaty;

f. perform any other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Treaty.

DONE at ..... on this…….....day of ..... in one original in the Dutch, French and German languages, all language versions being equally authentic.

[Signatures at level of Ministers]

*[For the signatures, see at the end of the German text.]*

# No. 50983

# Germany
# and
# El Salvador

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning Financial Cooperation in 2011. Antiguo Cuscatlán, 29 October 2012**

**Entry into force:** *16 April 2013 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# El Salvador

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière en 2011. Antiguo Cuscatlán, 29 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *16 avril 2013 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 22 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50984

# Germany
# and
# India

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning Financial Cooperation in 2012. New Delhi, 6 June 2013**

**Entry into force:** *6 June 2013 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Inde

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2012. New Delhi, 6 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 2013 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 22 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50985

## Germany
## and
## The former Yugoslav Republic of Macedonia

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning Financial Cooperation in 2009 (Energy Efficiency and Renewable Energies Programme, Phase II). Skopje, 29 November 2010**

**Entry into force:** *29 November 2010 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 22 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## Allemagne
## et
## Ex-République yougoslave de Macédoine

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière en 2009 (Programme relatif à l'efficacité énergétique et aux énergies renouvelables, Phase II). Skopje, 29 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2010 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 22 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50986

# Germany
# and
# Southern African Development Community

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2011. Gaborone, 10 April 2013**

**Entry into force:** *10 April 2013 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Communauté de développement de l'Afrique australe

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe concernant la coopération financière en 2011. Gaborone, 10 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 2013 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 29 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50987

# Germany
# and
# Southern African Development Community

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community concerning Financial Cooperation in 2010. Gaborone, 10 April 2013**

**Entry into force:** *10 April 2013 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Communauté de développement de l'Afrique australe

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe concernant la coopération financière en 2010. Gaborone, 10 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 2013 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 29 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50988

# Germany
# and
# Nepal

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Nepal concerning Financial Cooperation in 2012 and 2013. Kathmandu, 21 June 2013**

**Entry into force:** *21 June 2013 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Népal

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal concernant la coopération financière en 2012 et 2013. Katmandou, 21 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 2013 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 29 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50989

# Germany
# and
# Namibia

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning Financial Cooperation – Financial Contributions 2012 and Additional Measures for Climate Change Adaptation within the context of the Special Energy and Climate Fund (EKF). Windhoek, 21 June 2013**

**Entry into force:** *21 June 2013 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Namibie

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération financière – contributions financières 2012 et mesures suplémentaires d'adaptation au changement climatique dans le contexte du Fonds spécial pour l'énergie et le climat (EKF). Windhoek, 21 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 2013 par signature, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 29 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50990

# Germany
# and
# Burundi

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi concerning Financial Cooperation in 2012. Bujumbura, 28 March 2013**

**Entry into force:** *28 March 2013 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Burundi

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi 2012. Bujumbura, 28 mars 2013**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2013 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 29 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50991

# Germany
# and
# Mozambique

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning Financial Cooperation 2012-2013. Maputo, 20 June 2013**

**Entry into force:** *20 June 2013 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Mozambique

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération financière 2012-2013. Maputo, 20 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2013 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 29 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50992

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "BAE Systems Technology Solutions & Services Inc. (DOCPER-AS-115-01) (VN 212)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « BAE Systems Technology Solutions & Services Inc. (DOCPER-AS-115-01) (VN 212) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50993

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "ALEX-Alternative Experts, LLC (DOCPER-AS-116-01) (VN 217)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « ALEX-Alternative Experts, LLC (DOCPER-AS-116-01) (VN 217) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50994

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Telos Corporation. (DOCPER-TC-53-01) (VN 328)". Berlin, 12 June 2013**

**Entry into force:** *12 June 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Telos Corporation. (DOCPER-TC-53-01) (VN 328) ». Berlin, 12 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50995

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "SRA International, Inc. (DOCPER-TC-54-01) (VN 327)". Berlin, 12 June 2013**

**Entry into force:** *12 June 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « SRA International, Inc. (DOCPER-TC-54-01) (VN 327) ». Berlin, 12 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50996

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-AS-71-04) (VN 214)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-AS-71-04) (VN 214) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50997

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-25) (VN 304)". Berlin, 12 June 2013**

**Entry into force:** *12 June 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-25) (VN 304) ». Berlin, 12 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *12 juin 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 23 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50998

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Systems Kinetics Integration (DOCPER-AS-112-01) (VN 164)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Systems Kinetics Integration (DOCPER-AS-112-01) (VN 164) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 50999

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Service, Inc. (DOCPER-AS-106-02) (VN 213)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DRS Technical Service, Inc. (DOCPER-AS-106-02) (VN 213) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51000

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-03) (VN 216)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « M.C. Dean, Inc. (DOCPER-AS-53-03) (VN 216) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51001

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Chenega Technical Innovations, LLC (DOCPER-AS-117-01) (VN 218)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Chenega Technical Innovations, LLC (DOCPER-AS-117-01) (VN 218) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51002

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "L-3 Services, Inc. (DOCPER-AS-81-04) (VN 215)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « L-3 Services, Inc. (DOCPER-AS-81-04) (VN 215) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51003

# Germany
# and
# Peru

**Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation in the project "Sectoral Reform Programme Settlement Water Management". Lima, 17 December 2009 and 1 February 2010**

**Entry into force:** *1 February 2010 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Pérou

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou concernant la coopération financière pour le projet « Programme de réforme sectorielle relatif à la réglementation et à la gestion des ressources d'eau ». Lima, 17 décembre 2009 et 1er février 2010**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2010 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 1er juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51004

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-03) (VN 219)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-03) (VN 219) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51005

# Germany
# and
# United States of America

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Troop Care Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Carline Charles (DOCPER-TC-52-01) (VN 173)". Berlin, 24 April 2013**

**Entry into force:** *24 April 2013, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# États-Unis d'Amérique

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Carline Charles (DOCPER-TC-52-01) (VN 173) ». Berlin, 24 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 2013, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51006

# Germany
# and
# Guatemala

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation "Peaceful Coexistence and Safe Places for Young People in Central America – CONVIVIR" in 2009. Guatemala City, 19 November 2012**

**Entry into force:** *25 February 2013 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Guatemala

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération financière « coexistence pacifique et sécurité des lieux pour les jeunes en Amérique centrale – CONVIVIR » en 2009. Guatemala, 19 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *25 février 2013 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51007

# Germany
# and
# Chad

**Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning the secondment of German Development Service Volunteers (Service des Volontaires Allemands). Fort Lamy, 21 May 1970**

**Entry into force:** *21 May 1970 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

# Allemagne
# et
# Tchad

**Accord-cadre sur l'envoi de volontaires du Service des Volontaires Allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad. Fort-Lamy, 21 mai 1970**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 1970 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]*

# Accord - Cadre
## sur
## l'envoi de volontaires
## du Service des Volontaires Allemands
## (Deutscher Entwicklungsdienst)

* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

Le Gouvernement de la République du Tchad

et

le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne

sur la base des relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne enverra, à la demande du Gouvernement de la République du Tchad et en accord avec celui-ci, des volontaires du Service des volontaires allemands (Deutscher Entwicklungsdienst) à Bad Godesberg, en vue de projets à encourager déterminés. La collaboration des volontaires à ces projets fera chaque fois l'objet d'un échange de notes spécial.

2. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne confiera au Service des volontaires allemands l'exécution des accords gouvernementaux sur l'envoi de volontaires. Les modalités d'exécution feront l'objet, dans chaque cas, d'arrangements à conclure entre le Service des volontaires allemands et le ou les services mandatés à cet effet par le Gouvernement de la République du Tchad.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République du Tchad prêtera aux volontaires toute l'aide nécessaire et veillera à la sécurité de leur personne et de leurs biens.

2. Le Service des volontaires allemands délivrera une pièce de légitimation aux volontaires envoyés au Tchad. Le Gouvernement de la République du Tchad confirmera cette pièce de légitimation garantissant aux volontaires, dans l'accomplissement de leurs tâches, le plein appui des autorités compétentes.

Article 3

1. Le Service des volontaires allemands pourra rappeler certains volontaires, nonobstant l'échange de notes mentionné au premier paragraphe de l'article 1er ci-dessus. L'exécution du projet auquel le volontaire en cause est assigné ne devrait pas être compromise par cette mesure.

2. Le Gouvernement de la République du Tchad pourra demander au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne de faire rappeler certains volontaires dont le comportement personnel justifie une pareille mesure. Il fera seulement usage de ce droit après avoir déposé une plainte auprès du délégué (Beauftragter) du Service des volontaires allemands au Tchad.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Tchad

1. exemptera les volontaires d'impôts et de charges sociales en ce qui concerne les émoluments qui leur sont versés du côté allemand pour l'activité qu'ils exercent dans le cadre du présent Accord ,

2. accordera le bénéfice du régime de l'admission en franchise de tous droits et taxes à leur entrée en République du Tchad, aux objets et effets personnels importés par les volontaires ainsi qu'aux fournitures destinées à leur première installation.

3. accordera le bénéfice du régime de l'admission en franchise aux fonds, équipements, matériaux, et biens d'approvisionnement fournis par le Service des volontaires allemands en rapport avec l'envoi de volontaires, en vue de leur coopération aux projets à encourager.

Article 5

Le Gouvernement de la République du Tchad accordera aux volontaires à tout moment et sans perception de taxes, l'entrée et la sortie ainsi que les autorisations de travail et de séjour nécessaires en connexion avec l'exécution des projets, sauf dispositions contraires dans les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article. 1er ci-dessus.

Article 6

1. La République du Tchad répondra, à la place d'un volontaire, des dommages que ce dernier causerait à un tiers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui lui est dévolue en vertu du présent Accord. A cet égard, toute revendication à l'encontre du volontaire est exclue.

2. Un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République du Tchad à l'encontre du volontaire qu'en cas de dol ou de négligence grave.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à tous les délégués du Service des volontaires allemands envoyés en connexion avec l'exécution des accords gouvernementaux relatifs à l'envoi de volontaires ou en connexion avec l'exécution des arrangements mentionnés au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus.

Article 8

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin.

Fait à Fort-Lamy le 4 mai 1970

en quatre exemplaires dont deux en langue française et deux en langue allemande, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Tchad

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]*

**Rahmenabkommen**

**über die**

**Entsendung von Entwicklungshelfern**

**des DEUTSCHEN ENTWICKLUNGSDIENSTES**

**(Service des Volontaires Allemands)**

* Published as submitted. – Publié tel que soumis.

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

und

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD

auf der Grundlage der zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung der Republik Tschad und im Einvernehmen mit ihr Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes (Service des Volontaires), Bad Godesberg, für bestimmte Förderungsvorhaben. Die Mitarbeit der Entwicklungshelfer an diesen Vorhaben ist jeweils Gegenstand eines besonderen Notenwechsels.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und den von der Regierung der Republik Tschad dazu beauftragten Stellen.

Artikel 2

1. Die Regierung der Republik Tschad gewährt den Entwicklungshelfern jede erforderliche Hilfe und trägt für den vollen Schutz ihrer Person und ihrer Eigentums Sorge.

2. Der Deutsche Entwicklungsdienst stellt den nach dem Tschad entsandten Entwicklungshelfern ein Legitimationspapier aus. Die Regierung der Republik Tschad bestätigt dieses Legitimationspapier, in dem den Entwicklungshelfern bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben die volle Unterstützung der zuständigen Behörden zugesagt wird.

Artikel 3

1. Ungeachtet des in Artikel 1 Absatz 1 erwähnten Notenwechsels kann der Deutsche Entwicklungsdienst einzelne Entwicklungshelfer zurückberufen. Die Durchführung des Vorhabens, an dem der Entwicklungshelfer mitarbeitet, soll dadurch nicht gefährdet werden.

2. Die Regierung der Republik Tschad kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren persönliches Verhalten hierzu begründeten Anlass gibt. Von diesem Recht macht sie erst nach einer Beschwerde beim Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes (délégué du SVA) im Tschad Gebrauch.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Tschad

1. stellt die Entwicklungshelfer hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten finanziellen Zuwendungen von Steuern und Sozialabgaben frei;

2. stellt die von den Entwicklungshelfern eingeführte persönliche Habe sowie die für ihre Ersteinrichtung bestimmten Lieferungen bei der Einfuhr in die Republik Tschad von allen Zöllen und sonstigen Abgaben frei;

3. stellt die vom Deutschen Entwicklungsdienst im Zusammenhang mit der Entsendung von Entwicklungshelfern für ihre Mitarbeit an den Förderungsvorhaben zur Verfügung gestellten Geldmittel, Ausrüstungen, Materialien und Versorgungsgüter von Abgaben frei.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Tschad gewährt den Entwicklungshelfern jederzeit und abgabenfrei die Ein- und Ausreise und die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen, soweit nicht in den in Artikel 1 Absatz 2 erwähnten Abmachungen etwas Abweichendes vereinbart wird.

Artikel 6

1. Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Republik Tschad. Jede Inanspruchnahme des Entwicklungshelfers ist insoweit ausgeschlossen.

2. Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Tschad gegen den Entwicklungshelfer nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für alle Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes, die zur Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern und zur Durchführung der in Artikel 1 Absatz 2 erwähnten Abmachungen entsandt werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

1. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
2. Dieses Abkommen bleibt noch drei Monate nach dem Tage in Kraft, an dem eine Vertragspartei der anderen schriftlich ihre Absicht mitgeteilt hat, das Abkommen zu beenden

GESCHEHEN zu Fort Lamy am 21. Mai 1970

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Tschad

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN DEVELOPMENT SERVICE VOLUNTEERS

The Government of the Republic of Chad and the Government of the Federal Republic of Germany on the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of and in agreement with the Government of the Republic of Chad, second volunteers from the German Development Service (Deutscher Entwicklungsdienst) in Bad Godesberg in view of specific projects to be promoted. The collaboration of the volunteers in such projects shall in each case be the subject of a special exchange of notes.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust to the German Development Service the implementation of the governmental agreements concerning the secondment of volunteers. The modes of implementation shall, in each case, be covered by arrangements to be concluded between the German Development Service and the service or services designated for that purpose by the Government of the Republic of Chad.

*Article 2*

1. The Government of the Republic of Chad shall provide the volunteers with all necessary assistance and ensure the security of their persons and possessions.

2. The German Development Service shall issue identification papers on behalf of the volunteers being seconded to Chad. The Government of the Republic of Chad shall, on the basis of these identification papers, guarantee the full support of the competent authorities on behalf of the volunteers in the performance of their duties.

*Article 3*

1. The German Development Service, notwithstanding the exchange of notes referred to above in article 1, paragraph 1, may recall individual volunteers. The implementation of the project to which the volunteer concerned has been assigned should not be impaired by any such measure.

2. The Government of the Republic of Chad may request the Government of the Federal Republic of Germany to arrange for the recall of individual volunteers whose personal conduct may warrant that such a measure be taken. It may avail itself of this right only after having lodged a complaint with the delegate (Beauftragter) of the German Development Service in Chad.

*Article 4*

The Government of the Republic of Chad shall:

1. Exempt volunteers from paying taxes and social security contributions on sums paid to them in Germany for work performed under this Agreement;

2. Exempt the personal property and items imported by volunteers, as well as supplies intended for their initial relocation, from all duties and taxes upon their entry into the Republic of Chad;

3. Exempt funds, equipment, materials and supplies provided by the German Development Service in connection with the secondment of volunteers for the purposes of cooperation in projects to be promoted from import duties and taxes.

*Article 5*

The Government of the Republic of Chad shall allow volunteers to enter and leave the country at any time, free of charge, and shall grant them the work and residence permits required in connection with the implementation of projects, unless otherwise provided in the arrangements referred to above in article 1, paragraph 2.

*Article 6*

1. The Republic of Chad shall be liable, in place of a volunteer, for any damage caused by the latter to a third party in connection with the performance of a task assigned to him or her under the terms of this Agreement. Any claim against the volunteer in this regard shall be excluded.

2. The Republic of Chad may not invoke any right to reimbursement against the volunteer on any legal grounds whatsoever, except in cases of fraud or grave negligence.

*Article 7*

The provisions of this Agreement shall also apply to all the delegates of the German Development Service sent in connection with the implementation of governmental agreements concerning the secondment of volunteers or in connection with the implementation of the arrangements referred to above in article 1, paragraph 2.

*Article 8*

This Agreement shall also apply to Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany transmits a statement to the contrary to the Government of the Republic of Chad within three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 9*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three months following the date on which either of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate it.

DONE at Fort Lamy on 21 May 1970 in four copies, two in French and two in German, each of the four texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Chad:

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

# No. 51008

# Germany
# and
# Brazil

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil concerning Social Security (with final protocol and implementing arrangement). Berlin, 3 December 2009**

**Entry into force:** *1 May 2013, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

# Allemagne
# et
# Brésil

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif à la sécurité sociale (avec protocole final et arrangement d'exécution). Berlin, 3 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2013, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Föderativen Republik Brasilien

über

Soziale Sicherheit

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Föderative Republik Brasilien -
(im Folgenden „Vertragsstaaten" genannt)

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

## Teil I
## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 1
### Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe:

a) „Staatsangehöriger" in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und in Bezug auf die Föderative Republik Brasilien einen Brasilianer im Sinne der Verfassung und der Gesetze der Föderativen Republik Brasilien;

b) „Rechtsvorschriften" die Gesetze, Verordnungen und sonstigen allgemein verbindlichen Vorschriften, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens jeweils erfassten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

c) „zuständige Behörde" in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und in Bezug auf die Föderative Republik Brasilien das Ministerium für Soziale Sicherheit;

d) „Träger" die Behörde oder die Einrichtung, der die Anwendung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften obliegt;

e) „zuständiger Träger" der Träger, dem im Einzelfall die Anwendung der Rechtsvorschriften obliegt;

f) „Versicherungszeiten" in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Beitragszeiten und Beschäftigungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind und in Bezug auf die Föderative Republik Brasilien sämtliche Zeiten, die nach den brasilianischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind;

g) „Rente" oder „Geldleistung" eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Anpassungen;

h) „gewöhnlicher Aufenthalt" oder „sich gewöhnlich aufhalten" der Ort des nicht nur vorübergehenden tatsächlichen Aufenthalts oder sich nicht nur vorübergehend tatsächlich aufhalten.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

a) auf die deutschen Rechtsvorschriften über die

i. Rentenversicherung,

ii. hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,

iii. Alterssicherung der Landwirte,

iv. Unfallversicherung in Bezug auf Renten und andere Geldleistungen;

b) auf die brasilianischen Rechtsvorschriften zur Sozialversicherung in Bezug auf

i. Rente, Invalidenrente, Hinterbliebenenrente und Unfallrente des Allgemeinen Sozialversicherungssystems,

ii. Rente, Invalidenrente und Hinterbliebenenrente der Sondersysteme der Sozialversicherung für Bedienstete im öffentlichen Dienst.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung Versicherungslastregelungen enthält, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines der beiden Vertragsstaaten übergegangen oder aus deren Last abgegeben worden sind.

Artikel 3
Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen bezieht sich:

a) unmittelbar auf:

i. Staatsangehörige der Vertragsstaaten,

ii. Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens der Vereinten Nationen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge,

iii. Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen;

b) mittelbar auf andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einer unmittelbar erfassten Person im Sinne von Buchstabe a) dieses Artikels ableiten;

c) auf Drittstaatsangehörige, soweit sie nicht zu den unmittelbar oder mittelbar erfassten Personen gemäß Buchstaben a) und b) dieses Artikels gehören.

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens unmittelbar und mittelbar erfassten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Gleichstellung des gewöhnlichen Aufenthalts

Einschränkende Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die von diesem Abkommen unmittelbar oder mittelbar erfassten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhalten.

Artikel 6

Anzuwendende Rechtsvorschriften für Erwerbstätige

(1) Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten für eine abhängig beschäftigte Person ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie die Beschäftigung tatsächlich ausübt.

(2) Für Personen, die Mitglieder des fliegenden Personals eines Unternehmens sind, das für eigene Rechnung oder für Rechnung Dritter im internationalen Verkehrswesen die Beförderung von Personen oder Gütern durchführt, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Geschäftssitz hat. Hat das Unternehmen einen Geschäftssitz, eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung in beiden Vertragsstaaten, gelten für eine abhängig beschäftigte Person die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats in dessen Hoheitsgebiet sie üblicherweise die Tätigkeit aufnimmt.

(3) Für eine Person, die an Bord eines Seeschiffes, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, eine abhängige Beschäftigung ausübt, gelten die Rechtsvorschriften dieses Staates. Eine gewöhnlich nicht auf See tätige Person, die eine Arbeit in den Hoheitsgewässern oder in einem Hafen eines Vertragsstaats an Bord eines in diesen Hoheitsgewässern oder in diesem Hafen befindlichen Schiffes, das unter der Flagge des anderen Vertragsstaats fährt, ausführt und nicht der Besatzung dieses Schiffes angehört, unterliegt den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats.

(4) Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für andere Personen als abhängige Beschäftigte, auf die sich die vom sachlichen Geltungsbereich im Sinne von Artikel 2 dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 7

Anzuwendende Rechtsvorschriften bei Entsendung

(1) Wird eine Person, die gewöhnlich in einem Vertragsstaat abhängig beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von ihrem Arbeitgeber, der im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, in das Hoheitsgebiet des anderen Vertrags-

staats entsandt, um dort eine im Voraus zeitlich begrenzte Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten während der ersten 24 Monate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre sie noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Der Zeitraum von 24 Monaten beginnt mit dem ersten Tag des Monats, in dem die betreffende Person die Beschäftigung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufnimmt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für andere Personen als abhängige Beschäftigte, auf die sich die vom sachlichen Geltungsbereich im Sinne von Artikel 2 dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften beziehen.

Artikel 8

Anzuwendende Rechtsvorschriften für Beschäftigte bei diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

(2) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt. Das gilt nicht, wenn diese Person unmittelbar vor Beginn der Beschäftigung ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Beschäftigungsstaat hat.

(3) Beschäftigt die diplomatische Mission oder die konsularische Vertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die diplomatische Mission oder die konsularische Vertretung die Verpflichtungen, die dem örtlichen Arbeitgeber nach den genannten Rechtsvorschriften obliegen, einzuhalten.

Artikel 9

Ausnahmen von den Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die anzuwendenden Rechtsvorschriften unter der Voraussetzung vereinbaren, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Ausnahmen sind gemeinsam von der abhängig beschäftigten Person und ihrem Arbeitgeber oder - sofern es sich nicht um eine abhängig beschäftigte Person handelt – durch diese Person selbst zu beantragen. Der Antrag ist in dem Vertragsstaat zu stellen, dessen Rechtsvorschriften gelten sollen.

Teil II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 10

Berücksichtigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, dass bei der Bemessung des Grads der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten stehen solche gleich, die nach anderen Vorschriften als Unfälle oder andere Entschädigungsfälle zu berücksichtigen sind.

(2) Der für die Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalls zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit entsprechend der für ihn geltenden Rechtsvorschriften fest.

## Kapitel 2
## Rentenversicherung

### Artikel 11
### Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(2) Setzt der Anspruch auf Leistungen bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Die Berechnung der Versicherten- und Hinterbliebenenrenten richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

### Artikel 12
### Besonderheiten für den deutschen Träger

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Nach den brasilianischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten werden in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den brasilianischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, während derer gleichartige Tätigkeiten verrichtet worden sind.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den brasilianischen Rechtsvorschriften gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Föderativen Republik Brasilien.

(5) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur im tatsächlichen zeitlichen Ausmaß berücksichtigt.

(6) Soweit in der Alterssicherung der Landwirte die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängt, dass Versicherungszeiten im Sondersystem für Landwirte zurückgelegt worden sind, werden für die Gewährung dieser Leistungen die nach brasilianischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur dann berücksichtigt, wenn sie während einer Tätigkeit als selbständiger Landwirt zurückgelegt worden sind.

Artikel 13

Besonderheiten für den brasilianischen Träger

(1) Setzen die brasilianischen Rechtsvorschriften für den Anspruch auf eine Hinterbliebenenrente voraus, dass der Zeitpunkt des Todes des Versicherten innerhalb einer Versicherungszeit liegt, so gilt diese Voraussetzung für die Begründung eines Anspruchs auf Rente als erfüllt, wenn der Zeitpunkt des Todes innerhalb einer Versicherungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften liegt.

(2) Die nach den deutschen Rechtsvorschriften im Sondersystem für Landwirte zurückgelegten Versicherungszeiten werden für die Anerkennung des Anspruchs auf eine Altersrente, Invalidenrente oder Hinterbliebenenrente im brasilianischen Allgemeinen System berücksichtigt als wären es landwirtschaftliche Sonderversicherungszeiten.

(3) Die nach deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beschäftigungszeiten unter besonderen Bedingungen, welche nachweislich die Gesundheit oder körperliche Unversehrtheit der erwerbstätigen Person beeinträchtigen konnten, werden vom zuständigen brasilianischen Träger für eine Sonderrente berücksichtigt. Die schädlichen Faktoren, denen die Person ausgesetzt war, müssen nachgewiesen werden.

(4) Nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten werden bei Feststellung einer Sonderrente berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach brasilianischen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt wurden, so berücksichtigt der brasilianische Träger für die Gewährung dieser Sonderrente die nach deutschen Rechtsvorschriften mit entsprechenden Tätigkeiten zurückgelegten Versicherungszeiten.

(5) Auf Grund der Information über das abgebaute Produkt, die vom deutschen Träger übermittelt wird, stellt der zuständige brasilianische Träger den schädlichen Faktor für die Gewährung der Sonderrente fest. Ist es dem zuständigen brasilianischen Träger nicht möglich, den gesundheitsschädigenden Faktor für die versicherte Person festzustellen, die nach deutschen Rechtsvorschriften Versicherungszeiten im Bergbau unter Tage zurückgelegt hat, wird aus-

schließlich diese mitgeteilte Zeit für die Gewährung der Sonderrente berücksichtigt, die nach brasilianischen Rechtsvorschriften der höchsten Beitragszeit entspricht.

(6) Besteht nach den brasilianischen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der ausschließlich nach den brasilianischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten kein Anspruch auf eine Leistung, werden diese Versicherungszeiten und die nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten zusammengerechnet, sofern sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(7) Besteht ein Leistungsanspruch nur unter Berücksichtigung auch der nach deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gemäß Artikel 11 Absatz 1, wird die Leistung folgendermaßen berechnet:

a) Der brasilianische Träger berechnet zunächst den Rentenbetrag, der dem Betrag entspricht, der zu zahlen wäre, wenn alle nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten angerechneten Versicherungszeiten nach den brasilianischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.

b) Zur Feststellung des Rentenbetrages berücksichtigt der brasilianische Träger jedoch nur die den Beiträgen zugrunde gelegten Löhne und Gehälter während nach brasilianischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten (theoretischer Betrag).

c) Liegt der theoretische Betrag unter dem Wert der Mindestrente, wird dieser auf den Mindestrentenbetrag erhöht.

d) Der brasilianische Träger berechnet sodann die anteilige Leistung, die nach den brasilianischen Rechtsvorschriften zu zahlen ist, auf der Grundlage des theoretischen Betrages entsprechend dem Verhältnis der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften berücksichtigten Versicherungszeiten zu der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten (Pro-Rata-Leistung).

Teil III

Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Amtshilfe

Artikel 14

Amtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos; an dritte Stellen geleistete Zahlungen mit Ausnahme der Kosten für Kommunikation werden erstattet.

(2) Die Amtshilfe umfasst auch ärztliche Untersuchungen im Rahmen der Rentenversicherung sowie bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige an dritte Stellen geleistete Zahlungen mit Ausnahme der Kosten für Kommunikation sind vom ersuchenden Träger zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 15

Gebühren und Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Verwaltungsgebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Dokumente, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Dokumente, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

(2) Dokumente, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16

Bekanntgabe und Amtssprachen

(1) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt.

(2) Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch einfachen Brief bekannt gegeben werden. Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden, können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein bekannt gegeben werden.

(3) Die Träger, Verbände von Trägern und Behörden der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

Artikel 17

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine ent-

sprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger des ersten Vertragsstaats gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den zuständigen Träger des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, wenn der Antrag erkennen lässt, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt worden sind. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Renten bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 18
Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Vertragsstaats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese Stelle ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Person die Auskunft begehrt.

e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten aufgrund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind oder nicht hätten übermittelt werden dürfen. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig oder unzulässig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

f) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.

g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten zu dokumentieren.

h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

## Kapitel 2
## Durchführung und Auslegung dieses Abkommens

### Artikel 19
### Durchführung dieses Abkommens und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen bestimmt:

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

i. für die Rentenversicherung:
- die Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth,
- die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
- die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum;

ii. für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung:

die Deutsche Rentenversicherung Saarland, Saarbrücken;

iii. für die Alterssicherung der Landwirte:
der Spitzenverband der landwirtschaftlichen Sozialversicherung, Kassel;

iv. für die Unfallversicherung:
die Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung (DGUV), Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung-Ausland, Berlin;

v. soweit die gesetzlichen Krankenversicherungsträger an der Durchführung dieses Abkommens beteiligt sind:
der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland (DVKA), Bonn;

b) in der Föderativen Republik Brasilien:

Instituto Nacional de Seguro Social (Nationales Institut für Sozialversicherung), Brasilia (INSS).

(3) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist bei der Zuordnung innerhalb der Deutschen Rentenversicherung zu einem Regionalträger die Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth, für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn:

a) Versicherungszeiten nach den deutschen und den brasilianischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden oder anzurechnen sind,

b) der Berechtigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Föderativen Republik Brasilien hat oder

c) der Berechtigte als brasilianischer Staatsangehöriger seinen gewöhnlichen Aufenthalt außerhalb des Hoheitsgebietes der Vertragsstaaten hat.

(4) Absatz 3 dieses Artikels gilt für Leistungen zur medizinischen Rehabilitation und Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(5) Die Verbindungsstellen werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen sowie die Einrichtung eines maschinellen Sterbedatenabgleichs zwischen beiden Vertragsstaaten. Die Bestimmung des Absatzes 1 bleibt unberührt.

(6) Absatz 5 dieses Artikels gilt entsprechend für die nach Artikel 9 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen.

Artikel 20

Währung und Umrechnungskurse

(1) Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistungen zugrunde gelegt worden ist.

(2) Hat ein Träger eines Vertragsstaats an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

Artikel 21

Erstattungen

Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

Artikel 22

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die zuständigen Behörden oder bei Fortbestehen der Meinungsverschiedenheiten durch direkte Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten beigelegt.

(2) Die Vertragsstaaten können zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zu speziellen Fragen im beiderseitigen Einvernehmen Ad-hoc-Kommissionen bilden.

Teil IV

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 23

Leistungsansprüche auf der Grundlage dieses Abkommens

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und andere rechtserhebliche Sachverhalte berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Wird ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von 24 Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Monat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt. Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger eines Vertragsstaats das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

(6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 dieses Artikels keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

Artikel 24
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist untrennbarer Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 25
Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es bis zum 30. September eines Kalenderjahres auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

(2) Im Falle einer Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Artikel 26

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf gemäß der jeweiligen verfassungsmäßig vorgesehenen Verfahren der Vertragsstaaten der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Brasilia ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Geschehen zu Berlin am 3. Dezember 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Föderative Republik Brasilien

Schlussprotokoll
zum
Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Föderativen Republik Brasilien
über
Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe h des Abkommens:

   Der gewöhnliche Aufenthalt ergibt sich aus dem tatsächlichen, rechtmäßigen und auf Dauer ausgerichteten Verweilen sowie dem Schwerpunkt der Lebensverhältnisse.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

   Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung gelten die besonderen Bestimmungen über die Rentenversicherung in Teil II Kapitel 2 des Abkommens nicht.

3. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

   a) Für die Bundesrepublik Deutschland gilt Satz 1 mit der Maßgabe, dass der Träger soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person berücksichtigt, die in einem Staat, in dem die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 oder die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 anzuwenden ist, zurückgelegt worden sind.

   b) Für die Föderative Republik Brasilien gilt Satz 1 mit der Maßgabe, dass der Träger soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person berücksichtigt, die in einem Staat zurückgelegt worden sind, mit dem die Föderative Republik Brasilien ein bilaterales oder multilaterales Abkommen über Soziale Sicherheit abgeschlossen hat.

4. Zu Artikel 3 des Abkommens:

   In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland bezieht sich dieses Abkommen auch auf Staatsangehörige eines Staates, in dem die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 oder die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 anzuwenden ist, als unmittelbar erfasste Personen.

5. Zu Artikel 4 des Abkommens:

   a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Abkommen oder im überstaatlichen Recht einer der Vertragsstaaten bleiben unberührt.

   b) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

   c) Sich gewöhnlich außerhalb der Bundesrepublik Deutschland aufhaltende Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Staates haben, in dem die Verordnung (EWG) Nr.1408/71 oder die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 anzuwenden ist, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung nur nach Maßgabe dieser Verordnungen berechtigt.

d) Brasilianische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe a Punkte ii und iii des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Föderativen Republik Brasilien aufhalten.

6. Zu Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens:

Die aufgrund brasilianischer Rechtsvorschriften gewährten Geldleistungen unterliegen keiner Reduzierung, Änderung, Einstellung oder Einbehaltung nur weil der Leistungsempfänger sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder eines Drittstaats gewöhnlich aufhält.

7. Zu Artikel 5 des Abkommens:

a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Föderativen Republik Brasilien gilt Artikel 5 des Abkommens in Bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.

b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind, sowie über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.

c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur medizinischen Rehabilitation, zur Teilhabe am Arbeitsleben sowie über ergänzende Leistungen durch die Träger der Rentenversicherung und der Alterssicherung der Landwirte bleiben unberührt.

d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, werden nicht berührt.

8. Zu den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens:

a) Untersteht eine Person nach den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, so finden hinsichtlich dieser Beschäftigung in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber allein die Vorschriften dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung (Arbeitslosenversicherung) Anwendung.

b) Arbeitgeber von entsandten abhängig beschäftigten Personen sind verpflichtet, auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung mit den dafür zuständigen Trägern und Organisationen des Staats, in dem die Beschäftigung tatsächlich ausgeübt wird, zusammenzuarbeiten. Weitergehende innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

9. Zu den Artikeln 6 und 7 des Abkommens:

Die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Versicherungsschutz bei Hilfeleistungen und anderen beschäftigungsunabhängigen Handlungen im Ausland bleiben unberührt.

10. Zu Artikel 7 des Abkommens:

a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn,

i. die Tätigkeit der entsandten abhängig beschäftigten Person nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht;

ii. der Arbeitgeber der entsandten abhängig beschäftigten Person im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte geschäftliche Tätigkeit nicht ausübt;

iii. die zum Zwecke der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat;

iv. die Arbeitnehmerüberlassung einen Verstoß gegen das Recht eines Vertragsstaats darstellt oder

v. die abhängig beschäftigte Person seit dem Ende des letzten Entsendezeitraums weniger als sechs Monate im Entsendestaat beschäftigt war.

b) Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, mit diesem Tag.

11. Zu Artikel 8 Absatz 2 und Artikel 9 des Abkommens:

Unterliegt die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustande gekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

12. Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen für nach dem Fremdrentenrecht zu entschädigende Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) sowie über Leistungen für nach dem Fremdrentenrecht (das Recht in Bezug auf bestimmten Renten, die aufgrund von Versicherungszeiten gewährt werden, die außerhalb des deutschen Hoheitsgebietes infolge des 2. Weltkrieges zurückgelegt wurden) anrechenbare Versicherungszeiten bleiben unberührt.

Vereinbarung

zur

Durchführung des Abkommens vom 3. Dezember 2009

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Föderativen Republik Brasilien

über

Soziale Sicherheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Föderativen Republik Brasilien -

auf der Grundlage des Artikels 19 Absatz 1 des Abkommens vom 3. Dezember 2009 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien über Soziale Sicherheit, im Folgenden als „Abkommen" bezeichnet -

sind wie folgt übereingekommen:

## Abschnitt I
## Allgemeine Bestimmungen

### Artikel 1
### Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

### Artikel 2
### Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen und den nach Artikel 9 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3

Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 19 Absätze 2 und 6 sowie in Artikel 14 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 7 und 9 des Abkommens erteilt die zuständige Stelle des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass für die abhängig beschäftigte Person und den Arbeitgeber oder - sofern es sich nicht um eine abhängig beschäftigte Person handelt - für diese Person diese Rechtsvorschriften gelten. Die Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen des Artikels 7 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden oder, falls keine Beiträge zur Rentenversicherung an einen Träger der Krankenversicherung abgeführt werden, die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 9 des Abkommens stellt der Spitzenverband Bund

der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland (DVKA), Bonn, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die brasilianischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt das Instituto Nacional do Seguro Social (Nationales Institut für Sozialversicherung), Brasilia (INSS) oder der von ihr bezeichnete Träger, diese Bescheinigung aus.

Artikel 5
Zahlverfahren

Renten oder andere Geldleistungen an Empfänger im anderen Vertragsstaat können unmittelbar oder unter Einschaltung von Verbindungsstellen ausgezahlt werden.

Abschnitt II
Besondere Bestimmungen

Artikel 6
Arbeitsunfallanzeige

(1) Für die Anzeige eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Geht dem Träger des Aufenthaltsorts die Anzeige zu, übersendet er sie unverzüglich dem zuständigen Träger.

Artikel 7

Statistiken

Die nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich auf Zahl und Gesamtbetrag der Zahlungen erstrecken, die nach Leistungsarten gegliedert sind. Die genaue Aufgliederung regeln die Verbindungsstellen. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III

Schlussbestimmung

Artikel 8

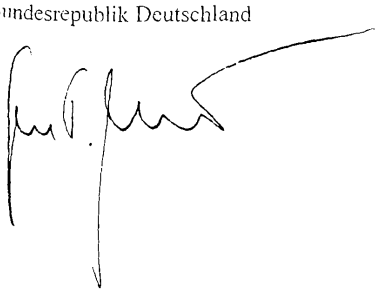
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Beide Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Wege mit, dass ihre notwendigen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind.

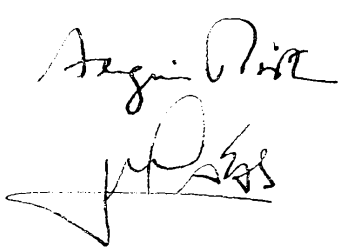
(2) Diese Vereinbarung tritt am Tag des Inkrafttretens des Abkommens in Kraft und gilt für die Dauer des Abkommens.

Geschehen zu Berlin am 3. Dezember 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Föderativen Republik Brasilien



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

# ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

A República Federal da Alemanha

e

A República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes"),

Imbuídos do desejo de regulamentar suas relações em matéria de Previdência Social,

Acordam o seguinte:

## Título I
## Disposições gerais

### Artigo 1
### Definições

1. Neste Acordo, os termos relacionados a seguir possuem o seguinte significado:

a) "cidadão nacional" é, em relação à República Federal da Alemanha, um alemão segundo a Lei Fundamental da República Federal da Alemanha e, em relação à República Federativa do Brasil, um brasileiro segundo a Constituição Federal e as Leis da República Federativa do Brasil;

b) "legislação" são as leis, os regulamentos e os demais atos normativos vinculantes, que se referem aos setores e sistemas da previdência social pertinentes ao âmbito material deste Acordo;

c)"Autoridade Competente" é, na República Federal da Alemanha, o Ministério Federal de Trabalho e Assuntos Sociais e, na República Federativa do Brasil, o Ministério da Previdência Social;

d) "Instituição" é a autoridade ou o organismo responsável pela aplicação da legislação pertinente ao âmbito material deste Acordo;

e) "Instituição Competente" é a instituição responsável pela aplicação da legislação em cada caso concreto;

f) "períodos de seguro" são, na República Federal da Alemanha, períodos de contribuição e tempo de exercício da atividade profissional, considerados como tais na legislação alemã e outros períodos que tenham sido reconhecidos como tais por esta legislação, e, na República Federativa do Brasil, qualquer período considerado como tal pela legislação brasileira;

g) "aposentadoria" ou "prestação pecuniária" é uma aposentadoria ou outra prestação pecuniária, incluindo todos os adicionais, subvenções e revalorizações;

h) "residência habitual" ou "residir habitualmente" é o lugar de residência efetiva e não apenas temporária, ou residir efetivamente de modo não apenas temporário.

2. Os demais termos utilizados no Acordo têm o significado que lhes for atribuído pela legislação aplicável de cada Parte.

Artigo 2
Âmbito material

1. Este Acordo refere-se:

a) à legislação alemã sobre:

i. seguro previdenciário;

ii. seguro complementar da caixa de seguro dos operários siderúrgicos;

iii. seguro de aposentadoria dos agricultores;

iv seguro de acidentes, relativo a aposentadorias e a outras prestações pecuniárias;

b) à legislação brasileira sobre o seguro social referente:

i. às aposentadorias, pensão por morte e auxílio-acidente do Regime Geral de Previdência Social;

ii. às aposentadorias e pensão por morte dos Regimes Próprios de Previdência Social dos servidores públicos.

2. Se, de acordo com a legislação de uma das Partes, além dos pressupostos para a aplicação deste Acordo, também estiverem preenchidos aqueles para a aplicação de outro acordo ou de regulamentações supranacionais, a Instituição dessa Parte, quando aplicar este Acordo, ignorará o outro acordo ou as regulamentações supranacionais. Esse procedimento não se aplica se o outro acordo ou o direito supranacional contiverem regras de repartição dos encargos segurados, nos termos das

quais os períodos de seguro tenham sido assumidos definitivamente por uma das Partes ou tenham sido retirados da sua área de competência.

Artigo 3
Âmbito pessoal

Este Acordo se refere:

a) diretamente a:

i. cidadãos nacionais das Partes;

ii. refugiados, segundo o Art. 1 da Convenção das Nações Unidas sobre o Estatuto dos Refugiados, de 28 de julho de 1951, e do Protocolo relativo ao Estatuto dos Refugiados, de 31 de janeiro de 1967;

iii. apátridas segundo o Art. 1 a Convenção sobre o Estatuto dos Apátridas, de 28 de setembro de 1954;

b) indiretamente, a outras pessoas, no que diz respeito aos direitos derivados de uma pessoa diretamente abrangida pelo âmbito da alínea "a" do presente Artigo;

c) cidadãos de Estados terceiros que não se incluam entre as pessoas direta ou indiretamente abrangidas pelas alíneas "a" e "b" do presente Artigo.

Artigo 4
Igualdade de tratamento

1. As pessoas compreendidas, direta ou indiretamente, no âmbito de aplicação deste Acordo, que residam habitualmente no território de uma das Partes, encontram-se igualadas aos cidadãos dessa Parte, no que se refere à aplicação da sua legislação.

2. As prestações segundo a legislação de uma Parte serão atribuídas aos cidadãos da outra Parte que residam habitualmente fora dos territórios das Partes, sob as mesmas condições prévias que aos cidadãos da primeira Parte que aí habitualmente residam.

Artigo 5
Equiparação da residência habitual

As disposições legais restritivas de uma Parte, nos termos das quais a geração de direitos a prestações e a sua realização ou o pagamento de prestações pecuniárias dependam de haver residência habitual no território dessa Parte, não são válidas para pessoas abrangidas, direta ou indiretamente, pelo âmbito do presente Acordo, que residam no território da outra Parte.

Artigo 6
Legislação aplicável a pessoas que exercem atividades econômicas

1. Salvo disposição em contrário no presente Acordo, para uma pessoa que exerce atividade dependente, aplica-se exclusivamente a legislação da Parte em cujo território essa pessoa efetivamente desempenha sua atividade.

2. A membros da tripulação de empresas aéreas, que realizam transporte internacional de pessoas ou mercadorias por conta própria ou por conta alheia, aplica-se a legislação da Parte em cujo território está sediada a empresa. Caso a empresa tenha uma sede, uma filial ou uma representação permanente em ambas as Partes, aplica-se a legislação daquela em cujo território o trabalhador dependente usualmente inicia sua atividade laboral.

3. Para uma pessoa que exerce atividade dependente a bordo de embarcação de longo curso que viaje sob a bandeira de uma das Partes, aplica-se a legislação desta Parte. A pessoa que, não exercendo habitualmente no mar sua atividade profissional, efetue trabalho em águas territoriais ou no porto de uma Parte, em embarcação com bandeira da outra Parte a qual se encontra nessas águas territoriais ou neste porto da primeira Parte, mas sem pertencer à tripulação dessa embarcação, está sujeita à legislação da primeira Parte.

4. Os parágrafos de 1 a 3 aplicam-se correspondentemente a outras pessoas abrangidas pela legislação pertinente ao âmbito material conforme Artigo 2 deste Acordo, e que não sejam trabalhadores dependentes.

Artigo 7
Legislação aplicável em caso de deslocamento

1. Se uma pessoa que habitualmente exerce atividade dependente em uma das Partes for deslocada, no âmbito dessa relação de trabalho, pelo seu empregador, o qual exerce regularmente uma atividade econômica significativa no Estado de origem, para o território da outra Parte, a fim de realizar trabalho para esse mesmo empregador por um período previamente determinado, a legislação da primeira Parte continuará a ser aplicada durante os primeiros 24 meses, como se ainda estivesse trabalhando no território dessa Parte. O período de 24 meses começará a ser contado no primeiro dia do mês no qual a pessoa inicia a atividade no território da outra Parte.

2. O parágrafo 1 aplica-se correspondentemente a outras pessoas abrangidas pela legislação indicada no Art. 2 do Acordo e que não sejam trabalhadores dependentes.

Artigo 8
Legislação aplicável aos funcionários de Missões diplomáticas ou
Repartições consulares

1. Este Acordo não afeta a aplicação da Convenção de Viena sobre Relações

Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, ou da Convenção de Viena sobre Relações Consulares, de 24 de abril de 1963.

2. Se um cidadão de uma das Partes é contratado por essa Parte ou por membro ou funcionário de uma de suas Missões diplomáticas ou Repartições consulares para exercer funções no território da outra Parte, a legislação da primeira Parte é válida, para o período de exercício de suas funções, como se ainda estivesse trabalhando nessa Parte. Esse dispositivo não se aplica se essa pessoa possuir residência habitual na Parte de exercício da atividade em momento imediatamente anterior ao início da relação de trabalho.

3. Se a Missão diplomática ou Repartição consular de uma Parte empregar pessoas que estão submetidas à legislação da outra Parte, tal Missão diplomática ou a Repartição consular serão obrigadas a respeitar essa legislação, à qual tem de submeter-se o empregador local.

Artigo 9
Exceções às disposições sobre a legislação aplicável

1. Autoridades competentes das Partes ou instâncias por elas designadas podem, de comum acordo, estabelecer exceções às disposições do presente Acordo com relação à legislação aplicável, desde que a pessoa interessada continue ou venha a estar sujeita à legislação de uma das Partes. Deve-se levar em consideração o tipo de atividade a ser exercida e suas circunstâncias.

2. As exceções indicadas no parágrafo 1 deste Artigo devem ser solicitadas por meio de requerimento conjunto do trabalhador dependente e do seu empregador ou, caso não se trate de trabalhador dependente, a pedido da própria pessoa. O requerimento será dirigido à Parte cuja legislação se deseja que prevaleça.

Título II
Disposições especiais

Capítulo 1
Seguro de acidentes de trabalho e doenças ocupacionais

Artigo 10
Consideração de acidentes de trabalho ou doenças ocupacionais

1. Se a legislação de uma Parte previr, para a avaliação do grau de incapacidade ou para a fixação do direito à prestação em conseqüência de um acidente de trabalho ou de doença ocupacional no sentido desta legislação, que se tenha de levar em consideração outros acidentes de trabalho ou doenças ocupacionais, essa previsão será igualmente aplicável a acidentes de trabalho e doenças ocupacionais sujeitos à legislação da outra Parte, como se tivessem ficado sujeitos à legislação da primeira. Os acidentes de trabalho ou doenças ocupacionais a ter em consideração ficam equiparados àqueles que são considerados acidentes ou outros casos de indenização nos termos de outras disposições legais.

2. A instituição competente, responsável pela indenização do caso de seguro em causa, determina sua prestação, de acordo com o grau de incapacidade resultante do acidente de trabalho ou doença ocupacional determinado pela legislação a que está submetida.

## Capítulo 2
## Seguro Previdenciário

### Artigo 11
### Totalização de períodos de seguro e cálculo da aposentadoria

1. Para o direito à prestação, segundo a legislação a ser aplicada, também são considerados os períodos de seguro computáveis segundo a legislação da outra Parte e que não recaiam sobre o mesmo período de tempo. Os períodos de seguro a considerar orientam-se pela legislação da Parte de acordo com a qual decorreram estes períodos.

2. No caso de o direito à prestação exigir períodos de seguro com determinadas características, só serão considerados períodos de seguro equiparáveis nos termos da legislação da outra Parte.

3. O cálculo das aposentadorias e pensões por morte é regulado pela legislação da respectiva Parte, salvo disposição contrária contida neste Acordo.

### Artigo 12
### Particularidades para a Instituição alemã

1. A base para a apuração da pontuação pessoal são os pontos adquiridos de acordo com a legislação alemã.

2. A disposição sobre a totalização dos períodos de seguro aplica-se, correspondentemente, às prestações, cuja concessão por uma instituição competente é facultativa.

3. Os períodos de seguro cumpridos de acordo com a legislação brasileira são levados em consideração na caixa de seguro dos mineiros caso o segurado tenha cumprido esse tempo na parte subterrânea de uma mina. Se, para a legislação alemã, for condição para o direito à prestação que o trabalho tenha sido cumprido de forma contínua na parte subterrânea da mina ou em outro trabalho a este equiparado, a instituição alemã levará em consideração os períodos de seguro cumpridos segundo a legislação brasileira, nos quais tenham sido exercidas atividades equivalentes.

4. Se, para ter direito a prestações segundo a legislação alemã, for condição que determinados períodos de seguro tenham decorrido num determinado espaço de tempo, e se a legislação prevê, além disso, que este período de tempo possa prolongar-se por força de determinado conjunto de fatos ou períodos de seguro, para o prolongamento também serão considerados períodos de seguro segundo a legislação da outra Parte ou um conjunto de fatos

comparáveis na outra Parte. Fatos comparáveis são períodos de tempo, durante os quais foram pagas aposentadorias por invalidez ou por idade, ou prestações por doença, desemprego ou acidente de trabalho (neste caso, com exceção de aposentadorias) segundo a legislação brasileira, e períodos dedicados à educação dos filhos passados na República Federativa do Brasil.

5. Os períodos de seguro a ter em consideração nos termos das disposições relativas à totalização dos períodos de seguro serão considerados, apenas, na sua dimensão temporal efetiva.

6. Se a concessão de determinadas prestações no seguro de aposentadoria dos agricultores depender do cumprimento de períodos de seguro dentro do sistema especial para agricultores, só serão computados para a concessão destas prestações os períodos de seguro decorridos ao abrigo da legislação brasileira, se estes períodos de seguro tiverem decorrido durante o exercício de atividade como agricultor por conta própria.

Artigo 13
Particularidades para a Instituição brasileira

1. Se, para a legislação brasileira, for condição para o direito à pensão por morte, o fato de o falecimento do segurado ter acontecido durante um período de seguro, a condição para a fundamentação do direito à prestação é considerada cumprida se o falecimento houver ocorrido dentro de um período de seguro de acordo com a legislação alemã.

2. Os períodos de seguro cumpridos de acordo com a legislação alemã no sistema especial para agricultores serão levados em consideração para o reconhecimento do direito a uma aposentadoria por idade, aposentadoria por invalidez ou pensão por morte no regime geral brasileiro como sendo equivalentes a períodos de seguro especial na agricultura.

3. O tempo de atividade exercido ao abrigo da legislação alemã sob condições especiais que comprovadamente prejudiquem a saúde ou a integridade física do trabalhador poderá ser computado pela Instituição competente brasileira para fins de aposentadoria especial, desde que certificada a exposição aos respectivos agentes nocivos.

4. Os períodos de seguro cumpridos de acordo com a legislação alemã serão levados em consideração para uma aposentadoria especial, caso o segurado tenha cumprido esse tempo na parte subterrânea de uma mina. Se, para a legislação brasileira, for condição para o direito à prestação, que o trabalho tenha sido cumprido de forma contínua na parte subterrânea da mina ou em outro período de seguro a este equiparado, a instituição brasileira levará em consideração, para fins de concessão desta aposentadoria especial, o período de seguro cumprido segundo a legislação alemã em atividade idêntica.

5. Com base na informação do produto extraído da mina, comunicado pela instituição competente alemã, a instituição competente brasileira fundamentará a identificação do agente nocivo para fins de concessão de aposentadoria especial. Caso não seja possível à instituição competente brasileira identificar o agente nocivo ou prejudicial à saúde do segurado que apresente período de seguro cumprido, conforme a legislação aplicável alemã, exclusivamente na parte subterrânea de mina, o tempo informado será considerado, para fins

de concessão de aposentadoria especial, com o maior tempo de contribuição previsto na legislação brasileira.

6. Se, conforme a legislação brasileira, não houver direito a prestações considerando os períodos de seguro cumpridos exclusivamente conforme a legislação brasileira, esses períodos serão totalizados com os períodos de seguro computáveis conforme a legislação alemã, a não ser que se trate de períodos concomitantes.

7. Se o direito a uma prestação existir apenas com a consideração também dos períodos de seguro computáveis segundo a legislação alemã conforme o Art. 11, parágrafo 1, a prestação será calculada da seguinte forma:

a) a Instituição brasileira calculará, inicialmente, o montante do benefício supondo que todos os períodos considerados conforme as legislações das duas Partes tivessem sido cumpridos ao amparo da legislação brasileira;

b) para a apuração do montante do benefício, a Instituição brasileira considerará apenas salários e remunerações que serviram de base para o pagamento de contribuições durante os períodos de seguro cumpridos conforme a legislação brasileira (prestação teórica);

c) se o montante da prestação teórica for menor do que o limite mínimo de benefício, a prestação teórica será elevada para o limite mínimo de benefício;

d) por fim, a Instituição brasileira calculará a prestação proporcional a pagar, conforme a legislação brasileira, com base na prestação teórica e na proporção da duração dos períodos de seguro considerados, conforme a sua própria legislação, em relação à duração total dos períodos de seguro cumpridos conforme as legislações das duas Partes (prestação pro rata).

## Título III
## Disposições diversas

### Capítulo 1
### Cooperação administrativa

#### Artigo 14
#### Cooperação administrativa e perícia médica

1. As Instituições, associações de instituições e autoridades das Partes cooperarão entre si na aplicação deste Acordo, bem como na aplicação da legislação pertinente ao seu âmbito material, como se estivessem aplicando sua própria legislação. Essa cooperação será gratuita. Pagamentos realizados a terceiros serão reembolsados, com a exceção dos custos de comunicação.

2. A cooperação administrativa engloba, igualmente, perícias médicas no âmbito do seguro previdenciário, assim como de acidentes de trabalho e doenças ocupacionais. Custos de perícias, viagens, perda de salário, de internamento para observação e outros

pagamentos efetuados a terceiros, com exceção dos custos de comunicação, deverão ser reembolsados pela instituição solicitante. Os custos não serão reembolsados quando a perícia médica for do interesse das instituições competentes de ambas as Partes.

Artigo 15
Taxas e legalização

1. A isenção ou redução de impostos ou de taxas administrativas, previstas na legislação de uma das Partes, o reembolso com despesas de documentos de apresentação obrigatória, segundo esta legislação, engloba também os respectivos documentos que devem ser apresentados na aplicação do presente Acordo ou dentro da legislação da outra Parte, pertinente ao âmbito material deste Acordo.

2. Os documentos que devem ser apresentados, no âmbito da aplicação do presente Acordo ou dentro da legislação de uma Parte, pertinente ao âmbito material deste Acordo, não necessitam de legalização ou outras formalidades semelhantes perante as instâncias da outra Parte.

Artigo 16
Comunicação e línguas oficiais

1. As Instituições, associações de instituições e autoridades das Partes, quando aplicarem este Acordo e a legislação pertinente ao seu âmbito material, podem comunicar-se diretamente, entre si e com as pessoas envolvidas e os seus representantes, nas suas línguas oficiais. O presente artigo não afeta a legislação sobre o recurso a tradutores.

2. Decisões e outros pronunciamentos podem ser comunicados diretamente a uma pessoa que se encontre no território da outra Parte por meio de carta simples. Decisões e outros pronunciamentos de notificação obrigatória quando da aplicação da lei alemã sobre assistência às vítimas da Guerra, bem como daquelas leis que declaram que tal seja correspondentemente aplicável, podem ser comunicados diretamente a uma pessoa que se encontre no território da outra Parte por meio de carta registrada com aviso de recebimento.

3. As Instituições, associações de instituições e autoridades das Partes não podem recusar requerimentos e certidões por estarem redigidos na língua oficial da outra Parte.

Artigo 17
Equiparação dos requerimentos

1. Se o requerimento para uma prestação, feito segundo a legislação de uma Parte, tiver sido apresentado à instância da outra Parte autorizada a receber requerimentos para uma prestação equivalente, segundo a legislação a que está submetida, esse requerimento será válido como se tivesse sido feito na instituição competente da primeira Parte. Isto também se

aplica aos demais requerimentos, assim como a declarações, esclarecimentos e recursos administrativos.

2. Requerimentos, declarações, pedidos de esclarecimento e recursos administrativos devem ser, imediatamente, enviados pelas instâncias da Parte às quais foram apresentados para a instituição competente da outra Parte.

3. Um requerimento para prestações, feito segundo a legislação de uma Parte, também é válido como requerimento para uma prestação equivalente, segundo a legislação da outra Parte se, no requerimento, estiver claro que períodos de seguro foram cumpridos segundo a legislação da outra Parte. Isso não se aplica caso a pessoa, expressamente, requeira que o reconhecimento dos direitos de aposentadoria, adquiridos de acordo com a legislação da outra Parte, seja suspenso.

Artigo 18
Proteção de dados

1. Quando, em razão deste Acordo, forem transmitidos dados pessoais, serão aplicadas as seguintes disposições, observando-se, ainda, a legislação vigente em cada uma das Partes:

a) os dados podem ser transmitidos às instâncias designadas na Parte recebedora para a finalidade de aplicação deste Acordo e da legislação à qual ele se refere. A instância recebedora dos dados somente pode utilizá-los para essa finalidade. O repasse desses dados para outras instâncias ou o seu uso para outros fins na Parte recebedora é permitido, no âmbito do direito desta Parte, se tal repasse servir para fins de seguridade social, inclusive para procedimentos jurídicos a ela relacionados. A utilização desses dados é adicionalmente admissível para prevenir e investigar delitos relevantes, assim como para impedir perigos significativos à segurança pública;

b) a pedido das instâncias remetentes, as instâncias recebedoras informarão sobre o uso dos dados transmitidos e sobre os resultados atingidos;

c) as instâncias remetentes deverão atentar para a exatidão dos dados a serem transmitidos, assim como para sua pertinência e para sua proporcionalidade relativas ao objetivo das transmissões. Nesse contexto, devem ser respeitadas as proibições de transmissão impostas pelo direito interno de cada Parte. A transmissão de dados não será levada a cabo quando as instâncias remetentes possuírem motivos para supor que tal possa violar o propósito de uma lei interna de uma Parte ou prejudicar interesses dignos de proteção da pessoa em causa. Caso se comprove que foram transmitidos dados incorretos ou dados que, de acordo com o direito da Parte remetente não poderiam ter sido transmitidos, então tal deve ser, imediatamente, comunicado às instâncias recebedoras. Estas instâncias são obrigadas a proceder à correção ou à eliminação imediata destes dados;

d) a pessoa envolvida deve ser informada, a seu requerimento, sobre os dados transmitidos sobre a sua pessoa ou sobre os fins pretendidos com os mesmos. Observada essa disposição, o direito da pessoa envolvida de receber informação sobre

os dados disponíveis sobre si é regulamentado pelo direito interno da Parte de cuja instância a pessoa deseja obter a informação;

e) se uma instância de uma Parte transmitir dados sobre uma pessoa, em virtude do presente Acordo, a instância recebedora da outra Parte não pode alegar em sua defesa, em relação à pessoa prejudicada, no âmbito da sua responsabilidade de acordo com as disposições do direito nacional, que os dados transmitidos estavam incorretos ou indevidamente transmitidos. Se uma instância recebedora pagar indenização por danos causados pelo uso de dados incorretos ou indevidamente transmitidos, a instância remetente deverá ressarcir à instância recebedora o montante total da indenização;

f) os dados pessoais transmitidos têm de ser eliminados logo que deixem de servir os fins para os quais foram transmitidos e quando não houver razões para supor que, com sua eliminação, possam ser afetados interesses dignos de proteção referentes à seguridade social da pessoa em causa;

g) as instâncias remetentes e as instâncias recebedoras deverão documentar a transmissão e recepção de dados pessoais;

h) as instâncias remetentes e as instâncias recebedoras deverão proteger, eficazmente, os dados transmitidos contra o acesso não autorizado, as alterações não autorizadas e a divulgação não autorizada.

2. As disposições do parágrafo 1 são igualmente válidas para o segredo industrial e o segredo comercial.

## Capítulo 2
## Execução e interpretação deste Acordo

### Artigo 19
### Execução deste Acordo e Organismos de Ligação

1. Os governos ou as autoridades competentes podem acordar sobre os convênios normativos necessários para a execução deste Acordo. As autoridades competentes deverão comunicar entre si as alterações e adendos à legislação pertinente ao âmbito material deste Acordo.

2. Para a execução deste Acordo são aqui determinados os seguintes organismos de ligação:

a) na República Federal da Alemanha:

i. para o seguro previdenciário: Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth (Seguro Previdenciário Alemão, Gerência da Baviera do Norte, em Bayreuth), Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin (Seguro Previdenciário Alemão Federal, Berlim), Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum (Seguro Previdenciário dos

Mineiros, Ferroviários e Marinheiros, Bochum);

ii. para o seguro complementar da caixa de seguro dos operários siderúrgicos: Deutsche Rentenversicherung für das Saarland, Saarbrücken (Seguro Previdenciário Alemão para o Sarre, Saarbrücken);

iii. para o seguro de aposentadoria dos agricultores: Spitzenverband der landwirtschaftlichen Sozialversicherung, Kassel (Confederação do Seguro Social Rural, Kassel);

iv. para o seguro de acidentes: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung (DGUV), Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung - Ausland, Berlim (Seguro-Acidente Obrigatório Alemão-DGUV, Organismo de Ligação do Seguro-Acidente com o Exterior, Berlim);

v. no caso de as instituições de seguro-saúde obrigatório estarem envolvidas na execução deste Acordo: Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn (Confederação das Caixas de Seguro-Saúde Obrigatório-GKV, Organismo de Ligação do Seguro-Saúde com o Exterior, Bonn);

b) na República Federativa do Brasil: INSS, Brasília.

3. Caso ainda não esteja previsto na legislação alemã, no processo de atribuição a uma instituição regional dentro do Regime Alemão de Aposentadorias, a Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth, será responsável por todos os processos, inclusive o reconhecimento e o pagamento de prestações, se:

a) períodos de seguro foram cumpridos ou devem ser reconhecidos segundo a legislação alemã e a brasileira;

b) o beneficiário tem a sua residência habitual no território da República Federativa do Brasil, ou

c) o beneficiário, possuindo a nacionalidade brasileira, tem a sua residência habitual fora do território das Partes.

4. O parágrafo 3 deste Artigo vale para a prestação de reabilitação médica e para o apoio à reintegração laboral somente no curso do processo de análise quanto à concessão de uma aposentadoria.

5. No âmbito da sua competência para a execução deste Acordo, os organismos de ligação têm poderes para acordar as medidas administrativas necessárias e adequadas, com a participação das autoridades competentes, incluindo o processo sobre o reembolso e o pagamento de prestações pecuniárias, bem como o cotejo eletrônico regular de benefícios com os sistemas de controle de óbitos de ambas as Partes. A determinação do parágrafo 1 deste Artigo permanece intacta.

6. O parágrafo 5 deste Artigo aplica-se, igualmente, às instâncias designadas

pelas autoridades competentes no artigo 9 deste Acordo.

Artigo 20
Moeda e taxas de câmbio

1. Prestações pecuniárias podem ser efetuadas, por uma instituição de uma das Partes, a uma pessoa que se encontre no território da outra Parte, na moeda deste último e com efeito liberatório. Nas relações entre a instituição e o beneficiário, é determinante para a conversão o câmbio do dia que serviu de referência para a transferência das prestações pecuniárias.

2. Se uma Instituição de uma das Partes tiver de efetuar pagamentos à Instituição da outra, o pagamento deve ser feito na moeda desta última.

Artigo 21
Reembolsos

Caso a Instituição de uma das Partes tenha pago, indevidamente, prestações pecuniárias, essa quantia paga indevidamente pode ser retida de uma prestação equivalente, a seu favor, segundo a legislação da outra Parte.

Artigo 22
Solução de controvérsias

Controvérsias sobre a interpretação ou a execução deste Acordo serão resolvidas pelas autoridades competentes ou, se persistir a controvérsia, por negociação direta entre as Partes.

2. As Partes poderão, de comum acordo, constituir comissões *ad hoc* para resolver controvérsias sobre questões específicas.

Título IV
Disposições finais e transitórias

Artigo 23
Direitos a prestações com base neste Acordo

1. O presente Acordo não serve de base para direito a prestações referentes a período de tempo anterior à entrada em vigor deste instrumento.

2. Na aplicação deste Acordo, os períodos de seguro anteriores à sua vigência, assim como os fatos juridicamente relevantes, serão levados em conta em conformidade com a respectiva legislação das Partes.

3. Decisões anteriores não contrariam a aplicação deste Acordo.

4. Se um requerimento para cálculo da aposentadoria, que só pode ser requisitado com base neste Acordo, for apresentado em um prazo de 24 meses após sua entrada em vigor, o pagamento da aposentadoria terá início no mês em cujo princípio estavam preenchidas as condições necessárias, não antes da entrada em vigor deste Acordo.

5. As aposentadorias concedidas antes da entrada em vigor deste Acordo podem ser revistas a pedido do segurado, caso resultem em alguma alteração derivada unicamente das disposições deste Acordo. As aposentadorias fixadas antes da entrada em vigor do Acordo também podem ser revistas *ex officio*. Nesses casos, o dia do início do processo pela Instituição de uma das Partes serve de data de referência para o requerimento em conformidade com a legislação da outra Parte.

6. Se o resultado da revisão, de acordo com o parágrafo 5 deste Artigo, não conferir nenhuma aposentadoria ou atribuir uma inferior à que estava sendo paga antes da entrada em vigor deste Acordo, o valor da aposentadoria será mantido.

Artigo 24
Protocolo Adicional

O Protocolo Adicional, em anexo, é parte integrante deste Acordo e dele não pode ser separado.

Artigo 25
Vigência e denúncia

1. Este Acordo é válido por tempo indeterminado. Qualquer Parte pode denunciá-lo, por via diplomática e por escrito, até o dia 30 de setembro de cada ano. A denúncia será válida a partir do dia 1° de janeiro do ano seguinte.

2. Em caso de denúncia, as disposições deste Acordo continuam a vigorar para os direitos a prestações, adquiridos até esse momento. Ficam sem efeito, para esses direitos, quaisquer disposições legais restritivas que excluam um direito, ou suspendam ou revoguem prestações em função da estada no estrangeiro.

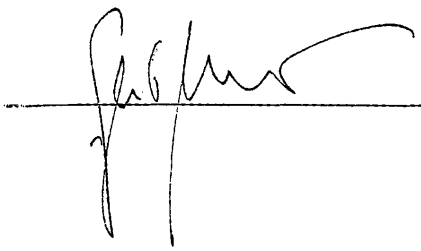
Artigo 26
Ratificação e entrada em vigor

1. Este Acordo deverá ser ratificado em conformidade com os respectivos procedimentos constitucionais das Partes. A troca dos instrumentos de ratificação terá lugar, assim que possível, em Brasília.

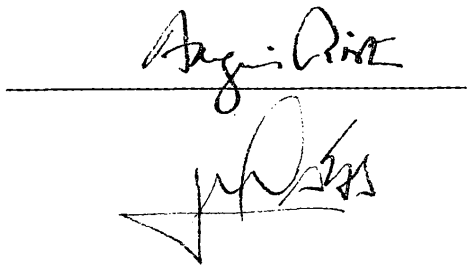
2. Este Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte ao mês em que os instrumentos de ratificação tiverem sido trocados.

Feito em Berlim, aos 3 dias do mês de dezembro do ano de 2009, em dois originais, nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA



PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



## PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Ao assinar hoje o Acordo de Previdência Social celebrado entre a República Federal da Alemanha e a República Federativa do Brasil, os mandatários de ambas as Partes declaram existir concordância no que diz respeito ao seguinte:

1. Referente ao Artigo 1, parágrafo 1, alínea h, do Acordo:

   A residência habitual é aquele lugar onde uma pessoa reside de fato e de direito, com intenção de permanência duradoura, e onde está o centro de suas relações sociais.

2. Referente ao Artigo 2 do Acordo:

   Não se aplicam ao seguro complementar da caixa de seguro dos operários siderúrgicos, existente na República Federal da Alemanha, as disposições especiais sobre o seguro previdenciário (Título II, capítulo 2).

3. Referente ao Artigo 2, parágrafo 2, do Acordo:

a) para a República Federal da Alemanha, aplica-se a frase 1 com a condição de que a Instituição, se necessário, tenha em consideração também períodos de seguros cumpridos em um Estado no qual são aplicáveis os Regulamentos (CEE) n° 1408/71e (CE) n° 883/2004;

b) para a República Federativa do Brasil, aplica-se a frase 1 com a condição de que a Instituição, se necessário, tenha em consideração também períodos de seguros cumpridos em um Estado com o qual a República Federativa do Brasil possua Acordo Bilateral ou Multilateral de Previdência Social em vigor.

4. Referente ao Artigo 3 do Acordo:

   Em relação à República Federal da Alemanha, este Acordo refere-se também a cidadãos nacionais de um Estado no qual são aplicáveis o Regulamento (CEE) n° 1408/71 ou o Regulamento (CE) n° 883/2004, considerando-os pessoas diretamente atingidas.

5. Referente ao Artigo 4 do Acordo:

   a) permanecem intactas as regras de repartição dos encargos segurados, contidas em

acordos intergovernamentais ou no direito supranacional de uma das Partes;

b) não é afetada a legislação de uma Parte que garanta a participação dos segurados e dos empregadores nos organismos administrativos autônomos das instituições e associações, assim como nos órgãos jurisdicionais da seguridade social;

c) as pessoas que residem habitualmente fora do território da República Federal da Alemanha e que têm a nacionalidade de um Estado no qual são aplicáveis o Regulamento (CEE) n° 1408/71 ou o Regulamento (CE) n° 883/2004 podem ser segurados facultativos do sistema previdenciário alemão somente nos termos destes Regulamentos;

d) os cidadãos brasileiros que residem habitualmente fora do território da República Federal da Alemanha podem ser segurados facultativos do sistema previdenciário alemão se tiverem cumprido tempo de contribuição de, pelo menos, 60 meses; não ficam prejudicadas, com isso, disposições legais nacionais mais favoráveis. Tal é válido também para os refugiados e apátridas referidos no Artigo 3, alínea a, incisos ii e iij, do Acordo, que residam habitualmente no território da República Federativa do Brasil.

6. Referente ao Artigo 4, parágrafo 2, do Acordo:

As prestações pecuniárias concedidas em virtude da legislação brasileira não estão sujeitas a redução, modificação, suspensão ou retenção pelo fato de o beneficiário ter sua residência habitual no território da outra Parte ou em um terceiro país.

7. Referente ao Artigo 5 do Acordo:

a) para as pessoas com residência habitual no território da República Federativa do Brasil, o Artigo 5 do Acordo que se refere ao pagamento de uma aposentadoria de acordo com a legislação alemã, concedida devido à incapacidade laboral, só se aplica caso o direito à prestação exista independentemente da respectiva situação do mercado laboral;

b) não é afetada a legislação alemã relativa às prestações resultantes de acidentes de trabalho (doenças ocupacionais) que não se produziram no território da República Federal da Alemanha, bem como às prestações resultantes de períodos de seguro não cumpridos no território da República Federal da Alemanha;

c) não é afetada a legislação alemã relativa às prestações de reabilitação médica, apoio à reintegração laboral e prestações complementares realizadas pelas instituições do seguro previdenciário e do seguro de aposentadoria dos agricultores;

d) não é afetada a legislação alemã que prevê a suspensão de direitos a prestações do seguro previdenciário no caso de pessoas que se evadiram ao exterior para fugir

de um processo penal contra elas instituído.

8. Referente aos Artigos 6 a 9 do Acordo:

a) se uma pessoa estiver submetida à legislação de uma das Partes conforme artigos 6 a 9 do Acordo, então são aplicáveis tanto a ela e quanto ao seu empregador somente as normas dessa Parte quanto à compulsoriedade de ser filiado ao seguro-desemprego (fomento do trabalho);

b) os empregadores de trabalhadores dependentesdeslocados estão obrigados a cooperar com as instituições competentes e as organizações da Parte no território da qual a pessoa efetivamente trabalha, com o objetivo de garantir a segurança no trabalho e prevenir acidentes de trabalho, sem prejuízo de outras disposições legais nacionais.

9. Referente aos Artigos 6 e 7 do Acordo:

Não é afetada a legislação de ambas as Partes quanto à cobertura securitária no caso de prestação de ajuda e outras ações independentes de emprego no estrangeiro.

10. Referente ao Artigo 7 do Acordo:

a) não será considerado deslocamento para outra Parte se, especialmente:

i. o trabalho a ser realizado pelo trabalhador dependente deslocado não corresponde ao campo de atividade do empregador no Estado de origem do deslocamento;

ii. o empregador do trabalhador dependentedeslocado não exerce habitualmente uma atividade econômica significativa no Estado de origem do deslocamento;

iii. a pessoa contratada para o deslocamento não tem naquele momento sua residência habitual no Estado de origem do deslocamento;

iv. a cessão do trabalhador deslocado representa uma infração ao direito de uma das Partes, ou

v. o trabalhador dependente, desde o último período de deslocamento, trabalhou menos que seis meses no Estado de origem do deslocamento;

b) para as pessoas que já se encontram deslocadas no dia da entrada em vigor do Acordo, o prazo fixado começa a ser contado a partir deste mesmo dia.

11. Referente aos Artigos 8, parágrafo 2 e 9 do Acordo:

Se a pessoa envolvida estiver submetida à legislação alemã, ela será considerada como pessoa que está trabalhando ou exercendo funções naquele lugar onde trabalhou ou exerceu funções anteriormente; contudo, segue sendo válida uma regulação acordada antes com base no Artigo 7 do Acordo. Caso a pessoa não tenha trabalhado ou não tenha exercido funções anteriormente no território da República Federal da Alemanha, ela é considerada como pessoa que está trabalhando ou exercendo funções no lugar onde a autoridade alemã competente tem a sua sede.

12. Não será afetada a legislação alemã relativa a prestações com respeito a acidentes de trabalho (doenças ocupacionais) a serem indenizados de acordo com o Fremdrentenrecht (Direito relativo a certas aposentadorias concedidas em função de períodos de seguro cumpridos fora do território alemão em conseqüência da II Guerra Mundial), e relativo a prestações resultantes de períodos de seguro computáveis de acordo com o Fremdrentenrecht.

# CONVÊNIO DE EXECUÇÃO DO ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL DE 3 DE DEZEMBRO DE 2009 ENTRE A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Federal da Alemanha

e

O Governo da República Federativa do Brasil

Baseando-se no Artigo 19, parágrafo 1, do Acordo de Previdência Social de 3 de dezembro de 2009 entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha (doravante denominado "Acordo"),

Acordam o seguinte:

## TÍTULO I
## DISPOSIÇÕES GERAIS

### Artigo 1
Definições

Os termos no presente Convênio serão utilizados conforme definidos no Acordo.

**Artigo 2**
Dever de informação

Aos organismos de ligação determinados de conformidade com o Artigo 19, parágrafo 2 do Acordo e às instâncias designadas pelas autoridades competentes, segundo o Artigo 9 do Acordo, incumbe a responsabilidade, no âmbito das suas competências, de informar as pessoas abrangidas sobre os seus direitos e deveres resultantes do Acordo em geral.

**Artigo 3**
Obrigação de comunicação

1. As instâncias referidas no Artigo 19, parágrafos 2 e 6, e no Artigo 14 do Acordo deverão, no âmbito de suas competências, comunicar à outra Parte e às pessoas abrangidas os fatos e colocar à disposição delas os meios probatórios necessários à garantia dos direitos e deveres derivados da legislação mencionada no Artigo 2, parágrafo 1 do Acordo, assim como derivados do Acordo e do presente Convênio.

2. Se uma pessoa tiver, segundo a legislação mencionada no Artigo 2, parágrafo 1 do Acordo, ou segundo o Acordo ou este Convênio, o dever de comunicar à Instituição ou a outras instâncias determinados fatos, esse dever também se refere aos respectivos fatos existentes no território da outra Parte ou fatos relevantes no âmbito da legislação desta última. Esse dever também se aplica caso uma pessoa tenha de colocar à disposição determinados meios probatórios.

**Artigo 4**
Certificado sobre a legislação aplicável

1. Nos casos abrangidos pelos Artigos 7 e 9 do Acordo, a instância da Parte cuja legislação é aplicável emitirá, a pedido, para a atividade prevista, um certificado no qual atesta a aplicabilidade desta legislação quanto ao empregador e ao trabalhador dependente, bem como a um trabalhador não dependente. Este certificado deverá prever um período de validade determinado.

2. Se for aplicada a legislação alemã, nos casos referidos no Artigo 7 do Acordo, o certificado será conferido pela instituição do seguro-saúde à qual são recolhidas as contribuições ao seguro previdenciário ou, no caso em que não sejam transferidas quaisquer contribuições aoseguro previdenciário, a uma instituição de seguro-saúde, pela Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlim. Nos casos referidos no Artigo 9 do Acordo, o

certificado é conferido pelo Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn (Confederação Nacional dos Seguros-Saúde, Organismo de Ligação Internacional, Bonn).

3. Se for aplicada a legislação brasileira, o Instituto Nacional do Seguro Social (INSS), Brasília, ou a instituição por ele designada, expedirá o certificado.

**Artigo 5**
Pagamento

Aposentadorias e outras prestações pecuniárias devidas a beneficiários que se encontram na outra Parte podem ser pagas diretamente ou através da ajuda dos organismos de ligação.

## TÍTULO II
## DISPOSIÇÕES ESPECÍFICAS

**Artigo 6**
Comunicação de acidentes de trabalho

1. A comunicação de um acidente de trabalho ou de uma doença ocupacional será regida pela legislação da Parte em virtude da qual existe a relação de seguro.

2. A comunicação deverá ser feita à instituição competente. Assim que recebida pela instituição do local de estada do acidentado, a comunicação será enviada à instituição competente sem demora.

**Artigo 7**
Estatísticas

Os organismos de ligação designados pelo Artigo 19, parágrafo 2 do Acordo, elaborarão anualmente – utilizando sempre o dia 31 de dezembro como data de referência – estatísticas sobre os pagamentos efetuados à outra Parte. Os dados deverão referir-se à quantidade e ao valor global dos pagamentos e ser especificados por tipos de prestações. As especificações serão estabelecidas pelos organismos de ligação. As estatísticas serão intercambiadas.

## TÍTULO III
## DISPOSIÇÃO FINAL

### Artigo 8
Entrada em vigor e duração do Convênio

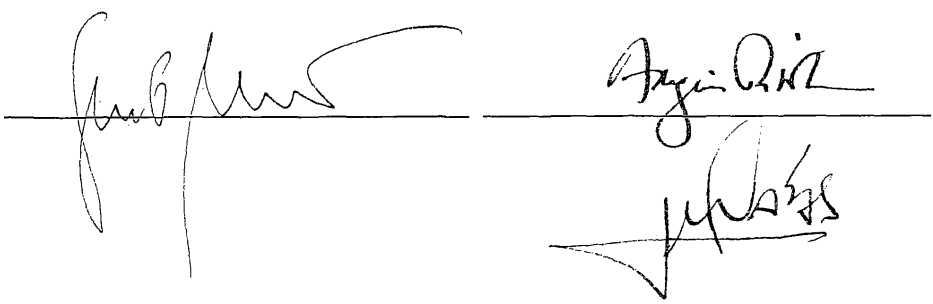
1. Cada Parte notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento de seus requisitos nacionais necessários para a entrada em vigor deste Convênio.

2. Este Convênio entrará em vigor na data de entrada em vigor do Acordo e terá a mesma duração do Acordo.

Feito em Berlim, aos 3 dias do mês de dezembro do ano de 2009, em dois originais, nos idiomas alemão e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "Contracting States",

Desirous of regulating their relations in the field of social security,

Have agreed as follows:

## PART 1

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term "national" means, in the case of the Federal Republic of Germany, a German national within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, and, in the case of the Federative Republic of Brazil, a Brazilian national within the meaning of the Constitution and laws of the Federative Republic of Brazil.

(b) The term "legislation" means any laws, regulations and other generally binding provisions that relate to the social security branches and schemes falling within the material scope of this Agreement.

(c) The term "competent authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs, and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Social Security.

(d) The term "institution" means the body or authority responsible for applying the legislation falling within the material scope of this Agreement.

(e) The term "competent institution" means the institution responsible for applying the legislation in each individual case.

(f) The term "periods of insurance" means, in the case of the Federal Republic of Germany, periods of contributions and occupational activity defined as such in the German legislation, and other periods recognized under this legislation, and, in the case of the Federative Republic of Brazil, all periods to be taken into account under Brazilian legislation.

(g) The term "pension" or "cash benefit" means a pension or cash benefit, including all supplements, allowances and adjustments.

(h) The terms "ordinary residence" or "to ordinarily reside in" mean the actual and non-temporary place of residence, or the fact of actually residing on a non-temporary basis.

2. The other terms shall have the meanings assigned to them in the legislation of either Contracting State.

*Article 2. Material scope*

1. This Agreement shall apply:

(a) To the German legislation governing:

(i) Pension schemes;

(ii) Iron and steel workers' supplementary insurance;

(iii) Farmers' old-age insurance;

(iv) Accident insurance in relation to pensions and other cash benefits;

(b) To the Brazilian legislation governing social insurance related to:

(i) Pensions, disability pensions, survivors' pensions and accident-related pensions of the general social insurance system;

(ii) Pensions, disability pensions and survivors' pensions of the special social insurance scheme for civil servants.

2. If, under the legislation of a Contracting State, the conditions of application of this Agreement also meet those of another agreement or supranational regulation, the institution of that Contracting State shall, in application of this Agreement, disregard the other agreement or supranational regulation. This procedure shall not apply in cases where the other agreement or supranational regulation contains insurance liability provisions on the basis of which responsibility for insurance periods has been definitively transferred to one of the Contracting States or removed from its area of competence.

*Article 3. Personal scope*

This Agreement shall apply:

(a) Directly to:

(i) Nationals of the Contracting States;

(ii) Refugees, within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol thereto of 31 January 1967;

(iii) Stateless persons, within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

(b) Indirectly to other persons by virtue of the rights they derive through a person directly referred to in paragraph (a) of this article;

(c) To third-country nationals not directly nor indirectly covered under paragraphs (a) or (b) of this article.

*Article 4. Equal treatment*

1. Those who fall directly or indirectly within the personal scope of this Agreement and ordinarily reside in the territory of one of the Contracting States shall enjoy the same status, for the

purposes of applying the legislation of one of the Contracting States, as that which has been granted to the nationals of that State.

2. Benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be provided to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside outside the territory of the Contracting States, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State ordinarily residing there.

*Article 5. Equal treatment of ordinary residence*

Restrictive legislation of one Contracting State which makes the entitlement to benefits, the provision of benefits or the payment of cash benefits dependent upon ordinary residence in the territory of that Contracting State shall not apply to persons directly or indirectly covered under this Agreement who reside in the territory of the other Contracting State.

*Article 6. Legislation applicable to employed persons*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, an employed person shall be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory he or she actually practices his or her profession.

2. A person who is a flight crew member of a company which operates, on its own behalf or on behalf of a third party, the international transport services of passengers or goods, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the company has its head office. Where the said company has a head office, branch or permanent representation in both Contracting States, a person employed by that head office, branch or permanent representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory he or she is usually employed.

3. A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State. A person who does not ordinarily work at sea but practices his or her profession on board a vessel located within the territorial waters or in the port of one Contracting State, but flies the flag of the other Contracting State, and who is not a crew member of that vessel, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territorial waters or port the vessel is located.

4. Paragraphs 1 to 3 shall apply mutatis mutandis to persons other than to the employees referred to under the legislation falling within the material scope of article 2 of this Agreement.

*Article 7. Applicable legislation in case of secondment*

1. If a person ordinarily employed in one Contracting State is, within the framework of that working relationship, assigned by his or her employer, who ordinarily performs substantial business activities in the sending State, to the territory of the other Contracting State, in order to carry out a professional activity on behalf of that employer for a period of time agreed upon in advance, the legislation of the first-mentioned Contracting State alone shall continue to apply during the first 24 months, as if the person were still employed in its territory. The 24-month

period shall begin on the first day of the month in which the person concerned takes up employment in the territory of the other Contracting State.

2. Paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to persons other than to the employees referred to under the legislation falling within the material scope of article 2 of this Agreement.

*Article 8. Legislation applicable to employees of diplomatic missions or consular posts*

1. This Agreement shall not affect the application of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 nor that of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. If a national of a Contracting State is employed by that State, or by a staff member or official of a diplomatic mission or consular post in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned State shall apply for the duration of the employment, as if that person were employed there. It does not apply if, immediately before the start of the employment, the person's ordinary residence is located in the State in which he or she is employed.

3. A diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States, which employs persons who are subject to the legislation of the other State, must comply with the obligations incumbent upon a local employer, in accordance with that legislation.

*Article 9. Exceptions to the provisions concerning the applicable legislation*

1. The competent authorities of the Contracting States or agencies designated by them may, by mutual agreement, agree on exceptions to the provisions of this Agreement concerning the applicable legislation, provided that the person concerned remains subject to, or will be subject to, the legislation of one of the Contracting States. In such cases, the nature and terms of the employment shall be taken into account.

2. The exceptions specified in paragraph 1 of this article must be requested jointly by the employee and his or her employer, or, if the person is not an employee, by the person himself or herself. The request must be submitted to the Contracting State whose legislation is to be applied.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

### *Section 1*

### Insurance against work-related accidents and occupational diseases

*Article 10. Consideration of work-related accidents and occupational diseases*

1. If the legislation of a Contracting State provides, when assessing the degree of reduction of earning capacity or establishing entitlement to benefits as a result of a work-related accident or

occupational disease within the definition of that legislation, that other work-related accidents or occupational diseases are to be taken into consideration, the same shall also apply in respect of work-related accidents and occupational diseases covered by the legislation of the other Contracting State, as if they were covered by the legislation of the first-mentioned Contracting State. The work-related accidents and occupational diseases to be taken into account shall include those deemed to be accidents or other compensable incidents under the other legislation.

2. The institution responsible for paying compensation in respect of the incident shall determine the benefit on the basis of the degree of reduction in earning capacity caused by the work-related accident or occupational disease in accordance with the legislation applicable to it.

*Section 2*

Pension schemes

*Article 11. Aggregation of insurance periods and calculation of pensions*

1. In determining the entitlement to benefits under the applicable legislation, non-overlapping insurance periods shall be taken into consideration in order for there to be entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State. The extent to which insurance periods are to be taken into consideration depends upon the legislation of the Contracting State under which they were completed.

2. Where entitlement to benefits is contingent upon the completion of specified insurance periods, only comparable insurance periods admissible under the legislation of the other Contracting State shall be taken into consideration.

3. The calculation of the pensions of insurance policyholders and survivors shall be governed by the applicable legislation of the Contracting State concerned, except where otherwise provided in this Agreement.

*Article 12. Special provisions applicable to German institutions*

1. Personal earnings points shall be determined on the basis of the earning points accrued under German legislation.

2. The provisions concerning the aggregation of insurance periods shall apply mutatis mutandis to the benefits which the competent institution provides at its discretion.

3. Under Brazilian legislation, insurance periods for miners' pensions are deemed to have been completed if they are carried out in the performance of mining work carried out underground. Where the completion of continuous underground work or equivalent work constitutes a prerequisite for entitlement under German legislation, the competent German institution shall take into consideration insurance periods completed in accordance with Brazilian legislation during which similar activities were performed.

4. If entitlement to benefits under German legislation is contingent upon the completion of specified insurance periods within a stated period of time, and if the legislation also stipulates that this period of time may be extended under certain circumstances or in respect of certain insurance periods, in cases of extension, consideration shall also be given to insurance periods admissible

under the legislation of the other Contracting State or comparable circumstances in the territory of the other Contracting State. Comparable circumstances refer to periods during which disability or old-age pensions or benefits in respect of sickness, unemployment or work-related accidents (with the exception of pensions) are paid in accordance with Brazilian legislation and during periods spent raising children in the Federative Republic of Brazil.

5. The insurance periods to be taken into account under the provisions concerning the aggregated insurance periods shall be calculated only in terms of their actual duration.

6. With regard to farmers' old-age insurance, insofar as the provision of specific benefits depends upon the completion of insurance periods within the special system for farmers, the insurance periods for the provision of these benefits can only be deemed to have been completed under Brazilian legislation if they were carried out during the activity as an independent farmer.

*Article 13. Special provisions applicable to Brazilian institutions*

1. Where entitlement to a survivor's pension under Brazilian legislation is contingent upon the fact that the insured person dies during an insurance period, this requirement in order to justify entitlement to the pension is deemed to have been met if the death occurs within an insurance period under German legislation.

2. The insurance periods completed within the special system for farmers under German legislation are deemed admissible for entitlement to an old-age, disability or survivor's pension in the Brazilian general system, as if they were special insurance periods for farmers.

3. Employment periods accrued in accordance with German legislation under specific conditions which could be proven to be harmful to the health or physical integrity of the person employed shall be taken into account by the competent Brazilian institution for a special pension. Proof in respect of the harmful factors to which the person was exposed must be provided.

4. Under German legislation, the determination of a special pension takes into account insurance periods completed in the performance of underground mining work. Where the performance of continuous underground work or equivalent work constitutes a prerequisite for entitlement under Brazilian legislation, the competent Brazilian institution responsible for the provision of this special pension shall take into account insurance periods involving corresponding activities completed in accordance with German legislation.

5. On the basis of information provided by the German institution in respect of the mined material, the Brazilian institution responsible for the provision of the special pension shall identify the harmful factor. Should the competent Brazilian institution be unable to identify the factor deemed harmful to the health of the insured person who has completed insurance periods carrying out underground mining work under German legislation, only this specified period of time shall be taken into account to provide the special pension which, in accordance with Brazilian legislation, corresponds to the highest contribution period.

6. Where, under Brazilian legislation, no benefit can be claimed by taking into account only those insurance periods completed in accordance with Brazilian legislation, those insurance periods and creditable insurance periods under German legislation shall be aggregated, as long as they do not overlap.

7. If a claim can only be made by also taking into account the insurance periods completed in accordance with German legislation, pursuant to article 11, paragraph 1, the entitlement shall be calculated as follows:

(a) The Brazilian institution first calculates the amount of the pension, which is the amount which would be paid if, in accordance with the legislation of both Contracting States, all credited insurance periods had been completed in accordance with Brazilian legislation.

(b) However, when calculating the amount of the pension, the Brazilian institution shall only take into consideration the contributions based on wages and salary contributions during the insurance periods completed in accordance with Brazilian legislation (notional amount).

(c) If the notional amount stands at less than the pension threshold, it shall be raised to the pension threshold amount.

(d) The Brazilian institution subsequently calculates the pro rata entitlement to be paid under Brazilian legislation, on the basis of the notional amount. This corresponds to the ratio between the duration of the insurance periods calculated under Brazilian legislation and the total duration of the insurance periods calculated under the legislation of both Contracting States (pro rata entitlement).

## PART III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

### *Section 1*

### Administrative Assistance

#### *Article 14. Administrative assistance and medical examinations*

1. The institutions, associations and public authorities of the Contracting Parties shall assist one another in implementing the legislation falling within the material scope of this Agreement and within the Agreement itself as if they were implementing their own legislation. The assistance shall be provided free of charge. Payments made to third parties, with the exception of communication costs, shall be reimbursed.

2. The administrative assistance shall also comprise medical examinations for pension purposes and in the event of work-related accidents or occupational diseases. The costs of the examinations, travel, loss of earnings, accommodation for observation purposes and other payments made to third parties, excluding the communication costs, shall be reimbursed by the requesting institution. The costs shall not be reimbursed if the medical examination is in the interest of the competent institutions of both Contracting States.

#### *Article 15. Fees and authentication*

1. Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Contracting State with respect to taxes and administrative fees and the reimbursement of expenses relating to the

documents to be submitted under this legislation shall also apply to the equivalent documents which are to be submitted under this Agreement or under the legislation of the other Contracting State falling within the material scope of this Agreement.

2. The documents to be submitted under this Agreement or under the legislation of a Contracting State falling within the material scope of this Agreement shall not require authentication or any other similar formality by the agencies of the other Contracting State.

*Article 16. Notification and official languages*

1. For the purposes of the implementation of this Agreement and of the legislation falling within its material scope, the institutions, associations and authorities of the Contracting States may communicate with one another and with all interested parties and their representatives in their official languages. Legislation on the use of interpreters shall not be affected.

2. Notifications or other documents may be transmitted directly to a person residing in the territory of the other Contracting State by standard mail. Notifications and other documents requiring delivery, issued in accordance with German legislation concerning assistance on behalf of war victims and the laws providing for a similar application, may be transmitted directly to a person residing in the territory of the other Contracting State via registered mail with acknowledgement of receipt.

3. The institutions, associations and authorities of the Contracting States shall not reject any claim or document on the grounds that it was drafted in the official language of the other Contracting State.

*Article 17. Equal status of applications*

1. If an application for a qualifying benefit under the legislation of a Contracting State has been filed with an agency in the other Contracting State which is authorized to receive applications for a similar benefit under the legislation applicable to it, the application shall be deemed to have been submitted to the competent institution. The same shall apply to other applications, declarations, information and appeals.

2. The applications, declarations, information and appeals shall be forwarded at once by the agency in the Contracting State with which they are filed to the competent institution in the other Contracting State.

3. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall also be deemed to constitute a claim for corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State, provided that the application indicates that the insurance periods under the legislation of the other Contracting State have been completed. This provision shall not apply in cases in which the claimant expressly requests that the determination of the entitlement to old-age benefits under the legislation of the other Contracting State be postponed.

*Article 18. Data protection*

1. To the extent that personal data is transmitted under this Agreement, the following provisions shall apply, taking into account the legislation in force in each Contracting State:

(a) For the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which it refers, data may be transmitted to the competent agencies in the receiving State. The receiving agency may only use the data these purposes. A further transmission of the data to other agencies in the receiving State, or its use by the receiving State for other purposes shall be permitted within the framework of the laws of the receiving State, if this serves the purposes of social insurance, including the legal proceedings relating thereto. Use of the data is also permitted in order to prevent and prosecute serious crimes and to defend against major threats to public security.

(b) The receiving agency shall, upon request, inform the transmitting agency of the use that is made of the data transmitted and of the results achieved.

(c) The transmitting agency has a duty to ensure that the data transmitted is accurate, necessary for and commensurate with the purposes of the transmission. In this context, prohibitions on transmissions imposed under domestic legislation shall be observed. The data shall not be transmitted if the transmitting agency has reason to believe that this would run counter to the spirit of a domestic law or could be prejudicial to the legitimate interests of the person concerned. Should it transpire that inaccurate data, or data that should not have been transmitted, pursuant to the transmitting State's domestic legislation, was in fact transmitted, the receiving agency must at once be informed of this occurrence. It is incumbent upon the agency to take immediately steps to correct or destroy the data.

(d) The person concerned shall, upon request, be informed of any data transmitted concerning his or her person and of the intended use that shall be made of it. Furthermore, the right of that person to receive information about existing data pertaining to his or her person shall be governed by the national legislation of the Contracting State in which the agency from which the person requests the information is located.

(e) If an agency of one Contracting State transmits personal data on the basis of this Agreement, the receiving agency of the other Contracting State cannot seek to release itself from its liability vis-à-vis the injured party pursuant to national legislation on the grounds that the data transmitted was inaccurate or should not have been transmitted. If the receiving agency pays compensation in respect of damages caused by the transmission of inaccurate data or data transmitted without authorization, the transmitting agency shall reimburse the receiving agency for the total amount of the compensation paid.

(f) Personal data shall be destroyed as soon as it is no longer required for the purposes for which it was transmitted, and provided that there is no reason to believe that such deletion would be prejudicial to the interests of the person concerned in the context of social insurance.

(g) The transmitting and receiving agencies shall keep records of the transmission and receipt of personal data.

(h) The transmitting and receiving agencies shall protect the transmitted personal data efficiently against any unauthorized access, alteration or disclosure.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to business and trade secrets.

*Section 2*

Implementation and interpretation of this Agreement

*Article 19. Implementation of this Agreement and liaison agencies*

1. The Governments and the competent authorities may enter into such arrangements as may be necessary for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall inform each other of any amendments and supplements to their legislation which fall within the material scope of this Agreement.

2. The following liaison bodies are hereby designated to implement the Agreement:

(a) In the Federal Republic of Germany:

(i) For pensions:

- Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth;
- Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin;
- Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum;

(ii) For iron and steelworkers' supplementary insurance:

Deutsche Rentenversicherung Saarland, Saarbrücken;

(iii) For farmers' old-age insurance:

Spitzenverband der Landwirtschaftlichen Sozialversicherung, Kassel;

(iv) For accident insurance:

Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung (DGUV), Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung-Ausland, Berlin;

(v) To the extent that statutory health insurance institutions are involved in the implementation of this Agreement:

Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland (DVKA), Bonn;

(b) In the Federative Republic of Brazil:

Instituto Nacional de Seguro Social (INSS), Brasília.

3. Where not already provided for in German legislation, within the German pension system, a regional institution, Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth, shall be responsible for all proceedings, including the determination and payment of benefits, if:

(a) Insurance periods have been completed or are to be credited in accordance with German or Brazilian legislation;

(b) The beneficiary ordinarily resides in the territory of the Federative Republic of Brazil; or

(c) The beneficiary is a Brazilian national who ordinarily resides outside the territory of the Contracting States.

4. Paragraph 3 of this article shall apply to benefits for medical rehabilitation and services to promote participation in working life only if they are provided within the framework of an ongoing pension procedure.

5. The liaison agencies shall be empowered, in consultation with the competent authorities and within the scope of their competences, to agree on the necessary and appropriate administrative measures for the implementation of the Agreement, including the procedures concerning the reimbursement and payment of cash benefits as well as the establishment of an automated system designed to reconcile the dates of death between the two Contracting States. The provisions of paragraph 1 shall remain unaffected.

6. Paragraph 5 of this article shall apply mutatis mutandis to agencies which have been designated by the competent authorities in accordance with article 9 of this Agreement.

*Article 20. Currencies and exchange rates*

1. Cash benefits may be paid by an institution of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter, fully discharging the former of its obligations. The applicable currency exchange rate between the institution and the beneficiary shall be that of the date on which the cash benefit is remitted.

2. If an institution is required to make payments to an institution in the other Contracting State, payment shall be made in the currency of the latter.

*Article 21. Reimbursements*

If the institution in one Contracting State has paid cash benefits in error, it may deduct the amount paid in error from that of a similar benefit in accordance with the legislation of the other Contracting State.

*Article 22. Resolution of disputes*

1. Differences of opinion concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the competent authorities or, should the differences of opinion persist, through direct negotiations between the Contracting States.

2. The Contracting States may, by mutual agreement, establish ad hoc commissions to resolve differences of opinion on specific issues.

## PART IV

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### *Article 23. Entitlements under this Agreement*

1. This Agreement shall not confer any entitlement to benefits for the period prior to its entry into force.

2. In the implementation of this Agreement, the insurance periods completed in accordance with the legislation of the Contracting State and other facts of legal relevance occurring prior to the entry into force of the Agreement shall also be taken into consideration.

3. Earlier decisions shall not constitute a hindrance to the implementation of this Agreement.

4. If an application for the determination of a pension for which an entitlement exists solely under this Agreement is submitted within 24 months of its entry into force, the pension shall begin at the start of the month in respect of which the conditions for entitlement have been fulfilled, but no earlier than upon the entry into force of this Agreement.

5. Pensions determined prior to the entry into force of this Agreement may be recalculated upon request if an amendment arises solely on the basis of the provisions of this Agreement. Pensions determined prior to the entry into force of this Agreement may also be recalculated ex officio. In such cases, the day on which the institution of a Contracting State begins the process is deemed to be the filing date pursuant to the legislation of the other Contracting State.

6. If the result of the recalculation under paragraph 5 of this article does not confer any pension or allots a lower amount of pension than that which was paid immediately prior to this Agreement's entry into force, the amount of pension shall continue to be paid at the previous level.

### *Article 24*

### *Final Protocol*

The Final Protocol annexed hereto forms an integral part of this Agreement.

### *Article 25. Duration and termination*

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting State may terminate it in writing by 30 September of any given calendar year, through the diplomatic channels. Termination shall take effect on 1 January of the calendar year following the notification of termination.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to the acquired entitlements. The restrictive legislation concerning the cancellation of an entitlement, or the suspension or withdrawal of benefits on account of residence abroad shall not apply with respect to those entitlements.

*Article 26. Ratification and entry into force*

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the respective ratification procedure of each Contracting State as provided for under its Constitution. The instruments of ratification shall be exchanged in Brasília as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Berlin, on 3 December 2009, in two copies, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Federative Republic of Brazil:

[SIGNED]

# FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement on social security concluded on this day between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that an agreement has been reached on the following:

1. Ad article 1, paragraph 1 (h), of the Agreement:

An ordinary place of residence is determined by a person's actual and lawful stay, deemed to be permanent, and by the person's axis of vital interests.

2. Ad article 2 of the Agreement:

The special provisions on pensions in Part II, section 2, of the Agreement shall not apply to the iron and steel workers' supplementary pension scheme in the Federal Republic of Germany.

3. Ad article 2, paragraph 2, of the Agreement:

(a) Paragraph 1 shall apply to the Federal Republic of Germany on the condition that, where necessary, the institution also take into account the insurance periods of a person which were completed in a State in which Regulation (EEC) No. 1408/71 and Regulation (EC) No. 883/2004 are applicable.

(b) Paragraph 1 shall apply for the Federative Republic of Brazil on the condition that, where necessary, the institution also take into account the insurance periods of a person which were completed in a State with which the Federative Republic of Brazil has concluded a bilateral or multilateral agreement on social security.

4. Ad article 3 of the Agreement:

With regard to the Federal Republic of Germany, this Agreement shall also treat nationals of a State in which Regulation (EEC) No. 1408/71 or Regulation (EC) No. 883/2004 is applicable as persons directly covered.

5. Ad article 4 of the Agreement:

(a) Provisions relating to the apportionment of insurance burdens in intergovernmental agreements or in the supranational law of one of the Contracting States shall remain unaffected.

(b) The legislation of a Contracting State guaranteeing the participation of insured persons and employers in the self-management bodies of institutions and associations, and in the administration of justice in social security matters shall remain unaffected.

(c) Persons ordinarily residing outside the Federal Republic of Germany, who are nationals of a State in which Regulation (EEC) No. 1408/71 or Regulation (EC) No. 883/2004 is applicable, shall be entitled to voluntary insurance under German legislation only in accordance with these Regulations.

(d) Brazilian nationals who ordinarily reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary insurance in the German pension insurance scheme if they have completed at least 60 months of contribution periods. More favourable domestic legislation shall remain unaffected. The same shall apply to the refugees and stateless persons referred to in

article 3 (a) (ii) and (iii) of the Agreement who ordinarily reside in the territory of the Federative Republic of Brazil.

6. Ad article 4, paragraph 2, of the Agreement:

Cash benefits provided on the basis of Brazilian legislation shall not be subject to a reduction, amendment, cancellation or deduction solely based on the fact that the beneficiary ordinarily resides in the territory of the other Contracting State or of a third country.

7. Ad article 5 of the Agreement:

(a) For persons who ordinarily reside in the territory of the Federative Republic of Brazil, article 5 of the Agreement, with respect to entitlement to a pension on account of a reduced earning capacity under German legislation, shall apply only if the entitlement exists independently of the current labour market situation.

(b) German legislation concerning benefits in respect of work-related accidents and occupational diseases which did not occur in the territory of the Federal Republic of Germany and benefits in respect of insurance periods not completed in the territory of the Federal Republic of Germany shall remain unaffected.

(c) German legislation concerning benefits for medical rehabilitation and services to promote participation in the workforce, as well as additional benefits provided by the institutions responsible for pensions and farmers' old-age insurance, shall remain unaffected.

(d) German legislation providing for the suspension of pension insurance entitlements in respect of persons who evade criminal proceedings against them by residing abroad shall remain unaffected.

8. Ad articles 6 to 9 of the Agreement:

(a) If, in accordance with articles 6 to 9 of the Agreement, a person is subject to the legislation of one of the Contracting States, in the context of this employment, the person and his or her employer shall be subject, in equal measure, to the legislation on compulsory insurance under the law on employment promotion and unemployment insurance (unemployment insurance) exclusively of that Contracting State.

(b) The employers of seconded employees are required to cooperate with the competent institutions and organizations of the State in whose territory the employment is carried out in the field of occupational safety and accident protection. More extensive domestic legislation shall remain unaffected.

9. Ad articles 6 and 7 of the Agreement:

The legislation of the two Contracting States on insurance coverage during the provision of assistance and other non-occupational activities abroad shall remain unaffected.

10. Ad article 7 of the Agreement:

(a) An assignment to the other Contracting State is not deemed to be a secondment if:

i. The activity of the seconded employee does not correspond to the employer's sector of activity in the sending State;

ii. The employer of the seconded employee does not ordinarily perform substantial business activities in the sending State;

iii. The person hired for the secondment does not have his or her ordinary residence in the sending State at that time;

iv. The secondment contravenes a Contracting State's legislation; or

v. The employee has been working in the sending State for less than six months since the end of the previous secondment period.

(b) For persons who have already been seconded prior to the date on which the Agreement enters into force, the stipulated time period shall begin on that date.

11. Ad article 8, paragraph 2, and article 9 of the Agreement:

If the person concerned is subject to German legislation, he/she shall be deemed to be employed or working at the place where he/she was last employed or working, in which case any other arrangement arising out of the prior application of article 7 shall remain unaffected. If the person concerned was not previously employed or working in the territory of the Federal Republic of Germany, that person shall be deemed to be employed or working in the place in which the competent German authority has its head office.

12. German legislation concerning benefits related to compensation for work-related accidents and occupational diseases under the Act on Benefits for Refugees and Displaced Persons and on benefits related to creditable insurance periods under the same Act (the right to claim certain pensions on the basis of insurance periods completed outside German territory as a result of the Second World War) shall remain unaffected.

# ARRANGEMENT CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 3 DECEMBER 2009 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, pursuant to article 19, paragraph 1, of the Agreement of 3 December 2009 between the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil on social security (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed as follows:

## PART 1

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 1. Definitions*

The terms used in this Arrangement shall have the meanings which have been set out in the Agreement.

### *Article 2. Obligation to provide information*

The liaison agencies established under article 19, paragraph 2, of the Agreement and the agencies designated by the competent authorities under article 9 of the Agreement shall be under an obligation, within the areas of their respective competences, to provide the persons concerned with general information regarding their rights and obligations under the Agreement.

### *Article 3. Obligation to notify*

1. The agencies referred to in article 19, paragraphs 2 and 6, and article 14 of the Agreement shall be required, within the areas of their respective competences, to notify one another and the persons concerned of the facts, and to place at their disposal the evidence necessary for the protection of the rights and duties resulting from the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of the Agreement, as well as from the Agreement and this Arrangement.

2. If a person has an obligation, under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of the Agreement, or under the Agreement or this Arrangement, to notify the institution or another agency of specified circumstances, this obligation shall also exist with regard to similar circumstances that apply in the territory of the other Contracting State or under the legislation of that State. The same applies to the extent that a person is required to make available specific items of evidence.

*Article 4. Certification concerning applicable legislation*

1. In the cases referred to in articles 7 and 9 of the Agreement, the competent agency of the Contracting State whose legislation is applicable shall deliver, upon request, in respect of the employment under consideration, a certificate confirming that this legislation applies to the person employed and to the employer or, if the person is not an employee, to the person in question. The certificate must have a specified period of validity.

2. If German legislation is to apply, then, in the cases referred to in article 7 of the Agreement, this certificate shall be prepared by the health insurance provider to which pension contributions are paid, or, if no pension contributions are paid, by the health insurance provider, the Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin. In the cases referred to in article 9 of the Agreement, the certificate shall be prepared by Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland (DVKA), Bonn.

3. If Brazilian legislation is to apply, this certificate shall be issued by the Instituto Nacional do Seguro Social, Brasília, or by institutions which it designates.

*Article 5. Payment procedures*

Pensions or other cash benefits payable to beneficiaries in the other Contracting State may be paid directly or through liaison agencies.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

*Article 6. Notification of work-related accidents*

1. Notification of a work-related accident or an occupational disease shall be governed by the legislation of the Contracting State under which the insurance scheme exists.

2. The notification shall be reported to the competent institution. If the notification is sent to the institution of the place of residence, the latter shall forward it without delay to the competent institution.

*Article 7. Statistics*

Each year, the liaison agencies referred to in article 19, paragraph 2, of the Agreement shall compile statistics on the payments made in the other Contracting State as at 31 December. The data must be verified according to the number and total amount of payments made and broken down by type of benefit. The exact breakdown shall be determined by the liaison agencies. The statistics shall be exchanged.

## PART III

## CLOSING PROVISIONS

### *Article 8. Entry into force and duration of the Arrangement*

1. In order for the Arrangement to enter into force, the two Contracting States shall confirm to one another through the diplomatic channels that they have fulfilled the required domestic prerequisites.

2. This Arrangement shall be in effect on the date of entry into force of the Agreement and shall remain valid for the same duration.

DONE at Berlin, on 3 December 2009, in two copies, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Federative Republic of Brazil:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil (ci-après dénommées les « États contractants »), désireuses d'encadrer les relations entre leurs deux États dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

## TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un ressortissant allemand au sens que lui attribue la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, un ressortissant brésilien au sens que lui attribuent la Constitution et les lois de la République fédérative du Brésil;

b) Le terme « législation » désigne toutes les lois, tous les règlements et autres instruments juridiquement contraignants relatifs aux branches et régimes de sécurité sociale relevant du champ d'application matériel du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, le Ministère de la sécurité sociale;

d) Le terme « institution » désigne l'entité ou l'autorité chargée de l'application de la législation relevant du champ d'application matériel du présent Accord;

e) L'expression « institution compétente » désigne l'institution chargée de l'application de la législation dans chaque cas particulier;

f) L'expression « périodes d'assurance » désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les périodes de cotisation et les périodes d'activité professionnelle telles que définies dans la législation allemande ainsi que les autres périodes reconnues en vertu de cette législation et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, toutes les périodes à prendre en compte en vertu de la législation brésilienne;

g) Le terme « pension » ou l'expression « prestation en espèces » désigne une pension ou une prestation en espèces, y compris tous compléments, allocations et ajustements;

h) Les expressions « résidence habituelle » ou « résider habituellement » désignent le lieu de résidence effective et non temporaire ou le fait de résider effectivement de façon non temporaire.

2. Les autres expressions et termes utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de chaque État contractant.

*Article 2. Champ d'application matériel*

1. Le présent Accord s'applique :

a) À la législation allemande régissant :

i) Les régimes de retraite;

ii) L'assurance complémentaire des travailleurs de la sidérurgie;

iii) L'assurance vieillesse des agriculteurs;

iv) L'assurance accidents relative aux pensions et autres prestations en espèces;

b) À la législation brésilienne d'assurance sociale en matière de :

i) Pensions, pensions d'invalidité, pensions de réversion et pensions d'accident du travail relevant du régime général d'assurance sociale;

ii) Pensions, pensions d'invalidité et pensions de réversion du régime spécial d'assurance sociale des fonctionnaires.

2. Si, en vertu de la législation d'un État contractant, les conditions d'application du présent Accord remplissent également celles d'un autre accord ou d'une autre réglementation supranationale, l'institution de cet État contractant doit, dans l'application du présent Accord, ignorer l'autre accord ou l'autre réglementation supranationale. Cette disposition ne s'applique pas lorsque l'autre accord ou l'autre réglementation supranationale contient des dispositions concernant les charges d'assurance en vertu desquelles la responsabilité des périodes d'assurance est définitivement transférée à l'un des États contractants ou par l'un d'eux.

*Article 3. Champ d'application personnel*

Le présent Accord s'applique :

a) Directement aux :

i) Ressortissants des États contractants;

ii) Réfugiés, au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et de son Protocole du 31 janvier 1967;

iii) Apatrides, au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;

b) Indirectement à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tirent d'une autre personne visée directement à l'alinéa a) du présent article;

c) Aux ressortissants de pays tiers qui ne sont visés, ni directement ni indirectement, par les alinéas a) ou b) du présent article.

*Article 4. Égalité de traitement*

1. Les personnes qui relèvent directement ou indirectement du champ d'application personnel du présent Accord et qui résident habituellement sur le territoire de l'un des États contractants jouissent, aux fins de l'application de la législation de l'un de ces États, d'un statut égal à celui de ses ressortissants.

2. Les prestations dues au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État qui résident habituellement hors du territoire des États contractants, dans les mêmes conditions que s'ils étaient des ressortissants du premier État contractant qui y résident habituellement.

*Article 5. Égalité de traitement en matière de résidence habituelle*

La législation restrictive d'un État contractant qui accorde le droit à prestation, l'octroi de prestations ou le versement de prestations en espèces sur la base de la résidence habituelle sur son territoire ne s'applique pas aux personnes couvertes directement ou indirectement par le présent Accord qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

*Article 6. Législation applicable aux travailleurs salariés*

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les travailleurs salariés ne sont soumis qu'à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils exercent effectivement leur profession.

2. Une personne qui est membre du personnel navigant d'une entreprise qui, pour son propre compte ou pour celui d'une tierce partie, exploite des services de transport international de passagers ou de marchandises est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège social. Lorsque l'entreprise a un siège social, une succursale ou une représentation permanente dans les deux États contractants, une personne employée dans ce siège social, cette succursale ou cette représentation permanente est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle est habituellement employée.

3. Une personne employée à bord d'un navire battant pavillon de l'un des États contractants relève de la législation de cet État. Une personne qui ne travaille pas habituellement en mer mais qui exerce sa profession à bord d'un navire se trouvant dans les eaux territoriales ou dans un port d'un État contractant, mais battant pavillon de l'autre État, et qui ne fait pas partie de l'équipage du navire est soumise à la législation de l'État contractant dans les eaux territoriales ou dans le port duquel le navire se trouve.

4. Les paragraphes 1 à 3 s'appliquent mutatis mutandis aux personnes autres que les employés directs visés par la législation relevant du champ d'application matériel de l'article 2 du présent Accord.

*Article 7. Législation applicable en cas de détachement*

1. Si une personne habituellement employée dans un État contractant est, dans le cadre de cette relation de travail, affectée sur le territoire de l'autre État contractant par son employeur, qui exerce habituellement des activités économiques importantes dans l'État d'origine, pour le compte de cet employeur pendant une période convenue à l'avance, seule la législation du premier État contractant continuera à s'appliquer pendant les 24 premiers mois, comme si la personne était encore employée sur son territoire. La période de 24 mois débute le premier jour du mois au cours duquel l'employé concerné prend ses fonctions sur le territoire de l'autre État.

2. Le paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis aux personnes autres que les employés visés par la législation relevant du champ d'application matériel de l'article 2 du présent Accord.

*Article 8. Législation applicable aux membres du personnel des missions diplomatiques ou consulaires*

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Si un ressortissant d'un État contractant est employé par cet État, ou par un membre du personnel ou un fonctionnaire d'une représentation diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre État contractant, la législation du premier État s'applique pour la durée de l'emploi, comme si cette personne y était employée. Elle ne s'applique pas si, immédiatement avant le début de l'emploi, la personne réside habituellement dans l'État où se trouve son poste d'emploi.

3. Une mission diplomatique ou un poste consulaire d'un des États contractants qui emploie des personnes soumises à la législation de l'autre État doit s'acquitter des obligations qui incombent à un employeur local, conformément à cette législation.

*Article 9. Exceptions aux dispositions relatives à la législation applicable*

1. Les autorités compétentes des États contractants ou les organismes désignés par elles peuvent, d'un commun accord, convenir d'exceptions aux dispositions du présent Accord concernant la législation applicable, à condition que la personne concernée demeure ou soit soumise à la législation de l'un des États contractants. Dans ces cas, la nature et les conditions de son emploi sont prises en compte.

2. Les exceptions prévues au paragraphe 1 du présent article doivent être demandées conjointement par l'employé et son employeur ou, s'il ne s'agit pas d'un employé, par la personne elle-même. La demande est présentée à l'État contractant dont la législation est applicable.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

SECTION 1. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 10. Accidents du travail et maladies professionnelles*

1. Si la législation d'un État contractant prévoit que, lors de l'évaluation du degré de réduction de la capacité de travail ou de l'établissement du droit à prestation à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle selon la définition de cette législation, d'autres accidents du travail ou maladies professionnelles doivent être pris en considération, il doit en être de même pour les accidents du travail et les maladies professionnelles couverts par la législation de l'autre État contractant, comme s'ils étaient couverts par la législation du premier État contractant. Les accidents du travail et les maladies professionnelles à prendre en compte incluent ceux reconnus comme des accidents ou d'autres incidents indemnisables au titre de l'autre législation.

2. L'institution chargée de l'indemnisation relative à l'événement assuré détermine la prestation en fonction du degré de réduction de la capacité de travail causée par l'accident de travail ou la maladie professionnelle conformément à la législation qui lui est applicable.

## SECTION 2. RÉGIMES DE RETRAITE

### *Article 11. Totalisation des périodes d'assurance et calcul des pensions*

1. Pour déterminer le droit à prestation au titre de la législation applicable, les périodes d'assurance qui ne se chevauchent pas et donnent droit à prestation en vertu de la législation de l'autre État contractant sont prises en considération. La limite pour la prise en compte des périodes d'assurance dépend de la législation de l'État contractant au titre de laquelle elles ont été effectuées.

2. Lorsque le droit à prestation est subordonné à l'achèvement de certaines périodes d'assurance, seules les périodes d'assurance comparables qui peuvent être admises en vertu de la législation de l'autre État contractant sont prises en compte.

3. Le calcul des pensions des assurés et des survivants est régi par la législation applicable de l'État contractant concerné, sauf disposition contraire du présent Accord.

### *Article 12. Dispositions spéciales applicables aux institutions allemandes*

1. Les points de rémunération personnels sont déterminés sur la base des points de rémunération accumulés en vertu de la législation allemande.

2. Les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance s'appliquent mutatis mutandis aux prestations que l'institution compétente fournit à sa discrétion.

3. En vertu de la législation brésilienne, les périodes d'assurance pour les pensions de mineurs sont considérées comme effectuées si elles sont réalisées au cours de travaux miniers souterrains. Lorsque la réalisation d'un travail souterrain continu ou d'un travail équivalent constitue une condition préalable à l'ouverture de droits en vertu de la législation allemande, l'institution compétente allemande prend en considération les périodes d'assurance effectuées conformément à la législation brésilienne au cours desquelles des activités similaires ont été réalisées.

4. Si le droit à prestation en vertu de la législation allemande est subordonné à l'achèvement de périodes d'assurance spécifiées dans un délai déterminé et si la législation prévoit en outre que ce délai peut être prolongé dans certaines circonstances ou s'agissant de certaines périodes d'assurance, en cas de prolongation, il convient de prendre également en considération les périodes d'assurance admissibles en vertu de la législation de l'autre État contractant ou les circonstances comparables sur le territoire de l'autre État contractant. Les circonstances comparables désignent les périodes au cours desquelles des pensions d'invalidité, des pensions de vieillesse, ou des prestations de maladie, de chômage ou d'accident du travail (à l'exception des pensions) sont versées conformément à la législation brésilienne et les périodes consacrées à l'éducation des enfants en République fédérative du Brésil.

5. Les périodes d'assurance à prendre en compte dans le cadre des dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance sont calculées uniquement en fonction de leur durée réelle.

6. En ce qui concerne l'assurance vieillesse des agriculteurs, dans la mesure où l'octroi des prestations spécifiques dépend de l'achèvement des périodes d'assurance dans le régime spécial des agriculteurs, les périodes d'assurance pour l'octroi de ces prestations sont considérées comme ayant été effectuées selon la législation brésilienne uniquement si elles ont été réalisées dans le cadre d'une activité agricole indépendante.

*Article 13. Dispositions spéciales applicables aux institutions brésiliennes*

1. Lorsque le droit à une pension de réversion en vertu de la législation brésilienne est subordonné au décès de la personne assurée au cours d'une période d'assurance, cette exigence pour justifier du droit à la pension est réputée avoir été respectée si le décès survient au cours d'une période d'assurance en vertu de la législation allemande.

2. Les périodes d'assurance effectuées dans le cadre du régime spécial pour les agriculteurs en vertu de la législation allemande sont considérées comme admissibles pour avoir droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de réversion dans le système général brésilien comme s'il s'agissait de périodes d'assurance spéciales pour les agriculteurs.

3. Les périodes d'emploi accumulées conformément à la législation allemande dans des conditions spécifiques dont il peut être prouvé qu'elles sont préjudiciables à la santé ou à l'intégrité physique du salarié sont prises en compte par l'institution brésilienne compétente pour une pension spéciale. Des preuves des facteurs nuisibles auxquels la personne a été exposée doivent être fournies.

4. Selon la législation allemande, la détermination d'une pension spéciale tient compte des périodes d'assurance effectuées dans le cadre de travaux miniers souterrains. Lorsque la réalisation d'un travail souterrain continu ou d'un travail équivalent constitue une condition préalable à l'ouverture des droits en vertu de la législation brésilienne, l'institution compétente brésilienne prend en considération les périodes d'assurance effectuées conformément à la législation allemande au cours de laquelle des activités similaires ont été réalisées.

5. Sur la base des informations fournies par l'institution allemande au sujet des matières extraites, l'institution brésilienne chargée de fournir la pension spéciale identifie le facteur nocif. Dans l'éventualité où elle ne pourrait pas identifier le facteur nocif à la santé de l'assuré qui a effectué des périodes d'assurance dans le cadre de travaux miniers souterrains en vertu de la législation allemande, seule la période communiquée est prise en compte pour fournir la pension spéciale, qui selon la législation brésilienne, correspond à la période de cotisation la plus élevée.

6. Lorsque, en vertu de la législation brésilienne, aucune prestation ne peut être demandée s'il n'est tenu compte que des périodes d'assurance effectuées conformément à la législation brésilienne, les périodes d'assurance et les périodes d'assurance admissibles en vertu de la législation allemande sont cumulées dans la mesure où elles ne se chevauchent pas.

7. Si une demande peut également être faite en ne tenant compte que des périodes d'assurance effectuées selon la législation allemande, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, le droit est calculé comme suit :

a) L'institution brésilienne calcule d'abord le montant de la pension, c'est-à-dire le montant qui serait versé si, conformément à la législation des deux États contractants, toutes les périodes d'assurance créditées avaient été effectuées conformément à la législation brésilienne.

b) Toutefois, lors du calcul du montant de la pension, l'institution brésilienne ne tient compte que des cotisations en fonction du salaire et des cotisations salariales pendant les périodes d'assurance effectuées conformément à la législation brésilienne (montant notionnel).

c) Si le montant notionnel est inférieur au seuil de la pension, il est porté à ce seuil.

d) L'institution brésilienne calcule ensuite le montant proportionnel de la prestation à verser selon la législation brésilienne, sur la base du montant notionnel. Le montant proportionnel correspond au ratio entre la durée des périodes d'assurance calculée en vertu de la législation brésilienne et la durée totale des périodes d'assurance calculée en vertu de la législation des deux États contractants (droit proportionnel).

## TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

### SECTION 1. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

#### *Article 14. Assistance administrative et examens médicaux*

1. Les institutions, associations et autorités publiques des États contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins de la mise en œuvre de la législation relevant du champ d'application matériel du présent Accord et du présent Accord lui-même et agissent comme si elles mettaient en œuvre leur propre législation. L'assistance est gratuite. Les versements effectués à l'intention de tiers, à l'exception des frais de communication, sont remboursés.

2. L'assistance administrative comprend également les examens médicaux en lien avec les pensions et les cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles. Les frais liés aux examens, aux déplacements, à la perte de revenus, à l'hébergement pour observation et autres paiements à des tiers, à l'exclusion des frais de communication, sont remboursés par l'institution requérante. Les frais ne sont pas remboursés si l'examen médical est dans l'intérêt des institutions compétentes des deux États contractants.

#### *Article 15. Frais et authentification*

1. Toute exonération ou réduction prévue par la législation d'un État contractant concernant les taxes, les frais administratifs et le remboursement des dépenses relatives aux documents à présenter en vertu de cette législation s'applique également aux documents équivalents qui doivent être présentés en application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant relevant du champ d'application matériel du présent Accord.

2. Les documents qui doivent être présentés pour une demande dans le cadre du présent Accord ou de la législation d'un État contractant relevant du champ d'application matériel du présent Accord ne nécessitent pas d'authentification ni autre formalité similaire pour être utilisés par les agences de l'autre État contractant.

*Article 16. Notification et langues officielles*

1. Aux fins de l'application du présent Accord et de la législation relevant de son champ d'application matériel, les institutions, associations et autorités des États contractants peuvent communiquer entre elles et avec toutes les parties intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles. La législation sur le recours à des interprètes reste applicable.

2. Les notifications ou autres documents peuvent être transmis directement à une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant par simple courrier. Les notifications ou autres documents devant être envoyés en application de la législation allemande sur l'assistance aux victimes de guerre et des lois prévoyant une application analogue peuvent être transmis directement à une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant par courrier recommandé avec accusé de réception.

3. Les institutions, associations et autorités des États contractants ne peuvent rejeter aucune demande ni aucun document au motif qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre État contractant.

*Article 17. Égalité de statut des demandes*

1. Si une demande de prestation admissible en vertu de la législation d'un État contractant a été déposée auprès d'une agence de l'autre État contractant autorisée à recevoir des demandes pour une prestation similaire en vertu de la législation qui lui est applicable, la demande est réputée avoir été soumise à l'institution compétente. Il en est de même pour d'autres demandes, déclarations, informations ou recours.

2. Les demandes, déclarations, informations et recours sont transmis immédiatement par l'agence de l'État contractant auprès de laquelle ils sont déposés à l'institution compétente de l'autre État contractant.

3. Une demande de prestations au titre de la législation d'un État contractant est également réputée constituer une demande de prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant, à condition que la demande indique que les périodes d'assurance au titre de la législation de l'autre État contractant ont été effectuées. Cette disposition ne s'applique pas lorsque le requérant demande expressément que la détermination du droit aux prestations de vieillesse au titre de la législation de l'autre État contractant soit reportée.

*Article 18. Protection des données*

1. Dans la mesure où des données personnelles sont transmises en vertu du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent, compte tenu de la législation en vigueur dans chaque État contractant :

a) Aux fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle il se réfère, des données peuvent être transmises aux agences compétentes de l'État destinataire. L'agence destinataire ne peut utiliser ces données qu'à ces fins. La transmission ultérieure des données à d'autres organes de l'État destinataire ou leur utilisation par l'État destinataire à d'autres fins sont autorisées dans le cadre des lois de ce dernier, si cela sert les objectifs de l'assurance sociale, y compris dans le cadre de procédures judiciaires connexes. L'utilisation des données est également

permise aux fins de la prévention et de la poursuite des crimes graves et de la défense contre des menaces majeures à la sécurité publique.

b) L'agence destinataire informe l'agence expéditrice, si elle le demande, de l'utilisation qui est faite des données transmises et des résultats obtenus.

c) L'agence expéditrice a le devoir de veiller à ce que les données transmises soient correctes, nécessaires et compatibles avec le but de la transmission. À cet égard, les interdictions sur les envois applicables en vertu de la législation nationale doivent être respectées. Les données ne doivent pas être transmises si l'agence expéditrice a des raisons de supposer que cela irait à l'encontre de l'esprit d'une loi nationale ou porterait préjudice aux intérêts légitimes de la personne concernée. Si des données incorrectes ou des données qui, en vertu de la loi de l'État d'origine n'auraient pas dû être transmises, ont été transmises, l'agence destinataire doit en être informée sans délai et corriger ou supprimer ces données immédiatement.

d) La personne concernée doit être informée, sur demande, des données transmises à son sujet et de leur utilisation prévue. En outre, le droit de cette personne à recevoir des informations sur les données existantes la concernant est régi par la législation nationale de l'État contractant où se trouve l'agence à laquelle elle demande ces informations.

e) Si une agence d'un État contractant transmet des données à caractère personnel sur la base du présent Accord, l'agence destinataire de l'autre État contractant ne peut se décharger de sa responsabilité envers la partie lésée en vertu de la législation nationale au motif que les données transmises étaient incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises. Si l'agence destinataire verse une indemnité pour dommages causés par l'utilisation de données transmises incorrectement ou sans autorisation, l'agence qui les a envoyées lui rembourse l'intégralité de l'indemnité versée.

f) Les données personnelles sont supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises et à condition qu'il n'y ait aucune raison de supposer que les intérêts de la personne concernée ayant droit à la protection de l'assurance sociale ne soient lésés par cette suppression.

g) L'agence expéditrice et l'agence destinataire conservent des relevés de transmission et de réception des données à caractère personnel.

h) L'agence expéditrice et l'agence destinataire protègent efficacement les données personnelles transmises contre tout accès, modification ou diffusion non autorisés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux secrets commerciaux.

## SECTION 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DU PRÉSENT ACCORD

### *Article 19. Application du présent Accord et organes de liaison*

1. Les gouvernements et les autorités compétentes peuvent conclure les arrangements nécessaires à l'application du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent mutuellement des modifications et compléments apportés à leur législation qui relèvent du champ d'application matériel du présent Accord.

2. Les organes de liaison suivants sont désignés pour l'application de l'Accord :

a) En République fédérale d'Allemagne :

i) Pour les pensions :

- Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth

- Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin

- Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum.

ii) Pour l'assurance complémentaire des travailleurs de la sidérurgie :

Deutsche Rentenversicherung Saarland, Saarbrücken;

iii) Pour l'assurance vieillesse des agriculteurs :

Spitzenverband der Landwirtschaftlichen Sozialversicherung, Kassel;

iv) Pour l'assurance accident :

Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung (DGUV), Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung-Ausland, Berlin;

v) Dans la mesure où les institutions d'assurance maladie participent à l'application du présent Accord :

Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland (DVKA), Bonn;

b) En République fédérative du Brésil :

Instituto Nacional de Seguro Social (INSS), Brasilia.

3. Pour les situations non couvertes par la législation allemande, dans le système de pension allemand, une institution régionale, Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth, est compétente pour toutes les procédures, y compris la détermination et le versement des prestations, si :

a) Les périodes d'assurance ont été effectuées ou doivent être totalisées conformément à la législation allemande ou brésilienne;

b) Le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire de la République fédérative du Brésil; ou

c) Le bénéficiaire est un ressortissant brésilien résidant habituellement en dehors du territoire des États contractants.

4. Le paragraphe 3 du présent article s'applique aux prestations de rééducation médicale et aux services visant à promouvoir la participation à la vie active uniquement s'ils sont fournis dans le cadre d'une procédure de pension en cours.

5. Les organes de liaison sont habilités, en consultation avec les autorités compétentes et dans le cadre de leurs compétences, à s'entendre sur les mesures administratives nécessaires et appropriées pour l'application de l'Accord, y compris les procédures de remboursement et de versement des prestations en espèces et l'établissement d'une comparaison automatique des dates de décès entre les deux États contractants. Les dispositions du paragraphe 1 restent applicables.

6. Le paragraphe 5 du présent article s'applique mutatis mutandis aux agences désignées par les autorités compétentes conformément à l'article 9 du présent Accord.

*Article 20. Devises et taux de change*

1. Les prestations en espèces peuvent être versées par une institution d'un État contractant à une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant dans la monnaie de ce dernier, libérant entièrement le premier de ses obligations. Le taux de change applicable entre l'institution et le bénéficiaire est celui de la date à laquelle la prestation en espèces est versée.

2. Si une institution doit effectuer des versements à une institution de l'autre État contractant, le versement se fait dans la monnaie de ce dernier.

*Article 21. Remboursements*

Si l'institution d'un État contractant a versé des prestations en espèces par erreur, elle peut déduire le montant versé par erreur de celui d'une prestation analogue en vertu de la législation de l'autre État contractant.

*Article 22. Règlement des différends*

1. Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolues par les autorités compétentes ou, si elles persistent, par voie de négociations directes entre les États contractants.

2. Les États contractants peuvent, d'un commun accord, créer des commissions ad hoc pour résoudre les divergences d'opinion sur des questions spécifiques.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 23. Droits en vertu du présent Accord*

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Dans l'application du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des États contractants et autres faits ayant une pertinence juridique avant l'entrée en vigueur de l'Accord sont également pris en considération.

3. Les décisions antérieures ne constituent pas un obstacle à l'application du présent Accord.

4. Si une demande de détermination d'une pension pour laquelle un droit existe uniquement en vertu du présent Accord est présentée dans les 24 mois suivant son entrée en vigueur, la pension commence au début du mois pour lequel les conditions d'octroi du droit ont été remplies, mais pas avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être recalculées sur demande si une modification résulte uniquement des dispositions de ce dernier. Elles peuvent également être recalculées d'office. Dans de tels cas, le jour où l'institution d'un État contractant entame le processus est réputée être la date de dépôt d'une demande en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Si le nouveau calcul prévu au paragraphe 5 du présent article ne donne droit à aucune pension ou donne droit à une pension inférieure à celle versée immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le montant antérieur de la pension est maintenu.

*Article 24. Protocole final*

Le protocole final annexé au présent Accord fait partie intégrante de ce dernier.

*Article 25. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer au plus tard le 30 septembre d'une année civile par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le 1er janvier de l'année civile suivant la dénonciation.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord demeurent applicables aux droits acquis. La législation restrictive concernant l'annulation d'un droit, la suspension ou le retrait des avantages en raison de la résidence à l'étranger n'est pas applicable à ces droits.

*Article 26. Ratification et entrée en vigueur*

1. Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure de ratification de chaque État contractant prévu par sa Constitution. Les instruments de ratification seront échangés à Brasilia dès que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

FAIT à Berlin, le 3 décembre 2009, en deux exemplaires, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République fédérative du Brésil :

[SIGNÉ]

# PROTOCOLE FINAL DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu aujourd'hui entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil, les plénipotentiaires des deux États contractants déclarent qu'un accord a été conclu sur les points suivants :

1. En ce qui concerne l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord :

La résidence habituelle est déterminée par le séjour effectif et légal d'une personne, censé être permanent, et par le centre de ses intérêts vitaux.

2. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

Les dispositions particulières sur les pensions à la Section 2 du Titre II de l'Accord ne s'appliquent pas au régime de pension complémentaire des travailleurs de la sidérurgie existant en République fédérale d'Allemagne.

3. En ce que concerne le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

a) La première phrase s'applique à la République fédérale d'Allemagne à condition que l'institution, le cas échéant, prenne également en compte les périodes d'assurance d'une personne qui ont été effectuées dans un État où le règlement (CEE) n° 1408/71 ou le règlement (CE) n° 883/2004 sont applicables.

b) La première phrase s'applique à la République fédérative du Brésil à condition que l'institution, le cas échéant, prenne également en compte les périodes d'assurance d'une personne qui ont été effectuées dans un État avec lequel la République fédérative du Brésil a conclu un accord bilatéral ou multilatéral relatif à la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le présent Accord traite également les ressortissants d'un État dans lequel le règlement (CEE) n° 1408/71 ou le règlement (CE) n° 883/2004 sont applicables en tant que personnes directement couvertes.

5. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

a) Les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance dans les accords intergouvernementaux ou dans le droit supranational de l'un des États contractants restent applicables.

b) La législation d'un État contractant garantissant la participation des assurés et des employeurs aux organismes autonomes des institutions et associations et à l'administration de la justice en matière de sécurité sociale reste applicable.

c) Les personnes qui résident habituellement hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne et qui ont la nationalité d'un État dans lequel le règlement (CEE) n° 1408/71 ou le règlement (CE) n° 883/2004 sont applicables ont droit à l'assurance volontaire au titre de la législation allemande uniquement en vertu de ces règlements.

d) Les ressortissants brésiliens qui résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne ont droit à l'assurance volontaire dans le régime d'assurance retraite allemand s'ils totalisent au moins 60 mois de cotisation. Toute législation nationale plus

favorable reste applicable. Il en est de même pour les réfugiés et les apatrides visés aux points ii) et iii) de l'alinéa a) de l'article 3 de l'Accord qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérative du Brésil.

6. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord :

Le seul fait que le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire de l'autre État contractant ou d'un pays tiers ne pourra justifier aucune réduction, modification, annulation ou déduction des prestations versées en espèces selon la législation brésilienne.

7. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

a) Pour les personnes résidant habituellement sur le territoire de la République fédérative du Brésil, l'article 5 de l'Accord, s'agissant du droit à pension en raison d'une capacité de travail réduite en vertu de la législation allemande, ne s'applique que si ce droit existe indépendamment de la situation actuelle du marché du travail.

b) La législation allemande concernant les prestations pour les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne et les prestations au titre des périodes d'assurance non effectuées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne reste applicable.

c) La législation allemande sur les prestations de rééducation médicale et les services pour faciliter la participation à la vie active, ainsi que les avantages supplémentaires fournis par les institutions responsables des prestations et de l'assurance vieillesse des agriculteurs, restent applicables.

d) La législation allemande prévoyant la suspension des droits à l'assurance pension des personnes qui se soustraient à une procédure pénale à leur encontre en résidant à l'étranger reste applicable.

8. En ce qui concerne les articles 6 à 9 de l'Accord :

a) Si, conformément aux articles 6 à 9 de l'Accord, une personne est soumise à la législation d'un État contractant, en ce qui concerne l'emploi en question, la personne et son employeur sont soumis exclusivement, à égale mesure, à la législation sur l'assurance obligatoire en vertu de la loi sur la promotion de l'emploi et l'assurance chômage de cet État contractant.

b) Les employeurs de travailleurs détachés sont tenus de coopérer dans les domaines de la sécurité au travail et de la prévention des accidents avec les institutions et organisations compétentes de l'État où l'emploi est exercé. Toute législation nationale plus étendue reste applicable.

9. En ce qui concerne les articles 6 et 7 de l'Accord :

La législation des deux États contractants sur la couverture d'assurance lors de l'octroi d'une assistance et d'autres activités non professionnelles à l'étranger reste applicable.

10. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :

a) Une affectation dans l'autre État contractant n'est pas considérée comme un détachement si :

i. L'activité de l'employé détaché ne correspond pas au secteur d'activité de l'employeur dans l'État d'origine;

ii. L'employeur du salarié détaché n'exerce pas habituellement d'activités économiques importantes dans l'État d'origine;

iii. La personne choisie pour le détachement n'a pas sa résidence habituelle dans l'État d'origine à ce moment-là;

iv. Le détachement n'est pas conforme à la législation d'un État contractant; ou

v. Le travailleur a été employé dans l'État d'origine moins de six mois depuis la fin de la période de détachement précédente.

b) Pour les personnes ayant déjà été détachées avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la période visée commence à cette date.

11. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 et l'article 9 de l'Accord :

Si l'intéressé est soumis à la législation allemande, il est réputé être employé ou travailler au poste où il était employé ou travaillait pour la dernière fois, auquel cas, tout autre arrangement découlant de l'application antérieure de l'article 7 reste applicable. Si l'intéressé n'était pas précédemment employé ou ne travaillait pas sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, il est réputé être employé ou travailler dans la localité où l'autorité allemande compétente a son siège social.

12. La législation allemande sur les prestations liées à l'indemnisation des accidents du travail et les maladies professionnelles en vertu de la Loi sur les prestations pour les réfugiés et les personnes déplacées et sur les prestations liées aux périodes d'assurance admissibles aux termes de la même loi (le droit de demander certaines pensions sur la base des périodes d'assurance effectuées en dehors du territoire allemand à la suite de la deuxième guerre mondiale) reste applicable.

# ARRANGEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 3 DÉCEMBRE 2009 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, en application du paragraphe 1 de l'article 19 de l'Accord du 3 décembre 2009 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil relatif à la sécurité sociale (ci-après dénommé « l'Accord »), sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier. Définitions*

Les expressions et termes contenus dans le présent Arrangement ont le sens que leur donne l'Accord.

### *Article 2. Obligation d'information*

Les organes de liaison établis en vertu du paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord et les organismes désignés par les autorités compétentes en vertu de l'article 9 de l'Accord sont tenus, dans les domaines de leurs compétences respectives, de fournir aux personnes concernées des informations générales sur leurs droits et obligations en vertu de l'Accord.

### *Article 3. Obligation de notification*

1) Les agences visées aux paragraphes 2 et 6 de l'article 19 et à l'article 14 de l'Accord sont tenues, dans les domaines de leurs compétences respectives, de s'informer mutuellement et d'informer les personnes concernées des faits, ainsi que de fournir les éléments nécessaires à la protection des droits et obligations découlant de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que de l'Accord et du présent Arrangement.

2) Si une personne est tenue, en vertu de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ou en vertu de l'Accord ou du présent Arrangement, d'informer l'institution ou une autre agence de certaines circonstances, cette obligation existe également en ce qui concerne des circonstances similaires applicables sur le territoire de l'autre État contractant ou en vertu de la législation de cet État. Il en est de même dans la mesure où une personne est tenue de fournir des éléments de preuve précis.

### *Article 4. Certification relative à la législation applicable*

1) Dans les cas visés aux articles 7 et 9 de l'Accord, l'agence compétente de l'État contractant dont la législation est applicable délivre, sur demande, pour l'emploi considéré, un certificat attestant que cette législation s'applique à la personne employée et à l'employeur ou, si la

personne n'est pas un salarié, à la personne en question. Le certificat doit avoir une durée de validité spécifiée.

2) Si la législation allemande doit s'appliquer, dans les cas visés à l'article 7 de l'Accord, le certificat est établi par l'institution d'assurance maladie à laquelle les cotisations sont versées ou, si aucune cotisation ne lui a été versée, par l'institution d'assurance maladie Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin. Dans les cas visés à l'article 9 de l'Accord, le certificat est établi par Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland (DVKA), Bonn.

3) Si la législation brésilienne doit s'appliquer, le certificat est délivré par l'Instituto Nacional do Seguro Social de Brasilia ou par les institutions que ce dernier désigne.

### *Article 5. Modalités de versement*

Les pensions ou autres prestations en espèces à verser aux bénéficiaires dans l'autre État contractant peuvent être versées directement ou par l'intermédiaire d'organes de liaison.

## TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 6. Notification des accidents de travail*

1) La notification d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle est régie par la législation de l'État contractant en vertu duquel le régime d'assurance existe.

2) La notification est communiquée à l'institution compétente. Si elle est adressée à l'institution du lieu de résidence, celle-ci la transmet sans délai à l'institution compétente.

### *Article 7. Statistiques*

Chaque année, les organismes de liaison désignés au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord établissent des statistiques sur les versements effectués dans l'autre État contractant au 31 décembre. Les données doivent être vérifiées selon le nombre et le montant total des versements effectués et ventilées par type de prestation. La répartition exacte est déterminée par les organismes de liaison. Les statistiques sont échangées.

## TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 8. Entrée en vigueur et durée de l'Arrangement*

1) Pour que l'Arrangement entre en vigueur, les deux États contractants se notifient mutuellement par la voie diplomatique qu'ils ont rempli les conditions nécessaires au niveau interne.

2) Le présent Arrangement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et demeure valide pour la même durée.

FAIT à Berlin, le 3 décembre 2009, en deux exemplaires, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République fédérative du Brésil :

[SIGNÉ]

# No. 51009

# Germany
# and
# France

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Optional Matrimonial Property Regime of the Community of Accrued Gains. Paris, 4 February 2010**

**Entry into force:** *1 May 2013, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

# Allemagne
# et
# France

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République française instituant un régime matrimonial optionnel de la participation aux acquêts. Paris, 4 février 2010**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2013, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# Accord entre

# la République fédérale d'Allemagne

# et

# la République Française

# instituant

# un régime matrimonial optionnel de la participation aux acquêts

La République fédérale d'Allemagne
Et
La République française,
ci-après dénommées « les Etats contractants »,

désireuses de rapprocher leur droit des régimes matrimoniaux,

désireuses de créer par le présent accord un régime matrimonial commun optionnel qui doit prendre place aux côtés des autres régimes matrimoniaux en vigueur dans le droit national des Etats contractants,

sont convenues des dispositions suivantes :

## Chapitre Ier
## Champ d'application et définition

### Article 1er
### Champ d'application

Le régime matrimonial optionnel de la participation aux acquêts peut être choisi par des époux dont la loi applicable au régime matrimonial est celle d'un Etat contractant. Le contenu de ce régime matrimonial commun est régi par les articles 2 à 18.

Article 2

Définition

Dans le régime optionnel de la participation aux acquêts, le patrimoine des époux reste séparé. Les acquêts sont constitués du montant de la différence entre le patrimoine final d'un époux et son patrimoine originaire. A la dissolution du régime matrimonial, la créance de participation résulte de la comparaison des acquêts de chacun des époux.

Chapitre II

Adoption du régime matrimonial

Article 3

Adoption du régime matrimonial

(1) Les époux peuvent convenir par contrat de mariage que le régime optionnel de la participation aux acquêts constitue leur régime matrimonial.

(2) Le contrat peut être conclu avant ou pendant le mariage. Le régime matrimonial prend effet au moment de la conclusion du contrat, sans préjudice des dispositions applicables au changement de régime matrimonial. Il prend effet au plus tôt à la date de la célébration du mariage.

(3) Le contrat peut déroger aux règles du chapitre V.

## Chapitre III
## Administration, jouissance et disposition du patrimoine

### Article 4
### Dispositions générales en matière d'administration, de jouissance et de disposition du patrimoine

Chaque époux a la gestion et la jouissance exclusive de son patrimoine; il en dispose seul. Néanmoins, le droit de disposer librement de son patrimoine est limité par les dispositions de l'article 5.

### Article 5
### Restrictions aux règles de disposition

(1) Les actes de disposition d'objets du ménage ou de droits par lesquels est assuré le logement de la famille passés par un époux sans le consentement de l'autre sont nuls. Toutefois, ils peuvent être ratifiés par l'autre époux.
(2) Un époux peut être autorisé par justice à passer seul un acte pour lequel le consentement de son conjoint serait nécessaire, si celui-ci est hors d'état de manifester sa volonté ou si son refus n'est pas justifié par l'intérêt de la famille.

### Article 6
### Actes relevant de l'entretien du ménage

(1) Chacun des époux a pouvoir pour passer seul les contrats qui ont pour objet l'entretien du ménage et l'éducation des enfants. Ces contrats obligent solidairement l'autre époux.
(2) Lorsque l'un des époux contracte des dettes dont le caractère manifestement excessif, notamment eu égard au train de vie des époux, est connu de l'autre partie au contrat ou aurait dû l'être, ces dettes n'engagent pas l'autre époux, par dérogation au paragraphe 1.

## Chapitre IV
## Dissolution du régime matrimonial

### Article 7
### Causes de dissolution du régime

Le régime matrimonial est dissous

1. par le décès ou la déclaration d'absence de l'un des époux,
2. par le changement de régime matrimonial ou
3. par le jugement de divorce ou toute autre décision judiciaire emportant dissolution du régime matrimonial.

## Chapitre V
## Détermination de la créance de participation à la dissolution du régime

### Section 1
### Patrimoine originaire

### Article 8
### Composition du patrimoine originaire

(1) Le patrimoine originaire est le patrimoine de chacun des époux à la date à laquelle le régime matrimonial prend effet. Les dettes sont prises en compte dans le patrimoine originaire, même lorsqu'elles excèdent le montant de l'actif.

(2) Les biens reçus ultérieurement par l'un des époux par succession ou donation ou les indemnités perçues en réparation d'un dommage corporel ou moral sont ajoutés au patrimoine originaire. Les dettes afférentes à ces biens sont prises en compte dans le patrimoine originaire, même lorsqu'elles excèdent le montant de l'actif.

(3) Le patrimoine originaire ne comprend pas :

1. Les fruits des biens qui le composent ; et
2. Les biens du patrimoine originaire donnés par un époux à des parents en ligne directe au cours du régime matrimonial.

(4) Lors de la conclusion du contrat de mariage, les époux établissent un inventaire de leur patrimoine originaire respectif. Cet inventaire est présumé exact lorsque les deux époux l'ont signé.

(5) Si aucun inventaire n'a été établi, le patrimoine originaire est présumé nul.

Article 9

Évaluation du patrimoine originaire

(1) Le patrimoine originaire est évalué comme suit :

1. Les biens existants à la date de prise d'effet du régime matrimonial sont évalués à cette date.
2. Les biens acquis après la date de prise d'effet du régime matrimonial et qui, en vertu du paragraphe 2 de l'article 8, font partie du patrimoine originaire, sont évalués à la date de leur acquisition.

(2) Toutefois, les immeubles et droits réels immobiliers du patrimoine originaire, autres que l'usufruit et le droit d'usage et d'habitation, sont évalués à la date de la dissolution du régime. Si ces biens ont été cédés ou remplacés au cours du mariage, est retenue leur valeur à la date de la cession ou du remplacement. Les modifications de leur état entreprises au cours du mariage ne sont pas prises en compte dans l'évaluation du patrimoine originaire.

(3) Lorsque les biens sont évalués à une date antérieure à la dissolution du régime matrimonial, leur valeur déterminée en application des paragraphes 1 et 2 est indexée sur la variation moyenne de l'indice général des prix à la consommation des Etats contractants.

(4) Les paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi à l'évaluation des dettes.

## Section 2
## Patrimoine final

### Article 10
### Composition du patrimoine final

(1) Le patrimoine final est constitué des biens appartenant à l'époux à la date de la dissolution du régime. Les dettes sont prises en compte, même lorsqu'elles excèdent le montant de l'actif.
(2) Est ajouté au patrimoine final la valeur des biens qu'un époux:

1. a donnés, sauf :
   a) si la donation n'est pas excessive eu égard au train de vie des époux ou
   b) la donation porte sur un bien du patrimoine originaire donné à des parents en ligne directe. Toutefois, la plus-value apportée par les améliorations réalisées sur ce bien, pendant la durée du régime matrimonial, avec des deniers ne dépendant pas du patrimoine originaire, est ajoutée au patrimoine final.
2. a cédés dans le but de léser l'autre époux ou
3. a dissipés.

Ces dispositions ne s'appliquent pas si la donation, l'aliénation frauduleuse ou la dissipation est intervenue plus de dix ans avant la dissolution du régime matrimonial ou si l'autre époux y a consenti.

### Article 11
### Évaluation du patrimoine final

(1) Le patrimoine final est évalué, tant en ce qui concerne l'actif que le passif, à la date de la dissolution du régime matrimonial.
(2) La valeur des biens visés au paragraphe 2 de l'article 10 est fixée à la date de la donation, de l'aliénation frauduleuse ou de la dissipation. La plus-value visée au paragraphe 2. 1b de l'article 10, est évaluée à la date de la donation du bien.

(3) Les valeurs indiquées au paragraphe 2 sont indexées sur la variation moyenne de l'indice général des prix à la consommation des Etats contractants.

Section 3
Créance de participation

Article 12
Droit à créance de participation

(1) Si à la dissolution du régime matrimonial, les acquêts d'un époux excèdent les acquêts de l'autre époux, ce dernier peut faire valoir à l'encontre de son conjoint une créance de participation égale à la moitié de la différence.
(2) La créance de participation donne lieu à un paiement en argent. Toutefois, le tribunal peut, à la demande de l'un ou l'autre des époux, ordonner, à l'effet de ce paiement, le transfert de biens du débiteur au créancier, si cela répond au principe de l'équité.
(3) Après la dissolution du régime matrimonial, la créance de participation est transmissible à cause de mort et cessible entre vifs.

Article 13
Date d'effet dans des cas particuliers

Si le mariage est dissous par divorce ou si le régime matrimonial est dissous par une autre décision judiciaire, la créance de participation est déterminée en fonction de la composition et de la valeur du patrimoine des époux à la date d'introduction de la demande en justice.

Article 14
Limitation de la créance de participation

La créance de participation est limitée à la moitié de la valeur du patrimoine de l'époux débiteur tel qu'il existe, après déduction des dettes, à la date retenue pour la détermination du montant de cette créance. La limite de la créance de participation est relevée de la moitié du montant ajouté au patrimoine final en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, à l'exception du cas visé à l'alinéa 1. b dudit article.

Chapitre VI
Dispositions diverses

Article 15
Prescription

Le droit à la créance de participation se prescrit par trois ans à compter de la date à laquelle l'époux a connaissance de la dissolution du régime matrimonial, et au plus tard dix ans après la dissolution du régime.

Article 16
Obligation d'information, inventaire

(1) Après la dissolution du régime matrimonial, chacun des époux a l'obligation de fournir à l'autre époux toutes informations sur la composition de ses patrimoines originaire et final. Sur demande, il doit présenter des justificatifs. Chacun des époux peut exiger la présentation d'un inventaire sincère et véritable. À sa demande, il doit être appelé à cet inventaire. Il peut en outre exiger que l'inventaire soit établi par un notaire à ses frais.
(2) Le paragraphe 1 ci-dessus s'applique également dès lors que l'un des époux a demandé la dissolution du mariage ou la liquidation anticipée de la créance de participation.

Article 17

Délais de paiement

(1) Si le règlement immédiat de la créance de participation pénalise de manière inéquitable le débiteur, notamment en l'obligeant à céder un bien constituant son moyen de subsistance, le tribunal peut, à sa demande, lui accorder des délais pour le règlement de la créance.
(2) La créance dont le paiement est différé porte intérêts.
(3) Le tribunal peut, à la demande du créancier, imposer au débiteur la fourniture de sûretés dont il détermine la nature et le montant en équité.

Article 18

Liquidation anticipée de la créance de participation

(1) Si la gestion de son patrimoine par l'un des époux est de nature à compromettre les droits de l'autre au titre du calcul de la créance de participation, ce dernier peut demander la liquidation anticipée de la créance de participation. Il en est notamment ainsi dans les cas qui conduisent à la réunion fictive visée au paragraphe 2 de l'article 10.
(2) À compter de la décision définitive faisant droit à la demande, les époux sont placés sous le régime de la séparation de biens.

Chapitre VII

Dispositions finales

Article 19

Application dans le temps

Le présent accord s'appliquera pour les contrats conclus par les époux après son entrée en vigueur.

Article 20

Ratification et entrée en vigueur

(1) Le présent accord est soumis à ratification.

(2) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

(3) Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans. A l'issue de cette période initiale de dix ans, il est renouvelable par tacite reconduction pour une durée indéterminée.

(4) Le présent accord peut être dénoncé par un des Etats contractants au plus tôt à l'expiration de la dixième année après son entrée en vigueur. Le présent accord cessera de produire ses effets le premier jour du treizième mois suivant la date de la réception de la notification par l'autre Etat contractant.

Article 21

Adhésion

(1) Après l'entrée en vigueur du présent accord, tout État membre de l'Union européenne peut adhérer à celui-ci. En cas d'adhésion d'un ou de plusieurs Etats, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne agira comme dépositaire de l'accord. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

(2) Le présent accord entrera en vigueur pour l' Etat adhérent le premier jour du mois suivant le dépôt de son instrument d'adhésion. Le dépositaire notifie toute nouvelle adhésion aux Etats contractants, ainsi que la date d'entrée en vigueur de l'accord pour les Etats adhérents.

(3) Après l'adhésion d'une ou de plusieurs Etats contractants, la dénonciation du présent accord doit être notifiée au dépositaire. Chaque Etat contractant peut dénoncer le présent accord au plus tôt dix ans après son entrée en vigueur pour lui. Cette dénonciation entre en vigueur pour l'Etat qui l'a notifiée le premier jour du treizième mois suivant la date de la réception de la notification. Le dépositaire notifie toute dénonciation aux Etats contractants, ainsi que la date d'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article 22

Régime linguistique de l'accord

Les Etats contractants décident, lors de l'adhésion d'un autre Etat, s'il y a lieu ou non d'établir une version linguistique supplémentaire faisant foi.

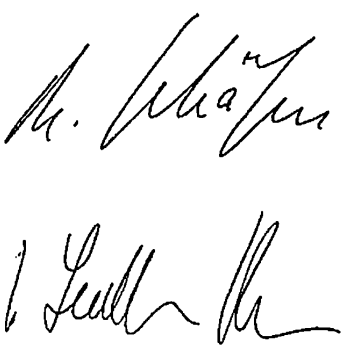
Article 23

Enregistrement

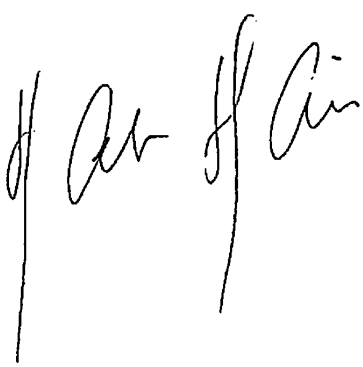
Le présent accord sera enregistré sans délai, dès son entrée en vigueur, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Paris, le 4 février 2010 en deux originaux, chacun en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la
République fédérale d'Allemagne



Pour la
République française



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

# Abkommen

# zwischen

# der Bundesrepublik Deutschland

# und

# der Französischen Republik

# über

# den Güterstand der Wahl-Zugewinngemeinschaft

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Französische Republik,
im Folgenden als „Vertragsstaaten" bezeichnet,

vom dem Wunsch geleitet, ihre Vorschriften zum Güterrecht anzugleichen,

in der Absicht, mit diesem Abkommen einen neuen gemeinsamen Wahlgüterstand zu schaffen, der neben die anderen Güterstände tritt, die sich im innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten in Kraft befinden,

sind wie folgt übereingekommen:

## Kapitel I
## Anwendungsbereich und Definition

### Artikel 1
### Anwendungsbereich

Der Güterstand der Wahl-Zugewinngemeinschaft steht Ehegatten zur Verfügung, deren Güterstand dem Sachrecht eines Vertragsstaates unterliegt. Der Inhalt dieses gemeinsamen Wahlgüterstandes ist in den Artikeln 2 bis 18 geregelt.

Artikel 2
Definition

Im Güterstand der Wahl-Zugewinngemeinschaft bleibt das Vermögen der Ehegatten getrennt. Zugewinn ist der Betrag, um den das Endvermögen eines Ehegatten sein Anfangsvermögen übersteigt. Bei Beendigung des Güterstandes ergibt sich die Zugewinnausgleichsforderung aus dem Vergleich der erzielten Zugewinne der Ehegatten.

Kapitel II
Begründung des Güterstandes

Artikel 3
Begründung des Güterstandes

(1) Die Ehegatten können durch Ehevertrag vereinbaren, dass die Wahl-Zugewinngemeinschaft ihr Güterstand ist.

(2) Der Vertrag kann vor Eingehung oder während des Bestandes der Ehe geschlossen werden. Der Güterstand wird mit Abschluss des Vertrages wirksam, wobei die Vorschriften über die Änderung eines bis dahin bestehenden Güterstandes unberührt bleiben. Er wird frühestens mit dem Tag der Eheschließung wirksam.

(3) Der Vertrag kann von Kapitel V abweichen.

## Kapitel III
## Vermögensverwaltung, -nutzung und -verfügung

### Artikel 4
### Allgemeine Bestimmungen zur Vermögensverwaltung, -nutzung und -verfügung

Jeder Ehegatte verwaltet und nutzt sein Vermögen allein; er verfügt allein über sein Vermögen. Das Recht, frei über das Vermögen zu verfügen, ist gleichwohl durch Artikel 5 beschränkt.

### Artikel 5
### Verfügungsbeschränkungen

(1) Rechtsgeschäfte eines Ehegatten über Haushaltsgegenstände oder über Rechte, durch die die Familienwohnung sichergestellt wird, sind ohne Zustimmung des anderen Ehegatten unwirksam. Sie können jedoch vom anderen Ehegatten genehmigt werden.

(2) Ein Ehegatte kann gerichtlich ermächtigt werden, ein Rechtsgeschäft allein vorzunehmen, zu der die Zustimmung des anderen notwendig wäre, falls dieser zur Zustimmung außerstande ist oder sie verweigert, ohne dass Belange der Familie dies rechtfertigten.

### Artikel 6
### Geschäfte zur Führung des Haushalts

(1) Jeder Ehegatte kann Verträge zur Führung des Haushalts und für den Bedarf der Kinder allein schließen. Diese Verträge verpflichten den anderen Ehegatten gesamtschuldnerisch.

(2) Wenn ein Ehegatte Zahlungsverpflichtungen eingeht, die insbesondere nach der Lebensführung der Ehegatten offensichtlich unangemessen sind, und dem Vertragspartner dies be-

kannt war oder er es erkennen musste, wird der andere Ehegatte abweichend von Absatz 1 nicht verpflichtet.

## Kapitel IV
## Beendigung des Güterstandes

### Artikel 7
### Gründe für die Beendigung des Güterstandes

Der Güterstand endet

1. durch Tod oder Todeserklärung eines Ehegatten,
2. durch Wechsel des Güterstandes oder
3. mit Rechtskraft der Ehescheidung oder jeder anderen gerichtlichen Entscheidung, die den Güterstand beendet.

## Kapitel V
## Festsetzung der Zugewinnausgleichsforderung bei der Beendigung des Güterstandes

### Abschnitt 1
### Anfangsvermögen

Artikel 8

Zusammensetzung des Anfangsvermögens

(1) Anfangsvermögen ist das Vermögen jedes Ehegatten am Tag des Eintritts des Güterstandes. Verbindlichkeiten werden im Anfangsvermögen berücksichtigt, auch wenn sie das Aktivvermögen übersteigen.

(2) Vermögen, das ein Ehegatte später durch Erbschaft, Schenkung oder als Schmerzensgeld erwirbt, wird dem Anfangsvermögen hinzugerechnet. Die Verbindlichkeiten, die dieses Vermögen betreffen, werden beim Anfangsvermögen selbst dann berücksichtigt, wenn sie das Aktivvermögen überschreiten.

(3) Dem Anfangsvermögen werden nicht zugerechnet:

1. dessen Früchte,

   und

2. die Gegenstände des Anfangsvermögens, die ein Ehegatte während des Güterstands Verwandten in gerader Linie geschenkt hat.

(4) Die Ehegatten erstellen bei Abschluss des Ehevertrages ein Verzeichnis über ihr Anfangsvermögen. Es wird vermutet, dass dieses Verzeichnis richtig ist, wenn es von beiden Ehegatten unterzeichnet wurde.

(5) Ist kein Verzeichnis erstellt worden, so wird vermutet, dass kein Anfangsvermögen vorhanden ist.

Artikel 9

Bewertung des Anfangsvermögens

(1) Das Anfangsvermögen wird wie folgt bewertet:

1. Am Tag des Eintritts des Güterstandes vorhandene Gegenstände werden mit dem Wert angesetzt, den sie zu diesem Zeitpunkt hatten.
2. Nach dem Tag des Eintritts des Güterstandes erworbene Gegenstände, die nach Artikel 8 Absatz 2 dem Anfangsvermögen zuzurechnen sind, werden mit dem Wert angesetzt, den sie am Tag des Erwerbs hatten.

(2) Alle Grundstücke und grundstücksgleichen Rechte des Anfangsvermögens mit Ausnahme des Nießbrauchs und des Wohnrechts werden jedoch mit dem Wert angesetzt, den sie am Tag der Beendigung des Güterstandes haben. Wurden diese Gegenstände während der Ehe veräußert oder ersetzt, so ist der Wert am Tag der Veräußerung oder Ersetzung zugrunde zu legen. Änderungen ihres Zustandes, die während der Ehe vorgenommen worden sind, werden bei der Bewertung des Anfangsvermögens nicht berücksichtigt.

(3) Werden die Gegenstände zu einem Zeitpunkt vor der Beendigung des Güterstandes bewertet, so ist ihr nach den Absätzen 1 und 2 bestimmter Wert von diesem Zeitpunkt an um den Betrag anzupassen, der sich aus den gemittelten Preisänderungsraten für allgemeine Verbraucherpreise der Vertragsstaaten ergibt.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für die Bewertung von Verbindlichkeiten.

## Abschnitt 2
## Endvermögen

### Artikel 10
### Zusammensetzung des Endvermögens

(1) Das Endvermögen ist das Vermögen jedes Ehegatten am Tag der Beendigung des Güterstandes. Verbindlichkeiten werden im Endvermögen berücksichtigt, auch wenn sie das Aktivvermögen übersteigen.

(2) Dem Endvermögen wird der Wert der Gegenstände hinzugerechnet, die ein Ehegatte

1. verschenkt hat, es sei denn,
   a) die Schenkung ist nach der Lebensführung der Ehegatten angemessen oder
   b) es wurde einem Verwandten in gerader Linie ein Gegenstand aus dem Anfangsvermögen geschenkt. Der Wertzuwachs durch Verbesserungen an einem solchen Gegenstand, der während der Dauer des Güterstands durch vom Anfangsvermögen unabhängige Mittel erzielt wurde, ist dem Endvermögen gleichwohl zuzurechnen,
2. in der Absicht, den anderen zu benachteiligen, veräußert hat, oder
3. verschwendet hat.

Dies gilt nicht, wenn die Schenkung, Veräußerung in Benachteiligungsabsicht oder Verschwendung mehr als zehn Jahre vor der Beendigung des Güterstandes erfolgt ist oder der andere Ehegatte damit einverstanden gewesen ist.

Artikel 11
Bewertung des Endvermögens

(1) Dem Endvermögen wird sowohl hinsichtlich Aktivvermögen als auch Verbindlichkeiten der Wert zugrunde gelegt, den das Vermögen bei Beendigung des Güterstandes hatte.

(2) Die Gegenstände nach Artikel 10 Absatz 2 werden nach ihrem Wert zum Zeitpunkt der Schenkung, Veräußerung in Benachteiligungsabsicht oder Verschwendung bewertet. Die Wertverbesserung nach Artikel 10 Absatz 2 Nummer 1 Buchstabe b wird zum Zeitpunkt der Schenkung des Gegenstands bewertet.

(3) Die Werte nach Absatz 2 sind um den Betrag anzupassen, der sich aus den gemittelten Preisänderungsraten für allgemeine Verbraucherpreise der Vertragsstaaten ergibt.

Abschnitt 3
Zugewinnausgleichsforderung

Artikel 12
Anspruch auf Zugewinnausgleich

(1) Übersteigt bei Beendigung des Güterstandes der Zugewinn des einen Ehegatten den Zugewinn des anderen, so kann der andere Ehegatte die Hälfte des Überschusses als Zugewinnausgleichsforderung verlangen.

(2) Die Zugewinnausgleichsforderung ist ein Geldanspruch. Das Gericht kann jedoch auf Antrag eines der Ehegatten anordnen, dass Gegenstände des Schuldners dem Gläubiger zum Zweck des Ausgleichs übertragen werden, wenn das der Billigkeit entspricht.

(3) Die Zugewinnausgleichsforderung ist nach Beendigung des Güterstandes vererblich und übertragbar.

Artikel 13
Berechnungszeitpunkte in Sonderfällen

Wird die Ehe geschieden oder der Güterstand durch eine andere gerichtliche Entscheidung aufgelöst, bestimmt sich die Zugewinnausgleichsforderung nach Zusammensetzung und Wert des Vermögens der Ehegatten zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags bei Gericht.

Artikel 14
Begrenzung der Zugewinnausgleichsforderung

Die Zugewinnausgleichsforderung wird auf den halben Wert des Vermögens des Ausgleichspflichtigen begrenzt, das nach Abzug der Verbindlichkeiten zu dem Zeitpunkt, der für die Feststellung der Höhe der Zugewinnausgleichsforderung maßgebend ist, vorhanden ist. Die

Begrenzung der Zugewinnausgleichsforderung erhöht sich in den Fällen des Artikel 10 Absatz 2 mit Ausnahme von Nummer 1 Buchstabe b um die Hälfte des dem Endvermögen hinzuzurechnenden Betrages.

## Kapitel VI
## Sonstiges

### Artikel 15
### Verjährung

Der Anspruch auf Zugewinnausgleich verjährt in drei Jahren; die Frist beginnt mit dem Zeitpunkt, in dem der Ehegatte von der Beendigung des Güterstandes erfährt, spätestens jedoch zehn Jahre nach der Beendigung des Güterstandes.

### Artikel 16
### Auskunftspflicht, Verzeichnis

(1) Nach Beendigung des Güterstandes ist jeder Ehegatte verpflichtet, dem anderen Ehegatten über den Bestand seines Anfangs- und Endvermögens Auskunft zu erteilen. Auf Verlangen sind Belege vorzulegen. Jeder Ehegatte kann die Vorlage eines vollständigen und richtigen Verzeichnisses verlangen. Bei dessen Erstellung ist er auf sein Verlangen hinzuzuziehen. Er kann außerdem verlangen, dass das Verzeichnis auf seine Kosten durch einen Notar aufgenommen wird.

(2) Absatz 1 gilt auch, sobald ein Ehegatte die Auflösung der Ehe oder den vorzeitigen Ausgleich des Zugewinns beantragt hat.

Artikel 17
Stundung

(1) Das Gericht kann auf Antrag dem Schuldner die Zugewinnausgleichsforderung stunden, wenn die sofortige Zahlung für den Schuldner eine unbillige Härte wäre, insbesondere wenn sie ihn zur Aufgabe eines Gegenstandes zwingen würde, der seine wirtschaftliche Lebensgrundlage bildet.

(2) Eine gestundete Forderung ist zu verzinsen.

(3) Das Gericht kann auf Antrag des Gläubigers anordnen, dass der Schuldner für eine gestundete Forderung Sicherheit leistet; über Art und Umfang der Sicherheitsleistung entscheidet das Gericht nach billigem Ermessen.

Artikel 18
Vorzeitiger Zugewinnausgleich

(1) Wenn ein Ehegatte sein Vermögen so verwaltet, dass er dadurch die Rechte des anderen bei der Berechnung der Zugewinnausgleichsforderung beeinträchtigt, kann der andere Ehegatte vorzeitigen Ausgleich des Zugewinns verlangen. Dies gilt insbesondere in den Fällen, die zu der fiktiven Hinzurechnung nach Artikel 10 Absatz 2 führen.

(2) Mit Rechtskraft der Entscheidung, durch die dem Antrag stattgegeben wird, gilt für die Ehegatten Gütertrennung.

## Kapitel VII
## Schlussbestimmungen

### Artikel 19
### Zeitliche Anwendung

Dieses Abkommen findet auf die Eheverträge Anwendung, die die Ehegatten nach seinem Inkrafttreten geschlossen haben.

### Artikel 20
### Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

(3) Dieses Abkommen gilt zunächst zehn Jahre. Nach Ablauf dieser zehn Jahre wird es stillschweigend auf unbestimmte Zeit verlängert.

(4) Dieses Abkommen kann frühestens zehn Jahre nach seinem Inkrafttreten durch einen Vertragsstaat gekündigt werden. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dreizehnten Monats außer Kraft, der dem Tag des Eingangs der Notifikation beim anderen Vertragsstaat folgt.

### Artikel 21
### Beitritt

(1) Nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann jeder Mitgliedstaat der Europäischen Union diesem Abkommen beitreten. Im Fall des Beitritts eines oder mehrerer Staaten handelt die

Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Verwahrer des Übereinkommens. Die Beitrittsurkunden sind beim Verwahrer zu hinterlegen.

(2) Das Übereinkommen tritt für den beitretenden Staat am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt. Der Verwahrer notifiziert den Vertragsstaaten jeden neuen Beitritt, sowie den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens für die beitretenden Staaten.

(3) Ab dem Zeitpunkt des Beitritts eines oder mehrerer Staaten ist eine Kündigung dem Verwahrer zu notifizieren. Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen frühestens zehn Jahre, nachdem es für ihn in Kraft getreten ist, kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des dreizehnten Monats wirksam, der dem Tag des Eingangs der Notifikation beim Verwahrer folgt. Der Verwahrer notifiziert den Vertragsstaaten jede Kündigung und das Datum, an dem diese Kündigung wirksam wird.

Artikel 22
Sprachen des Übereinkommens

Beim Beitritt eines Staates entscheiden die Vertragsstaaten über die Festlegung einer weiteren verbindlichen Sprachfassung.

Artikel 23
Registrierung

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst.

Geschehen zu Paris am 4. Februar 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Französische Republik

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

# Agreement between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Optional Matrimonial Property Regime of the Community of Accrued Gains

The Federal Republic of Germany and the French Republic

hereinafter referred to as the “contracting States”,

desiring to align their provisions on matrimonial property regimes,

intending to create with the present Agreement a new, joint, optional matrimonial property regime alongside the other matrimonial property regimes that exist under the domestic laws of the contracting States,

have agreed as follows:

## Chapter I

## Scope of Application and Definition

### Article 1

### Scope of Application

The optional matrimonial property regime of the community of accrued gains shall be available to spouses whose property regime is subject to the property law of one of the contracting States. The contents of this joint optional matrimonial property regime shall be governed by Articles 2 to 18.

### Article 2

### Definition

In the optional matrimonial property regime of the community of accrued gains the assets of the spouses shall remain separate. Accrued gains shall constitute the amount by which the final assets of a spouse exceed his or her initial assets. Upon termination of the matrimonial

[1] Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

property regime, any debt on the accrued gains shall be determined by comparison of the accrued gains of the spouses.

## Chapter II

## Creation of the Matrimonial Property Regime

### Article 3

### Creation of the Matrimonial Property Regime

(1) By marriage contract the spouses can optionally agree that their matrimonial property regime shall consist in the community of accrued gains.

(2) The contract can be concluded prior to entering into marriage or while the spouses are married. The matrimonial property regime shall become effective upon conclusion of the contract, and any provisions governing the amendment of a matrimonial property regime that existed up until that point shall remain unaffected. The matrimonial property regime shall become effective at the earliest on the date of marriage.

(3) The contract can deviate from Chapter V.

## Chapter III

## Management, Use and Disposal of Assets

### Article 4

### General Provisions on the Management, Use and Disposal of Assets

Each spouse shall manage and use his or her assets alone; he or she alone shall dispose of his or her assets. Notwithstanding this, the right to dispose of these assets freely is restricted by Article 5.

### Article 5

### Restrictions on Disposal

(1) Any legal transactions of a spouse pertaining to household items or rights which guarantee the family home shall be ineffective without the consent of the other spouse. They can however be approved by the other spouse.

(2) A spouse can be authorised by a court to enter alone into a legal transaction to which the other spouse would otherwise be required to consent, in a case where the latter is not in a position to, or refuses to, provide such consent and this refusal of consent is not justified by the interests of the family.

Article 6

Transactions pertaining to the Management of the Household

(1) Each spouse alone can conclude contracts pertaining to the management of the household and for the needs of the children. These contracts shall bind the other spouse jointly and severally.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if a spouse enters into payment obligations which are manifestly unreasonable in particular having regard to the lifestyle of the spouses, and the party to the contract was aware of this or ought to have realised this, the other spouse shall not be bound by these obligations.

Chapter IV

Termination of the Matrimonial Property Regime

Article 7

Grounds for Termination of the Matrimonial Property Regime

The matrimonial property regime shall end

1. with the death of, or declaration of death of, one of the spouses,
2. with a change of matrimonial property regime, or
3. when a divorce or another court decision which terminates the matrimonial property regime becomes final and binding.

Chapter V

Establishing the Debt on the Accrued Gains upon Termination of the Matrimonial Property Regime

Part 1

Initial Assets

Article 8

Composition of the Initial Assets

(1) The initial assets shall consist in the assets of each spouse on the date on which the matrimonial property regime became effective. Liabilities shall be included in the initial assets also when they exceed the existing assets.

(2) Any assets that a spouse acquires at a later date by means of inheritance, transfer as a gift, or damages for pain and suffering shall be included in the initial assets. Any liabilities that affect these assets shall be included in the initial assets also when they exceed the existing assets.

(3) The following shall not be included in the initial assets:

4. the fruits thereof,
   and
5. any items of the initial assets that a spouse has transferred as a gift to lineal relatives throughout the duration of the matrimonial property regime.

(4) Upon conclusion of the marriage contract, the spouses shall compile an inventory of their initial assets. It shall be assumed that this inventory is correct if it is signed by both spouses.

(5) If no inventory has been compiled, it shall be assumed that there are no initial assets.

Article 9

Valuation of the Initial Assets

(1) The initial assets shall be valued as follows:

1. All items in existence on the date on which the matrimonial property regime became effective shall be valued pursuant to their worth at this point in time.
2. Items acquired after the date on which the matrimonial property regime became effective, being items which, pursuant to Article 8 paragraph (2) must be included in the initial assets, shall be valued pursuant to their worth on the date of their acquisition.

(2) All plots of land and equivalent rights included in the initial assets, with the exception of usufruct and dwelling entitlements, shall be valued pursuant to their worth on the date of termination of the matrimonial property regime. If these items are alienated or substituted during the marriage, they shall be valued pursuant to their worth on the date of alienation or

substitution. Changes to the condition of these items that are made during the marriage shall not be taken into consideration in the valuation of the initial assets.

(3) If the items are valued at a point in time prior to termination of the matrimonial property regime, their value as determined at this point in time pursuant to paragraphs (1) and (2) shall be adjusted by an amount determined by the average price-change rates for overall consumer prices in the contracting States.

(4) Paragraphs (1) and (3) shall also apply to the valuation of liabilities.

Part 2

Final Assets

Article 10

Composition of the Final Assets

(1) The final assets shall consist in the assets of each spouse on the date of termination of the matrimonial property regime. Liabilities shall be included in the final assets also if they exceed the existing assets.

(2) The final assets shall include the value of any items that a spouse

3. has transferred as a gift, unless
   a) the gift is reasonable having regard to the lifestyle of the spouses, or
   b) an item included in the initial assets has been transferred as a gift to a lineal relative. Any increase in value through improvements to such items that is achieved throughout the duration of the matrimonial property regime using resources that are independent of the initial assets shall however be included in the final assets.
4. has alienated with the intention to disadvantage the other, or
5. has squandered.

This shall not apply if the transfer as a gift, alienation with the intention to disadvantage, or squandering took place more than ten years prior to termination of the matrimonial property regime or if the other spouse had agreed thereto.

Article 11

Valuation of the Final Assets

(1) With regard to both existing assets and liabilities the final assets shall be valued pursuant to their worth upon termination of the matrimonial property regime.

(2) The items pursuant to Article 10 paragraph (2) shall be valued pursuant to their worth at the time of the transfer as a gift, alienation with the intention to disadvantage, or squandering. Any improvement in value pursuant to Article 10 paragraph (2) number 1 letter b shall be determined as that applicable at the point in time when the item was transferred as a donation.

(3) The values pursuant to paragraph (2) shall be adjusted by the amount determined by the average price-change rates for overall consumer princes in the contracting States.

Part 3

Debt on the Accrued Gains

Article 12

Claim to Settlement of the Debt on the Accrued Gains

(1) If the accrued gains of one spouse exceed the accrued gains of the other spouse, the other spouse can claim half of the surplus as debt on the accrued gains.

(2) The debt on the accrued gains shall be a pecuniary claim. However, upon petition of one of the spouses, the court can order items of the debtor to be transferred to the creditor for the purposes of settling the debt if this is equitable.

(3) After termination of the matrimonial property regime, the debt on the accrued gains shall be inheritable and transferable.

Article 13

Date of Calculation in Special Cases

If the marriage is dissolved or the matrimonial property regime terminated by other court decision, the debt on the accrued gains shall be determined pursuant to the composition and value of the assets of the spouses at the time the petition was filed in court.

Article 14

Limitation of the Debt on the Accrued Gains

The debt on the accrued gains shall be limited to half the value of the assets of the debtor spouse that are available, after deduction of the liabilities, at the point in time determinative for ascertaining the amount of the debt on the accrued gains. The limitation of the debt on the accrued gains shall increase in the cases stipulated in Article 10 paragraph (2), with the exception of number 1 letter b, by half of the amount to be included in the final assets.

Chapter VI

Miscellaneous

Article 15

Limitation

The claim to settlement of the debt on the accrued gains shall become statute-barred after three years; this period shall commence on the date on which the spouse learns of the termination of the matrimonial property regime, but at the latest ten years after termination of the matrimonial property regime.

Article 16

Duty of Information, Inventory

(1) After termination of the matrimonial property regime, each spouse shall have a duty to inform the other spouse of the inventory of his or her final assets. Supporting documents must be submitted on request. Each spouse can demand that a full and correct inventory be submitted. Upon his or her request, he or she shall be consulted in the compilation thereof. He or she can also demand that an inventory be taken by a notary at his or her expense.

(2) Paragraph (1) shall also apply as soon as a spouse has petitioned for dissolution of the marriage or early settlement of debt on the accrued gains.

Article 17

Deferral

(1) Upon petition the court can grant additional time for the debtor to settle the debt on the accrued gains if immediate payment would constitute an inequitable hardship for the debtor,

in particular if it would compel him or her to surrender an item constituting the means of his or her subsistence.

(2) Interest must be paid on a deferred debt.

(3) Upon petition of the creditor the court can order the debtor to provide security for a deferred debt; the court shall decide at its equitable discretion on the nature and scope of the security provided.

Article 18

Premature Settlement of Debt on the Accrued Gains

(1) If a spouse manages his or her assets in such a way that he or she adversely affects the rights of the other in the calculation of the debt on the accrued gains, the other spouse can demand premature settlement of the debt on the accrued gains. This shall apply in particular in cases that result in notional inclusion pursuant to Article 10 paragraph (2).

(2) When the decision through which the petition is granted becomes final and binding, the separation of matrimonial property shall apply for the spouses.

Chapter VI

Final Provisions

Article 19

Temporal Application

The present Agreement shall apply to marriage contracts that the spouses have concluded after the entry into force thereof.

Article 20

Ratification and Entry into Force

(1) The present Agreement shall be subject to ratification.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the ratification instruments.

(3) The present Agreement shall initially remain in force for ten years. After these ten years it shall be renewed tacitly for an indefinite period of time.

(4) The present Agreement can be denounced by a contracting State at the earliest ten years following its entry into force. The present Agreement shall cease to have effect on the first day of the thirteenth month following the date of receipt of notification by the other contracting State.

Article 21

Accession

(1) Following the entry into force of the present Agreement, any Member State of the European Union can accede to the present Agreement. In the case of accession of one or of more States, the Government of the Federal Republic of Germany shall act as depositary for the Agreement. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(2) The Agreement shall enter into force for the acceding State on the first day of the month following deposit of the instruments of accession. The depositary shall notify the contracting States of every new accession and of the date of entry into force of the Agreement for the acceding States.

(3) As of the date of accession of one or of more States, any denunciation shall be notified to the depositary. Any contracting State can denounce the present Agreement at the earliest ten years following its entry into force for that State. The denunciation shall take effect on the first day of the thirteenth month following the day of receipt of the notification by the depositary. The depositary shall notify the contracting States of every denunciation and of the date upon which this denunciation takes effect.

Article 22

Languages of the Agreement

Upon accession of a State the contracting States shall decide upon the stipulation of a further binding version in another language.

Article 23

Registration

The present Agreement shall be submitted by the Government of the Federal Republic of Germany for registration with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations immediately following its entry into force.

Done at Paris on February 4, 2010 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

| | |
|---|---|
| For the | For the |
| Federal Republic of Germany | French Republic |

# No. 51010

# Germany
# and
# Guatemala

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation in 2010 "Improvement of Conservation Area Management – LifeWeb". Guatemala City, 19 November 2012**

**Entry into force:** *25 February 2013 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 July 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Allemagne
# et
# Guatemala

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la coopération financière en 2010 « Amélioration de la gestion de la zone de conservation – LifeWeb ». Guatemala, 19 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *25 février 2013 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 9 juillet 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 51011

# Estonia
# and
# Ukraine

**Agreement between the Republic of Estonia and Ukraine on Social Security. Tallinn, 5 October 2010**

**Entry into force:** *1 February 2012, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Estonian and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 1 July 2013*

# Estonie
# et
# Ukraine

**Accord entre la République d'Estonie et l'Ukraine relatif à la sécurité sociale. Tallin, 5 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2012, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *estonien et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 1er juillet 2013*

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

# EESTI VABARIIGI JA UKRAINA SOTSIAALKINDLUSTUSLEPING

Eesti Vabariik ja Ukraina (edaspidi *lepingupooled*) on eesmärgiga arendada koostööd sotsiaalkindlustusvaldkonnas kokku leppinud järgmises.

## I. ÜLDSÄTTED

### Artikkel 1
### Mõisted

1. Lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

1) *õigusaktid* – lepingupoole õigusaktid, millele on viidatud artiklis 2;
2) *pädev võimuorgan* – lepingupoole õigusaktide kohaldamise eest vastutav ministeerium;
3) *pädev asutus* – lepingupoole õigusakte kohaldav lepingupoole asutus;
4) *kindlustusperiood* – maksu-, makse-, elamis- või töötamisperiood, mis on vastavalt määratletud või tunnustatud õigusaktides, mille kohaselt need täitusid, ja kõik sellistena käsitletavad perioodid, kui nimetatud õigusaktid võrdsustavad need vastavalt maksu-, makse-, elamis- või töötamisperioodiga;
5) *toetus, pension, hüvitis* – lepingupoole õigusaktidega ettenähtud rahaline väljamakse ja toetuse, pensioni või hüvitise suurendus, juurdemaks või lisa;
6) *elamine*:
   i) Eesti Vabariigi puhul elamine Eesti Vabariigi territooriumil alalise elanikuna või tähtajalise elamisloa alusel;
   ii) Ukraina puhul elukoht Ukraina õigusaktide kohaselt;
7) *pereliige* – lepingupoole õigusaktide alusel sellena määratletud isik;
8) *ülalpeetav* – lepingupoole õigusaktide alusel sellena määratletud isik.

2. Muid lepingus esinevaid mõisteid kasutatakse õigusaktides määratletud tähenduses.

### Artikkel 2
### Lepingu kohaldamisala

1. Lepingut kohaldatakse järgmiste õigusaktide suhtes:

1) Eesti Vabariigi puhul õigusaktid, mis käsitlevad:
   i) riiklikku pensionikindlustust;
   ii) rahalisi hüvitisi tööõnnetuse või kutsehaiguse korral;
   iii) töötutoetust ja töötuskindlustushüvitist;
   iv) vanemahüvitist ja riiklikke peretoetusi (edaspidi *peretoetused*);
   v) matusetoetust.

2) Ukraina puhul õigusaktid, mis käsitlevad:
   i) üldkohustuslikku riiklikku pensionikindlustust;
   ii) üldkohustuslikku riiklikku sotsiaalkindlustust tööstusettevõttes töökohustuste täitmisel saadud vigastuse korral ja töövõime kaotuse põhjustanud kutsehaiguse korral;
   iii) üldkohustuslikku riiklikku sotsiaalkindlustust töötuse korral;
   iv) riiklikku abi peredele lapse sünni ja kuni kolmeaastaseks saamiseni hooldamise korral (edaspidi *peretoetused*);
   v) matusetoetust.

2. Lepingupoolte pädevad võimuorganid esitavad üksteisele kohaldatavate õigusaktide nimekirjad lepingu sõlmimise ajal ning teatavad õigusaktide muudatustest ja uutest õigusaktidest üks kord aastas hiljemalt 1. juulil.

3. Kui lõikest 4 ei tulene teisiti, kohaldatakse lepingut ka nende õigusaktide suhtes, millega muudetakse, täiendatakse, ühendatakse või asendatakse lõikes 1 loetletud õigusakte.

4. Lepingut kohaldatakse ka nende õigusaktide suhtes, millega lepingupool näeb ette uue toetuse-, pensioni- või hüvitisesaajate rühma või uue toetuse, pensioni või hüvitise, kui ühe lepingupoole pädev asutus teatab sellest kirjalikult teise lepingupoole pädevale asutusele. Kui teise lepingupoole pädev asutus alates teatise saamisest 6 kuu jooksul ei teata teisiti, siis loetakse, et teine lepingupool on nõus lepingu kohaldamisala täiendamisega.

**Artikkel 3**
**Lepingu subjektid**

Lepingut kohaldatakse isikule, kelle kohta kehtivad või on kehtinud asjakohase lepingupoole sotsiaalkindlustusalased õigusaktid, mis on kindlaks määratud käesoleva lepingu artiklis 2.

**Artikkel 4**
**Võrdne kohtlemine**

Isikutele, kelle suhtes lepingut kohaldatakse ja kes elavad ühe lepingupoole territooriumil, võimaldatakse selle lepingupoole õigusaktide alusel samasuguseid toetusi, pensione ja hüvitisi ning neil on samasugused kohustused kui selle lepingupoole kodanikel.

**Artikkel 5**
**Toetuste, pensionide või hüvitiste samaaegse väljamaksmise vältimine ning isikule kohaldatavad õigusaktid**

1. Kui lepingus ei sätestata teisiti, siis ühe ja sama kindlustusperioodi eest ei määrata ega säilitata õigust mitme samaliigilise toetuse, pensioni ega hüvitise saamiseks.

2. Kui lepingus ei sätestata teisiti, kohaldatakse lepingupoole territooriumil töötavale isikule selle lepingupoole õigusakte, kelle territooriumil ta töötab, sõltumata tema elukohast.

3. Kui lepingus ei sätestata teisiti, kohaldatakse füüsilisest isikust ettevõtjale selle lepingupoole õigusakte, kelle territooriumil ta tegutseb, sõltumata tema elukohast.

4. Lõigetes 2 ja 3 nimetatud isikule, kes töötab või tegutseb mõlema lepingupoole territooriumil, kohaldatakse selle lepingupoole õigusakte, kelle territooriumil ta elab.

5. Siiski:

1) isikule, kes on tööle võetud ühe lepingupoole territooriumil ja kelle tööandja lähetab teise lepingupoole territooriumile töötama sama tööandja heaks, kohaldatakse esimese lepingupoole õigusakte tingimusel, et lähetus ei kesta kauem kui 24 kuud;
2) ühe lepingupoole ametkonna või riigiasutuse poolt teise lepingupoole territooriumile lähetatud riigiteenistujale ja riigiteenistujaga võrdsustatud isikule kohaldatakse esimese lepingupoole õigusakte;
3) laevapere liikmele ning laeval töötavale isikule kohaldatakse selle lepingupoole õigusakte, kelle lipu all laev sõidab;
4) mõlema lepingupoole territooriumil rahvusvahelisi vedusid teostavas õhu-, raudtee- või autotranspordiettevõttes töötavale isikule kohaldatakse selle lepingupoole õigusakte, kelle territooriumil ettevõte on registreeritud.

6. Lepingupoolte pädevad võimuorganid või pädevad asutused võivad kirjalikult kokku leppida erisusi artiklis 5 sätestatust, kui see on teatud kindlustatud isikute huvides vajalik.

## II. HÜVITISI KÄSITLEVAD SÄTTED

### Artikkel 6
### Pensionid

1. Kui õigus saada pensioni tekib lepingupoole õigusaktide alusel teise lepingupoole õigusaktide kohaselt täitunud kindlustusperioode arvestamata, määrab asjakohane lepingupool pensioni ainult oma õigusaktide alusel arvesse võetavate kindlustusperioodide eest, olenemata sellest, kumma lepingupoole territooriumil elatakse.

2. Kui õigus saada pensioni tekib kindlustusperioodide liitmisel, arvestatakse pensioni määramisel kindlustusperioode, mis on täitunud kummagi lepingupoole õigusaktide kohaselt, tingimusel et teine lepingupool ei maksa pensioni nende kindlustusperioodide eest. Kumbki lepingupool arvestab ja maksab pensioni tema territooriumil täitunud kindlustusperioodide alusel, kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti.

3. Kui õigus saada pensioni tekib eriseaduse alusel või teatud erialal või tingimustes töötamise korral, määrab ja maksab eripensioni ainult see lepingupool, kelle territooriumil on õigus eripensionile tekkinud, ja ainult selle lepingupoole õigusaktide alusel. Teatud erialal või tingimustes töötamise korral lepingupoolte õigusaktide alusel täitunud töötamise perioode ei liideta. Kui kummagi lepingupoole eespool nimetatud õigusaktide alusel ei teki õigust saada eripensioni, arvestatakse neid perioode pensioni määramisel üldistel alustel.

4. Kui ühe lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioodide kogupikkus ei ületa ühte aastat, arvestab teise lepingupoole pädev asutus neid perioode pensioni määramisel ja väljamaksmisel; töötasu nende perioodide eest ei arvestata.

5. Kui pensionär asub pärast lepingu jõustumist ühe lepingupoole territooriumilt elama teise lepingupoole territooriumile, jätkab pensioni väljamaksmist selle määranud lepingupool.

6. Vanaduspensionieas isikule, kes saab ühe lepingupoole õigusaktide alusel vanadus- või töövõimetuspensioni, ei määrata teise lepingupoole õigusaktide alusel toitjakaotuspensioni ega Eesti Vabariigi rahvapensioni. Määratud toitjakaotuspensioni maksmine lõpetatakse, kui teine lepingupool määrab oma õigusaktide alusel vanadus- või töövõimetuspensioni.

7. Määratud Eesti Vabariigi rahvapensioni maksmine lõpetatakse, kui teine lepingupool määrab pensioni oma õigusaktide alusel.

8. Pensioni määramisel arvestavad kummagi lepingupoole pädevad asutused kindlustusperioode ja töötasu oma riigi õigusaktide kohaselt.

**Artikkel 7**
**Kolmanda riigi õigusaktide kohased perioodid**

Kui isikul ei ole õigust saada pensioni lepingupoolte õigusaktide kohaselt arvessevõetavate kindlustusperioodide alusel, määratakse pensioni saamise õigus kindlaks nii, et need kindlustusperioodid liidetakse kindlustusperioodidega, mis on täitunud sellise kolmanda riigi territooriumil, kellega mõlemad lepingupooled on sõlminud kindlustusperioodide liitmist ettenägeva sotsiaalkindlustuslepingu.

**Artikkel 8**
**Kahju hüvitamine töökohustuste täitmisega seotud tööõnnetuse, kutsehaiguse või neist põhjustatud surma korral**

1. Töökohustuste täitmisega seotud tööõnnetuse, kutsehaiguse või neist põhjustatud surma korral määrab ja maksab hüvitist selle lepingupoole pädev asutus, kelle õigusakte kohaldati ajal, mil isik sai töövigastuse või lõpetas kutsehaiguse põhjustanud kutsealal töötamise. Isikul on õigus taotleda hüvitise määramist, olenemata sellest, kumma lepingupoole territooriumil tuvastati töökohustuste täitmisega seotud tööõnnetus, kutsehaigus või neist põhjustatud surm. Lepingupoole pädev asutus määrab hüvitise üksnes oma õigusaktide kohaselt.

2. Kui kutsehaige saab hüvitist ühe lepingupoole pädevalt asutuselt ja seoses tervise halvenemisega pöördub teise lepingupoole pädeva asutuse poole, makstakse hüvitist järgmiselt:

1) kui kutsehaige ajal, mil talle kohaldati teise lepingupoole õigusakte, ei teinud haiguse süvenemist esile kutsuda võivat tööd, maksab hüvitist esimese lepingupoole pädev asutus oma õigusaktide alusel, võttes arvesse haiguse süvenemist;

2) kui kutsehaige tegi haiguse süvenemist esile kutsuda võivat tööd ajal, mil talle kohaldati teise lepingupoole õigusakte, maksab esimese lepingupoole pädev asutus hüvitist oma õigusaktide alusel, võtmata arvesse haiguse süvenemist. Teise lepingupoole pädev asutus määrab sellisele isikule lisahüvitise, mille suurus vastab pärast haiguse süvenemist makstava hüvitise ja selle hüvitise vahele, mida ta oleks pidanud maksma isikule enne haiguse süvenemist juhul, kui isik oleks haigestunud ajal, mil talle kohaldati selle lepingupoole õigusakte.

**Artikkel 9**
**Töötutoetus ja töötuskindlustushüvitis**

1. Kui lepingupoole õigusaktide alusel tekib õigus saada töötutoetust või töötuskindlustushüvitist kindlustusperioodide täitumise tõttu, arvestatakse käesoleva lepingu kohasel kindlustusperioodide liitmisel kummagi lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustusperioode tingimusel, et need ei ole ajaliselt täielikult ega osaliselt kattuvad.

2. Isikul, kes elab ühe lepingupoole territooriumil ja töötas viimati teise lepingupoole territooriumil, on õigus saada töötutoetust või töötuskindlustushüvitist elukohajärgse lepingupoole õigusaktide alusel.

3. Kui lepingupoole õigusaktide alusel arvutatakse töötutoetust või töötuskindlustushüvitist varasema töötasu põhjal, võtab lepingupoole töötutoetust või töötuskindlustushüvitist määrav asutus arvesse üksnes töötasu, mida asjaomane isik sai töötamisel selle lepingupoole territooriumil. Töötutoetuse või töötuskindlustushüvitise suurus ei või olla väiksem kui selle lepingupoole territooriumil kehtestatud minimaalne töötutoetuse või töötuskindlustushüvitise suurus.

4. Lepingupoole õigusaktide alusel määratud töötutoetus või töötuskindlustushüvitis makstakse välja vaid selle lepingupoole territooriumil.

**Artikkel 10**
**Peretoetused**

1. Riiklikud peretoetused määrab ja maksab see lepingupool oma õigusaktide alusel, kelle territooriumil perekond elab.

2. Kui õigus saada peretoetust tekib mõlema lepingupoole õigusaktide alusel, maksab hüvitist see lepingupool oma õigusaktide alusel, kelle territooriumil laps elab.

**Artikkel 11**
**Matusetoetus**

1. Kui õigus saada matusetoetust tekib mõlema lepingupoole õigusaktide alusel, määrab ja maksab matusetoetuse välja see lepingupool oma õigusaktide alusel, kelle territooriumil oli isiku alaline elukoht enne surma.

2. Ühelt lepingupoolelt pensioni saanud, kuid alaliselt teise lepingupoole territooriumil elanud isiku surma korral määrab ja maksab matusetoetuse välja lepingupool, kes maksis pensioni.

## III. RAKENDUS- JA MUUD SÄTTED

### Artikkel 12
### Lepingu rakendamine

1. Pädevad võimuorganid ja pädevad asutused sõlmivad lepingu rakendamiseks rakenduskokkulepped.

2. Lepingut rakendavad pädevad asutused osutavad üksteisele abi ja vahetavad lepingu rakendamiseks vajalikku teavet.

3. Kui ühe lepingupoole pädev võimuorgan või pädev asutus edastab teise lepingupoole pädevale võimuorganile või pädevale asutusele isikuandmeid, kohaldatakse andmeid edastava lepingupoole andmekaitsealaseid õigusakte. Andmete edaspidise töötlemise suhtes kohaldatakse andmeid töötleva lepingupoole andmekaitsealased õigusakte.

### Artikkel 13
### Avalduste esitamine

1. Ühe lepingupoole territooriumil elaval isikul on õigus pöörduda vahetult või selle lepingupoole pädeva asutuse kaudu teise lepingupoole pädeva asutuse poole.

2. Lepingu alusel makstavate toetuste, pensionide ja hüvitiste taotlused, mis on esitatud ühe lepingupoole õigusaktide kohaselt, loetakse ka teise lepingupoole õigusaktidega kooskõlas esitatud taotlusteks.

3. Avaldused või pretensioonid, mis ühe lepingupoole õigusaktide järgi esitati selle lepingupoole pädevale asutusele tähtaegselt, loetakse tähtaegselt esitatuteks ka teise lepingupoole pädevale asutusele.

### Artikkel 14
### Arstlik läbivaatus

1. Ühe lepingupoole pädev asutus korraldab teise lepingupoole pädeva asutuse taotlusel oma territooriumil elava pensioni- või hüvitisesaaja arstliku läbivaatuse.

2. Pensioni- või hüvitisesaaja töövõime kindlaksmääramisel kasutab ühe lepingupoole pädev asutus teise lepingupoole pädevalt asutuselt saadud arstliku läbivaatuse dokumente ja teisi dokumente, mis on vajalikud töövõimetuse määramiseks.

3. Pensioni- või hüvitisesaaja peab minema arstlikule läbivaatusele, kui seda nähakse ette asjakohase lepingupoole õigusaktides.

4. Arstlikku läbivaatust taotlev pädev asutus võib pensioni või hüvitise määramisest keelduda, hüvitise maksmise peatada või lõpetada, kui pensioni- või hüvitisesaaja ei ole kolme kuu jooksul käinud arstlikul läbivaatusel või esitanud pensioni või hüvitise määramiseks nõutavaid andmeid.

**Artikkel 15**
**Maksudest, lõivudest ja tasudest vabastamine või nende vähendamine**

Lepingupoole õigusaktides ette nähtud ja nende kohaldamiseks vajalike tõendite ja dokumentide väljaandmise eest võetavatest maksudest, riigilõivudest, konsulaar- ja haldustasudest vabastamine või nende vähendamine kehtib ka teise lepingupoole õigusaktide kohaldamiseks väljaantavate tõendite ja dokumentide kohta.

**Artikkel 16**
**Toetuste, pensionide ja hüvitiste maksmine**

1. Toetust, pensioni või hüvitist makstakse selle lepingupoole rahaühikus, kelle territooriumil toetuse, pensioni või hüvitise saaja alaliselt elab, vastavalt väljamakse tegemise päeva vahetuskursile riigipanga noteeringu alusel.

2. Lepingupooled teevad toetuste, pensionide ja hüvitiste ülekandeid eurodes.

3. Teise lepingupoole territooriumil elavale isikule toetuse, pensioni või hüvitise maksmiseks rahaliste vahendite ülekandmisega seotud pangakulud katab selle lepingupoole pädev asutus, kes teeb väljamakse.

## IV. LÕPPSÄTTED

**Artikkel 17**
**Erimeelsuste lahendamine**

Lepingu tõlgendamisel või kohaldamisel tekkivad erimeelsused lahendatakse lepingupoolte läbirääkimiste teel.

**Artikkel 18**
**Üleminekusätted**

1. Lepingu jõustumisel lõpeb Eesti Vabariigi Valitsuse ja Ukraina Valitsuse vaheline sotsiaalkindlustusleping, mis on alla kirjutatud 20. veebruaril 1997 (edaspidi *lõppenud leping*).

2. Isikule säilitatakse kõik lõppenud lepingu alusel omandatud õigused. Lepinguga ei vähendata lõppenud lepingu alusel määratud toetuse, pensioni ega hüvitise üldist suurust.

3. Isikud võivad taotleda enne lepingu jõustumist määratud pensionide ühekordset ümberarvestamist lepingupoole õigusaktide kohaselt.

**Artikkel 19**
**Lepingu muutmine**

Lepingupoolte kokkuleppel võib lepingut muuta või täiendada protokollidega, mis on lepingu lahutamatuks osaks ja mis jõustuvad artikli 21 kohaselt.

**Artikkel 20**
**Lepingu peatamine ja lõpetamine**

1. Lepingupoolel on õigus lepingu või selle osa kehtivus peatada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepingupoolele kirjalikult vähemalt kuus kuud ette. Peatamine ei puuduta määratud toetuste, pensionide ega hüvitiste maksmist.

2. Lepingupool võib lepingu lõpetada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepingupoolele kirjalikult vähemalt kuus kuud ette.

3. Lepingu lõpetamisel säilitatakse isikule kõik selle alusel omandatud õigused.

**Artikkel 21**
**Jõustumine**

Leping jõustub teise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu kätte saanud viimase kirjaliku teate selle kohta, et lepingu jõustumiseks vajalik riigisisene menetlus on lõppenud.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

Koostatud 5. oktoobril 2010 Tallinnas kahes eksemplaris eesti ja ukraina keeles; mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

Eesti Vabariigi nimel

Ukraina nimel

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

# УГОДА
# МІЖ
# ЕСТОНСЬКОЮ РЕСПУБЛІКОЮ
# ТА
# УКРАЇНОЮ
# У СФЕРІ СОЦІАЛЬНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Естонська Республіка та Україна (далі – Сторони), прагнучи розвивати співробітництво у сфері соціального забезпечення, уклали цю Угоду про таке:

## I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

### Стаття 1
### Терміни

1. Для цілей цієї Угоди терміни, які у ній використовуються, мають таке значення:

1) *законодавство* – нормативно-правові акти Сторін, зазначені у статті 2 цієї Угоди;
2) *компетентний орган влади* – орган державної влади Сторони, відповідальний за застосування законодавства цієї Сторони;
3) *компетентна установа* – установа Сторони, яка застосовує законодавство цієї Сторони;
4) *страховий стаж* – період сплати податків або страхових внесків, трудової діяльності або проживання, який відповідним чином визначений або визнаний у нормативно-правових актах відповідної Сторони, згідно із якими цей період набутий, а також усі періоди, прирівняні до страхового стажу, за умови, що зазначені нормативно-правові акти прирівнюють ці періоди відповідно до періодів сплати податків, страхових внесків;
5) *допомога, пенсія, відшкодування* – грошові виплати, передбачені законодавством Сторін, з урахуванням підвищень, доплат і надбавок;
6) *проживання*:
   (i) в Естонській Республіці – проживання на території Естонської Республіки у якості постійного жителя або на підставі тимчасового дозволу на проживання;
   (ii) в Україні – місце проживання відповідно до нормативно-правових актів України;
7) *член сім"ї* – особа, визначена такою згідно із відповідним законодавством Сторони;
8) *утриманець* – особа, визначена такою згідно із відповідним законодавством Сторони.

2. Інші терміни, які використовуються у цій Угоді, мають значення, надане їм відповідним законодавством та нормативно-правовими актами Сторін.

**Стаття 2**
**Сфера застосування Угоди**

1. Ця Угода застосовується до такого законодавства:

1) в Естонській Республіці - законодавство, яке регулює:
   (i) державне пенсійне страхування;
   (ii) відшкодування шкоди у випадку трудової травми або професійного захворювання;
   (iii) допомогу і відшкодування по безробіттю;
   (iv) батьківське відшкодування, державну сімейну допомогу (далі – сімейна допомога);
   (v) допомогу на поховання;

2) в Україні – законодавство, яке регулює:
   (i) загальнообов'язкове державне пенсійне страхування;
   (ii) загальнообов'язкове державне соціальне страхування від нещасного випадку на виробництві та професійного захворювання;
   (iii) загальнообов'язкове державне соціальне страхування на випадок безробіття;
   (iv) державну допомогу сім'ям з дітьми в частині, що стосується народження дитини і догляду за дитиною до досягнення нею трирічного віку (далі – сімейна допомога);
   (v) допомогу на поховання.

2. При підписанні цієї Угоди компетентні органи влади Сторін надають один одному переліки актів законодавства, що застосовуються, та не пізніше 1 червня кожного року інформують один одного щодо усіх змін і доповнень до зазначеного законодавства.

3. Якщо частиною 4 цієї статті не передбачено інше, то Угода застосовується також до законодавства, яке змінює, доповнює, об'єднує або заміщує законодавство, зазначене у частині 1 цієї статті.

4. Якщо компетентний орган влади однієї Сторони письмово повідомить компетентний орган влади іншої Сторони, дія цієї Угоди поширюватиметься також на ті нормативно-правові акти Сторони, які передбачають появу нової категорії отримувачів допомоги, пенсії, відшкодування або нового виду допомоги, пенсії відшкодування. Якщо компетентний орган влади іншої Сторони протягом шести місяців з дня повідомлення не викаже іншої думки, буде вважатися, що інша Сторона погоджується з доповненнями стосовно сфери застосування цієї Угоди.

**Стаття 3**
**Суб'єкти Угоди**

Ця Угода застосовується до осіб, на яких поширюється або поширювалось законодавство відповідної Сторони, зазначене у статті 2 цієї Угоди.

**Стаття 4**
**Рівність прав**

Особам, на яких поширюється дія цієї Угоди, які проживають на території однієї із Сторін, надаються відповідно до законодавства цієї Сторони такі ж права на допомогу, пенсію, відшкодування і у них виникають такі ж обов'язки, як і у громадян цієї Сторони.

**Стаття 5**
**Запобігання виплатам одночасної допомоги, пенсії, відшкодування і застосування законодавства, що поширюється на особу**

1. Якщо цією Угодою не передбачено інше, то за один і той самий період страхового стажу не надається і не зберігається право на отримання особою декількох однотипних пенсій, відшкодування, допомоги.

2. Якщо цією Угодою не передбачено інше, то на особу, яка здійснює трудову діяльність на території однієї Сторони, поширюється законодавство тієї Сторони, де здійснюється трудова діяльність, незалежно від того, на території якої Сторони особа проживає.

3. Якщо цією Угодою не передбачено інше, на фізичну особу-підприємця поширюється законодавство Сторони, на території якої здійснюється підприємницька діяльність, незалежно від того, на території якої Сторони зазначена особа проживає.

4. На зазначених у частинах 2 і 3 цієї статті осіб, які здійснюють трудову діяльність або здійснюють підприємницьку діяльність на території обох Сторін, поширюється законодавство Сторони проживання.

5. При цьому:

1) на особу, прийняту на роботу на території однієї Сторони і відряджену роботодавцем на територію іншої Сторони з метою виконання роботи на користь цього ж роботодавця, поширюється законодавство першої Сторони за умови, що відрядження триває не більше 24 місяців;
2) на державного службовця і особу, прирівняну до нього, відряджену офіційним відомством або державною установою однієї Сторони на територію іншої Сторони, поширюється законодавство першої Сторони;
3) на члена екіпажу судна і особу, яка працює на судні, поширюється законодавство тієї Сторони, під прапором якої це судно здійснює плавання;
4) на особу, яка працює на підприємстві, яке здійснює міжнародні повітряні, залізничні або автотранспортні перевезення на території обох Сторін, поширюється законодавство тієї Сторони, на території якої зареєстроване це підприємство.

6. Компетентні органи влади або компетентні установи Сторін за взаємною згодою можуть робити виключення з положень частини 5 цієї статті в інтересах окремих категорій застрахованих осіб.

## II. ПОЛОЖЕННЯ ПРО ДОПОМОГУ, ПЕНСІЮ, ВІДШКОДУВАННЯ

### Стаття 6
### Пенсії

1. Якщо право на пенсію виникає на підставі законодавства однієї Сторони без урахування страхового стажу, набутого на підставі законодавства іншої Сторони, то відповідна Сторона призначає пенсію тільки за страховий стаж, набутий на підставі свого законодавства, незалежно від проживання на території однієї із Сторін.

2. Якщо право на пенсію виникає в результаті підсумовування страхового стажу, то при призначенні пенсії враховується страховий стаж, набутий відповідно до законодавства кожної із Сторін, за умови, що інша Сторона не виплачує пенсію за той самий страховий стаж. Кожна із Сторін нараховує і виплачує пенсію на підставі фактичного страхового стажу, набутого на її території, якщо цією Угодою не передбачено інше.

3. Якщо право на пенсію виникає на підставі спеціального закону та/або у зв'язку із здійсненням трудової діяльності у певній професії або у певних умовах, то пенсію на цій підставі призначає і виплачує тільки та Сторона, на території якої виникло право на пенсію, і тільки згідно із своїм законодавством. Періоди трудової діяльності у певній професії або у певних умовах, набуті згідно із законодавством Сторін, не підсумовуються. Якщо згідно із вищезазначеним законодавством будь-якої із Сторін право на пенсію не виникає, то при призначенні пенсії ці періоди враховуються на загальних підставах.

4. Якщо загальна тривалість страхового стажу, набутого відповідно до законодавства однієї із Сторін, не перевищує одного року, то при призначенні і виплаті пенсії цей стаж враховує компетентна установа іншої Сторони, при цьому доход (заробіток) за цей період не враховується.

5. Якщо пенсіонер після набрання чинності цією Угодою переїжджає на проживання з території однієї Сторони на територію іншої Сторони, то призначену пенсію продовжує виплачувати Сторона, яка її призначила.

6. Особі, яка отримує пенсію за віком або по інвалідності від однієї Сторони, не призначається пенсія у зв'язку із втратою годувальника відповідно до законодавства іншої Сторони або народна пенсія Естонської Республіки. Виплата призначеної однією Стороною пенсії у зв'язку із втратою годувальника припиняється, якщо інша Сторона призначає пенсію за віком або по інвалідності.

7. Виплата призначеної Естонською Республікою народної пенсії припиняється, якщо інша Сторона призначає пенсію відповідно до свого законодавства.

8. При призначенні пенсії компетентні установи кожної із Сторін обчислюють страховий стаж та доходи тільки відповідно до свого національного законодавства.

**Стаття 7**
**Страховий стаж, набутий на території третіх держав**

Якщо особа не має права на пенсію на підставі сумарного страхового стажу обох Сторін, то право на пенсію визначається шляхом підсумовування як цього страхового стажу, так і страхового стажу, набутого на території третьої держави, з якою в обох Сторін укладено Угоду, яка передбачає підсумовування страхового стажу.

**Стаття 8**
**Відшкодування шкоди внаслідок нещасного випадку, пов'язаного з виконанням трудових обов'язків, професійного захворювання або смерті з цих причин**

1. Відшкодування шкоди внаслідок нещасного випадку, пов'язаного з виконанням трудових обов'язків, професійного захворювання або смерті з цих причин, призначає і виплачує компетентна установа Сторони, законодавство якої поширювалось на особу на момент настання нещасного випадку або на момент припинення трудової діяльності, пов'язаної з професійним захворюванням. Особа має право звертатися за призначенням відшкодування незалежно від того, на території якої Сторони констатовано зв'язок нещасного випадку, професійного захворювання або смерті з цих причин з виконанням трудових обов'язків. Компетентна установа Сторони призначає відшкодування тільки у випадках, передбачених законодавством цієї Сторони.

2. Якщо особа, яка страждає на професійне захворювання і яка отримує відшкодування від компетентної установи однієї Сторони, у зв'язку із погіршенням стану здоров'я звертається до компетентної установи іншої Сторони, то при виплаті відшкодування діють такі правила:

1) якщо особа, яка страждає на професійне захворювання, під час поширення на неї законодавства іншої Сторони, не виконувала роботу, яка могла б спричинити погіршення захворювання, то компетентна установа першої Сторони виплачує відшкодування відповідно до положень свого законодавства з урахуванням погіршення захворювання;
2) якщо особа, яка страждає на професійне захворювання, виконувала роботу, яка могла б спричинити погіршення захворювання, під час поширення на неї законодавства другої Сторони, то компетентна установа першої Сторони виплачує відшкодування відповідно до свого законодавства без урахування погіршення захворювання. Компетентна установа другої Сторони призначає такій особі додаткове відшкодування, розмір якого дорівнює різниці відшкодування, яке виплачується після погіршення захворювання, і відшкодування, яке мало б виплачуватись особі до погіршення захворювання, якщо під час початкового захворювання на неї поширювалось законодавство цієї Сторони.

**Стаття 9**
**Допомога і відшкодування по безробіттю**

1. Якщо відповідно до законодавства Сторін право на допомогу або відшкодуваня по безробіттю виникає на підставі страхового стажу, при підсумовуванні страхового стажу

відповідно до цієї Угоди необхідно враховувати страховий стаж, набутий згідно із законодавством кожної із Сторін, за умови, що він не співпадає у часі ні повністю, ні частково.

2. Особа, яка проживає на території однієї Сторони, останнє місце роботи якої знаходилось на території іншої Сторони, має право на допомогу або відшкодування по безробіттю відповідно до законодавства Сторони за місцем проживання.

3. Якщо відповідно до законодавства Сторони допомога або відшкодування по безробіттю розраховується на основі попередньої заробітної плати, то компетентна установа Сторони, яка призначає допомогу або відшкодування, враховує тільки ту заробітну плату, яку відповідна особа отримувала під час роботи на території зазначеної Сторони. Розмір допомоги або відшкодування не може бути нижчим за мінімальний розмір допомоги або відшкодування по безробіттю цієї Сторони.

4. Допомога або відшкодування по безробіттю виплачується тільки на території тієї Сторони, відповідно до законодавства якої допомога або відшкодування було призначене.

**Стаття 10**
**Сімейна допомога**

1. Сімейну допомогу призначає та виплачує відповідно до свого законодавства Сторона, на території якої проживає сім'я.

2. Якщо право на сімейну допомогу виникає відповідно до законодавства обох Сторін, допомога виплачується тією Стороною, на території якої проживає дитина.

**Стаття 11**
**Допомога на поховання**

1. Якщо право на допомогу на поховання виникає відповідно до законодавства обох Сторін, допомога на поховання призначається і виплачується тією Стороною і відповідно до законодавства тієї Сторони, на території якої особа проживала на момент смерті.

2. У випадку смерті особи, яка отримувала пенсію від однієї Сторони, але проживала на території іншої Сторони, допомога на поховання призначається і виплачується Стороною, яка виплачувала пенсію.

## III. ПОРЯДОК ЗАСТОСУВАННЯ УГОДИ ТА ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

**Стаття 12**
**Застосування Угоди**

1. Компетентні органи влади і компетентні установи Сторін укладають, у разі необхідності, договори про застосування цієї Угоди.

2. Компетентні установи Сторін, які застосовують Угоду, сприяють одні одним та обмінюються інформацією, необхідною для застосування цієї Угоди.

3. Якщо компетентний орган влади або компетентна установа однієї із Сторін передає компетентному органу влади або компетентній установі іншої Сторони персональні дані, то стосовно цих даних діють нормативно-правові акти про захист даних, чинні у Стороні, яка їх передає. При подальшій процедурі обробки даних діють нормативно-правові акти про захист даних, чинні у Стороні, в якій здійснюється обробка даних.

**Стаття 13**
**Подача заяв**

1. Особа, яка проживає на території однієї Сторони, має право безпосередньо або через компетентну установу цієї Сторони звертатися до компетентної установи іншої Сторони.

2. Звернення про допомогу, пенсію та відшкодування, передбачені цією Угодою, подані відповідно до законодавства однієї Сторони, вважаються зверненнями про допомогу, пенсію та відшкодування, поданими відповідно до законодавства іншої Сторони.

3. Заяви та претензії, подані у встановлений термін відповідно до законодавства однієї Сторони до компетентної установи цієї Сторони, вважаються поданими у встановлений термін і в тому випадку, якщо вони були у той же термін подані до компетентної установи іншої Сторони.

**Стаття 14**
**Медичний огляд**

1. Компетентна установа однієї Сторони за зверненням компетентної установи іншої Сторони організовує медичний огляд отримувача пенсії або відшкодування, який проживає на території першої Сторони.

2. При визначенні групи інвалідності та/або ступеня втрати працездатності отримувача пенсії або відшкодування компетентна установа однієї Сторони використовує документи медичного огляду, а також інші документи, необхідні для визначення групи інвалідності та/або ступеня втрати працездатності, отримані від компетентної установи іншої Сторони.

3. Отримувач пенсії або відшкодування повинен пройти медичний огляд, якщо це передбачено законодавством відповідної Сторони.

4. Компетентна установа Сторони, яка вимагає проведення огляду, може відмовити у призначенні пенсії або відшкодування, зупинити або припинити виплату пенсій або відшкодування, якщо отримувач пенсії або відшкодування не пройшов медичного огляду протягом трьох місяців, або не надав даних, необхідних для призначення пенсії або відшкодування.

**Стаття 15**
**Звільнення від сплати або зменшення податків, мита та зборів**

Звільнення від сплати податків, державного мита, консульських та адміністративних зборів або пільги при їх сплаті, передбачені законодавством однієї Сторони при видачі довідок та документів, необхідних для застосування цієї Угоди, поширюються також і на довідки та документи, що видаються іншою Стороною.

**Стаття 16**
**Виплата допомоги, пенсії та відшкодування**

1. Виплата допомоги, пенсії або відшкодування здійснюється у грошових одиницях Сторони, на території якої проживає отримувач допомоги, пенсії або відшкодування, та на підставі офіційного курсу валют центрального банку на дату здійснення банківської операції.

2. Переказ допомоги, пенсії або відшкодування здійснюється Сторонами в євро.

3. Банківські витрати, пов'язані з переказом грошових коштів для виплати допомоги, пенсії або відшкодування особам, які проживають на території іншої Сторони, несе компетентна установа Сторони, що здійснює виплату.

## IV. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

**Стаття 17**
**Вирішення розбіжностей**

Розбіжності, які виникли між Сторонами стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій і переговорів.

**Стаття 18**
**Перехідні положення**

1. Після набрання чинності цією Угодою припиняє чинність Договір між Урядом Естонської Республіки і Урядом України про співробітництво у сфері соціального забезпечення, підписаний 20 лютого 1997 року (далі – Договір).

2. Усі права, набуті особою згідно із Договором, зберігаються. При застосуванні цієї Угоди не зменшується загальний розмір допомоги, пенсії, відшкодування, призначених згідно із Договором.

3. Згідно із цією Угодою пенсії, призначені до набрання нею чинності, можуть бути одноразово переглянуті за заявою особи відповідно до законодавства Сторін.

**Стаття 19**
**Внесення змін**

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються відповідними протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди і набирають чинності у порядку, передбаченому статтею 21 цієї Угоди.

**Стаття 20**
**Зупинення дії та денонсація Угоди**

1. Будь-яка із Сторін має право зупинити дію цієї Угоди повністю або частково, письмово повідомивши про це іншу Сторону дипломатичними каналами не пізніше, ніж за шість місяців до зупинення її дії. Зупинення не стосується виплат призначеної допомоги, пенсії, відшкодування.

2. Будь-яка із Сторін може денонсувати цю Угоду, письмово повідомивши про це іншу Сторону дипломатичними каналами не пізніше, ніж за шість місяців до припинення її дії.

3. Усі права, набуті особою згідно із цією Угодою, зберігаються у випадку її денонсації.

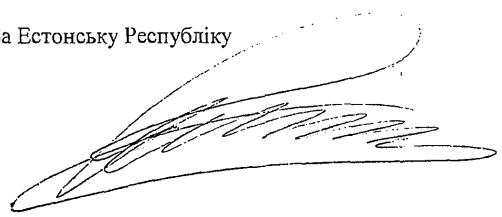
**Стаття 21**
**Набрання чинності Угодою**

Ця Угода набирає чинності у перший день другого місяця після дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення щодо завершення Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

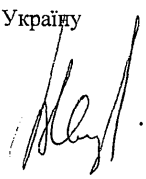
На підтвердження вищезазначеного, уповноважені представники Сторін підписали цю Угоду.

Вчинено у Таллінні 5 жовтня 2010 р. у двох оригінальних примірниках, кожний естонською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Естонську Республіку



За Україну



[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND UKRAINE ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Estonia and Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"), striving to promote cooperation in the field of social security, have concluded the following Agreement:

## I. GENERAL PROVISIONS

### *Article 1. Use of terms*

1. For the purposes of this Agreement, the terms used herein shall have the following meaning:

(1) "Legislation" means the laws and regulations of the Parties referred to in article 2 of the Agreement;

(2) "Competent body" means the agency of the Party which enforces the latter's legislation;

(3) "Competent authority" means the government authority of the Party responsible for enforcing the latter's legislation;

(4) "Insurance period" means the period of payment of dues or insurance premiums, employment or residence that is properly defined or recognized in the laws and regulations of the Party under which the period has been completed, as well as all periods equated to insurance periods, provided that such laws and regulations deem these periods equivalent to periods of payment of dues or insurance premiums, respectively;

(5) "Benefits, pensions, compensation" means payments provided under the legislation of the Parties including raises, additional payments and bonuses;

(6) "Residence" means:

(i) In the Republic of Estonia, the place of residence in the territory of the Republic of Estonia as a permanent resident or under a temporary residence permit;

(ii) In Ukraine, the place of residence in accordance with the laws and regulations of Ukraine.

(7) "Family member" means a person defined as such in accordance with the laws and regulations of the Party;

(8) "Dependent" means a person defined as such in accordance with the laws and regulations of the Party.

2. The other terms used in this Agreement shall have the meaning assigned to them by the relevant legislation and laws and regulations of the Parties.

### *Article 2. Scope of the Agreement*

1. The Agreement shall apply to the following legislation:

(1) In the Republic of Estonia, the legislation governing:

(i) State pension insurance;

(ii) Compensation in the event of an industrial accident or occupational disease;

(iii) Unemployment benefits and compensation;

(iv) Parental compensation, State family benefits (hereinafter referred to as "family benefits");

(v) Funeral benefits.

2) In Ukraine, the legislation governing:

(i) Mandatory State pension insurance;

(ii) Mandatory State workers' compensation and occupational disease insurance;

(iii) Mandatory State unemployment insurance;

(iv) State benefits for families with children covering childbirth and childcare up to the age of three (hereinafter referred to as "family benefits");

v) Funeral benefits.

2. Following the conclusion of the Agreement, the Parties' competent authorities shall provide each other with the lists of relevant laws, and shall notify each other every year, no later than 1 June, of any changes and amendments to such legislation.

3. Unless otherwise provided in paragraph 4 of this article, the Agreement shall also apply to legislation that changes, amends, combines or supersedes the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

4. If the competent authority of one Party notifies the competent authority of the other Party in writing, this Agreement shall also apply to the laws and regulations of the Party creating a new category of recipients of benefits, pensions and compensation, or a new type of benefit, pension and compensation. If, within six months of the date of notification, the competent authority of the other Party does not object, it shall be presumed that the other Party has agreed to the amendments regarding the implementation of the Agreement.

*Article 3. Persons covered by the Agreement*

The Agreement shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of the Party referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4. Equal treatment*

The persons to whom this Agreement is applicable and who reside in a Party's territory shall, in accordance with the Party's legislation, be granted the same rights to benefits, pensions and compensation and shall have the same responsibilities as nationals of the Party.

*Article 5. Avoidance of the simultaneous payment to a person of various benefits, pensions and compensations and the simultaneous application of more than one legislation*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person shall not be granted or retain the right to receive several pensions, compensations and benefits of the same type for the same insurance period.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed in the territory of a Party shall be subject to that Party's legislation, regardless of the Party in whose territory the person resides.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, an individual or business person shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the business activity is performed, regardless of the Party in whose territory the individual or business person resides.

4. The legislation of the Party in whose territory the residence is located shall apply to the persons referred to in paragraphs 2 and 3 of this article who are employed or perform a business activity in the territory of both Parties.

5. In addition:

(1) A person employed in the territory of one Party who is sent by the employer to perform work in the territory of the other Party on behalf of the same employer shall be subject to the legislation of the first Party, provided that the length of the assignment does not exceed 24 months;

(2) A government employee or person equated to a government employee who is sent by an official body or government organization of one Party to the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the first Party;

(3) A crew member or person working on a vessel shall be subject to the legislation of the Party whose flag is flown by the vessel;

(4) A person working in a company which performs international air, rail or motor vehicle transportation in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in which the company is registered.

6. By mutual agreement, the competent authorities or competent bodies of the Parties may waive the provisions of paragraph 5 of this article, in the interest of individual categories of insured persons.

## II. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS, PENSIONS AND COMPENSATION

*Article 6. Pensions*

1. If a pension entitlement arises on the basis of the legislation of one Party without taking into account the insurance period completed under the legislation of the other Party, the Party concerned shall only award the pension in respect of the insurance period which has been completed on the basis of its legislation, regardless of the Party in whose territory the person resides.

2. If a pension entitlement arises as a result of aggregated insurance periods, the pension shall be awarded on the basis of the insurance period which has been completed under each Party's

legislation, provided that the other Party does not pay the pension for the same insurance period. Each Party shall compute and pay the pension on the basis of the actual insurance period which has been completed in its territory, unless otherwise provided in this Agreement.

3. If a pension entitlement arises on the basis of a special law and/or employment in a certain profession or in certain conditions, the pension derived therefrom shall only be awarded and paid by the Party in whose territory the pension entitlement arose and only in accordance with its legislation. Periods of employment in certain professions or under certain conditions which have been completed in accordance with the legislation of both Parties shall not be aggregated. If, in accordance with the legislation of either Party, there is no pension entitlement, these periods, in terms of the calculation of the pension, shall be taken into account on general grounds.

4. If the total duration of the insurance period completed under the legislation of one Party is less than one year, the competent body of the other Party shall take such a period into account, but income (earnings) during that period shall not be taken into account.

5. If, after the Agreement enters into force, a pension beneficiary switches his or her residence from the territory of one Party to the territory of the other Party, the Party which has awarded the pension shall continue to pay it.

6. In the case of a beneficiary of an old-age or disability pension stemming from one of the Parties, no survivor's pension shall be payable under the other Party's legislation and the national pension of the Republic of Estonia shall not be paid. Payment of a survivor's pension by one Party shall be discontinued if the other Party awards an old-age or disability pension.

7. Payment of the national pension awarded by the Republic of Estonia shall be discontinued if the other Party awards a pension under its own legislation.

8. When awarding a pension, the competent body of each Party shall calculate insurance and income periods solely on the basis of its national legislation.

*Article 7. Insurance periods completed in the territory of third countries*

If a person does not have a pension entitlement on the basis of the total insurance period in the two Parties, the pension entitlement shall be determined by aggregating the insurance period and the insurance period completed in the territory of a third country with which both Parties have concluded an agreement allowing insurance periods to be aggregated.

*Article 8. Compensation for harm resulting from an industrial accident, occupational disease or death caused thereby*

1. Compensation for harm resulting from an industrial accident, occupational disease or death resulting therefrom shall be determined and paid by the Party whose legislation applied to the person at the moment when the accident occurred or when the work that caused the occupational disease ceased. Entitlement to compensation shall not depend on the territory of the Party in which the relationship between the work-related accident, occupational disease or death resulting therefrom and the performance of employment duties was determined. A Party's competent body shall award compensation only in cases covered by the Party's legislation.

2. If a person who suffers from an occupational disease and receives compensation from the competent body of one Party applies to the competent body of the other Party on grounds of deteriorating health, the following rules shall apply:

(1) If a person suffering from an occupational disease did not perform work that could have aggravated the disease while the person was subject to the other Party's legislation, the competent body of the first Party shall pay compensation in accordance with the provisions of its legislation while taking into account the aggravation of the disease;

(2) If a person suffering from an occupational disease performed work that may have aggravated the disease while the person was subject to the other Party's legislation, the competent body of the first Party shall pay compensation in accordance with the provisions of its legislation without taking into account the aggravation of the disease. The competent body of the other Party shall award the person additional compensation equal to the difference between the compensation paid following the aggravation of the disease and the compensation that would have been paid prior to the aggravation of the disease, if the person was subject to the Party's legislation at the time of the original disease.

*Article 9. Unemployment benefits and compensation*

1. If, in accordance with the Parties' legislation, entitlement to unemployment benefits and compensation arises on the basis of the insurance period, for the purpose of aggregating insurance periods, pursuant to this Agreement, insurance periods completed in accordance with the legislation of both Parties shall be taken into account, provided that the periods do not fully or partially overlap.

2. A person who resides in the territory of one Party and whose last place of work was in the territory of the other Party shall be entitled to unemployment benefits or compensation in accordance with the legislation of the Party in whose territory he or she was resides.

3. If, according to the Party's legislation, unemployment benefits or compensation are calculated on the basis of previous earnings, the competent body of the Party awarding the benefits or compensation shall only take into account earnings received by the person while working in the territory of that Party. The amount of benefits or compensation shall not be less than the Party's minimum unemployment benefits or compensation.

4. Unemployment benefits or compensation shall be paid only in the territory of the Party under whose legislation the benefits or compensation were awarded.

*Article 10. Family benefits*

1. Family benefits shall only be awarded and paid by the Party in whose territory the family resides, in accordance with that Party's legislation.

2. If entitlement to family benefits arises under the legislation of both Parties, the benefits shall be paid by the Party in whose territory the children reside.

*Article 11. Funeral benefits*

1. Where an entitlement to funeral benefits arises in accordance with the legislation of both Parties, funeral benefits shall be awarded and paid in accordance with the legislation of the Party in whose territory the person was residing at the time of death.

2. In the case of death of a person who received a pension from one Party but was residing in the territory of the other Party, the funeral benefits shall be awarded and paid by the Party paying the pension.

III. PROCEDURE FOR ENFORCINGTHIS AGREEMENT AND OTHER PROVISIONS

*Article 12. Enforcement of the Agreement*

1. If necessary, the Parties' competent authorities and competent bodies shall conclude protocols on enforcement of the Agreement.

2. The Parties' competent bodies enforcing the Agreement shall assist one another and share the information required to that effect.

3. If the competent authority or competent body of one Party provides personal data to the competent authority or competent body of the other Party, the data shall be subject to the laws and regulations in force on data protection in the providing Party. Subsequent data processing shall be governed by the laws and regulations in force on data protection in the Party in which the data processing is performed.

*Article 13. Requests*

1. A person residing in one Party's territory shall be entitled to submit a request, directly or through the Party's competent body, to the competent body of the other Party.

2. Any request for benefits, pensions and compensation stipulated in this Agreement and submitted in accordance with the legislation of one Party shall be deemed to be a request for benefits, pensions and compensation submitted in accordance with the legislation of the other Party.

3. Any request and claim submitted within the prescribed time period in accordance with the legislation of one Party to that Party's competent body shall also be deemed to have been submitted within the prescribed time if they were submitted to the other Party's competent body within the same time period.

*Article 14. Medical examination*

1. The competent body of one Party shall, at the request of the competent body of the other Party, arrange for the medical examination of the recipient of a pension or compensation who resides in the territory of the first Party.

2. In determining the degree of invalidity and/or disability of the recipient of a pension or compensation, the competent body of one Party shall use medical examination records as well as

other documents received from the competent body of the other Party which are necessary in order to determine the degree of invalidity and/or disability.

3. The recipient of a pension or compensation shall undergo a medical examination if the legislation of the Party concerned requires it.

4. The competent body of the Party ordering the medical examination may refuse to award a pension or compensation or may stop or discontinue the payment of pensions or compensation if the recipient of the pension or compensation has not undergone a medical examination for three months or has not provided the information required for the award of a pension or compensation.

*Article 15. Exemption from or reduction of taxes, customs duties and fees*

Exemption from or reduction of taxes, State customs duties, consulate and administrative fees stipulated by the legislation of one Party for the issuance of certificates and documents necessary for the implementation of the Agreement shall also apply to certificates and documents issued by the other Party.

*Article 16. Payment of benefits, pensions and compensation*

1. Payment of benefits, pensions or compensation shall be calculated in the currency of the Party in whose territory the recipient of the benefits, pensions or compensation resides, at the official exchange rate of the central bank on the date of the bank transaction.

2. Remittance of benefits, pensions or compensation by the Parties shall be made in euros.

3. Bank charges related to remittance of monetary funds for the payment of benefits, pensions or compensation to persons residing in the territory of the other Party shall be paid by the competent body of the Party making the payment.

## IV. FINAL PROVISIONS

*Article 17. Dispute settlement*

Disputes arising between the Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall be settled through consultation and negotiation.

*Article 18. Transitional provisions*

1. Following the entry into force of the Agreement, the Treaty on Cooperation in Social Security between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Ukraine concluded on 20 February 1997 (hereinafter referred to as "the Treaty") shall be terminated.

2. All rights acquired under the Treaty shall be preserved. In the implementation of this Agreement, the total amount of benefits, pensions and compensation awarded pursuant to the Treaty shall not be reduced.

3. According to the Agreement, pensions awarded prior to its entry into force may be reviewed, upon request, only once, in accordance with the legislation of the Parties.

*Article 19. Amendments*

By mutual agreement of the Parties, the Agreement may be amended by means of appropriate protocols that shall constitute an integral part of the Agreement and take effect in accordance with the procedure stipulated in article 21 of the Agreement.

*Article 20. Suspension and termination of the Agreement*

1. Either Party may suspend the Agreement, in whole or in part, by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel, no later than six months prior to its suspension. The suspension shall not affect the payments of awarded benefits, pensions or compensation.

2. Either Party may terminate the Agreement in writing, through the diplomatic channel, no later than six months prior to its termination.

3. All rights acquired under the Agreement shall be preserved if the Agreement is terminated.

*Article 21. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt, through the diplomatic channel, of the last written notification by which the Parties confirm that the procedures required in order for the Agreement to take effect have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE in Tallinn on 5 October 2010 in two copies, each in Estonian and Ukrainian, both texts being equally authentic.

For the Republic of Estonia:

[HANNO PEVKUR]

For Ukraine:

[VASIL NADRAGA]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET L'UKRAINE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Estonie et l'Ukraine (ci-après dénommées « les Parties »), soucieuses de promouvoir la coopération dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

## I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, les expressions et termes ci-après s'entendent comme suit :

1) Législation – les lois et règlements des Parties mentionnés à l'article 2 du présent Accord;

2) Organisme compétent – l'organisme de la Partie qui applique la législation de celle-ci;

3) Autorité compétente – l'autorité gouvernementale de la Partie chargée de l'application de la législation de la Partie;

4) Période d'assurance – la période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de résidence qui est dûment définie ou reconnue dans les lois et règlements de la Partie par application desquels la période a été accomplie, ainsi que toutes les périodes assimilées à des périodes d'assurance, à condition que lesdits lois et règlements considèrent ces périodes comme équivalentes à des périodes de cotisation ou d'assurance, respectivement;

5) Prestations, pensions, indemnités – les paiements prévus par la législation des Parties, y compris les majorations, suppléments et primes;

6) Résidence :

i) En République d'Estonie – lieu de résidence d'une personne sur le territoire de la République d'Estonie en qualité de résident permanent ou en vertu d'un permis de résidence temporaire;

ii) En Ukraine – lieu de résidence en conformité avec les lois et règlements de l'Ukraine.

7) Membre de la famille – toute personne définie comme telle conformément aux lois et règlements de la Partie;

8) Personne à charge – toute personne définie comme telle conformément aux lois et règlements de la Partie.

2. Les autres expressions et termes utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué par la législation et les règlements pertinents des Parties.

*Article 2. Portée du présent Accord*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

1) En République d'Estonie – la législation régissant :

i) Les pensions de l'État;

ii) Les indemnités pour accident du travail ou maladie professionnelle;

iii) Les prestations et indemnités de chômage;

iv) Les indemnités parentales et les prestations familiales d'État (ci-après dénommées « prestations familiales »);

v) Les prestations pour frais funéraires.

2) En Ukraine – la législation régissant :

i) La pension d'État obligatoire;

ii) L'assurance obligatoire d'État pour accident du travail et maladie professionnelle;

iii) L'assurance chômage obligatoire d'État;

iv) Les prestations d'État pour les familles couvrant l'accouchement et la garde d'enfants jusqu'à l'âge de trois ans (ci-après dénommées « prestations familiales »);

v) Les prestations pour frais funéraires.

2. Après la conclusion du présent Accord, les autorités compétentes des Parties se communiqueront les listes des lois et règlements pertinents et s'informeront chaque année, au plus tard le 1er juin, de toute modification qui y serait apportée.

3. À moins qu'il n'en soit disposé autrement au paragraphe 4 ci-dessous, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent ou remplacent ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Si l'autorité compétente d'une Partie le notifie à l'autorité compétente de l'autre Partie par écrit, le présent Accord s'applique aussi aux lois et règlements qui créent une nouvelle catégorie de bénéficiaires ou un nouveau type de prestation, de pension ou d'indemnité. Si, dans les six mois à compter de la date de la notification, l'autorité compétente de l'autre Partie n'y fait pas objection, elle est réputée avoir accepté les modifications relatives à l'application du présent Accord.

*Article 3. Personnes couvertes par le présent Accord*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de la Partie respective visée à l'article 2.

*Article 4. Égalité de traitement*

Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord et qui résident sur le territoire d'une Partie ont, conformément à la législation de celle-ci, les mêmes droits à prestations, pensions et indemnités et les mêmes responsabilités que les ressortissants de cette Partie.

*Article 5. Dispositions visant à éviter le cumul de prestations, de pensions et d'indemnités et législation applicable aux personnes*

1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, nul ne se verra accorder ni ne pourra prétendre à plusieurs pensions, indemnités et prestations du même type pour la même période d'assurance.

2. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, une personne employée sur le territoire d'une Partie est soumise à la législation de cette dernière, quelle que soit la Partie où elle réside.

3. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, une personne physique ou morale exerçant une activité commerciale est soumise à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité, quelle que soit la Partie où elle réside.

4. La législation de la Partie de résidence s'applique aux personnes visées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus qui sont employées ou qui exercent une activité commerciale sur le territoire des deux Parties.

5. En outre :

1) Une personne employée sur le territoire d'une Partie et affectée sur le territoire de l'autre Partie par son employeur pour y travailler pour le compte de ce dernier est soumise à la législation de la première Partie, à condition que la durée de l'affectation n'excède pas 24 mois;

2) Un agent d'État ou autre individu assimilé à un agent d'État qui est affecté par un organisme officiel ou public d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie est soumis à la législation de la première Partie;

3) Un membre d'équipage ou autre individu travaillant à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie dont le navire bat pavillon;

4) Une personne travaillant dans une entreprise qui assure des services de transport aérien, ferroviaire ou routier international sur le territoire des deux Parties est soumise à la législation de la Partie où l'entreprise est constituée.

6. Par accord mutuel, les autorités ou organismes compétents des Parties peuvent déroger aux dispositions du paragraphe 5 du présent article dans l'intérêt de certaines catégories d'assurés.

II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS, PENSIONS ET INDEMNITÉS

*Article 6. Pensions*

1. Si un droit à pension prend naissance en vertu de la législation d'une Partie sans que soit prise en compte la période d'assurance accomplie sur la base de la législation de l'autre Partie, la Partie concernée n'accordera la pension que pour la période d'assurance accomplie sur la base de sa législation, quelle que soit la Partie où réside la personne concernée.

2. Si un droit à pension prend naissance par suite de la totalisation de périodes d'assurance, la pension est accordée sur la base de la période d'assurance accomplie selon la législation de chacune des Parties, à condition que l'autre Partie ne paie pas la pension pour la même période

d'assurance. Chaque Partie calcule et verse la pension sur la base de la période d'assurance effectivement accomplie sur son territoire, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

3. Si un droit à pension prend naissance en vertu d'une loi spéciale et/ou d'un emploi dans une certaine profession ou dans certaines conditions, la pension en résultant n'est accordée et n'est versée que par la Partie sur le territoire de laquelle le droit à pension a pris naissance et seulement en conformité avec sa législation. Les périodes d'emploi dans certaines professions ou dans certaines conditions accomplies conformément à la législation des deux Parties ne sont pas totalisées. Si, conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties, il n'existe pas de droit à pension, pour le calcul de la pension, ces périodes sont prises en compte sur la base générale.

4. Si la durée totale de la période d'assurance accomplie sur la base de la législation d'une Partie est inférieure à un an, l'organisme compétent de l'autre Partie prend cette période en compte, mais les revenus (rémunération) perçus pendant cette période ne sont pas pris en compte.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le bénéficiaire d'une pension déménage du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, la Partie qui a accordé la pension continuera de la verser.

6. Dans le cas d'un bénéficiaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité d'une Partie, aucune pension de survivant n'est payée en vertu de la législation de l'autre Partie et la pension nationale de la République d'Estonie n'est pas versée. Le paiement d'une pension de survivant par une Partie cesse si l'autre Partie accorde une pension de vieillesse ou d'invalidité.

7. Le paiement de la pension nationale accordée par la République d'Estonie cesse si l'autre Partie accorde une pension en vertu de sa législation.

8. Lorsqu'il accorde une pension, l'organisme compétent de chaque Partie calcule les périodes d'assurance et de revenus sur la seule base de sa législation nationale.

*Article 7. Périodes d'assurance accomplies sur le territoire de pays tiers*

Si une personne n'a pas de droit à pension sur la base de la période d'assurance totale dans les deux Parties, le droit à pension est déterminé en totalisant la période d'assurance et la période d'assurance accomplie sur le territoire d'un pays tiers avec lequel les deux Parties ont conclu un accord permettant la totalisation des périodes d'assurance.

*Article 8. Indemnité pour préjudice causé par un accident du travail, une maladie professionnelle ou un décès en résultant*

1. L'indemnité pour un préjudice causé par un accident du travail, une maladie professionnelle ou un décès en résultant est déterminée et payée par la Partie dont la législation s'appliquait à la personne au moment où l'accident est survenu ou au moment où le travail qui a causé la maladie professionnelle a cessé. Le droit à indemnité ne dépend pas du territoire de la Partie où le rapport entre l'accident du travail, la maladie professionnelle ou le décès en résultant, d'une part, et l'exercice des activités se rattachant à l'emploi, d'autre part, a été établi. L'organisme compétent d'une Partie n'accorde une indemnité que dans les cas couverts par la législation de la Partie.

2. Si une personne souffrant d'une maladie professionnelle et recevant une indemnité de l'organisme compétent d'une Partie présente une demande à l'organisme compétent de l'autre Partie au motif d'une détérioration de sa santé, les règles suivantes sont appliquées :

1) Si la personne n'a pas exercé d'activité qui aurait pu aggraver la maladie lorsqu'elle était soumise à la législation de l'autre Partie, l'organisme compétent de la première Partie lui paie une indemnité conformément aux dispositions de sa législation en tenant compte de l'aggravation de la maladie;

2) Si la personne a exercé une activité qui aurait pu aggraver la maladie lorsqu'elle était soumise à la législation de l'autre Partie, l'organisme compétent de la première Partie lui paie une indemnité conformément aux dispositions de sa législation sans tenir compte de l'aggravation de la maladie. L'organisme compétent de l'autre Partie accorde à la personne une indemnité supplémentaire correspondant à la différence entre l'indemnité payée après l'aggravation de la maladie et l'indemnité qui aurait été payée avant l'aggravation de la maladie, si la personne était soumise à la législation de la Partie lorsque la maladie s'est déclarée.

*Article 9. Prestations et indemnités de chômage*

1. Si, selon la législation des Parties, le droit à des prestations et indemnités de chômage prend naissance sur la base de la période d'assurance, aux fins de totaliser les périodes d'assurance conformément au présent Accord, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des deux Parties sont prises en compte, à condition qu'elles ne se chevauchent pas, que ce soit entièrement ou partiellement.

2. Une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties et dont le dernier lieu de travail se trouvait sur le territoire de l'autre Partie a droit à des prestations ou indemnités de chômage conformément à la législation de la Partie où elle réside.

3. Si, en conformité avec la législation de la Partie, les prestations ou indemnités de chômage sont calculées sur la base de rémunérations précédentes, l'organisme compétent de la Partie qui accorde les prestations ou indemnités ne tient compte que des rémunérations perçues par la personne lorsqu'elle travaillait sur le territoire de cette Partie. Le montant des prestations ou indemnités ne doit pas être inférieur aux prestations et indemnités de chômage minimales de la Partie.

4. Les prestations ou indemnités de chômage ne sont payées que sur le territoire de la Partie selon la législation de laquelle les prestations ou indemnités ont été accordées.

*Article 10. Prestations familiales*

1. Les prestations familiales ne seront accordées et payées que par la Partie sur le territoire de laquelle la famille réside conformément à la législation de cette Partie.

2. Si un droit à prestation familiale prend naissance en vertu de la législation des deux Parties, ces prestations sont payées par la Partie sur le territoire de laquelle les enfants résident.

*Article 11. Prestations pour frais funéraires*

1. Lorsqu'un droit à prestation pour frais funéraires prend naissance conformément à la législation des deux Parties, cette prestation est accordée et payée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la personne résidait au moment de son décès.

2. Dans le cas du décès d'une personne qui recevait une pension d'une Partie mais résidait sur le territoire de l'autre Partie, les prestations pour frais funéraires sont accordées et payées par la Partie versant la pension.

III. PROCÉDURE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD ET AUTRES DISPOSITIONS

*Article 12. Application du présent Accord*

1. Si nécessaire, les autorités et organismes compétents des Parties concluent des protocoles en vue de l'application du présent Accord.

2. Les organismes compétents des Parties qui appliquent le présent Accord s'entraident et s'échangent les informations requises à cet effet.

3. Si l'autorité compétente ou l'organisme compétent d'une Partie fournit des données à caractère personnel à l'autorité compétente ou l'organisme compétent de l'autre Partie, ces données sont soumises aux lois et règlements sur la protection des données en vigueur dans la première Partie. Tout traitement ultérieur des données est régi par les lois et règlements sur la protection des données en vigueur dans la Partie où le traitement est effectué.

*Article 13. Demandes*

1. Toute personne qui réside sur le territoire d'une Partie a le droit de soumettre des demandes, directement ou par l'entremise de l'organisme compétent de cette Partie, à l'organisme compétent de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestations, de pensions ou d'indemnités prévue dans le présent Accord et soumise conformément à la législation d'une Partie est considérée comme une demande soumise conformément à la législation de l'autre Partie.

3. Toute demande soumise dans le délai prescrit par la législation d'une Partie à l'organisme compétent de cette Partie est également considérée comme ayant été soumise dans le délai prescrit si elle a été soumise à l'organisme compétent de l'autre Partie dans le même délai.

*Article 14. Examens médicaux*

1. L'organisme compétent d'une Partie fait procéder, sur demande de l'organisme compétent de l'autre Partie, à l'examen médical du bénéficiaire d'une pension ou indemnité qui réside sur le territoire de la première Partie.

2. Pour déterminer le degré d'invalidité et/ou d'incapacité du bénéficiaire d'une pension ou indemnité, l'organisme compétent d'une Partie utilise les dossiers médicaux ainsi que les autres

documents qui sont communiqués par l'organisme compétent de l'autre Partie et sont nécessaires pour déterminer le degré d'invalidité et/ou d'incapacité.

3. Le bénéficiaire d'une pension ou indemnité subit un examen médical si la législation de la Partie concernée l'exige.

4. L'organisme compétent de la Partie qui ordonne l'examen médical peut refuser d'accorder une pension ou une indemnité, ou suspendre ou cesser le paiement d'une pension ou indemnité, si le bénéficiaire ne subit pas d'examen médical durant trois mois ou n'a pas fourni les renseignements nécessaires à l'octroi d'une pension ou indemnité.

*Article 15. Exemption ou réduction de taxes, de droits de douane et de frais*

Toute exemption ou réduction de taxes, droits de douane et frais consulaires et administratifs prévue par la législation d'une Partie pour la délivrance des certificats et documents nécessaires à l'exécution du présent Accord s'applique également aux certificats et documents délivrés par l'autre Partie.

*Article 16. Paiement de prestations, de pensions ou d'indemnités*

1. Le paiement de prestations, de pensions ou d'indemnités est calculé dans la monnaie de la Partie sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire, au taux officiel de change de la banque centrale à la date de la transaction bancaire.

2. La remise de prestations, de pensions ou d'indemnités par les Parties se fait en euros.

3. Les frais bancaires se rattachant à la remise de fonds pour le paiement de prestations, de pensions ou d'indemnités à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie sont payés par l'organisme compétent de la Partie effectuant le paiement.

## IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 17. Règlement des différends*

Les différends s'élevant entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront réglés au moyen de consultations et de négociations.

*Article 18. Dispositions transitoires*

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité de coopération en matière de sécurité sociale conclu entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de l'Ukraine le 20 février 1997 (ci-après dénommé « le Traité ») cessera d'avoir effet.

2. Tous les droits acquis en vertu du Traité seront préservés. Lors de l'application du présent Accord, le montant total des prestations, pensions et indemnités accordées conformément au Traité ne sera pas réduit.

3. Conformément au présent Accord, les pensions accordées avant son entrée en vigueur ne peuvent être révisées sur demande qu'une seule fois, dans le respect de la législation des Parties.

*Article 19. Amendements*

D'un commun accord entre les Parties, le présent Accord pourra être amendé au moyen de protocoles appropriés, qui feront partie intégrante de ce dernier et prendront effet conformément à la procédure établie à l'article 21.

*Article 20. Suspension et dénonciation du présent Accord*

1. Chaque Partie peut suspendre le présent Accord, en tout ou en partie, en notifiant sa décision à cet effet à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la suspension du présent Accord. La suspension n'affectera pas le paiement des prestations, pensions ou indemnités déjà accordées.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

3. Si le présent Accord est dénoncé, tous les droits acquis par suite de son application seront préservés.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent que les procédures requises par leur droit interne à cet effet ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallin, le 5 octobre 2010, en deux exemplaires en langues estonienne et ukrainienne, tous les textes faisant également foi.

Pour la République d'Estonie :

[HANNO PEVKUR]

Pour l'Ukraine :

[VASIL NADRAGA]

# No. 51012

## Spain
## and
## Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

**Agreement between Spain and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning transfer of sentenced persons. Madrid, 15 November 2012**

**Entry into force:** *5 July 2013, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 5 July 2013*

## Espagne
## et
## Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

**Accord entre l'Espagne et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine concernant le transfèrement des personnes condamnées. Madrid, 15 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2013, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 5 juillet 2013*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

**西班牙**

**和**

**中華人民共和國香港特別行政區**

**關於**

**移交被判刑人的協定**

西班牙政府與中華人民共和國香港特別行政區("香港特別行政區")政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權締結本協定，

西班牙及香港特別行政區，於下文稱為締約雙方

願於移交被判刑人方面合作，以協助被判刑人重投社會，

協議如下：

第一條

釋義

就本協定而言，

(a) “判刑方”指對可能或已經移交的被判刑人判處刑罰的締約一方；

(b) “執行方”指可能或已經移交的被判刑人服刑所在地的締約一方；

(c) “被判刑人”指須在判刑方司法管轄區內的監獄，醫院或其他任何機構服刑或服從其他涉及剝奪自由的措施的人；

(d) “刑罰”指法院在行使其刑事司法管轄權的過程中命令作出有限期或無限期涉及剝奪自由的任何懲罰或措施。

第二條

通則

被判刑人可按本協定的規定由判刑方被移交至執行方服刑。

## 第三條

### 中心機關

(1) 締約雙方須各自指定一個中心機關，負責按本協定的規定處理移交請求。

(2) 西班牙的中心機關為司法部。香港特別行政區的中心機關為律政司司長或律政司司長授權的人員。

(3) 締約任何一方均可更改其中心機關。在這種情況下，締約一方須將有關更改通知締約另一方。

(4) 中心機關須根據本協定的規定，直接傳達移交請求。

## 第四條

### 移交條件

被判刑人只可在下列條件下被移交：

(a) 引致該刑罰的作為或不作為依據執行方的法律亦構成刑事罪行，或如發生在執行方領土內將構成刑事罪行，儘管有關罪行的定義未必相同；

(b) 倘香港特別行政區是執行方，被判刑人是香港特別行政區永久性居民或與香港特別行政區有密切關繫；

(c) 倘西班牙是執行方，被判刑人是西班牙民法典所指的公民；

(d) 對被判刑人所判刑罰屬監禁、拘留、或在任何機構以任何其他形式被剝奪其自由，刑期為：

(i) 終身；

(ii) 因精神上無行為能力而無確定刑期；或

(iii) 固定刑期而於請求移交時尚須服刑最少一年；

(e) 判決屬最終判決，並且在判刑方內就該罪行或任何其他罪行無進一步法律程序正在待決；

(f) 被判刑人同意移交，或如締約任何一方因被判刑人的年齡、身體或精神狀況而認為有需要，則可由在法律上有權代其行事的人代表其同意移交；以及

(g) 判刑方及執行方均同意移交。

第五條

移交的程序

(1) 締約雙方須盡力告知被判刑人其根據本協定可被移交。

(2) 被判刑人如希望被移交，可向判刑方或執行方表達此種意願，而判刑方或執行方在決定是否向對方提出移交要求之前，須按第四條所列的條件考慮被判刑人表達的意願。

(3) 當移交請求提出後，判刑方如同意移交，須向執行方提供以下資料：

(a) 判決文件及判決所依據的法律文本的確認副本；

(b) 一份陳述書，說明被判刑人已服刑的時間，包括任何審訊前拘留、減刑及其他與執行判刑有關的因素的資料；

(c) 上文第四(f)條所述的同意移交的聲明書；以及

(d) 按情況所需，被判刑人的醫療報告或社會報告、其在判刑方接受治療的資料，以及其在執行方繼續接受治療的任何建議。

(4) 如判刑方提出要求，執行方須提供以下資料：

(a) 文件或陳述書，視所屬情況說明被判刑人是西班牙公民，或被判刑人是香港特別行政區永久性居民或與香港特別行政區有密切關繫；以及

(b) 執行方有關法律文本的副本，有關法律訂明引致該刑罰的作為或不作為依據執行方的法律亦構成刑事罪行，或如發生在執行方領土內將構成刑事罪行。

(5) 在移交請求提出後，締約任何一方均須因應另一方的要求盡可能向其提供任何有關的資料、文件或陳述書，以便就移交作出決定。

(6) 如執行方在移交前希望透過其指派的官員，核實被判刑人是否依照本協定第四(f)條自願地同意移交並完全知道移交的後果，判刑方須給予執行方這樣的機會。

(7) 判刑方當局須於締約雙方同意的日期並在判刑方司法管轄區內的地點把被判刑人送交給執行方當局。

## 第六條

### 繼續執行刑罰

(1) 執行方須繼續執行有關刑罰，並須受判刑方判處的刑期約束。

(2) 於被判刑人移交後繼續執行刑罰，須受執行方的法律及程序管限。

(3) 假如刑罰在性質或刑期方面與執行方的法律相抵觸，則執行方可根據本身法律對同類罪行規定的刑罰，修訂有關刑罰，修訂後的刑罰在性質或刑期上，都不得比判刑方所判刑罰更為嚴厲。

(4) 假如根據執行方的法律，被判刑人是未成年人，則不論被判刑人根據判刑方的法律屬何種地位，執行方都可以把被判刑人當作未成年人看待。

(5) 在下列情況下，執行方須通知判刑方：

(a) 當被判刑人獲釋放時；

(b) 假如被判刑人獲有條件釋放；或

(c) 假如被判刑人在刑罰執行完畢之前從羈押中逃走。

(6) 假如判刑方提出要求，則執行方須提供其所要求的有關執行刑罰的資料。

## 第七條

### 管轄權的保留

判刑方對任何旨在覆核定罪判決或所處刑期的法律程序均有獨有管轄權。

## 第八條

### 赦免或減輕刑罰

締約任何一方可依據本身的法律赦免或減輕罪犯的刑罰。

## 第九條

### 減刑或終止執行刑罰

假如判刑方依據本協定第七或第八條作出任何決定，執行方在接獲通知後須即時減刑或終止執行有關刑罰。

## 第十條

### 被判刑人過境

假如締約任何一方從另一個司法管轄區移交被判刑人，或把被判刑人移交至另一個司法管轄區，則締約另一方須根據本身法律予以合作，為被判刑人的過境提供方便。打算進行該種移交的締約一方須事先把上述過境事宜通知締約另一方。

## 第十一條

### 語文

向西班牙提出的移交請求及隨附文件須以西班牙文寫成或連同西班牙文譯本。向香港特別行政區提出的移交請求及隨附文件須以中文或英文寫成，或連同中文或英文譯本。

第十二條

開支

為適用本協定而招致的任何費用，須由執行方負擔，該等純粹在判刑方境內招致的費用除外。

第十三條

豁免認證

就本協定的適用而言，由締約任何一方的法庭或任何其他主管當局草擬或核證的文件及譯本，均為法律程序所接納而毋須經過任何形式的認證。

第十四條

協商

締約雙方的中心機關可進行協商，以期盡量提高本協定的成效，以及商定各項有助執行本協定而需採取的實際措施。

第十五條

解決爭議

因本協定的解釋、適用或執行產生的任何爭議，如締約雙方中心機關無法自行達成協議，則須通過外交渠道解決。

第十六條

適用

即使刑罰在本協定生效前判處，任何在該生效日期後提出的請求，本協定都會適用。

第十七條

開始生效及終止

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自遵從為使本協定生效的規定之日期後三十天開始生效。

(2) 締約任何一方可隨時通知締約另一方終止本協定。在這種情況下，本協定於另一方接獲該通知之日起的九十天後失效。

下列簽署人，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份，各以西班牙文、中文及英文寫成，於　　年　　月　　日在　　簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。

西班牙代表

中華人民共和國
香港特別行政區代表

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN

# SPAIN

# AND

# THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

# CONCERNING

# TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement with the Government of Spain,

Spain and the Hong Kong Special Administrative Region, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to co-operate in the transfer of sentenced persons to facilitate their reintegration into society,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

*For the purposes of this Agreement:*

(a) "sentencing Party" means the Party in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;

(b) "administering Party" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

(c) "sentenced person" means a person who is required to serve a sentence or other measure involving deprivation of liberty in a prison, a hospital or any other institution in the jurisdiction of the sentencing Party;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

ARTICLE 2

GENERAL PRINCIPLES

A sentenced person may be transferred from the sentencing Party to the administering Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

ARTICLE 3

CENTRAL AUTHORITIES

(1) Each Party shall designate a Central Authority which shall be responsible for processing requests for transfer in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The Central Authority for Spain is the Ministry for Justice. The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or an officer authorised by the Secretary for Justice.

(3) Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other Party of the change.

(4) The Central Authorities shall transmit requests for transfer directly in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

CONDITIONS FOR TRANSFER

A sentenced person may be transferred only on the following conditions:

(a) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering Party or would constitute a criminal offence if committed on its territory, although the definition of the offence may not be identical;

(b) where the Hong Kong Special Administrative Region is the administering Party, the sentenced person is a permanent resident of, or has close ties with, the Hong Kong Special Administrative Region;

(c) where Spain is the administering Party, the sentenced person is a national of Spain within the meaning of the Spanish Civil Code;

(d) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:

(i) for life;

(ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity; or

(iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;

(e) the judgment is final and no further proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the sentencing Party;

(f) the transfer is consented to by the sentenced person, or where in view of his age or physical or mental condition, either Party considers it necessary, by a person legally entitled to act on his behalf; and

(g) the sentencing and administering Parties agree to the transfer.

## ARTICLE 5

## PROCEDURE FOR TRANSFER

(1) The Parties shall endeavour to inform sentenced persons of the possibility of transfer under this Agreement.

(2) If the sentenced person wishes to be transferred, he may express such a wish to the sentencing Party or the administering Party, which shall consider such an expressed wish against the criteria set out in

Article 4, before deciding whether to make a request to the other Party for transfer.

(3) If a transfer is requested, the sentencing Party, if it agrees, shall provide the following documents to the administering Party:

(a) a certified copy of the judgment and the law on which it is based;

(b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(c) a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 4(f); and

(d) whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing Party, and any recommendation for his further treatment in the administering Party.

(4) The administering Party, if requested by the sentencing Party, shall furnish it with:

(a) a document or statement indicating that the sentenced person is a national of Spain, or a permanent resident of, or has close ties with, the Hong Kong Special Administrative Region, as the case may be; and

(b) a copy of the relevant law of the administering Party which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing Party constitute a criminal offence according to the law of the administering Party, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

(5) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements after a request has been made, for the purpose of taking a decision on the transfer.

(6) The sentencing Party shall afford an opportunity to the administering Party, if the administering Party so desires, to verify through an official designated by the administering Party, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(f) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(7) Delivery of the sentenced person by the authorities of the sentencing Party to those of the administering Party shall occur on a date and at a place within the jurisdiction of the sentencing Party agreed upon by both Parties.

## ARTICLE 6

## CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

(1) The administering Party shall continue the enforcement of the sentence and shall be bound by the duration of the sentence as determined by the sentencing Party.

(2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the administering Party.

(3) If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering Party, that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own law for a similar offence. The adapted sentence shall be no severer than that imposed by the sentencing Party in terms of nature or duration.

(4) The administering Party may, if a sentenced person would be a juvenile according to its law, treat the sentenced person as a juvenile regardless of his status under the law of the sentencing Party.

(5) The administering Party shall inform the sentencing Party:

(a) when the sentenced person is discharged;

(b) if the sentenced person is granted conditional release; or

(c) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed.

(6) The administering Party shall, if the sentencing Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence.

## ARTICLE 7

## RETENTION OF JURISDICTION

The sentencing Party shall have exclusive jurisdiction in respect of proceedings of any kind, the purpose of which is to review the conviction or the sentence imposed.

## ARTICLE 8

## PARDON OR COMMUTATION

Each Party may grant pardon or commutation of a sentence in accordance with its laws.

## ARTICLE 9

## REDUCTION OF SENTENCE OR TERMINATION OF ENFORCEMENT

The administering Party shall reduce the sentence or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the sentencing Party in accordance with Articles 7 or 8 of this Agreement.

ARTICLE 10

TRANSIT OF SENTENCED PERSON

If either Party transfers a sentenced person to or from another jurisdiction, the other Party shall, subject to its law, co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 11

LANGUAGES

Requests for transfer and accompanying documents addressed to Spain shall be submitted in, or accompanied by a translation into, Spanish. Requests for transfer and accompanying documents addressed to the Hong Kong Special Administrative Region shall be submitted in, or accompanied by a translation into, Chinese or English.

ARTICLE 12

EXPENSES

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the administering Party, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing Party.

ARTICLE 13

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

For the purpose of application of this Agreement, documents and translations drafted or certified by the courts or any other competent authority of either Party shall be admitted in proceedings without any form of authentication.

ARTICLE 14

CONSULTATION

The Central Authorities of the Parties may consult with each other to promote the most effective use of this Agreement and agree upon such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of the Agreement.

ARTICLE 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE 16

APPLICATION

This Agreement shall be applicable to any request presented after the entry into force of the Agreement even if the sentence was imposed before that date.

ARTICLE 17

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect ninety days after the date on which notice is received by the other Party.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done in duplicate in Madrid, this 15th day of November two thousand and twelve, in the Spanish, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

**FOR SPAIN**

**Fernando Román García**
**Secretary of State for Justice**

**FOR THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Carrie Lam**
**Chief Secretary for Administration**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO ENTRE

# ESPAÑA

# Y
# LA REGIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

# SOBRE

# TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS

Habiendo sido, el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular de China ("Región Administrativa Especial de Hong Kong"), debidamente autorizado por el Gobierno Popular Central de la República Popular de China, para celebrar el presente Acuerdo con el Gobierno de España,

España y la Región Administrativa Especial de Hong Kong, en lo sucesivo denominadas las Partes,

Deseando cooperar en el traslado de personas condenadas para favorecer su reinserción en la sociedad,

Han convenido en lo siguiente:

## ARTÍCULO 1

## DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por "Parte de condena" se entenderá la Parte donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada, o que lo haya sido ya;

b) Por "Parte de cumplimiento" se entenderá la Parte a la cual pueda ser trasladada, o lo haya sido ya la persona condenada con el fin de cumplir su condena;

c) Por "persona condenada" o "condenado" se entenderá cualquier persona que esté obligada a cumplir una pena o medida privativa de libertad en una prisión, hospital o cualquier otra institución situada dentro de la jurisdicción de la Parte de condena;

d) Por "condena" se entenderá cualquier pena o medida privativa de libertad dictada por un tribunal, con una duración limitada o indeterminada, en el curso del ejercicio de su jurisdicción penal.

## ARTÍCULO 2

## PRINCIPIOS GENERALES

Una persona condenada podrá ser trasladada desde la Parte de condena a la Parte de cumplimiento, con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo, para cumplir la condena que se le haya impuesto.

## ARTÍCULO 3

## AUTORIDAD CENTRAL

1) Cada Parte designará una Autoridad Central encargada de tramitar las solicitudes de traslado con arreglo al presente Acuerdo.

2) La Autoridad Central de España será el Ministerio de Justicia La Autoridad Central de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el Secretario de Justicia o el funcionario a quien éste autorice debidamente al efecto.

3) Cualquiera de las Partes podrá modificar la designación de la Autoridad Central, notificándolo a la otra Parte.

4) Las Autoridades Centrales transmitirán las solicitudes de traslado directamente de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 4

## CONDICIONES DEL TRASLADO

Una persona condenada solamente podrá ser trasladada en las siguientes condiciones:

a) si los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyen una infracción penal en virtud de la legislación de la Parte de cumplimiento o la constituirían si se hubieran cometido dentro de su territorio, aunque no exista identidad en la tipificación;

b) cuando la Región Administrativa Especial de Hong Kong sea la Parte de cumplimiento, si la persona condenada tiene su residencia permanente o está estrechamente vinculada con la Región Administrativa Especial de Hong Kong;

c) cuando España sea la Parte de cumplimiento, si la persona condenada es nacional de España conforme al Código Civil español;

d) si la condena impuesta a la persona condenada es de prisión, reclusión o cualquier otra forma de privación de libertad en una institución:

i) a perpetuidad;

ii) durante un período indeterminado por incapacidad mental, o

iii) durante un período definido del que quede por cumplir al menos un año en el momento de la solicitud de traslado;

e) si la sentencia es firme y en la Parte de condena no quedan pendientes más procedimientos relacionados con la infracción o con cualquier otra infracción;

f) Si el condenado, o su representante, cuando por razón de su edad o de su estado físico o mental, una de las dos Partes así lo estime necesario, consienta el traslado; y

g) Si la Parte de condena y la Parte de cumplimiento estuvieran de acuerdo en ese traslado.

## ARTÍCULO 5

## PROCEDIMIENTO DE TRASLADO

1) Las Partes se esforzarán por informar a las personas condenadas de la posibilidad de ser trasladadas en virtud del presente Acuerdo.

2) Si la persona condenada desea ser trasladada, podrá comunicar su petición a la Parte de condena o a la Parte de cumplimiento, que la estudiarán según los criterios establecidos en el artículo 4, antes de decidir si solicitan el traslado a la otra Parte.

3) Si se solicitare un traslado, la Parte de condena, si está de acuerdo, deberá facilitar a la Parte de cumplimiento los documentos que a continuación se expresan:

a) una copia certificada conforme de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;

b) la indicación de la duración de la condena cumplida, incluida

la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;

c) una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado a que se refiere el artículo 4.f); y

d) cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del condenado, cualquier información sobre su tratamiento en la Parte de condena y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en la Parte de cumplimiento.

4) La Parte de cumplimiento, a petición de la Parte de condena, facilitará a esta última:

a) un documento o declaración que indique que el condenado es nacional de España, o residente permanente o que tiene una estrecha vinculación con la Región Administrativa Especial de Hong Kong, según el caso; y

b) una copia de las disposiciones legales de la Parte de cumplimiento de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en la Parte de condena constituyen una infracción penal con arreglo a la legislación de la Parte de cumplimiento, o la constituirían si se cometiera en su territorio.

5) Cualquiera de las Partes proporcionará, en la medida de lo posible, a la otra Parte, si ésta lo solicita después de formular la solicitud de traslado, toda la información pertinente, documentos o declaraciones al objeto de decidir sobre el mismo.

6) La Parte de condena proporcionará a la Parte de cumplimiento, si dicha Parte lo desea, la oportunidad de verificar por medio de un funcionario nombrado por la Parte de cumplimiento, con anterioridad al traslado, si la persona condenada consiente en el traslado de conformidad con el artículo 4.f) del presente Acuerdo de forma voluntaria y con pleno conocimiento de las consecuencias del mismo.

7) La entrega de la persona condenada por las autoridades de la Parte de condena a las de la Parte de cumplimiento se efectuará

en la fecha y en el lugar situado dentro de la jurisdicción de la Parte de condena que se haya convenido entre ambas Partes.

## ARTÍCULO 6

## PROSECUCIÓN DEL CUMPLIMIENTO

1) La Parte de cumplimiento continuará la ejecución de la condena y quedará vinculada por la duración de la sanción tal como determine la Parte de condena.

2) La ejecución de la condena después del traslado se regirá por la legislación y procedimientos de la Parte de cumplimiento.

3) Si la condena fuera incompatible, por su naturaleza o duración, con la legislación de la Parte de cumplimiento, dicha Parte podrá adaptar la condena de conformidad con la pena que su propia legislación establezca para una infracción similar. La pena adaptada no será más severa que la impuesta por la Parte de condena en cuanto a su naturaleza o duración.

4) Si la persona condenada fuese un menor a tenor de su legislación, la Parte de cumplimiento podrá tratarla como menor no obstante la condición que tenga en virtud de la legislación de la Parte de condena.

5) La Parte de cumplimiento informará a la Parte de condena:

   a) Cuando se ponga en libertad a la persona condenada;

   b) Cuando se otorgue la libertad condicional a la persona condenada; o

   c) Cuando la persona condenada se haya evadido antes de haber concluido el cumplimiento de la condena.

6) Si la Parte de condena lo requiere, la Parte de cumplimiento proporcionará cualquier información solicitada en relación con el cumplimiento de la condena.

## ARTÍCULO 7

## RETENCIÓN DE JURISDICCIÓN

La Parte de condena mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, y que tenga por objeto la revisión de la sentencia dictada o de la pena impuesta.

## ARTÍCULO 8

## INDULTO O CONMUTACIÓN

Cada Parte podrá conceder el indulto o la conmutación de la pena de conformidad con su legislación.

## ARTÍCULO 9

## REDUCCIÓN DE LA PENA O CESACIÓN DEL CUMPLIMIENTO

La Parte de cumplimiento reducirá o pondrá fin al cumplimiento de la condena en cuanto le haya informado la Parte de condena de cualquier decisión que haya tomado de acuerdo con los artículos 7 y 8 de este Acuerdo.

## ARTÍCULO 10

## TRÁNSITO DE LA PERSONA CONDENADA

Si una de las Partes traslada a una persona condenada desde o hacia otra jurisdicción, la otra Parte colaborará conforme a su legislación facilitando el tránsito de dicho condenado a través de su territorio. La Parte que se proponga efectuar ese traslado notificará con antelación dicho tránsito a la otra Parte.

ARTÍCULO 11

LENGUAS

Las solicitudes de traslado dirigidas a España, así como los documentos transmitidos en apoyo de éstas, estarán redactadas en español o irán acompañadas de una traducción a esta lengua. Las solicitudes de traslado dirigidas a la Región Administrativa Especial de Hong Kong, así como los documentos transmitidos en apoyo de éstas, estarán redactadas en chino o en inglés, o irán acompañadas de una traducción a estas lenguas.

ARTÍCULO 12

GASTOS

Los gastos ocasionados al aplicarse el presente Acuerdo correrán a cargo de la Parte de cumplimiento, con excepción de los gastos originados exclusivamente en el territorio de la Parte de condena.

ARTÍCULO 13

EXENCIÓN DE LEGALIZACIÓN

En aplicación del presente Acuerdo, los documentos y traducciones redactados o certificados por Tribunales u otras autoridades competentes de cualquiera de las Partes, se admitirán en los procedimientos sin ninguna forma de legalización.

ARTÍCULO 14

CONSULTAS

Las Autoridades Centrales de las Partes podrán celebrar consultas con vistas a promover la aplicación más eficaz del presente Acuerdo, y

acordar las medidas prácticas que sean necesarias para facilitar su aplicación.

## ARTÍCULO 15

## RESOLUCION DE CONTROVERSIAS

Toda controversia que surja de la interpretación, ejecución o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por vía diplomática si las Autoridades Centrales no pudieran llegar a un acuerdo por sí mismas.

## ARTÍCULO 16

## APLICACIÓN

El presente Acuerdo se aplicará a las solicitudes presentadas después de su entrada en vigor, incluso si la sentencia fue dictada antes de esa fecha.

## ARTÍCULO 17

## ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1) El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha en que las Partes se hayan notificado reciprocamente por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2) El presente Acuerdo podra ser denunciado por cualquiera de las Partes en todo momento mediante notificación a la otra. En este caso el Acuerdo dejará de surtir efecto a los noventa días después de la fecha de recepción de la notificación.

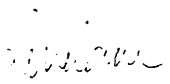
En fe de lo cual, los abajo firmantes, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 15 de noviembre de dos mil doce, en duplicado, en español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR ESPAÑA**

**Fernando Román García**
**Secretario de Estado de Justicia**

**POR LA REGION ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**



**Carrie Lam**
**Secretaria en Jefe para Administración**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (ci-après la « Région administrative spéciale de Hong Kong »), dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine à conclure le présent Accord avec le Gouvernement espagnol,

L'Espagne et la Région administrative spéciale de Hong Kong, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireuses de coopérer au transfèrement des personnes condamnées afin de faciliter leur réinsertion dans la société,

Sont convenues de ce qui suit :

## *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Partie de condamnation » désigne la Partie dans laquelle la condamnation a été imposée à la personne condamnée qui peut être ou a été transférée;

b) L'expression « Partie d'exécution » désigne la Partie vers laquelle la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine;

c) L'expression « personne condamnée » désigne une personne qui doit purger une peine ou subir une mesure impliquant la privation de liberté dans une prison, un hôpital ou toute autre institution de la juridiction de la Partie de condamnation;

d) Le terme « condamnation » désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté, ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou illimitée dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale.

## *Article 2. Principes généraux*

Une personne condamnée peut être transférée de la Partie de condamnation vers la Partie d'exécution conformément aux dispositions du présent Accord pour y purger la peine qui lui a été imposée.

## *Article 3. Autorités centrales*

1) Chaque Partie désigne une autorité centrale, qui sera chargée de traiter les demandes de transfèrement conformément aux dispositions du présent Accord.

2) L'autorité centrale pour l'Espagne est le Ministère de la justice et l'autorité centrale pour la Région administrative spéciale de Hong Kong est le Secrétaire à la justice ou un officier autorisé par celui-ci.

3) L'une ou l'autre des Parties peut changer d'autorité centrale, auquel cas elle le notifiera à l'autre Partie.

4) Les autorités centrales transmettent directement les demandes de transfèrement, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 4. Conditions du transfèrement*

Une personne condamnée ne peut être transférée qu'aux conditions suivantes :

a) Si les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent une infraction pénale au regard de la législation de la Partie d'exécution ou constitueraient une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire, même si la définition de l'infraction n'est pas identique;

b) Lorsque la Région administrative spéciale de Hong Kong est la Partie d'exécution, si la personne condamnée est un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou a des liens étroits avec la Région administrative spéciale de Hong Kong;

c) Lorsque l'Espagne est la Partie d'exécution, si la personne condamnée est un ressortissant espagnol au sens du Code civil espagnol;

d) Si la condamnation prononcée contre la personne condamnée représente un emprisonnement, une détention ou toute autre forme de privation de liberté dans quelque institution que ce soit :

i) à vie;

ii) pour une durée indéterminée en raison d'une incapacité mentale; ou

iii) pour une durée déterminée dont au moins une année reste à purger au moment de la demande de transfèrement;

e) Le jugement est définitif et il n'y a plus d'autres procès liés à l'infraction ou à toute autre infraction qui sont pendants dans la Partie de condamnation;

f) La personne condamnée consent à son transfèrement ou, si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée, le consentement peut être donné par une personne habilitée à agir en son nom; et

g) La Partie de condamnation et la Partie d'exécution consentent au transfèrement.

*Article 5. Procédure de transfèrement*

1) Les Parties s'efforcent d'informer les personnes condamnées de la possibilité d'un transfèrement en vertu du présent Accord.

2) Si la personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer un tel souhait à la Partie de condamnation ou à la Partie d'exécution, laquelle étudiera un tel souhait exprimé au regard des critères exposés à l'article 4 avant de décider d'adresser ou non une demande de transfèrement à l'autre Partie.

3) En cas de demande de transfèrement, la Partie de condamnation, si elle en convient, communique les documents suivants à la Partie d'exécution :

a) Une copie certifiée du jugement et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé;

b) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine et tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine;

c) Une déclaration consignant le consentement au transfèrement visé au paragraphe f) de l'article 4; et

d) Le cas échéant, tout dossier médical ou social concernant la personne condamnée, toute information sur son traitement dans la Partie de condamnation et toute recommandation quant à la poursuite dudit traitement dans la Partie d'exécution.

4) La Partie d'exécution, sur demande de la Partie de condamnation, lui communique les documents suivants :

a) Un document ou une déclaration attestant que la personne condamnée est soit un ressortissant espagnol, soit un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou une personne ayant des liens étroits avec la Région administrative spéciale de Hong Kong, selon le cas; et

b) Une copie de la loi correspondante de la Partie d'exécution, stipulant que les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée dans la Partie de condamnation constituent une infraction pénale au regard de la législation de la Partie d'exécution ou constitueraient une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire.

5) Chaque Partie fournit à l'autre Partie, à sa demande et dans la mesure du possible, toute information, tout document ou toute déclaration utiles après le dépôt d'une demande afin que cette dernière puisse prendre une décision concernant le transfèrement.

6) La Partie de condamnation donne à la Partie d'exécution, si cette dernière le souhaite, la possibilité de s'assurer avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par la Partie d'exécution, que la personne condamnée consent à son transfèrement, conformément au paragraphe f) de l'article 4 du présent Accord, de son plein gré et en étant parfaitement consciente des conséquences qui en découlent.

7) La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie de condamnation à celles de la Partie d'exécution a lieu à une date et en un lieu relevant de la juridiction de la Partie de condamnation convenus par les deux Parties.

*Article 6. Poursuite de l'exécution de la peine*

1) La Partie d'exécution poursuit l'exécution de la peine et est liée par la durée de la peine prononcée par la Partie de condamnation.

2) La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par les lois et procédures de la Partie d'exécution.

3) Si, de par sa nature ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de la Partie d'exécution, cette même Partie peut adapter la peine conformément à celle prescrite par sa propre législation pour une infraction similaire. La peine ainsi adaptée ne sera pas plus sévère que celle prononcée par la Partie de condamnation en termes de nature ou de durée.

4) La Partie d'exécution peut, si une personne condamnée est considérée comme délinquant juvénile en vertu de sa législation, traiter ladite personne comme telle, quel que soit son statut au regard de la législation de la Partie de condamnation.

5) La Partie d'exécution informe la Partie de condamnation :

a) De la mise en liberté de la personne condamnée;

b) Dans le cas où la personne condamnée bénéficie d'une libération conditionnelle; ou

c) Dans le cas où la personne condamnée s'évade avant l'exécution complète de la peine.

6) Si la Partie de condamnation le demande, la Partie d'exécution fournit toute information concernant l'exécution de la condamnation.

*Article 7. Maintien de la compétence*

La Partie de condamnation a compétence exclusive s'agissant des procédures de toute nature visant un réexamen de la condamnation ou de la peine imposée.

*Article 8. Grâce ou commutation*

Chaque Partie peut accorder la grâce ou la commutation d'une peine conformément à sa législation.

*Article 9. Réduction de peine ou cessation d'exécution de la peine*

La Partie d'exécution réduit la peine ou met fin à son exécution dès qu'elle est informée de toute décision rendue par la Partie de condamnation conformément aux articles 7 et 8 du présent Accord.

*Article 10. Transit de la personne condamnée*

Si l'une ou l'autre des Parties transfère une personne condamnée vers ou depuis un territoire tiers, l'autre Partie, sous réserve de sa législation, collabore en vue de faciliter le transit de cette personne condamnée sur son territoire. La Partie qui a l'intention de procéder à un tel transfèrement avertit au préalable l'autre Partie du transit.

*Article 11. Langues*

Les demandes de transfèrement et les documents y afférents adressés à l'Espagne doivent être remis ou accompagnés d'une traduction en espagnol. Les demandes de transfèrement et les documents y afférents adressés à la Région administrative spéciale de Hong Kong doivent être remis ou accompagnés d'une traduction en chinois ou en anglais.

*Article 12. Frais*

Tous les frais occasionnés par l'application du présent Accord sont à la charge de la Partie d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de la Partie de condamnation.

*Article 13. Exemption d'authentification*

Aux fins de l'application du présent Accord, les documents et les traductions rédigés ou certifiés par les tribunaux ou toute autre autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties sont versés au dossier sans autre forme d'authentification.

*Article 14. Consultations*

Les autorités centrales des Parties peuvent se consulter pour promouvoir l'usage le plus efficace du présent Accord et pour convenir de mesures pratiques qui pourraient être nécessaires pour en faciliter la mise en œuvre.

*Article 15. Règlement des différends*

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

*Article 16. Application*

Le présent Accord s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, même si la condamnation a été prononcée avant cette date.

*Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement de leurs procédures respectives requises à cet effet.

2) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification à l'autre Partie. Dans un tel cas, l'Accord cessera de produire ses effets 90 jours après la date de réception de la notification par la Partie destinataire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 15 novembre 2012, en double exemplaire, en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

FERNANDO ROMÁN GARCÍA
Secrétaire d'État à la justice

Pour la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

CARRIE LAM
Première Secrétaire à l'administration

ISBN 978-92-1-900933-2

19-00088

**UNITED**

**NATIONS**

**TREATY**

**SERIES**

Volume
**2932**

**2013**

**I. Nos.**
**50981-51012**

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

**NATIONS**

**UNIES**